90

GRAMMATICA

DELLA

E. II. 61.

LINGUA SPAGNUOLA

COMPILATA

DIETRO LE NORME DELL'ACCADEMIA REALE DI MADRID

E ADATTATA

all'istruzione della Gioventù Italiana secondo il metodo pratico del Prof. AHN

53
8. C.
8

DAI PROFESSORI

FILIPPO MANETTA ed Ingegnere **EDOARDO RUGHI**

DIVISA IN DUE PARTI

PARTE PRIMA

ROMA TORINO FIRENZE

ERMANNO LOESCHER

1872

Inv. 35843

Inv. Gen. 7412

Digitized by Google

INDICE

Digitized by Google

Digitized by Google

NOZIONI PRELIMINARI

§ I.

ALFABETO E REGOLE DI PRONUNCIA.

L'alfabeto spagnuolo è composto di ventisette lettere, cioè ne ha cinque più dell'italiano.

Esse sono tutte di genere femminile; e si stampano e si scrivono, tanto maiuscole che minuscole, coi caratteri italiani, col seguente rispettivo suono, che poniamo sotto ad ogni lettera:

A a	**B b**	**C c**	**Ch ch**	**D d**	**E e**
(a)	(be)	(se)[1]	(ce)	(de)	(e)
F f	**G g**	**H h**	**I i**	**J j**	**L l**
(efe)	(he)[2]	(acce)	(i)	(hota)[3]	(ele)
Ll ll	**M m**	**N n**	**Ñ ñ**	**O o**	**P p**
(eglie)	(eme)	(ene)	(egne)	(o)	(pe)
Q q	**R r**	**S s**	**T t**	**U u**	**V v**
(chû)	(erre)	(esse)	(te)	(û)	(ve)
X x	**Y y**	**Z z**			
(echis)	(i-griega)	(seta)[4]			

[1-4] Nel pronunciare l'**s** di **se** e di **seta**, bisogna darle il suono dell'**s** difettosa dei balbuzienti.

[2-3] Nel pronunciare la **h** di **he** e di **hota**, bisogna darle una aspirazione gutturale ben forte.

Digitized by Google

Come si vede, le cinque lettere eccedenti nell'alfabeto spagnuolo sono **ch**, **ll**, **ñ**, **x**, **y**; due delle quali, sebbene aventi figura doppia, sono consonanti singole.

In ispagnuolo non si fa uso del **k**, nè del **ph**.

Anche l'alfabeto spagnuolo è composto di vocali e di consonanti. Noi esamineremo dettagliatamente sì le une che le altre, e procureremo di dare ad ognuna la spiegazione del suono che le compete.

VOCALI.

Le vocali sono cinque: **a**, **e**, **i**, **o**, **u**, che si dividono in dure e dolci — Le vocali dure sono **a**, **o**, **u**; le dolci sono **e**, **i**; l'**y** è considerata consonante nella grammatica dell'accadèmia reale. Noi crediamo però che abbia il doppio carattere di vocale e di consonante; ma, per non opporci all'accademia, la classifichiamo fra le consonanti. — Vediamo dunque che suono abbiano le vocali.

A — ha lo stesso suono che ha in italiano nelle parole *padre madre*. — Nei vocaboli che finiscono colla sillaba **ad**, come **verdad**, ha un suono più spiccato.

E — ha il suono breve che ha in italiano nella voce *vedo*. Nei vocaboli monosillabi che finiscono con questa lettera, come **pie**, **fe**, ed in quelli che finiscono colle sillabe **er** ed **ed**, come **ser**, **sed**, ha un suono più spiccato.

I — ha l'identico suono che ha in italiano. Nei vocaboli finienti in **i** accentato, come **rubí**, ed in quelli finienti in **id**, come **venid**, ha un suono più spiccato.

O — ha sempre il suono aperto dell'**o** italiano di *polo*, *sorte*. Allorchè è finale accentato, come in **oyó**, è più spiccato.

U — ha il bel suono rotondo dell'**u** toscano, come nelle parole *gusto*, *muro*. — Nei vocaboli finienti in **u** accentato, come **biricú**, o in **ud**, come **virtud**, esso ha naturalmente un suono più spiccato.

CONSONANTI.

B (*be*) ha il suono italiano, ma meno forte; vale a dire che, essendo consonante labbiale per eccellenza in italiano, non conviene pronunciarla colla stessa forza in ispagnuolo, ma

Digitized by Google

bensì a fior di labbra: è però errore il pronunciarlo affatto come **v**; p. e.: **bala**, *palla;* **beber**, *bere.*

C (*se*) ha il suono duro che ha in italiano, quando è seguito dalle vocali dure **a**, **o**, **u**, o dalle consonanti **l**, **n**, **r**, **t**; p. e.: **cara**, *faccia;* **corte**, *corte;* **cubrir**, *coprire;* **clemente**, *clemente;* **icneumon**, *icneumone;* **criada**, *serva;* **pacto**, *patto.* — Per la stessa ragione, si pronuncia col suono duro nelle sillabe **cua**, **cue**, **cui**, **cuo**; p. e.: **cual**, *quale;* **cuero**, *cuoio;* **cuidado**, *cura;* **cuota**, *quota.*

Esso poi prende il suono curioso di una **s** difettosa, quale la udiamo nella bocca delle persone che pizzicano l'**s**, allorchè è seguito dalle vocali dolci, **e**, **i**; p. e.: **cetro**, *scettro;* **cincel**, *scalpello;* **ciento**, *cento.* — Questa è una delle tre consonanti che, sole, si possono scrivere doppie.

In molti vocaboli s'incontrano **cc**, seguiti da **e** o da **i**; in questo caso, il primo **c** ha il suono duro del *ch* italiano, ed il secondo ha il suono della **s** difettosa; p. e.: **accion**, *azione;* **acceso**, *accesso.*

Ch (*ce*). Questa consonante (poichè deve considerarsi come singola e non doppia) produce davanti a tutte le vocali il suono che producono in italiano le sillabe *cia*, *ce*, *ci*, *cio*, *ciu* senza che si senta punto il suono dell'*i* intermedia; p. e.: **chaleco**, *panciotto;* **leche**, *latte;* **choza**, *capanna;* **chico**, *piccolo;* **chupa**, *giubba.*

D (*de*) ha il suono che ha in italiano. Nei vocaboli che finiscono con **d**, come **voluntad**, **virtud**, **merced**, questa lettera si pronunzia assai leggermente.

F (*efe*) ha l'identico suono italiano.

G (*he*) ha due suoni; uno duro come l'italiano, e l'altro gutturale. Il duro è quello appunto che abbiamo nelle sillabe italiane *ga*, *go*, *gu*; ed in ispagnuolo lo abbiamo allorchè il **g** è seguito da **a**, **o**, **u**, **l**, **n**, **r**; p. e.: **gato**, *gatto;* **gozo**, *giubilo;* **arguyo**, *arguisco;* **gloria**, *gloria;* **magno**, *magno;* **grande**, *grande.*

Il gutturale è un suono di derivazione araba, e che conviene udire dalla bocca del maestro, giacchè consiste in una aspirazione impossibile a descriversi. — Il **g** produce questo suono in quei vocaboli in cui è seguito da **e** o da **i**; p. e.: **genio**, *genio*; **gitano**, *zingaro.*

Le sillabe **gue**, **gui**, si pronunciano precisamente come

Digitized by Google

le sillabe italiane *ghe*, *ghi*; p. e.: **guerra**, *guerra;* **guia**, *guida*. Qualora poi sull'u vi sia la dieresi, che gli spagnuoli chiamano **crema** (ü), allora anche l'**u** ha il suo suono speciale; p. e.: **agüero**, *augurio;* **argüir**, *arguire*.

Il **gn** non dà in ispagnuolo quel suono liquido nasale che dà in italiano; ma il **g** prende il suono duro, e la **n**, il suo suono naturale; come abbiamo visto in **magno**, e in altri, come **insigne**, *insigne;* **digno**, *degno*.

H (*acce*) non ha suono distinto, nè in principio, nè in mezzo di vocabolo, per cui deve considerarsi sempre muta; ad eccezione di quelle poche voci che principiano colla sillaba **hue**, in cui allora si fa sentire una lieve aspirazione, come p. e.: **hueso**, *osso;* **huerto**, *orto;* **hueco**, *vuoto;* **huelgo**, *respiro;* **huella**, *orma;* **huérfano**, *orfano;* **huésped**, *ospite;* **huevo**, *uovo*.

J (*hota*) ha il suono gutturale arabo, di cui abbiamo parlato più sopra, a proposito del **g** seguito da **e** o da **i**; solo che questa lettera produce il medesimo suono davanti a tutte le vocali ed un po' più forte; p. e.: **pájaro**, *uccello;* **Jesus**, *Gesù;* **jicara**, *tazza;* **Jorge**, *Giorgio;* **Juan**, *Giovanni*.

L (*ele*) ha l'identico suono che ha in italiano.

Ll (*eglie*) questa è semplice consonante, sebbene di doppia forma. Essa produce quel suono che producono le sillabe italiane *glia*, *glie*, *gli*, *glio*, *gliu*, coll'avvertenza però che il suono del **g** deve essere più dolce. È errore il pronunciare **ia, ie, ii, io, iu** come fanno quelli di Andalusia e di Malaga; come è errore il pronunciare **gia, ge, gi, gio, giu** come fanno i creoli delle repubbliche ispano-americane. — È necessario che si senta il **g** legato coll'**l**, ma si deve sentire tenue, e non forte come il *gl* italiano. — La **ll** ha questo suono sia in principio che in mezzo di vocabolo; p. e.: **calle**, *strada*; **llave**, *chiave;* **polluelo**, *pollastrello;* **lluvia**, *pioggia;* **hallar**, *trovare;* **llover**, *piovere;* **pellejo**, *pelle;* **muelle**, *molo;* **cuello**, *collo;* **gallina**, *gallina*; **bollido**, *bollito*.

M (*eme*); **N** (*ene*). Queste due lettere hanno lo stesso suono che hanno in italiano. — La **n** è una delle consonanti che si raddoppiano.

Ñ (*egne*) questa lettera produce quel suono che producono in italiano i suoni combinati del **gn**, avanti a tutte le vocali.

Digitized by Google

— Il segno che si vede sopra di essa è chiamato dagli spagnuoli **tilde**; p. e.: **araña**, *ragno;* **añejo**, *vecchio;* **cañita**, *cannuccia:* **español**, *spagnuolo;* **ceñudo**, *accigliato.*

P (*pe*) si pronuncia come in italiano.

Q (*chû*). Questa lettera si usa soltanto nelle combinazioni **que**, **qui**, che si prônunciano come le due sillabe italiane *che, chi;* p. e.: **queso**, *cacto;* **pequeño**, *piccolo;* **chiquito**, *piccino;* **pesquisa**, *ricerca.*

R *(erre)* ha lo stesso suono che ha in italiano; ed è una delle consonanti che si possono raddoppiare.

S *(esse)*. Questa lettera non si raddoppia mai; ma nel mezzo dei vocaboli si pronuncia come se fosse doppia. — In principio di parola ha il suono italiano dei vocaboli *sala*, *sole*, *sete* ecc. — Alla fine dei vocaboli è per lo più un distintivo di plurale, o delle seconde persone dei verbi, ed allora deve pronunciarsi *aspra*, sì, ma tenue. — Allorchè è seguita da **ce**, **ci** non dà quel suono che ha in italiano in *scettro*, *scimia*, ma quello di una s aspra; per e.: **casa**, *casa*; **beso**, *bacio*; **sol**, *sole*; **escena**, *scena*; **visita**, *visita*; **hermoso**, *bello*; **espiritu**, *spirito*; **escuela**, *scuola.*

T (*te*) non si scrive mai doppio; ma in mezzo di vocabolo si pronunzia come fosse doppio. Esso ha costantemente il suono del *t* italiano, meno in due vocaboli, in cui prende il suono di *s* pizzicata, e sono **Titius**, *Tizio;* e **manantial**, *fonte.*

V (*ve*) ha il suono italiano.

X (*echis*) ha il suono di **cs**, e non mai di **gz** nel mezzo dei vocaboli; p. e.: **éxito**, *esito*; **sintaxis**, *sintassi*; **examen**, *esame.* — Nell'antica ortografia si usava questa lettera invece del **j**; e quando si voleva che l'**x** avesse il suono del **cs** si metteva l'accento circonflesso sulla vocale seguente; per cui nei libri antichi se si trova p. e.: **xâbon**, *sapone*; **exêmplo**, *esempio*; bisogna leggere **jabon**, **ejemplo**; laddove **éxtasis**, *estasi*; **exequias**, bisogna leggere: **écstasis**, **ecsequias**; ma ora non si usa più di scrivere l'**x** invece del **j**, eccetto alla fine di pochi vocaboli, in cui si continua a scrivere **x** ed a pronunciarla per **j**; come p. e.: **relox**, *oriuolo*; **trox**, *granajo*; **carcax**, *turcasso*; **dix**, *amuleto*; **almoradux**, *menta*; **box**, *bosso*; che si pronunciano come se fossero scritti **reloj**, **troj**, **carcaj**, **dij**, **almoraduj**, e **boj**. — Questi stessi vocaboli

Digitized by Google

però, qualora siano usati al plurale non si scrivono coll'**x** ma bensì col **j**, e cioè: **relojes, trojes, carcajes, dijes, almoradujes, bojes**. — Nel nome proprio **Felix**, *Felice*, e nel vocabolo **fenix**, *fenice*, la **x** ha il suono di **cs**.

Y (*i-griega*) ha il suono di j italiano in jeri allorchè si trova in principio di vocabolo, o in mezzo ad altre due vocali; p. e: **yugo**, *giogo*; **ya**, *già*; **hoyo**, *fosso*; **rayo**, *fulmine*. — Alla fine dei vocaboli, ha il suono di **i**; p. e: **rey**, *re*; **ley**, *legge*; **grey**, *gregge*; **soy**, *sono*; **muy**, *molto*; **doy**, *do*. — Giova osservare che quando si ode pronunciare il suono di un **i** in mezzo ad altre due vocali senza che sull'**i** vi sia la posa della voce, od in principio di vocabolo seguito da altra vocale, questo è sempre un **y** e non mai un **i**; per e.: **vayamos**, *andiamo*; **huyéron**, *fuggirono*; **yendo**, *andando*; **yerro**, *io sbaglio*; **yo**, *io*; che se cade la posa della voce sull'**i** in mezzo a due vocali, o il vocabolo principiante col suono di **i** seguito da altra vocale deve avere un **h** per lettera iniziale, allora si scrive **i** e non **y**; p. e.: **huía**, *fuggiva*; **oía**, *udiva*; **hierro**, *ferro*; **hielo**, *gelo*.

Z (*seta*) ha costantemente il suono di **s** pizzicata, in qualunque combinazione; p. e.: **choza**, *capanna*; **luz**, *luce*; **vejez**, *vecchiezza*; **toz**, *tosse*; **conozco**, *conosco*; **chanza**, *burla*.

DITTONGHI E TRITTONGHI.

I dittonghi sono di tre sorta: distesi, raccolti e misti. I distesi sono formati dall'unione di due vocali, sulla prima delle quali cade la posa della voce, come in **oigo**, *odo*; **ley**, *legge;* **baile**, *ballo*; **fray**, *frate*; **hoy**, *oggi*; **reina**, *regina*; **deuda**, *debito*.

I raccolti sono formati dall'unione di due vocali aventi la posa sulla seconda, come in: **viuda**, *vedova*; **yo**, *io*; **Dios**, *Dio*; **duelo**, *duolo*; **ciento**, *cento*; **huir**, *fuggire*; **maestro**, *maestro*.

I misti sono formati dall'unione di due vocali, sopra nessuna delle quali posa la voce, come in: **agua**, *acqua*; **precio**, *prezzo*; **gracia**, *grazia*; **continuo**, *continuo*; **héroe**, *eroe*; **piadoso**, *pietoso* ecc.

I trittonghi sono formati dall'unione di tre vocali, o-

Digitized by Google

gnuna delle quali ha il suo suòno distinto. — I più comuni sono i quattro seguenti: **iai**, **iei**, **uai**, **uei**; e la voce si posa, ò sulla prima vocale, come in: **habíais**, *avevate*: **seríais**, *sareste*; o più generalmente sulla vocale di mezzo, come in: contin**uais**, *continuate*; averig**üeis**, *verifichiate*; despre**cieis**, *disprezziate*; desa**fiais**, *sfidate*.

---

§ II.

PUNTEGGIATURA.

La punteggiatura spagnuola non varia molto dalla italiana, ed ha le seguenti denominazioni:

(,)	**coma,**	*virgola*
(;)	**punto y coma,**	*punto e virgola*
(:)	**dos puntos,**	*due punti*
(.)	**punto final,**	*punto fermo*
(?)	**interrogacion,**	*interrogazione*
(!)	**admiracion,**	*ammirazione*
(')	**acento agudo,**	*accento acuto*
(^)	**caperucha** o **circunflejo,**	*accento circonflesso*
(~)	**tilde,**	*segno.*

I segni **coma, punto y coma, dos puntos,** e **punto final** si usano come in italiano.

I segni **interrogacion** e **admiracion** si usano pure come in italiano al finire del periodo; ma si usano inoltre al r o v e s c i o al principio delle frasi, e specialmente delle frasi lunghe, p. e.:

¿ Quien no adora los dulces ojos de la madre que le sonreían?

— *Chi non adora le gentili occhiate della madre che gli sorridevano?*

¡ Vuestro lugar, padre mio, nadie puede ocuparlo ni á mi lado, ni en mi corazon!

— *Il vostro posto, padre mio, nessuno può occuparlo, nè al mio fianco, nè nel mio cuore.*

L'acento agudo (´) è il solo accento che si usi al dì d'oggi, sia nella scrittura che nella stampa spagnuola. Esso si mette su qualunque delle cinque vocali á, é, í, ó, ú, per aiuto della pronunzia, nelle parole in cui essa si allontana dalle regole di prosodia come si vedrà.

La caperucha o accento circonflesso (^) è ora andato in disuso, ma si poneva anticamente sulla vocale preceduta dall'x, allorchè aveva il suono del cs, mentre restava senz'accento, allorchè aveva il suono di j come dicemmo. Noi l'abbiamo messo qui perchè se mai l'allievo leggesse qualche libro di stile antico e lo trovasse, sappia a cosa attenersi.

La tilde (~) è quel segno che si mette sull'ñ in senso orizzontale, per distinguerla dalla sua consorella n che ne è priva. — La tilde dà a questa lettera il suono del *gn* italiano.

---

§ III.

PROSODIA.

La Prosodia è quella parte della Grammatica che tratta dell'accento tonico o posa della voce; della accentuazione; della sillabazione, e della versificazione.

Noi lasceremo quest'ultima, e ci occuperemo delle prime tre.

ACCENTO TONICO.

La lingua spagnuola, come l'italiana, non ha nè lunghe nè brevi, propriamente dette, come ha la latina; ma ha però i suoi vocaboli classificati, come l'italiana in: piani, tronchi, sdruccioli e bisdruccioli.

Ora la prosodia spagnuola, per ciò che riguarda l'accento tonico, non conosce che due categorie di suono — il piano ed il tronco, e nessuno di questi è mai segnato dall'accento acuto, giacchè non ve ne ha mestieri; mentre i suoni sdruccioli e bisdruccioli non

Digitized by Google

si ottengono se non col segnare la terz'ultima e quart'ultima sillaba di un vocabolo coll'accento acuto (′), per cui i suoni sdruccioli e bisdruccioli si possono dire eccezioni degli altri due.

I vocaboli piani sono quelli che hanno l'accento tonico sulla penultima sillaba; ed i tronchi quelli che l'hanno sull'ultima.

Appartengono alla categoria dei piani:

I. Tutti i bisillabi e polisillabi finienti in vocale come: m**a**-no,[1] *mano*; ca-b**e**-za, *testa*; ne-ce-s**a**-rio, *necessario*; pru-den-te-m**e**n-te, *prudentemente*; pl**u**-ma, *penna*; cer-ti-f**i**-co, *io certifico*; o-c**u**-po, *io occupo*; som-br**e**-ro, *cappello*; som-bre-r**e**-ro, *cappellajo.*

II. Hanno pure l'accento tonico sulla penultima sillaba, e per conseguenza sono considerati piani i plurali degli aggettivi, nomi e pronomi, come pure tutte le persone dei verbi che finiscono in **n** od **s**; p. e.: ca-p**a**-ces, *capaci*; mor-t**a**-les, *mortali*; fi**e**-les, *fedeli*; bu**e**-nos, *buoni*; fe-l**i**-ces, *felici*; h**o**m-bres, *uomini*; mu-g**e**-res, *donne*; m**i**-os, *miei*; **e**s-tos, *questi*; a-qu**e**-llos, *quelli*; **a**-mas, *tu ami*; ti**e**-nes, *tu tieni*; a-m**a**-mos, *amiamo*; es-cr**i**-ben, *scrivono*; h**a**-blan, *parlano*; h**e**-mos, *abbiamo*; t**o**-men, *prendano*; bus-c**a**-ras, *tu cercassi*, ecc.

III. Sono pure considerati piani i nomi di famiglia finienti in **z**; come: Fer-n**a**n-dez, P**e**-rez, S**a**n-chez.

Appartengono alla categoria dei tronchi, e cioè hanno la posa della voce sull'ultima sillaba:

I. Tutti i vocaboli bisillabi e polisillabi finienti in consonante come: mu-g**e**r, *donna*; ca-p**a**z, *capace*; pa-j**a**r, *pagliajo*; ra-**i**z, *radice*; tra-i-d**o**r, *traditore*; vo-lun-t**a**d, *volontà*; ter-r**o**r, *terrore*; re-l**o**x, *oriuolo*; a-m**a**r, *amare*; te-m**e**r, *temere*; su-b**i**r, *montare*; cre-**e**d, *credete*; sa-l**i**d, *uscite.*

Naturalmente sono esclusi da questa regola i plurali e per-

---

[1] Abbiamo separato i vocaboli in sillabe, e scritta in grosso la lettera su cui posa la voce, per norma dello studioso.

Digitized by Google

sone dei verbi finienti in **n** od **s** di cui parlammo sopra alla regola II dei vocaboli piani.

II. Appartengono pure ai tronchi i monosillabi finienti o in vocale o in consonante, p. e: p**a**n, *pane*; n**o**, *no* e *non*; pi**e**, *piede;* Di**o**s, *Dio*; y**o**, *io*; fi**e**l, *fedele*; v**i**l, *vile*; t**e**n, *abbi*; d**a**, *dà.*

Oltre a queste regole fondamentali per rapporto ai piani e tronchi, è mestieri osservare anche le seguenti:

1. I vocaboli finienti con due vocali, la prima delle quali sia un **i** od un **u**, hanno la posa della voce sulla terz'ultima vocale senzachè, per questo, siano considerati sdruccioli come: ci**e**n-cia, *scienza*; s**e**-rie, *serie*; con-t**i**-nuo, *continuo*; im-p**e**-rio, *imperio*; m**u**-tua, *mutua.*

2. Gli imperfetti indicativi e condizionali finienti in **ia, ias, ian,** hanno l'accento tonico sull'i come: ha-c**i**a, *faceva*; ha-r**i**a, *farebbe*; ven-dr**i**as, *verresti*; de-c**i**as, *dicevi*; sa-l**i**an, *uscivano*; pe-d**i**an, *chiedevano*; ha-bla-r**i**an, *parlerebbero.*

3. I vocaboli che terminano con due vocali, la prima delle quali sia un **a**, un **e** od un **o**, hanno la posa della voce su questa penultima vocale; p. e.: ba-ca-l**a**-o, *baccalà*; cor-r**e**-o, *corriere* o *posta*; Lis-b**o**-a, *Lisbona*; de-c**a**-e, *decade.*

---

§ IV.

ACCENTUAZIONE.

L'unico accento che usino gli Spagnuoli è, come abbiamo visto, l'accento acuto (ʹ); e se ne servono per la produzione dei suoni sdruccioli e bisdruccioli; e per marcare certi tronchi e certi piani speciali.

L'accademia di Madrid ha stabilito le seguenti regole:

a) Sono accentati quei monosillabi che, avendo un doppio significato, potrebbero confondersi fra loro. Per esempio, si accentuano:

Digitized by Google

sí, sé, dé, tú, él, mí, sí — *sì, io so, dia, tu, egli, me, sè* (pronome).

per distinguerli da

si, se, de, tu, el, mi — *se, si, di, tuo, il, mio.*

b) Si accentuano le vocali **á, é, ó, ú** quando sono preposizioni e congiunzioni; p. e.:

Á la ida, ó á la vuelta — *nell'andata, o nel ritorno.*

Pedro é Ignacio — *Pietro ed Ignazio.*

Turin ú otro lugar inmediato— *Torino od altro luogo vicino.*

c) Sono accentati tutti quei polisillabi, che finienti in vocale, devono per legge di pronuncia aver la posa della voce sulla terzultima o quartultima sillaba, e questi costituiscono i vocaboli sdruccioli e bisdruccioli, p. es.: **catástrofe**, *catastrofe* — **espíritu**, *spirito* — **mérito**, *merito* — **benévolo**, *benevolo* — **íntimo**, *intimo* — **periódico**, *periodico* — **díjose**, *si disse* — **sépase**, *si sappia* — **búscamele**, *cercamelo* — **cesáreo**, *cesareo* — **díjoseme**, *mi si disse* — **línea**, *linea* — **héroe**, *eroe.*

d) Gli avverbi derivati da vocaboli sdruccioli sono accentati sulla identica vocale, su cui sono accentati i loro aggettivi, sebbene colla aggiunta di mente vengano ad appartenere alla categoria dei piani, p. e.:

Cándidamente, derivato da cándida; bárbaramente, da bárbara; magníficamente, da magnífica.

e) Devono accentarsi sull'ultima vocale quei bisillabi e polisillabi che per legge di pronuncia hanno la posa sull'ultima vocale, e perciò appartengono alla categoria dei tronchi; p. e.: Café, *caffè*; allá, *colà*; tribú, *tribù*; maravedí, *quattrino*; jabalí, *cinghiale*; tirapié, *tirapiedi.*

f) Devono pure accentarsi la prima e terza persona singolare del passato perfetto dei verbi regolari, ed anche quelle degli irregolari purchè si senta che hanno la posa sulla vocale finale, come amé, *amai*; amó, *amò*; temí, *temetti*; temió, *temette*; continué, *continuai*; continuó, *continuò*; salí,

Digitized by Google

uscii; salió, *uscì*; reí, *risi*; riyó, *rise*; caí, *caddi*; cayó, *cadde*; fragüé, *martellai*; fraguó, *martellò*.

E questa stessa vocale finale dovrà essere accentata, anche quando, coll'addizione di qualche pronome, si cambierà il vocabolo da tronco in piano; p. e.: conocíle, *lo conobbi*; amóme, *mi amò*; halléla, *la trovai*; daréte, *ti darò*.

g) Devono accentarsi sulla penultima vocale quei nomi e verbi finienti in **ée, ía, íe, ío, úa, úe, úo,** che per legge di pronuncia hanno la posa sulla prima di queste due vocali; p. e.: provée, *provvede;* filosofía, *filosofia*; envíe, *mandi*; desafío, *sfida*; ganzúa, *grimaldello*; reditúe, *renda;* gradúo, *graduo;* continúa, *egli continua.*

h) Si devono accentare i vocaboli finienti con consonante, e non aventi la posa della voce sull'ultima sillaba. Il motivo si è che se non si accentassero apparterrebbero ai tronchi come mugér; mentre invece appartengono o ai piani., o agli sdruccioli; p. e.: árbol, *albero*; vírgen, *vergine;* órden, *ordine*; mártir, *martire*; crísis, *crisi*; alférez, *alfiere*; régimen, *regime*; Júpiter, *Giove*; Pállas, *Pallade*; árboles, *alberi*; crímen, *delitto*; crímenes, *delitti*; énfasis, *enfasi*; Anaxágoras, *Anassagora*; Génesis, *Genesi*.

i) Si deve pure accentare la vocale su cui cade la posa della voce nelle sei persone del futuro di tutti i verbi; p. es.: amaré, amarás, amará, amarémos, amaréis, amarán; iré, irás, irá, irémos, iréis, irán.

l) Si deve pure accentare la vocale su cui cade la posa della voce nelle tre persone plurali del passato perfetto di tutti i verbi, p. e.: amámos, amásteis, amáron — *amammo*, *amaste*, *amarono*; — leímos, leísteis, leyéron — *leggemmo*, *leggeste*, *lessero*.

m) Si deve pure accentare la terzultima vocale della prima e seconda persona plurale dell'imperfetto indicativo, imperfetto soggiuntivo, condizionale e futuro soggiuntivo di tutti i verbi, comecchè vocaboli sdruccioli, p. e.: hablábamos, hablábais — *parlavamo*, *parlavate*; — habláramos o hablá-

Digitized by Google

semos — *parlassimo*; — hablárais o habláseis — *parlaste*; — hablaríamos, hablaríais — *parleremmo*, *parlereste*; — habláremos, habláreis — *parleremo*, *parlerete*.

n) Il vocabolo carácter deve essere accentato sulla penultima vocale quando è singolare, e si deve accentare sulla vocale seguente al plurale, caractéres.

---

§ V.

SILLABAZIONE O DIVISIONE DELLE PAROLE IN FINE DI LINEA.

Per la divisione dei vocaboli in sillabe giova osservare le seguenti regole:

1. I monosillabi non possono dividersi; per cui si dovranno scrivere per intero o alla fine della linea o al principio della nuova; p. e.: Bu**e**y, r**e**y, h**o**y, m**a**l, bu**e**n, gr**e**y, m**u**y.

2. I dittonghi e trittonghi, le cui due o tre vocali formano un suono solo, non possono avere queste vocali divise, p. e.: d**e**u-da, p**a**u-sa, du**e**-ño, ti**e**m-po, averi-gü**e**is, santi-gu**a**is.

3. Ma se le due o tre vocali che formano il dittongo o trittongo hanno due distinti suoni, si devono separare nel seguente modo: alegr**i**-a, fr**i**-o, efect**ú**-o, grad**ú**-o, temí-ais, ped**í**-ais, habr**í**-ais, saldr**í**-ais; quantunque sia meglio non trasportare una vocale sola alla linea seguente.

4. Una consonante posta fra due vocali resta unita alla vocale seguente, come: a-ño, **a**-la, flu-xion, mu-ger.

5. Nei vocaboli che contengono duplicate le vocali **a**, **e**, **i**, **o**, o le consonanti **c**, **n**, **r**, si dovrà dividere il vocabolo in modo che resti una delle lettere duplicate in fine di linea, e l'altra in principio dell'altra linea, come: sa-avedra, acre-edor, pi-ísimo, lo-or, ac-cion, en-noblecer, car-ro.

Digitized by Google

6. In quei vocaboli, in cui entrano le consonanti **gn**, si lascierà il **g** alla prima e l'**n** alla seconda sillaba, come: mag-no, insig-ne, mag-nífico.

7. I vocaboli composti di due voci si devono dividere in modo che ad ogni voce restino tutte le lettere che le appartengono, come: com-poner, ab-negar, sub-versivo, ceji-junto.

8. Ma se la seconda voce del vocabolo composto principia per **s** seguita da altra consonante, allora la **s** resta unita alla prima parte della divisione, come: abs-traer, cons-truir, ins-pirar, pers-picacia, subs-tancia.

9. La **ll** non si divide mai perchè è vocale singola, e resta unita alla vocale che la segue, come: ca-lle, pe-llejo, caba-llero.

Digitized by Google

PARTE PRIMA

LEZIONE 1ª

ARTICOLO DEFINITO ED INDEFINITO
PREPOSIZIONI SEMPLICI ED ARTICOLATE
INDICATIVO PRESENTE DEI VERBI **SER** ED **ESTAR**.

L'articolo definito spagnuolo è **el** pel maschile singolare; **los** pel plurale; **la** pel femminile singolare; **las** pel plurale; **lo** pel neutro.

L'articolo indefinito è **uno** pel maschile; **una** pel femminile; **uno** diventa **un** quando è seguito dal nome od aggettivo.

Le preposizioni per la formazione dei casi sono: **de** pel genitivo; **á** e **para** pel dativo; l'accusativo non ha segnacaso, salvo l'accusativo di persona che richiede la particella **á**. Il vocativo vuole l'**ó** solo nelle esclamazioni. L'ablativo, secondo le circostanze, ammette le seguenti preposizioni: **de**; **sin**; **con**; **sobre**; **en**; **por**, ecc. *di*, e *da; senza; con*; *sopra; in*; *per* e *da*, ecc.

Le preposizioni **de** ed **á** sono le sole che si sincopano coll'articolo **el**, ma non punto cogli altri articoli; per cui invece di **de el** si dice **del**; invece di **á el** si dice **al**.

L'articolo **lo** si usa cogli aggettivi, adoperati sostantivamente, come **lo bueno**, *il buono;* **lo útil**, *l'utile;* **lo mio**, *il mio;* **lo tuyo**, *il tuo*.

El senza accento è, come vedemmo, l'articolo definito maschile singolare; **él**, coll'accento acuto, è pronome personale e significa *egli*, ed in questo caso non si sincopa colle preposizioni **de** ed **á**, per cui si dice **de él**, **á él**, *di lui*, *a lui*. Nelle frasi interrogative il verbo completo si mette prima del soggetto.

Digitized by Google

Yo soy, *io sono*	Yo estoy, *io sto* o *sono*
Tú eres, *tu sei*	Tú estás, *tu stai* o *sei*
El es, *egli è*	El está, *egli sta* od *é*
Nosotros somos, *noi siamo*	Nosotros estamos, *noi stiamo* o *siamo*
Vosotros sois, *voi siete*	Vosotros estais, *voi state* o *siete*
Ellos son, *eglino sono*	Ellos estan, *eglino stanno* o *sono*.

Il verbo **ser** oltre di servire come ausiliare nei verbi passivi, si usa quando occorre dimostrare una qualità essenziale; all'incontro il verbo **estar** lo si adopera per il verbo *essere* quando è necessario esprimere una qualità passeggera; per cui si dice: **Yo soy bueno,** *io sono buono (d'indole)*; **Yo estoy bueno**, *io sto bene (di salute)*.

---

malo, a	*cattivo, a*	enfermo, a	*malato, a*
feo, a	*brutto, a*	flaco, a	*magro, a*
jardin	*giardino*	amarillo, a	*giallo, a*
mesa	*tavola*	verdaderamente	*veramente*
largo, a	*lungo, a*	la aceituna	*l'oliva*
ancho, a	*largo, a*	podrido, a	*fradicio, a*
dulces	*dolci*	hinchado, a	*gonfio, a*
los confites	*i confetti*	perezoso, a	*pigro, a*
el niño	*il fanciullo*	pero	*però, ma*
el muchacho	*il ragazzo*	el perro	*il cane*
la calle	*la via*	fiel	*fedele*
el pañuelo	*il fazzoletto*	virtud	*virtù*
el aceite	*l'olio*	algodon	*cotone*
el vinagre	*l'aceto*	hermoso, a	*bello, a*
la cara	*la faccia*	virtuoso, a	*virtuoso, a*
sin	*senza*	bueno, a	*buono, a*
y, é	*e, ed*	la muger	*la moglie, la donna*
porque	*perchè*		
el jóven	*il giovane*	como	*come*
espacioso, a	*spazioso, a*	aunque	*quantunque*
donde	*dove*	si	*se*

El jóven es malo y feo. — El jardin es espacioso. — Yo estoy enfermo. — Tu eres flaco y estás amarillo. — La mesa es ancha. — Los confites son dulces. — El muchacho está flaco. — El niño es un perezoso. — El pañuelo es ancho y el aceite amarillo. — La calle es larga. — Donde estamos nosotros? — La cara está hinchada. — Es aceite verdaderamente de aceituna? — El vinagre es podrido? — El perro es fiel y ellos son dulces.

Digitized by Google

I confetti sono dolci, però l'aceto è fradicio. — Il ragazzo ammalato è magro. — Perchè è egli cattivo? — Il cane è fedele ma è ammalato. — Dove sei tu? — Dov'è il giardino? — L'olio d'oliva è buono. — L'olio quantunque d'oliva è fradicio. — La moglie del giovine è senza virtù. — La donna virtuosa è bella. — Il fazzoletto è di cotone. — Il giovine quantunque buono è ammalato. — Se noi siamo dolci, il ragazzo è pigro. — Dov'è il cotone giallo? — Come è bella una moglie fedele. — Dov'è la mosca bianca? — Se tu sei buono, la moglie è virtuosa. — Come stai? — L'uomo è come l'aceto e la donna come l'olio.

LEZIONE 2ª

FORMAZIONE DEL PLURALE

INDICATIVO PRESENTE DEI VERBI **HABER** E **TENER**.

I nomi, pronomi ed aggettivi spagnuoli che finiscono al singolare in vocale, aggiungono **s** per la formazione del plurale; per esempio **hombre**, *uomo;* **hombres**, *uomini;* **bueno**, *buono;* **buenos**, *buoni;* **mi**, *mio, a*; **mis**, *miei, mie.*

I nomi ed aggettivi finienti in consonante, aggiungono **es**; per esemp.: **muger**, *donna*; **mugeres**, *donne;* **ruin**, *malvagio, a;* **ruines**, *malvagi, e.*

Gli aggettivi e nomi finienti in **z**, cambiano questa lettera nella sillaba **ces**; per esempio: **feliz**, *felice;* **felices**, *felici*; **arcabuz**, *archibugio;* **arcabuces**, *archibugi.*

I nomi che finiscono in vocale accentata, aggiungono **es**; per esempio **jabalí**, *cignale;* **jabalíes**, *cignali.*

I nomi finienti in **ey**, aggiungono **es**; per esempio: **ley**, *legge;* **leyes**, *leggi.*

I nomi proprii, derivati dal greco, finienti in **es**, e **as** al singolare, come **Aquiles**, *Achille;* **Pelópidas**, *Pelopida,* rimangono eguali nel plurale.

Il vocabolo **maravedí**, *quattrino*, forma il plurale in tre modi: **maravedíes**, **maravedís**, e **maravedises.**

Yo he, *io ho*	Yo tengo, *io ho*, o *tengo*
Tú has, *tu hai*	Tú tienes, *tu hai*, o *tieni*
El ha, *egli ha*	El tiene, *egli ha*, o *tiene*

Digitized by Google

Nosotros hemos, *noi abbiamo*	Nosótros tenemos, *noi abbiamo, o teniamo*
Vosotros habeis, *voi avete*	Vosotros teneis, *voi avete*, o *tenete*
Ellos han, *eglino hanno*	Ellos tienen, *eglino hanno*, *o tengono.*

Gli spagnuoli usano il verbo **haber** soltanto come ausiliario per la formazione dei tempi composti degli altri verbi; ed il verbo **tener**, quando il verbo italiano *avere* è usato solo, come verbo di possesso; per cui dicono, **he hablado con él**, *ho parlato con lui;* **nosotros tenemos dinero**, *noi abbiamo denaro.*

---

blanco, negro	*bianco, nero*	la casa	*la casa*
el padre	*il padre*	la madre	*la madre*
el papel	*la carta*	tras	*dietro, di dietro*
la leche	*il latte*	leido	*letto*
el pajar	*il pagliajo*	comido	*mangiato*
la luz	*la luce*	bebido	*bevuto*
el cielo	*il cielo*	recibido	*ricevuto*
el azúcar	*lo zucchero*	escrito	*scritto*
la cruz	*la croce*	carta	*lettera (epistola)*
el diablo	*il diavolo*	vaso	*bicchiere*
el rey	*il re*	agua	*acqua*
la reina	*la regina*	vino	*vino*
el rubí	*il rubino*	cerveza	*birra*
Temístocles	*Temistocle*	mucho, a	*molto, a*
Ulises	*Ulisse*	pan	*pane*
Epaminóndas	*Epaminonda*	carne	*carne*
cuanto, a	*quanto, a*	queso	*cacio*
poco, a	*poco, a*	calentura	*febbre*
no	*no*, e *non*		

Tras la cruz está el diablo. — Cuantos vasos de agua hemos bebido? — Nosotros no hemos bebido agua; pero el niño ha bebido un vaso de cerveza. — El ha recibido una carta. — Ellos han leido el papel. — Tú has comido el azúcar; pero no has bebido vino. — Muchos son los Ulíses, pero pocos los Temístocles. — El padre tiene pan y queso. — La madre tiene la leche del niño. — El rey ha comido mucha carne; y la reina ha bebido leche con azúcar. — No tienen carne los niños. — El pajar está tras la casa. — Bellas son las luces del cielo.

Digitized by Google

Tu hai ricevuto le carte, ed il re ha ricevuto le lettere. — Tu sei ammalato, ma non hai la febbre. — I rubini sono in casa. — I cignali hanno mangiato il pane. — I pagliai della casa. — Gli zuccheri dei bambini. — Le carni dei cinghiali. — Le croci, le luci e le carte. — Quante lettere ha ricevuto la regina? — Molto denaro, e non pochi quattrini. — Buone leggi e buoni re. — Pochi sono gli Achilli, e non molti gli Epaminondi. — Le donne e le regine coi peccati e coi diavoli. — Dagli Ulissi. — Sulle croci. — Dietro i pagliai. — Gli zuccheri sono molto dolci. — Il mio ed il tuo. — Il bianco ed il nero. — L'utile ed il dolce. — Egli ha bevuto il bicchier di vino, ed io ho mangiato il cacio col pane. — I rubini della regina. — Il bambino ha scritto lettere alla madre ed al padre. — Noi non siamo felici; e voi non avete croci. — Tu hai rubini. — Egli ha carte. — Voi avete zucchero. — Essi hanno birra.

LEZIONE 3ª

GENERE DEI NOMI E DEGLI AGGETTIVI.

I nomi che finiscono in **o** sono mascolini, ad eccezione dei nomi **mano, nao**; i nomi che terminano in **a** sono femminili, eccetto: **dia, clima, eremita, idioma, poeta, cometa, moscovita**, ecc.; e tutti i nomi derivati dal greco, come **prisma, síntoma, tema, panorama, teorema**, ecc.

I nomi finienti in **n** od **l** sono mascolini per es. **corazon**, *cuore*; **clavel**, *garofano*.

In quanto ai nomi aventi altre terminazioni, ritengono gli studiosi che quei nomi i quali sono mascolini o femminili in italiano, sono generalmente anche mascolini o femminili in ispagnuolo.

Però avvi una serie di nomi mascolini in ispagnuolo che sono femminili in italiano; od altra serie di nomi femminili in ispagnuolo che sono mascolini in italiano; ma di ciò nella seguente lezione.

Sonvi poi alcuni nomi femminili che cominciano per **a**, ed hanno la posa della voce sulla prima sillaba, i quali ricevono per eufonia l'articolo mascolino nel singolare, e sono: **el alma**, *l'anima;* **el águila**, *l'aquila;* **el agua**, *l'acqua;* **el ave**, *l'uccello;* **el ala**, *l'ala;* **el alba**, *l'alba;* **el arma**, *l'arma;* **el ama**, *la padrona.*

Digitized by Google

I verbi possono usarsi all'infinito, come sostantivi maschili, e prendono l'articolo **el**; per es.: **el hablar,** *il parlare;* si dice pure **el sí; el no; el como; el cuando; el porque**; *il sì; il no*; *il come; il quando; il perchè.*

Le lettere dell'alfabeto spagnuolo sono tutte di genere femminile; per cui si dice **una a; una t; una x.**

Intorno poi agli aggettivi, diremo che quelli finienti in **o** diventano femminili convertendo l'**o** in **a,** come **hermoso,** *bello;* **hermosa**, *bella;* **bueno,** *buono;* **buena,** *buona.*

Quegli aggettivi che hanno differenti terminazioni sono comuni ai due generi, come: **hombre hábil,** *uomo abile;* **muger hábil,** *donna abile;* **muchacho capaz,** *ragazzo capace*; **muchacha capaz,** *ragazza capace.*

Fanno eccezione a questa regola i seguenti aggettivi, i quali benchè non terminanti in **o**, prendono ciò nullameno al femminino l'**a** finale, e sono: **holgazan,** *infingardo;* **holgazana,** *infingarda*; **haragan**, *pezzente;* **haragana**, *pezzente;* **bribon, picaron,** *briccone;* **traidor**, *traditore;* **bienhechor,** *benefattore;* **deudor,** *debitore;* **trabajador,** *lavoratore,* ecc.

Seguono pure questa eccezione i nomi indicanti le nazionalità per es.: **francés**, *francese;* **inglés,** *inglese;* **español,** *spagnuolo;* **piemontés,** *piemontese;* **genovés,** *genovese;* **andaluz**, *andaluso.*

Sonvi finalmente i nomi **vírgen, testigo, mártir, homicida** che sono d'ambedue i generi.

Gli aggettivi **bueno; malo; alguno,** *alcuno;* **ninguno,** *nessuno;* **primero,** *primo;* **tercero,** *terzo* e **postrero,** *ultimo;* perdono l'**o** finale quando si antepongono al sostantivo, a cui vanno uniti; per es.: **buen señor; mal rey; algun libro; ningun perro; primer punto; postrer dia; tercer soldado.**

Gli aggettivi **santo,** *santo;* e **ciento,** *cento;* perdono la sillaba finale **to;** il primo quando è seguito dal nome proprio del santo, come **san Pedro**; ed il secondo quando è seguito dal sostantivo, come **cien soldados.**

L'aggettivo **santo** resta intero innanzi ai seguenti quattro nomi di santi: **santo Tomas; santo Tomé; santo Domingo**; e **santo Torribio.**

L'aggettivo **grande,** *grande,* perde la sua ultima sillaba **de,** quando è usato nel senso di grandezza morale, ed è seguito da un sostantivo o maschile o femminile che comincia per consonante; come **gran reina,** *gran regina;* **gran picaro,** *gran birbone;* ma non la perde quando il nome principia per vocale o per **h,** come **grande alma, grande hombre**; oppure quando si tratti di *mole* e non di grandezza morale, come **grande muralla,** *gran muraglia.*

L'aggettivo **tercero,** *terzo,* può e non può perdere l'**o** finale, allorchè è seguito dal sostantivo; per cui si può dire indifferentemente: **tercer capítulo,** e **tercero capítulo,** *terzo capitolo.*

Non bisogna però credere che le variazioni suesposte debbano succedere nel solo caso in cui il sostantivo venga immediatamente dopo gli aggettivi surriferiti, ma hanno anche luogo quando fra essi ed il sostantivo si frapponga qualche parola, per esempio: **ningun sabio médico; primer bello dia.**

Digitized by Google

soltera	*nubile*	muerto, muerte	*morto, morte*
casada	*maritata*	entónces	*allora, dunque*
viuda	*vedova*	quien	*chi*
vieja	*vecchia*	con	*con*
oro	*oro*	resignado	*rassegnato*
plata	*argento*	autor	*autore*
cobre	*rame*	conversar	*conversare*
hojalata	*latta*	mas	*più, e ma*
querer, saber	*volere, sapere*	mi	*me*
antiguo	*antico*	mendigo	*mendico*
siempre	*sempre*	riqueza	*ricchezza*
feliz	*felice*	salud	*salute*
honesto	*onesto*	infeliz	*infelice*
viejo	*vecchio*	obra	*opera*
peso, duro, escudo	*scudo*	sueño	*sonno*
		hermano	*fratello*
murió	*morì*	sed	*sete*
patria	*patria*	que	*che*
rico	*ricco*	en	*in*
avariento	*avaro*	cadalso	*patibolo*
pobre	*povero*	leer, escribir	*leggere, scrivere*

Eres tu feliz? — Yo tengo un clavel. — El mendigo y el hermano tienen sed. — El rico pero avariento es infeliz y pobre. — Tiene la muerte en el corazon el pobre viejo. — Infeliz quien es pobre, pero mas infeliz quien es rico y picaron. — Quien es mas virtuosa, la muger inglesa o la francesa? — Tiene sueño el niño y porque no le tiene el hermano? — Ellos tienen pan, pero no tienen vino porque son avarientos. — Las solteras son de oro; las casadas son de plata; las viudas son de cobre; y las viejas de hojalata.

Il leggere gli autori antichi è conversare coi morti. — Lo scrivere ed il parlare; il volere ed il sapere. — Il terzo libro; l'ultimo capitolo; un gran re. — San Domenico è un gran santo. — Pietro, il santo eremita. — O francese o spagnuolo, senza virtù sei sempre brutto. — Felici sono gli uomini se sono onesti. — Il vino è il latte dei vecchi, ed il latte è il vino ed il pane dei bambini. — Se sei un traditore della patria, sei un malvagio. — Tu sei ricco, ma sei avaro, dunque sei più povero di me, che sono un mendico. — Ho tante ricchezze, ho buona salute, ma sono infelice perchè non sono ricco di opere buone. — Il sonno è il fratello della morte. — Se hai sempre sonno sei un infingardo. — Se siete

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

Digitized by Google

lavoratori ed onesti siete ricchi. — Hai vino, hai birra ed hai sete? — Ho sonno. — Ho un fratello infelice, ma onesto. — Il mendico onesto è ricco, ed il ricco che non è onesto è mendico. — Tu che hai un cuore cattivo, sei infelice. — Chi sei tu, che sei sempre testimone delle cattive opere? — La vergine morì rassegnata. — L'omicida morì sul patibolo. — Sono infelice perchè ho la febbre. — Chi dunque è il traditore? — Egli è il benefattore dei poveri. — La padrona è abile ma infingarda.

LEZIONE 4ª

DIFFERENZA DI GENERE NELLE DUE LINGUE.

NOMI FEMMINILI IN ITALIANO, E MASCOLINI IN ISPAGNUOLO.

el aire	*l'aria*	el mantel	*la tovaglia*
el papel	*la carta*	el orígen	*l'origine*
el chocolate	*la cioccolata*	el recibo	*la ricevuta*
el conocimiento	*la cognizione* / *la conoscenza*	el sobrescrito	*la soprascritta*
		el desafío	*la disfida*
el domingo	*la domenica*	el salero	*la saliera*
el carillo	*la guancia*	el orin	*la ruggine*
el granizo	*la grandine*	el albayalde	*la biacca*
el cubierto	*la posata*	el talle	*la corporatura*
el tenedor	*la forchetta*	el costipado	*la costipazione.*

NOMI MASCOLINI IN ITALIANO E FEMMINILI IN ISPAGNUOLO.

la afrenta	*l'affronto*	las frutas	*i frutti*
la coz	*il calcio*	la rodilla	*il ginocchio*
la alcachofa	*il carciofo*	la labor	*il lavoro*
la cerilla	*il cerino*	la cama	*il letto*

la cuenta	*il conto*	la granada	*il melogranato*
la costumbre	*il costume*	la nariz	*il naso*
la crin	*il crine*	la rebaja	*il ribasso*
la deuda	*il debito*	la sal	*il sale*
la duda	*il dubbio*	la sangre	*il sangue*
la hiel	*il fiele*	la sospecha	*il sospetto*
la flor	*il fiore*	la mesa	*il tavolo*
la luz	*il lume*	la ventaja	*il vantaggio*
la flauta	*il flauto*	las vísperas	*i vespri.*

NOMI CHE IN ISPAGNUOLO
POSSONO USARSI IN AMBEDUE I GENERI.

el *e* la emblema, *l'emblema*
el *e* la anatema, *l'anatema*
el *e* la ermafrodita, *l'ermafrodita*
el *e* la arte, *l'arte*
el *e* la dote, *la dote*
el *e* la puente, *il ponte*
el *e* la canal, *il canale*
el *e* la márgen, *il margine*
el *e* la órden, *l'ordine*
el *e* la azúcar, *lo zucchero*
el *e* la mar, *il mare*
el *e* la cútis, *la cute*
el *e* la hipérbole, *la iperbole.*

Yo estoy en la cama, porque tengo la rodilla hinchada. — Tu jardin tiene pocas frutas, pero son buenas. — De quien es la flauta? — El ha bebido la hiel y el vinagre. — El tiene una mesa con el mantel y los cubiertos, pero sin queso, sin pan y sin vino. — Mi hermano tiene pocas deudas y muchas dudas. — Porque el papel es amarillo y no blanco? — Ellos son holgazanes si estan en la cama. — Donde está la luz? — Vosotros estais enfermos porque habeis bebido mucho vino. — Pedro, tienes una cerilla? — El ha comido una alcachofa con poco aceite y mucho vinagre. — La sangre al corazon es el origen de su muerte. — Quien ha leido el sobrescrito? — Tenemos una rebaja en la cuenta. — De quien son las flores que estan sobre la mesa?

Io ho una posata, ma ha la ruggine. — Il povero fratello non ha più molta cognizione, ed ha una disfida colla morte. — Avete la ruggine nel cuore, o malvagi! — Le donne

Digitized by Google

hanno la biacca sulla faccia, ma non la ruggine nel cuore. — Hai tu un cerino? — Hai un brutto costume. — Per un affronto, ho una sfida. — Tu hai bevuto il fiele col vino; io però bevo la birra. — Il sale è nella saliera. — Il giovine ha molti debiti. — Io ho avuto buon latte ed eglino hanno bevuto aceto. — Abbiamo un letto ma non abbiamo un tavolino. — Avete voi un flauto? — La moglie ha una guancia gialla e gonfia. — Avete una tovaglia lunga e larga, ma non avete cioccolata. — Di chi è la forchetta? — Chi ha un melogranato? Io ho sete. — La moglie di Paolo ha un ginocchio gonfio e le guancie gialle; povera donna! — Alla domenica ho poco lavoro. — Faccia brutta, sei un birbone! — La corporatura è bella, ma il naso è brutto, veramente brutto. — Il giardino del fratello dello spagnuolo ha pochi fiori, ma molti carciofi. — Donne, quanti cuori avete? — E voi uomini quanti debiti? — Scudi, scudi e non parole. — Egli ha mangiato molti frutti. — Ha un'aria buona, ma una brutta corporatura. — Io ho ricevuto da Pietro molti affronti ed una sfida a morte.

LEZIONE 5ª

PRONOMI PERSONALI.

I pronomi personali spagnuoli sono: **yo**, *io;* **tú**, *tu;* **él**, *egli* o *esso*; **ella**, *ella* o *essa;* **nosotros**, *noi;* **vosotros**, *voi;* **ellos**, *eglino* o *essi;* **ellas**, *elleno* o *esse;* **sí**, *sè;* **ello**, *ciò.*

Questi pronomi si declinano colle preposizioni semplici, come in italiano, nel modo seguente:

Yo, *io*
De mí, *di me*,
A mí, me, *a me*, *mi*
A mí, me, *me*, *mi*
Por mí, *da me*, *per me*
Conmigo, *con me*, *meco*

Nosotros, nosotras, *noi*
De nosotros, as, *di noi*
A nosotros, as-nos, *a noi-ci*
A nosotros, as-nos, *noi-ci*
Por nosotros, as, *da noi*, *per noi*
Con nosotros, as, *con noi.*

Digitized by Google

Tú, *tu*
De tí, *di te*
A tí-te, *a te-ti*
A tí-te, *te-ti*
Por tí, *da te*, *per te*
Contigo, *con te*, *teco*

Vosotros, vosotras, *voi*
De vosotros, as, *di voi*
A vosotros, as-os, *a voi-vi*
A vosotros, as-os, *voi-vi*
Por vosotros, as, *da voi*, *per voi*
Con vosotros, as, *con voi.*

Él, *egli* (*esso*, *colui*)
De él, *di lui*
A él-le, *a lui-gli*
A él-le-lo,[1] *lui-lo*
Por él, *da lui*, *per lui*
Con él, *con lui*

Ellos, *eglino* (*essi*, *coloro*)
De ellos, *di loro*
A ellos-les, *a loro-loro*
A ellos-los, *loro-li*
Por ellos, *da loro*, *per loro*
Con ellos, *con loro.*

Ella, *ella* (*essa*, *colei*)
De ella, *di lei*
A ella-le, *a lei-le*
A ella-la, *lei-la*
Por ella, *da lei*
Con ella, *con lei*

Ellas, *elleno* (*esse*, *coloro*)
De ellas, *di loro*
A ellas-les, *a loro-loro*
A ellas-las, *loro-le*
Por ellas, *da loro*
Con ellas, *con loro.*

PRONOME NEUTRO **ELLO**.

Ello, *ciò*
De ello, *di ciò*
A ello, *a ciò*
Ello-lo, *ciò-lo.*

PRONOME RECIPROCO **SÍ**.

De sí, *di sè*
A sí-se, *a sè-si*
A sí-se, *sè-si*
Por sí, *da sè*
Consigo, *con sè o seco.*

---

[1] L'Accademia Spagnuola riprova l'uso del pronome **lo** come accusativo, anche riferibilmente ad animale, o cosa; per cui vuole che si dica: *ví un perro y* **le** *maté,* e non **lo** *maté; vidi un cane e lo uccisi:* **compré un pan y le comi** e non **lo comi**; *comprai un pane e lo mangiai,* ma molti classici usano tanto **le** che **lo.**

Digitized by Google

I pronomi complementi **me, te, se, nos, os, le, lo, la, les, las,** si mettono ordinariamente prima del verbo, siano essi dativi od accusativi; per cui si può dire: **yo les dí,** *io diedi loro,* e **yo los vi**, *io li vidi.* — Si possono però anche posporre al verbo, ma in questo caso non sono separati; per cui si può dire, **yo diles** o **yo vilos**. Ma si pospongono e si uniscono agli infiniti, ai gerundi ed agli imperativi: per esempio **verla y amarla fué una cosa sola**, *vederla ed amarla fu tutt'uno.* — **Viéndolos,** *vedendoli;* **alabémosle**, *lodiamolo.*

PRONOMI DOPPI.

I pronomi doppi, *me lo, te li, ce lo,* ecc., non sono differenti in ispagnuolo dai sopra riferiti.

Soltanto differiscono i pronomi:

glielo	che si traduce per	**se le**
glieli	»	**se los**
gliela	»	**se la**
gliele	»	**se las**
glielo (neutro)	»	**se lo**
lo-loro	»	**se le** o **se lo**
la-loro	»	**se la**
li-loro	»	**se los**
le-loro	»	**se las.**

Tutti questi pronomi doppi spagnuoli restano separati fra loro, se precedono il verbo; ed uniti col verbo in una sola parola, se collocati dopo; per cui si dice **él me lo dijo** o **díjomelo,** *me lo disse:* **yo se la dí** o **dísela,** *gliela diedi* o *la diedi loro.*

---

amo	*padrone*	desea, desean	*desidera, desiderano*
imperio	*impero*	instruye	*istruisce*
estudio	*studio*	castiga	*punisce*
escuela	*scuola*	da, daré	*dà, darò*
batalla	*battaglia*	cristiano	*cristiano*
Dios	*Dio*	mitología	*mitologia*
Diosa	*Dea*	otro, a	*altro, a, un altro, a*
siga	*segua*	aparta	*scosta*
amemos	*amiamo*	maestro	*maestro*
dió, diéron	*diede, diedero*	en vez	*invece*
venció, venciéron	*vinse, vinsero*	golpe	*colpo*
quiero, quieres	*voglio, vuoi*		
amaba, amaban	*amava, amavano*		

Digitized by Google

guerra	*guerra*	dejáron	*lasciarono*
paz	*pace*	por la mañana	*nel mattino*
tanto, a	*tanto, a*	por la tarde	*nella sera*
nada	*niente, nulla*	por la noche	*nella notte*
tambien	*pure, eziandio*	general	*generale*
haz	*fa (imperat.)*	soldado	*soldato*
necesario	*necessario*	discípulo	*scolare*
esto	*questo (questa cosa)*	presté, prestó	*prestai, prestò*
		palabra	*parola*
árbol	*albero*	ayer, hoy	*jeri, oggi*

El amo le dió tantos golpes que le dejó por muerto. — Los generales franceses venciéron la batalla por la mañana, y la perdiéron por la tarde. — Que quieres de mí? De tí no quiero nada, pero de él quiero el dinero que le presté. — El maestro castiga á los muchachos, pero tambien los instruye. — Ví á una muchacha en la calle, y díle maravedises. — Prestóles dinero sobre palabra. — El ama amaba á la muchacha. — Ellas venciéronla. — Se los diéron. — Dióselas. — Yo víte. — Deséanme.

Ci vinsero in battaglia. — Non voglio nulla da lui. — Egli mi desidera seco, ma io ti voglio meco. — Essi pure le amavano. — Voglio la pace e se tu pure la vuoi, falla. — Il maestro ha buone parole cogli scolari, e le diede loro anche ieri. — Amavano la guerra, ma la lasciarono. — I soldati diedero loro tanti colpi. — La padrona desidera la pace, e tu non la vuoi. — Vuoi che ti segua il cane? — Dagli pane. — Scostati da me; darò per me e per te; questo disse un albero ad un altro. — Dio ci dà padre e madre perchè li amiamo. — Li vinse coll'impero della parola. — Lo studio è necessario agli uomini, ma è anche utile a loro. — Voglio che essa vi segua. — Il Dio dei cristiani vinse gli Dei e le Dee della mitologia. — Nel mattino egli è teco; ma nella sera è meco. — I soldati desiderano la guerra, perchè è loro utile. — Essi ce lo diedero. — I maestri vi diedero tanti colpi che vi lasciarono per morti. — Ella non le dà nulla, ma la istruisce. — Egli ci dà pane e vino nella notte. — I ragazzi e le ragazze si amavano. — Egli me lo prestò ieri, ed io glielo darò un altro giorno. — Fagli la guerra alla scuola; egli non desidera altro. — Amavano lo studio i ra-

Digitized by Google

gazzi, ma amavanlo più le ragazze. — Ieri essi diedero loro la parola. — Scosta da lei la mano, o essa ti castiga. — Il generale desidera la pace; falla anche tu. — Ieri egli ti diede pane e vino, e tu invece di essere oggi con lui, sei con me.

LEZIONE 6ª

COMPARATIVI E SUPERLATIVI.

COMPARATIVI.

Abbiamo tre sorta di comparativi: di eguaglianza, di superiorità e di inferiorità.

Il comparativo di eguaglianza si forma coi termini **tan - como**, se il termine italiano *tanto* o *così* è seguito da un aggettivo, da un participio o da un avverbio; p. es.: **él es tan rico como tú**, *egli è tanto ricco quanto tu.* — **Ellos viniéron tan tarde como nosotros**, *essi vennero tanto tardi quanto noi.*

Quando il termine italiano *tanto* è seguito da sostantivo, lo si traduce pure in ispagnuolo per **tanto**, che si fa concordare come in italiano, in genere e numero col sostantivo che viene dopo; il secondo termine italiano *quanto* si traduce per **como**, se dopo di esso viene un nome o un pronome, e si traduce per **cuanto** se è seguito da un verbo ed allora si fa concordare il **cuanto**, in genere e numero, col nome a cui si riferisce, per cui si dice:

El escribia tantas cartas, como personas habia en el registro.
El escribia tantas cartas, cuantas eran las personas del registro.
Egli scriveva tante lettere quante erano le persone del registro.

I termini *tanto - che* o *così - che* si traducono per **tan - que**; p. es.: **estoy tan cansado que no puedo dormir**, *sono tanto stanco che non posso dormire.*

Il comparativo di superiorità si forma coi termini **mas - que**, *più - di*, *più - che*, p. es.: **sois mas ricos que sabios**, *siete più ricchi che saggi.*

Quando i termini *più di*, sono seguiti da numero, si traducono in ispagnuolo per **mas de**; p. es.: **hay mas de dos mil soldados**, *vi sono più di due mila soldati.*

Digitized by Google

Il comparativo di inferiorità si forma coi termini **ménos - que** e **ménos - de,** se quest'ultimo è seguito da un numero; p. es.: **ella era ménos hermosa que rica,** *ella era meno avvenente che ricca.* — **El tenia ménos de cien mil reales,** *egli aveva meno di cento mila reali.*

SUPERLATIVI.

I superlativi sono di due specie: assoluti e relativi.

L'assoluto si forma in due modi: 1° aggiungendo **isimo, a, os, as** all'aggettivo positivo, se l'aggettivo finisce in consonante; p. es.: **cruel** fa **cruelísimo; hábil, habilísimo.** Se l'aggettivo finisce in vocale si toglie la vocale finale e si aggiunge **isimo;** p. es.: **malo** fa **malísimo; alegre, alegrísimo.**

Se l'aggettivo finisce in **ble** si leva questa desinenza, e vi si aggiunge, **bilísimo, a, os, as**; p. es.: **amable, terrible** fanno **amabilísimo, terribilísimo.** I seguenti aggettivi subiscono una leggiera alterazione nel loro superlativo in **isimo: bueno,** *buono* fa **bonísimo**; **nuevo,** *nuovo,* fa **novísimo**; **tierno,** *tenero* fa **ternisimo**; **ardiente,** *ardente* fa **ardentísimo**; **valiente,** *prode* fa **valentísimo**; e **fiel,** *fedele* fa **fidelísimo.**

2° L'altro modo di formare il superlativo assoluto è di mettere innanzi all'aggettivo positivo l'avverbio invariabile **muy,** *molto;* p. es.: **ella era muy bonita, y él muy feo,** *ella era molto vezzosa ed egli molto brutto.*

Il superlativo relativo si forma col far precedere l'aggettivo da **el mas, lo mas, la mas, los mas, las mas,** secondo il genere e numero; p. es.: **ello es lo mas acertado,** *ciò è il più sicuro.* — **Era la mas hermosa niña del pais,** *era la più bella bambina del paese.*

COMPARATIVI E SUPERLATIVI IRREGOLARI.

Grande, mayor, máximo, *grande, maggiore, massimo.*
Pequeño, menor, minimo, *piccolo, minore, minimo.*
Alto, superior, supremo, *alto, superiore, supremo.*
Bajo, inferior, infimo, *basso, inferiore, infimo.*
Bueno, mejor, óptimo, *buono, migliore, ottimo.*
Malo, peor, pésimo, *cattivo, peggiore, pessimo.*

Digitized by Google

pronto	*presto*	tierra	*terra*
tomado	*preso*	amigo	*amico*
todo, a	*tutto*, *a*	raton	*topo*
cuarto	*camera*	horado	*buco*
gato	*gatto*	regla	*regola*
Hércules, Vicente	*Ercole, Vincenzo*	pesado, osado	*pesante, audace*
diga	*dica*	fuí, fuíste, fué	*fui, fosti, fu*
palacio	*palazzo*	conveniente	*conveniente*
vale	*vale*	año	*anno*
renta	*reddito*	conoce	*conosce*
Enrique, Alonso	*Enrico*, *Alfonso*	ademas	*oltre*
menesteroso	*bisognoso*	doblon	*doppia*
era, eran	*era, erano*	estudia, estudian	*studia, studiano*
nieto, a	*nipote (figlio di figlio)*	sé, sabes, sabe	*so, sai, sa*
		tu, su	*tuo, a, suo, a*
sobrino, a	*nipote (figlio di fratello o sor.)*	vida	*vita*
		José, Pablo	*Giuseppe, Paolo*
tela	*tela*	compró, compráron	*comperò, comperarono*
primo, a	*cugino, a*		
hay, habia	*c'è, ci sono, c'era, c'erano*	espejo	*specchio*
		cazador	*cacciatore*
necesidad	*bisogno*, *necessità*	Alejandro, Pedro	*Alessandro, Pietro*
pobreza	*povertà*		
mató, matáron	*uccise*, *uccisero*	Diógenes	*Diogene*
nunca	*non-mai*	dolor	*dolore*
leon	*leone*	acordarse	*ricordarsi*
humilde	*umile*	tiempo	*tempo*
lengua	*lingua*	miseria	*miseria*
César	*Cesare*	ciudad	*città*
pues	*giacchè*	padres	*genitori*
se cura	*si guarisce*	mundo	*mondo*
herida	*ferita*	adivino	*indovino*

No hay mejor espejo que un amigo viejo. — Mas vale regla que renta. — José es mas pesado que Pablo. — César es mas prudente que él. — Enrique y Alonso, hijos de Alejandro, eran tan fuertes como los nietos de Pedro. — Los sobrinos del rey no son tan prudentes, como los primos de la reina. — Vicente estudia mas que tú, y tú lo sabes mejor que yo. — Hay tantos cuartos en aquel palacio, como dias hay en el año. — Se matáron tantos leones, cuantos eran los cazadores que estaban con el rey.

Comprò tanta tela quanti soldati c'erano in casa. — Non vi sono migliori maestri, che il bisogno e la povertà. — Non vidi mai un uomo molto bello e molto umile. — Le lingue

Digitized by Google

sono le peggiori armi, giacchè si guarisce meglio una ferita che una parola. — Chi è amico di tutti, o è molto povero, o molto ricco. — Il topo che non conosce più d'un buco, è presto preso dal gatto. — Ercole era fortissimo, ma una donna lo vinse, perchè oltre di essere bella era amabilissima. — Tu vuoi più di tre doppie, ed io ti voglio dare soltanto due. — Fedele è il cane al padrone; tu però sei più fedele del cane, e so che sei stato fedelissimo tutta la tua vita. — Alessandro era più potente di Diogene, ma Diogene era meno bisognoso di lui. — Essi sono valorosissimi in guerra e tenerissimi colle donne. — Ciò è il più conveniente. — Qual è la più bella donna di tutte? — Chi lo sa, me lo dica. — Non c'è maggior dolore che ricordarsi del tempo felice nella miseria. — Era il più vezzoso bambino della città, e i suoi genitori erano le più brutte persone del mondo. — Fammi indovino e ti farò il più ricco della terra. — Addio, tu sei il più terribile degli infingardi.

LEZIONE 7ª

PRONOMI DIMOSTRATIVI.

I pronomi dimostrativi sono: **este, a, os, as,** *questi, o, a, i, e;* **ese, a, os, as,** *cotesti, o, a, i, e;* **aquel, lla, llos, llas,** *quegli, quello, a, i, e.*

Si possono unire i pronomi **este** ed **ese** all'aggettivo **otro**, e si formano i pronomi **estotro, a, os, as,** *quest'altro, a, i, e;* **esotro, a, os, as,** *cotest'altro, a, i, e.*

Abbiamo poi i pronomi neutri **esto, eso, aquello,** che si usano allorchè non si riferiscono a veruna persona od oggetto e corrispondono ai modi italiani: *questa cosa, cotesta cosa, quella cosa.*

ESEMPI.

Este es el libro, *questo è il libro.*
Esos son mis hermanos, *cotesti sono miei fratelli.*
De estas plumas, *di queste penne.*
Con aquellos hombres, *con quegli uomini.*
Aquello no me gustó, *quello (quella cosa) non mi piacque.*
Por esas calles, *per coteste strade.*

Digitized by Google

para	*per*	**pluma**	*piuma, penna*
bastante	*abbastanza*	**lleven**	*portino*
miéntras	*mentre, durante*	**correo**	*posta*
paño	*panno*	**tráeme**	*portami*
gusta	*piace*	**amor**	*amore*
espada	*spada*	**paraguas**	*ombrello*
Dámocles	*Damocle*	**botella**	*bottiglia*
pendia	*pendeva*	**vacía**	*vuota*
cabeza	*testa*	**ves**	*vedi*
demasiado	*troppo*	**llorando**	*piangendo*
vanidoso	*vanitoso*	**quitasol**	*ombrellino*
libro	*libro*	**entregue**	*consegni*
pertenecen	*appartengono*	**olvidado**	*dimenticato*
favor	*favore*	**religion**	*religione*
darme	*darmi*	**tú hagas**	*tu faccia*
tintero	*calamajo*	**mas bien**	*piuttosto*
deja	*lascia*		

Aquel soldado no es bastante valiente. — Este paño no me gusta. — Esa es la espada de Dámocles que le pendia sobre la cabeza. — Aquellas muchachas son bonitas, pero demasiado vanidosas. — Que vino es este? — Aquellos libros son de mis hermanos, mas esos pertenecen á mi nieto. — Hazme el favor de darme ese tintero y deja aquella pluma. — Que aquellos niños lleven estas cartas al correo, é yo les daré dos reales. — Por amor de Dios tráeme ese paraguas. — Tú no quieres esta botella porque está vacía. — Tienes tú la pluma de mi sobrino? No ves que ese pobre muchacho está llorando? — Quien tiene el quitasol de aquella muchacha que está en aquel cuarto, se le entregue. — Aquellas son las mugeres que se han olvidado de la religion. — Este es bueno, estotro es mejor y esotro es óptimo. — No hagas esto, porque no me gusta, mas bien haz aquello.

Fammi il favore di portare coteste lettere alla posta. — Quest'uomo è un omicida, perchè uccise il padre d'un suo amico. — Mi piace quella ragazza perchè non è vanitosa. — Questi fanciulli hanno ricevuto una penna ed un calamaio. — Portami quelle bottiglie vuote. — Questa è la penna che tu vuoi? — Questi studii sono utilissimi per i fanciulli. — A chi appartiene cotesta spada? — Amabilissime sono queste donne, ma fortissimi sono quei soldati. — Egli desidera questo piuttosto che quello. — Questi è un amico fedele, ma quegli

Digitized by Google

un infingardo ed un birbone. — Mio zio è un uomo onesto e quell'altro suo amico un benefattore dei poveri. — Vuoi tu un bicchiere di questo vino, od un bicchiere di quella birra? — Codest'altro panno non è troppo forte. — Ti piace quest'altro libro? — Quei birboni diedero molti colpi sulla testa a quel povero fanciullo. — Ciò non mi piace. — Dov'è quell'infingardo di Pietro? — Si consegni questo fiore a quella vezzosa ragazza. — Piangendo lasciarono quella camera di morte. — Mentre quell'omicida scriveva, la spada di Damocle gli pendea sul capo. — Di chi è quell'ombrellino? — Tenerissimo è l'amore che si hanno i due fratelli di codesto fanciullo. — Tu hai mangiato quel pane che era sul tavolino e bevuta la birra di questa bottiglia. — Questi altri giovani non sono onesti.

LEZIONE 8ª

AGGETTIVI E PRONOMI POSSESSIVI.

Gli aggettivi possessivi *mio*, *tuo*, *suo*, *loro*, sono differenti in ispagnuolo dai pronomi possessivi.

Sono aggettivi possessivi, quando precedono il sostantivo; ed allora si traducono per **mi, tu, su, su**, *mio*, *tuo*, *suo*, *loro*, *mia*, *tua*, *sua*, *loro*, pel maschile e femminile singolare; e per **mis, tus, sus, sus**, pel maschile e femminile plurale.

Sono pronomi possessivi, quando vengono dopo il sostantivo, o non vi è sostantivo nella frase, ed allora si traducono per **mio-a, tuyo-a, suyo-a, suyo-a**, pel maschile e femminile singolare; e per **mios-as, tuyos-as, suyos-as, suyos-as** pel maschile e femminile plurale. Gli altri due *nostro*, *a*, *i*, *e*; *vostro*, *a*, *i*, *e*, si traducono per **nuestro, a, os, as; vuestro, a, os, as**, e servono per aggettivi e per pronomi possessivi.

Tutti questi aggettivi e pronomi possessivi si usano in ispagnuolo senza l'articolo definito **el, la, los** e **las**.

ESEMPI DI AGGETTIVI POSSESSIVI.

Mi libro, mis plumas — *il mio libro, le mie penne.*
De tu carta, á tus niños — *della tua lettera, ai tuoi fanciulli.*
Con su risa, con sus papeles — *col suo sorriso, colle sue carte.*

Sin su madre, sobre sus mesas — *senza la loro madre, sopra le loro tavole.*
Nuestra casa, nuestros amigos — *la nostra casa, i nostri amici.*
Vuestro vecino, vuestras armas — *il vostro vicino, le vostre armi.*

ESEMPI DI PRONOMI POSSESSIVI.

Este tintero es mio, *questo calamaio è mio.*
Aquella tinta es tuya, *quell'inchiostro è tuo.*
Eso es suyo, *cotesto è suo* o *di loro.*
No era nuestro, *non era nostro.*
Las manzanas eran vuestras, *le mele erano vostre.*
Aquellos sombreros son suyos, *quei cappelli sono di loro.*

Vi è un solo caso in cui i pronomi possessivi spagnuoli prendono l'articolo definito, ed è quando il pronome si riferisce ad un sostantivo già nominato; p. es.: **yo he gastado mi dinero, ahora gasta el tuyó**, *io ho speso il mio denaro, ora spendi il tuo.*

Per indicare *la mia, la tua, la sua proprietà*, si usa **lo mio, lo tuyo, lo suyo.**

---

brazo	*braccio*	llueve	*piove*
guerrero	*guerriero*	pagáron	*pagarono*
yelmo	*elmo*	dejad	*lasciate*
lleno	*pieno*	aun	*ancora*
tuviéron	*ebbero, tennero*	alguno	*alcuno*
pez, pescado[1]	*pesce*	claro	*chiaro*
busca	*cerca*	dichoso	*beato*
anzuelo	*ámo*	espíritu	*spirito*
duelo	*duolo*	reino	*regno*
hacienda	*podere*	caballo	*cavallo*
dueño	*padrone*	gana	*voglia*
vea	*veda*	doy, das, da	*do, dài, dà*
fuego	*fuoco*	lo que	*ciò che*
estopa	*stoppa*	cadauno, a	*ognuno, a*
sopla	*soffia*	cuida	*cura*

Hijo de mi alma, como estás? — Tu brazo es fortisimo, pero mas fuerte es el mio. — Es tuya esa pluma o de tu hermana? — Aquellos guerreros tenian sus yelmos y sus

---

[1] Gli spagnuoli chiamano **pez** il *pesce* quando non è uscito dal suo elemento, e **pescado** quando è stato tratto fuori; infatti **pescado** non è che il participio passato di **pescar**.

Digitized by Google

espadas. — Mis jardines estan llenos de frutas. — Son tuyos esos doblones? — Bueno es su chocolate, pero mejor es el mio, y optimo es aquel de mis tios. — Ellas tuviéron un desafio con sus amígos. — El pez que busca el anzuelo, busca su duelo. — Hacienda, tu dueño te vea. — El hombre es el fuego, la muger la estopa; viene el diablo y sopla. — De quien es esa espada, mia, tuya ó suya? — Pedro se instruye y sabe su cuenta. — Lleven los niños sus paraguas, porque llueve. — Dióles sus doblones, y ellos llorando pagáron sus deudas. — Si tú no has gastado lo tuyo, yo no quiero gastar lo mio. — Ellos me hablan siempre de lo suyo. — De lo nuestro queremos hacer lo que nos da la gana.

Ognuno è padrone del suo. — Del nostro siamo padroni noi. — Fa del tuo ciò che vuoi. — Questi è mio fratello, e quegli un suo amico. — Mia sorella cerca il suo ombrello; chi l'ha? — Lasciate che i fanciulli vengano a me. — Quelli sono i loro padroni, e quelle le loro case. — Pagarono i loro conti, e lasciarono ancora alcuni debiti. — Vuoi tu uno di questi miei elmi? — Conti chiari, amico; ciò che è mio è mio, e ciò che è tuo è tuo. — Beati i poveri di spirito, perchè di loro è il regno dei cieli. — Sono di loro quei cavalli? — I giovani hanno dimenticato i loro ombrelli e le ragazze i loro ombrellini. — Il suo cavallo era stanco. — Vuoi dormire nel tuo letto od in quello di tuo fratello? — Pietro, Paolo e Giuseppe sono suoi nipoti. — Siete guerrieri poveri se non avete i vostri elmi e le vostre spade. — È tuo quest'âmo? — Cura la tua faccia, perchè è assai gonfia. — Piangendo lasciarono le loro case e le loro ricchezze. — Che egli consegni la sua spada; non è che un traditore ed un omicida. — Egli conosce i suoi vantaggi, ma non li vuole. — Quel virtuoso Pietro istruisce con amore i suoi figli. — Piove, e non avete i vostri ombrelli? — Non avete cognizioni; la vostra testa è piena di stoppa. — Cerchi tu i tuoi registri? No, voglio i tuoi ed i suoi.

Digitized by Google

LEZIONE 9ª

ACCRESCITIVI E DIMINUTIVI.

Gli accrescitivi spagnuoli hanno tre terminazioni, e cioè **azo, on, ote** pel genere maschile, ed **aza, ona, ota** pel femminile. Le prime due servono ad indicare soltanto l'accrescimento dell'oggetto, mentre la terza serve anche per indicare lo spregio.

Se il nome termina in vocale accentata o in **y** o in consonante, vi si aggiungono le suddette terminazioni, e così:
jabalí (*cignale*) fa **jabaliazo, jabalion** (*cignalone*), **jabaliote** (*cignalaccio*)
buey fa **bueyazo, bueyon, bueyote**
muger fa **mugeraza, mugerona, mugerota.**

Se il nome termina in vocale, si leva la vocale finale, e vi si aggiungono le suddette terminazioni, e così:

hombre fa **hombrazo, hombron, hombrote**
pluma fa **plumaza, plumona, plumota.**

Oltre la terminazione in **ote, ota**, per indicare lo spregio, vi è pure la terminazione in **acho, acha,** per cui:

sombrero, (*cappello*) fa **sombreracho** (*cappellaccio*)
casa (*casa*) fa **casacha** (*casaccia*),

ma essa è poco usata.

Coi sostantivi indicanti oggetti che servono a percuotere, la desinenza in **azo** esprime tanto l'accrescitivo che il colpo, se sono di genere maschile, per cui:

cañon (*cannone*) fa **cañonazo** per *cannone grosso* e *cannonata*
martillo (*martello*) fa **martillazo** per *martellone* e *martellata*
zapato (*scarpa*) fa **zapatazo,** *scarpone* e *scarpata*
sable (*sciabola*) fa **sablazo,** *sciabolone* e *sciabolata.*

Se il nome che serve a percuotere è di genere femminile, la terminazione in **aza** esprime l'accrescitivo, e quella in **azo**, il colpo dato; p. es.:

silla (*sedia*) fa **sillaza** (*sediaccia*) e **sillazo** (*sediata*)
tranca (*stanga*) fa **trancaza** (*stangone*) e **trancazo** (*stangata*)
bala (*palla*) fa **balaza** (*palla grossa*) e **balazo** (*colpo di palla*).

Se il nome indica un oggetto che serve a ferire di punta o di taglio, allora prende la terminazione in **ada** per esprimere il colpo dato; p. es.:

cuchillo (*coltello*) fa **cuchillada** per *coltellata*
lanza (*lancia*) fa **lanzada** per *lanciata.*

NB. **Sablazo** è un'eccezione a questa regola: e **fusilazo** vuol soltanto dire *fucilata* e non *fucile grosso.*

Digitized by Google

Le terminazioni pei diminutivi sono: **ito, ico, illo** e **uelo** pel genere maschile; **ita, ica, illa** e **uela** pel genere femminile; le prime due servono indistintamente ad esprimere il vezzeggiativo; la terza il diminutivo e la quarta in **uelo** e **uela** serve ad indicare nello stesso tempo il diminutivo e lo spregiativo.

Se il sostantivo finisce in **a** o in **o** si leva questa vocale finale, e vi si aggiungono le terminazioni del diminutivo; per cui:

mesa (*tavola*) fa **mesita** e **mesica** (*tavolina*), **mesilla** (*tavoletta*), **mesuela** (*tavoluccia*),

sombrero (*cappello*) fa **sombrerito** e **sombrerico** (*cappellino*), **sombrerillo** (*cappelletto*), **sombreruelo** (*cappelluccio*).

Se il sostantivo finisce in consonante, si aggiungono le suddette terminazioni, per cui:

relox (*oriuolo*) fa **relojito** e **relojico** (*oriuolino*), **relojillo** (*oriuoletto*), **relojuelo** (*oriuoluccio*),

papel (*carta*) fa **papelito** e **papelico** (*cartolina*), **papelillo** (*cartoletta*), **papeluelo** (*cartoluccia*).

Se il sostantivo finisce in **e** o in **er** o in **on**, allora le terminazioni suddette si cambiano in **cito, cico, cillo** e **zuelo** pel maschile e **cita, cica, cilla** e **zuela** pel femminile col medesimo significato sopra espresso; per cui:

muger (*donna*) fa **mugercita** e **mugercica** (*donnettina*), **mugercilla** (*donnetta*), **mugerzuela** (*donnuccia*),

hombre (*uomo*) fa **hombrecito** e **hombrecico** (*omettino*), **hombrecillo** (*ometto*), **hombrezuelo** (*omiciattolo*),

jabon (*sapone*) fa **jaboncito** e **jaboncico** (*saponcino*) **jaboncillo** (*saponetta*), **jabonzuelo** (*saponuccio*).

Se il sostantivo è monosillabo finiente in consonante, o in **ey**, allora bisogna aggiungervi le terminazioni **ecito, ecico, ecillo, ezuelo** pel maschile, ed **ecita, ecica, ecilla, ezuela** pel femminile, col significato di cui sopra, per cui:

flor (*fiore*) fa **florecita** e **florecica** (*fiorellino*), **florecilla** (*fioretto*), **florezuela** (*fioruccio*),

rey (*re*) fa **reyecito** e **reyecico** (*regoletto*), **reyecillo** (*règolo*), **reyezuelo** (*regoluzzo*).

Alcuni vocaboli formano il loro diminutivo in modo irregolare; p. es.: **mozo** (*giovane*) fa **mozalvete** (*giovinetto*), **viejo** (*vecchio*) fa **vejete** (*vecchietto*), **animal** (*animale*) fa **animalejo** (*animaletto*), **peluca** (*parucca*) fa **peluquin** (*parucchino*), **espada** fa **espadin**.

Gli spagnuoli hanno per vezzo, come gli italiani di diminuire un nome più volte; p. es.:

da **casa** (*casa*) fanno **casita** (*casetta*), **casitica** (*casettina*), **casitiquilla** (*casetinetta*),

da **chico** (*piccolo bambino*) fanno **chiquito** (*piccino*), **chiquitico** (*piccinino*), **chiquitiquillo**.

NB. **Acerico** non è diminutivo di **acero** (*acciaio*), ma vuol dire *cuscinetto da spilli*.

Digitized by Google

ángel	*angelo*	tendreis	*avrete*
cuerpo	*corpo*	calor	*caldo*
infierno	*inferno*	centella	*saetta*
ver	*vedere*	rocio	*rugiada*
demonio	*demonio*	van	*vanno*
terremoto	*terremoto*	limbo	*limbo*
sea, seas, sea	*sia, sii, sia*	astro	*astro*
paraiso	*paradiso*	relámpago	*lampo*
pecado	*peccato*	trueno	*tuono*
vidrio	*vetro*	lluvia	*pioggia*
rompió	*spezzò*	dañado	*guastato*
viento	*vento*	diluvio	*diluvio*
poniente	*ponente*	naturaleza	*natura*
desarraigó	*sradicò*	bosque	*bosco*
mira	*guarda*	aguacero	*acquazzone*
allá	*là*	artilleria	*artiglieria*
estrella	*stella*	tiró	*tirò*
palpita	*palpita*	Juan	*Giovanni*
frio	*freddo*	aquí	*qui*
borrar	*cancellare*	oloroso	*odoroso*
hago, haces, hace	*faccio, fai, fa*	ve	*vede*
Siberia	*Siberia*	por todo	*dappertutto*
vais	*andate*	ven	*vieni*
vapor	*vapore*	sé tú	*sii tu*
norte	*nord*	mojará	*bagnerà.*
mediodia	*mezzogiorno*		

De quien es aquel caballazo? — El ha comido de este jabaliote. — Es tuyo ese mantelon? — Un hombrote eres tú sin espíritu. — Que mugerona es la hermana de Tomas. — Yo he visto los cañonazos de la artilleria. — Un vapor de guerra tirò cien cañonazos. — Tomas dió un zapatazo al perro porque no era fiel. — Mira á aquella muchacha, qué zapatazos tiene. — Aquel picaron de Juan con un cuchillazo mató á cuchilladas un hermoso caballo. — Su tio murió de un balazo en el pecho. — Aquella niñita es la sobrina de mi amigo Torribio. — Muchachita, ven aquí; quiero darte un relojillo. — Florecilla de mi jardin, eres muy olorosa. Dios te ve en la casita, en la casona y por todo. — La naturaleza es hermosa, tanto en un bosque como en un jardincillo. — Mira á aquel hombre viejo con su peluquin; parece un mozalvete. — Como puede ser aquella mugercilla hermana de aquel hombron? — Qué quiere hacer Juan con ese espadin?

Digitized by Google

— Codesto fanciullino sembra un angioletto. — Quel birbone ha un'animaccia in un corpicino. — Necessario è l'inferno per questi birbantacci. — Quel diavolaccio di mio cugino non lo posso vedere. — Dov'è quel demonietto di mia nipote? — È un omaccio con molto spirito. — Quella donnaccia è un vero terremoto. — Sii buonina, figlia mia, avrai il paradiso. — Acqua, acqua per cancellare i tuoi peccatacci. — — La grandine spezzò tutti quei vetroni che erano nel nostro palazzo. — Un ventaccio di ponente sradicò molti alberi. — Guarda là, che belle stelline. — Per chi palpita il vostro cuoricino? — Fa un freddolino da Siberia. — Col vostro vaporino andate a nord, a mezzogiorno, a ponente od a levante? — Con quel cappellone avrete caldo. — Una saetta uccise il mio nipotino. — Vezzosina quella vostra cuginetta. — Che arietta. — Io vedo due stelle, una cometaccia ed un pianeta. — La rugiada bagnerà il vostro visetto e la testolina del vostro ragazzino. — Quell'inglesino ha un'aria da birboncello. — I fanciullini vanno al limbo. — Che grandinaccia fu quella! — Bella donnetta, qual è il vostro astro? — La pioggia ha guastato il vostro cappellino. — Che bel fuocolino! soffia, soffia, ragazzetto. — Ebbero un acquazzone con lampacci e tuoni. — Che diluvio di parolaccie. — Per te l'inferno; il limbo pel tuo fratellino; il paradiso per tua madre.

LEZIONE 10ª

PRONOMI RELATIVI ED INTERROGATIVI.

Que, quien, el cual, e **la cual,** sono i pronomi *relativi,* corrispondenti ai pronomi italiani *che, chi, il quale,* e *la quale.*

Que è invariabile come il *che* italiano, e non prende l'articolo definito. — Esso serve per ambo i generi e numeri, al soggetto, o nominativo quando non è preceduto da una proposizione composta; per esempio: **el hombre que viene; los hombres que vienen; la muger que viene; las mugeres que vienen; el perro que viene; los perros que vienen.**

Il **que** può anche servire per ambo i generi e numeri, al complemento oggetto, o accusativo, sia per le cose che per le persone; per esemp.: **el**

Digitized by Google

hombre que V. (Usted) [1] **ha visto; los hombres que V. ha visto; la muger que V. ha visto; el perro que V. ha visto; los perro que V. ha visto**; quantunque per le *persone* sia meglio adoperare l'accusativo **á quien** pel singolare, ed **á quienes** pel plurale, come si vedrà.

Il **que** serve poi esclusivamente per le cose e per gli animali, nei casi obliqui, retti da preposizioni; per es.: **la casa de que se habla**, *la casa di cui si parla* — **las casas en que ellas viven**, *le case in cui esse abitano* — **el perro á que él ha dado el pan**, *il cane a cui egli ha dato il pane* — **los perros con que ellos han venido**, *i cani con cui essi sono venuti*.

Quien, fa **quienes** nel plurale. — È il pronome relativo che si usa esclusivamente per le persone d'ambo i generi, nei casi obliqui, retti da preposizioni, od anche all'accusativo, come abbiamo veduto, nel qual ultimo caso è preceduto dalla preposizione **á**. — Anche **quien** e **quienes** si usano senza l'articolo definito; per esemp.: **El hombre de quien hablamos. — El jóven á quien he dado el dinero. — Las señoras á quienes hemos visitado. — Los amigos con quienes has llegado.**

Il **quien, quienes**, si può usare anche al nominativo o soggetto della preposizione invece di **que**, quando il pronome relativo sia preceduto da una proposizione completa; per es.; **aqui está el muchacho quien** (o **que**) **le enseñará el camino**, *ecco il ragazzo che gli mostrerà la via.*

El cual, la cual, forma in plurale **los cuales, las cuales.** — Questo pronome relativo si usa sempre coll'articolo definito **el, los** pel maschile, e **la, las** pel femminile. — Allorchè il pronome relativo è preceduto da una proposizione completa, si può tradurre per **el cual, la cual, los cuales, las cuales**, invece di **que quien** e **quienes**; per es.: **Entrámos en un jardin el cual** (o **que**) **parecia un paraiso**, *entrammo in un giardino che pareva un paradiso.* — **En esa prision estaban unos hombres, los cuales** (o **quienes**, o **que**) **se morian de hambre**, *in cotesta prigione stavano degli uomini che morivano di fame.*

Nei casi obliqui retti da preposizioni, il pronome relativo **cual** si può usare invece di **que** per animali e cose, ed invece di **quien** per le persone; per es.: **El rey del cual** (o **de quien**) **te hablé**, *il re di cui ti parlai.* — **Las casas en las cuales** (o **en que**) **vivian**, *le case in cui dimoravano.*

Riguardo poi all'accusativo, o complemento oggetto, il pronome **cual** serve solo per persone; per es.: **Los niños á los cuales** (o **á quienes**) **los soldados matáron**, *i bambini che i soldati uccisero.*

I pronomi **que** e **cual** possono adoperarsi in senso neutro, ma allora devono prendere l'articolo **lo**; per es.: **de lo que**, o **de lo cual, infiero,** *dal che*, o *dalla qual cosa arguisco.*

---

[1] Sull'**usted** vedasi la lezione 12ª.

Digitized by Google

In questo caso il **que** usasi talvolta anche senza l'articolo **lo**; per es.: **no sé en que piensa aquel mozo**, *non so a che pensa quel giovane.*

I pronomi **que**, **quien-es**, **cual-es**, usansi eziandio come pronomi interrogativi ed esclamativi, e corrispondono ai pronomi italiani *che! che cosa?! chi?! quale-i?!* per es.:

Quien es aquel hombre? *Chi è quell'uomo?*
A qué viene esa niña? *A che viene cotesta bambina?*
Cual quiere, el primero ó segundo? *Quale vuole, il primo o secondo?*
Que dia tan hermoso! *Che magnifico giorno!*
Cual la ha puesto su orgullo! *Come l'ha ridotta il suo orgoglio!*

Alcuni autori classici, fra cui il Saavedra, fanno uso del pronome **quien** come plurale, invece di **quienes**. — Per esempio Saavedra stesso scrive: **los primeros con quien topamos eran los Gimnosofistas**; *i primi in cui c'imbattemmo erano i Ginnosofisti.* È però da osservarsi che gli autori moderni preferiscono il **quienes** pel plurale.

---

sale	*esce*	vino	*venne*
llegaste	*arrivasti*	comen	*mangiano*
como, comes, come	*mangio, i, a*	ni	*nè*
siete	*sette*	lloras	*piangi*
sabio	*saggio*	hacer	*fare*
veneró	*venerò*	rompiéron	*ruppero*
Grecia	*Grecia*	enero	*gennaio*
bebo, es, e	*bevo, i, e*	febrero	*febbraio*
bien	*bene*	marzo	*marzo*
debe	*deve*	abril	*aprile*
toma	*prende*	mayo	*maggio*
puede	*può*	junio	*giugno*
decir	*dire*	julio	*luglio*
lúnes	*lunedì*	agosto	*agosto*
mártes	*martedì*	setiembre	*settembre*
miércoles	*mercoledì*	octubre	*ottobre*
juéves	*giovedì*	noviembre	*novembre*
viérnes	*venerdì*	diciembre	*dicembre*
sábado	*sabato*	primavera	*primavera*
domingo	*domenica*	verano, o estío	*estate*
mes	*mese*	otoño	*autunno*
hablé	*parlai*	invierno	*inverno*

Que dia es hoy? — Tu tio murió la noche en que tu llegaste. — Quien es que come á mediodia? — Aquellos siete sabios á quienes tanto veneró la Grecia. — Quien bien come y bien bebe, bien hace lo que debe. — Quien toma el anguila

Digitized by Google

por la cola y la muger por lá palabra, bien puede decir que no tiene nada. — En cuales dias él puede hablar conmigo? — Lúnes he bebido una botella de cerveza con tu tia, de quien no me he olvidado. — Quienes son aquellos jóvenes los cuales matáron á su amigo? — O mártes, ó miércoles, ó juéves ven con tu hermana á quien quiero mucho. — El otoño y el verano los paso en mi casitiquilla. — Mayo es el mes que me gusta mas, pero poco me gusta diciembre. — La amiga de quien te hablé, vino en mi jardin en el mes de junio. — Hombre es quien viene; muger es quien sale.

Oggi è un giorno in cui i tuoi fratelli ebbero molti scudi. — La domenica nella quale pagarono il loro conto era del mese di luglio. — Chi sono quelli che nel lunedì non mangiano? — Nè il tuo fratello nè il mio uccisero quel cane fedelissimo pel quale tu piangi. — Parlai con Pietro, il tuo buon fratello, che venne con me, e che cerca dappertutto una giovane buona, bella e ricca per farla sua moglie. — Fu un autunno in cui si ebbero molte piogge. — Coloro i quali ruppero i vetri della mia casa li pagarono, e mi diedero sette scudi. — Chi è più bisognoso di me? — Che portino l'ombrello perchè piove. — A chi appartengono quei fiori odorosissimi? Io so che codesta vezzosa ragazza palpita pel cugino di mio nipote. — Con chi deve dormire quel demonietto di ragazzina se non colla virtuosissima sua madre? — Queste sono le giovani colle quali tua sorella desidera parlare. — Sai tu quanti sono i giorni in gennaio, maggio, giugno e luglio? — Lasciarono quella casa nella quale vi era il diavolo. — Aveva bevuto quel vino che era nella bottiglia. — A chi scriveva quella lettera? — Come l'ha stancato la lunga strada! — Che bella donnina! — Che brutto mese è gennaio! — Buona ragazza, di chi siete figlia? — A chi scriveva egli?

Digitized by Google

LEZIONE 11ª

CAMBIAMENTO DEI PRONOMI
AQUEL, AQUELLA, AQUELLOS, AQUELLAS, AQUELLO,
NEGLI ARTICOLI EL, LA, LOS, LAS, LO.

Per eleganza di lingua, i pronomi **aquel, aquella, aquellos, aquellas, aquello,** seguiti dal pronome relativo **que** o dalla preposizione **de,** si tramutano negli articoli **el, la, los, las, lo,** per cui vanno allora soggetti alle leggi che regolano gli articoli definiti. Crediamo meglio del caso, l'illustrare la presente regola con alcuni esempi.

El que me quiere, me siga. *Colui che mi vuole, mi segua.*
Las que te habláron, son mis primas. *Quelle che ti parlarono, sono mie cugine.*
Lo que diċes, es justo. *Ciò che dici, è giusto.*
No te hablo del que has visto. *Non ti parlo di quello che hai veduto.*
No lo dió al que conoces. *Non lo diede a quello che conosci.*
Vino con la que te ha hablado ayer. *Venne con quella che ti ha parlato ieri.*
Somos los de anoche. *Siamo quelli di ieri sera.*
Mi parecer es diferente del del juez. *Il mio parere è differente da quello del giudice.*
La fuerza de la mentira es inferior á la de la verdad. *La forza della menzogna è inferiore a quella della verità.*
La suerte de esa familia depende de la de la patria. *La sorte di codesta famiglia dipende da quella della patria.*
Los ejércitos franceses fuéron derrotados por los de los confederados. *Gli eserciti francesi furono sbaragliati da quelli dei confederati.*
Ademas de nuestras armas, aqui tú ves la coleccion de las de las naciones vencidas. *Oltre le nostre armi, tu vedi qui la raccolta di quelle delle nazioni vinte.*

Digitized by Google

el cura	*il prete*	juez	*giudice*
canónigo	*canonico*	gobernador	*governatore*
monja	*monaca*	colonia	*colonia*
principe	*principe*	igual	*eguale*
duque	*duca*	emperador	*imperatore*
marques	*marchese*	hidalgo	*gentiluomo*
virey	*viceré*	plebeyo	*plebeo*
monje	*monaco*	número	*numero*
súbdito	*suddito*	notario	*notaio*
obispo	*vescovo*	procurador	*procuratore*
conocí	*conobbi*	callâron	*tacquero*
Turin	*Torino*	entre	*fra*
arzobispo	*arcivescovo*	cocina	*cucina*
seré, seras, será	*sarò, ai, à*	primero	*prima* (*avv.*) *prima* (*agg.)*
veremos	*vedremo*		
naipes	*carte (da giuoco)*	fraile	*frate*
ganâron	*guadagnarono*	fray (seguito da nome proprio)	*fra' (per frate)*
papa	*papa*		
cardenal	*cardinale*	despues	*poscia, dopo*
patriarca	*patriarca*	acompañaban	*accompagnavano*
altar	*altare*	unos, unas	*circa*
cura párroco	*parroco*	recibió	*ricevette.*
parroquia	*parocchia*		

El cura que tú ves es un canónigo. — De los hermanos de mi primo él que es mas virtuoso es el fraile. — La que tú conoces es monja. — Cual es de mis sobrinas la que tú quieres, la princesa, la duquesa ó la marquesa? — Mi padre era general de los que venciéron al virey de España. — Son frailes ó monjes los que tu ves? — La mejor inteligencia que yo conocí en España fué la del obispo de Salamanca. — Quien será él que veremos arzobispo de Turin? — Mi nieto el conde fué uno de los que ganâron á los naipes. — Sabes tú quien era un pícaron? Tu sobrino el abogado. — Vaya él, haga lo que le mandan. — Hombres que manifiestan lo que saben. — Estas son las propiedades del hombre obediente á las leyes. — Fué citado el reo, el cual se presentó. — Leyéronle la sentencia, la qual recibió con resignacion.

Vuoi essere papa o cardinale? Nè l'uno, nè l'altro. — Codesto altare è quello di San Pietro? — Chi è il parroco della vostra parrocchia? — Mio padre prima fu giudice e poscia governatore delle colonie. — Dopo la morte tutti sono eguali, l'imperatore come il suddito, il gentiluomo come il plebeo. —

Digitized by Google

Fra i frati quegli che più mi piace è fra' Bartolomeo, perchè ha una gran testa. — Accompagnavano il morto molti frati e monache; ma quelli che erano in maggior numero erano i canonici colle loro candele. — Ho dimenticato di parlare coll'avvocato del cardinale, ma non però con quello del parroco. — Il tuo notajo mi ha mangiato molti begli scudi, ed a te ha bevuto circa cento bottiglie, e tutto ciò in tre mesi di conoscenza. — Chi sarà il procuratore di tuo fratello? Io voglio quello di mio cugino. — Quel demonietto di mio fratello ruppe il naso al frate. — Piove, e nè l'arcivescovo, nè i canonici hanno l'ombrello. — Le monache ed il loro procuratore pagarono tutti i conti e tacquero. — Fra gli arcivescovi chi è il più ricco? La ricchezza del parroco dipende da quella della parrocchia. — Quella dei frati è la miglior cucina.

LEZIONE 12ª

PRONOMI **CUYO** E **USTED**.

Ai pronomi italiani *il cui, la cui, i cui, le cui,* corrispondono i pronomi **cuyo, cuya, cuyos, cuyas**, che si usano sempre senza l'articolo definito. — Essi si applicano a persone, a cose ed animali, e devono concordare in genere e numero col sostantivo dal quale sono seguiti: p. e.: **Cuyo mérito ha llegado hasta nosotros**, *il cui merito è giunto fino a noi.* — **El señor cuya casa hemos visto**, *il signore la cui casa abbiamo veduto.* — **El caballo de cuyas calidades te he hablado**, *il cavallo delle cui qualità ti ho parlato.* — **El vecino con cuyos hyjos has llegado**, *il vicino coi cui figli sei arrivato.*

Il pronome **cuyo, a, os, as** corrisponde pure al pronome interrogativo *di chi?* allorchè è seguito generalmente dal verbo *essere*, ed è usato per esprimere proprietà; per es.: **Cuya carta es esta?** *Di chi è questa lettera?* — **Cuyos eran aquellos perros?** *Di chi erano quei cani?*

Il pronome **cuyo, a, os, as** serve poi a tradurre il pronome relativo *cui* e *quale*, quando ha relazione ad una frase anteriore; per esempio: **por cuya causa le condenáron**, *per la cui o per la qual causa lo condannarono.* — **Por cuyos motivos**, *pei cui o pei quali motivi.*

Digitized by Google

La voce **usted** è una abbreviazione di **vuestra merced**, *vostra mercede*. Essa non si scrive quasi mai per intero, ma abbreviata in tre modi: **V.**, **Vm.**, **Vmd.**, che si usano indifferentemente. — Nel pronunciarla, si elide il **d** finale, e si pronuncia **usté**.

Questa voce forma il plurale coll'aggiunta di **es**, ed allora pronunciasi **ustedes**, senza elisione del **d**, ma si scrive abbreviata in tre modi: **Vs.**, **Vms.**, **Vmds.**

Gli spagnuoli si servono di questo pronome allorchè dirigono il discorso a persona o persone d'ambo i sessi, con cui non siano tanto in confidenza per trattarla o trattarle col *tu* o col *voi*. — L'uso del pronome *tu* succede in ispagnuolo fra amici, stretti parenti, e fra un superiore ed un inferiore, qualora questi goda la piena confidenza di quello, appunto come in italiano. — Il pronome **vos**, *voi*, diretto ad una sola persona è abolito. — Il pronome **vosotros**, **vosotras**, *voi*, è plurale; e non si usa che nel caso d'una arringa a uomini del popolo, d'un generale ai soldati (non agli ufficiali) o di qualche oratore parlando a donne del popolo, o d'un padre che parli a'proprii figli.

Il pronome **usted - es** corrisponde precisamente al pronome **ella**, **elleno** degli italiani allorchè dirigono il discorso a persona o persone d'ambo i sessi, con cui non siano in intima confidenza, e che non appartengano al volgo. — Il pronome **usted** richiede la terza persona singolare del verbo, ed **ustedes** la terza plurale; per es.: **V. me ha dicho**, *ella mi ha detto*. — **Vs. me han dicho**, *elleno mi hanno detto*.

L'aggettivo possessivo del pronome **usted** è **su** e **sus**, e non mai **vuestro**; per es.: **He visto á su esposa** (**de V.**), *ho veduto la di lei sposa*. — **He hablado á su marido (de V.)**, *ho parlato al di lei marito*.

Il pronome **usted - es** si declina sempre senza l'articolo definito, per cui si dice:

De V., *di lei*	De Vms., *di loro*
A V., *a lei, le*	A Vs., *a loro, loro*
A V., *lei, la*	A Vs., *le, loro*
Por V., *da lei*	Por Vs., *da loro*
Con V., *con lei*	Con Vs., *con loro.*

Nelle interrogazioni, preghiere, e comandi, la voce **V.**, **Vs.**, viene posta dopo il verbo completo, ed è costantemente espressa, per esemp.: **Ha leido V. ese libro?** *Ha letto cotesto libro?* — **Escriban Vs. sus ejercicios!** *Scrivano i loro temi!* — **Hágame V. este favor!** *Mi faccia questo favore!*

Nel dirigere il discorso a qualche *maestà*, *eccellenza*, *eminenza*, *signoria*, *altezza*, od al *pontefice*, gli spagnuoli usano l'aggettivo o possessivo **vuestra**, e mettono il verbo alla terza persona facendo concordare il participio passato, o aggettivo, se c'è nella frase, col genere della persona; per es.: **Vuestra magestad (rey) ha sido engañado**, *vostra maestà (re) è stata ingannata*. — **Vuestra alteza (princesa) está equivocada**, *vostra altezza*

Digitized by Google

(principessa) s'inganna. — **Vuestra beatitud (papa) està muy malo,** *vostra santità (Papa) sta molto male.*

Gli spagnuoli fanno molto uso del pronome **usted-es**; mà in una frase un po'lunga, diretta alla medesima persona, non **lo** citano che una o due volte, onde evitare una ripetizione sgradevole all'orecchio. — Così pure lo tacciono allorchè vogliono trattare qualcuno con disprezzo; per cui dicono: **Váyase de mi casa!** invece di **Váyase V.** *Esca dalla mia casa!*

Per chiedere « *a chi appartenga un dato oggetto* » gli spagnuoli usano **de V., de Vs.** preceduto dal verbo **ser,** *essere*; per es.: **es de V. este perro?** *È suo (o vostro) questo cane?*

---

planta	*pianta*	hace	*fa*
frac	*abito*	ensuciarse	*insudiciarsi*
levita	*soprabito*	arroba	*quintale*
botin	*stivaletto*	quieren	*vogliono*
apretado	*stretto*	mozo	*giovine*
calzoncillos	*mutande*	pèluca	*parrucca*
lleva	*(egli) porta*	jabon	*sapone*
paseáron	*passeggiarono*	espuma	*schiuma*
plaza	*piazza*	bola de jabon	*bolla di sapone*
vergüenza	*vergogna*	cofiezuela	*cuffietta*
dinero	*denaro*	haria	*farebbe*
zapato	*scarpa*	gritar	*gridare*
medias	*calzette*	comprar	*comperare*
bata	*veste da camera*	gana	*voglia*
hágame	*mi faccia*	apuesto	*scommetto*
trabajar	*lavorare*	acreedor	*creditore*
faltriquera	*saccoccia*	paciencia	*pazienza*
ajustarémos	*aggiusteremo*	rubio	*biondo*
devanadera	*arcolaio*	permite	*permette*
ganar	*guadagnare*	atormentado	*tormentato*
abanico	*ventaglio*	marido	*marito*
setenta	*settanta*	ruga	*ruga*
nono	*nono*	pomada	*pomata*
pueden	*possono*	asado	*arrosto*
cuatro	*quattro*	metro	*metro*
gustan	*piacciono*	concluímos	*conchiudemmo*
cola	*coda*	capa	*tabarro*
dificil	*difficile*	se queda	*resta*
honra	*onore*	sépase	*si sappia*
tome	*prenda*	caido	*caduto*
guarde	*curi*		

Conoces tú á aquel jóven cuyo frac es muy largo? — Cuya es esta levita? — Tiene Vm. un pannelo? — La hermana de Vm. lleva un botin muy apretado. — Con tanto de sombrero

Digitized by Google

y frac Vms. paseáron por la plaza del teatro; no tuviéron vergüenza? — Vm. no tiene dinero, non tiene zapatos ni medias, pero non se ha olvidado de ensuciarse la cabeza con una arroba de pomada. — Vms. quieren hacer los mocitos, pero todos Vms. tienen la peluca. — Cuyo es aquel quitasol? Es tuyo, primita mia? — El jabon de Vm. no hace espuma. — Las palabras de Vm. son bolas de jabon. — Aquella vieja con la cofiezuela haria mucho mejor decir el rosario que gritar á su hermosa sobrinita. — Cuya es esa bata? de don Juan el barrigon? — Una capa se queda allí, sépase cuya es. — Il dueño cuyo es el terreno le guarde. — La casa cuya planta se hace de nuevo será muy buena. — Aquí se ha caído un papel, aquel cuyo sea le tome.

Ella non beve vino? — Mi faccia il favore di comperarmi una parrucca. — Desidera un bicchier di birra? — Mio fratello aveva una figlia il cui viso era bellissimo. — Ella dorme quando non ha voglia di lavorare; farebbe meglio in quel tempo dire il rosario, se vuole guadagnarsi il paradiso. — Scommetto che ella non ha un quattrino in saccoccia, ma che ha molti conti di creditori. — Voi, o signori, avete bevuto alla salute di quel birbone; ma col tempo e colla pazienza, aggiusteremo i conti. — Povera ragazza! tutto il giorno all'arcolaio; ed ella, signora nonna colla parrucca bionda, permette ciò? — Quella signorina il cui ventaglio è tormentato dalle sue manine ha settant'anni e cerca ancora il nono marito. — Ella è molto giovane, mia vezzosa signora; è veramente nel fiore delle sue rughe. — Chi è quel signore, nel cui ventre possono stare quattro cinghiali arrosto? — Piace a lei signore l'arrosto? — Ella non dà denari, ma parole. — Parlai con quel parruccone di mio nonno, il cui codino è lungo due metri, e conchiudemmo con dire che questi sono tempi molto difficili. — Voi, o signori, molto guadagnaste alle carte, ma poco nell'onore. — Voglio vedere quel bel visetto di mia cugina.

Digitized by Google

LEZIONE 13ª

PRONOMI ED AGGETTIVI INDETERMINATI.

Cadauno e **cadauna** o **cadacual,** *ognuno*, *ognuna* sono pronomi assoluti, e si usano senza sostantivo immediato: per es.: **Cadauno tenia razon,** *ognuno aveva ragione.* — **Cadacual de las niñas fué castigada,** *cadauna delle bambine fu castigata.*

Cada, *ogni,* è aggettivo invariabile nei due generi, e si usa sempre in unione ad un sostantivo singolare; per es.: **cada casa es de mármol**, *ogni casa è di marmo.* — **Cada bobo era ministro,** *ogni sciocco era ministro.*

Alguien, *alcuno,* è pronome assoluto di persona, e deve usarsi al singolare, e senza sostantivo; per es.: **alguien me dijo**, *alcuno mi disse.*

Alguno, a, os, as, *qualcuno, a; alcuno, a, i, e; qualche,* è aggettivo, serve per ambo i generi ed i numeri, tanto per le persone che per le cose. Quando si usa al singolare maschile, seguito dal sostantivo, perde l'ultima lettera **o**. Esso può pure usarsi nel singolare senza sostantivo, come pronome assoluto, invece di **alguien**; per esemp.: **Algun libro bueno,** *qualche libro buono.* — **Algunas mugeres,** *alcune donne.* — **Por ahí anda alguno,** *per dì là cammina qualcuno.* — **Algunos caballos**, *alcuni cavalli.* — **Alguno te ha visto**, *qualcuno ti ha veduto.*

Nadie, *nessuno,* è pronome assoluto di persona, e si usa senza sostantivo, ed al singolare; per esemp.: **Nadie se menée,** *nessuno si muova.* — **No he visto á nadie,** *non ho veduto nessuno.*

Ninguno, a, os, as, *nessuno, a, i, e,* è aggettivo. Serve per persone e cose d'ambo i generi e numeri. Quando è seguito da nome singolare maschile, perde l'ultima lettera **o.** Si usa anche come pronome assoluto, senza sostantivo, ma riferibilmente ad oggetto già nominato; per es.: **Ningun hombre,** *nessun uomo.* — **Ningun animal,** *nessun animale.* — **Ninguna hembra,** *nessuna femmina.* — **Ningunos libros,** *nessuni libri.* — **Has comprado de aguellos pájaros?** *hai comprato di quegli uccelli?* — **Ninguno,** *nessuno.*

Uno, una, *uno, una*, si usa come articolo indefinito al singolare e come numero; allorchè **uno** è seguito da sostantivo maschile singolare, perde

l'ultima lettera **o**; per es.: **He comprado uno de esos perros,** *ho comprato uno di cotesti cani.* — **Una de esas manzanas,** *una di coteste mele.* — **Un vecino,** *un vicino.* — **Una vieja,** *una vecchia.* — **No tengo mas que uno,** *non ne ho che uno.*

Unos, unas, *certi* e *certe,* si usano come abbreviazioni di **algunos, as;** per es.: **Unos hombres habia, que no me gustaban,** *vi erano certi uomini, che non mi piacevano.*

Unos e **unas** vogliono anche dire *circa, a un dipresso;* per esempio: **Me dió unos quince duros,** *mi diede circa quindici scudi.* — **Hace unas tres semanas que falta de casa,** *sono circa tre settimane che manca da casa.*

Todo, a, os, as, *tutto, a, i, e,* si usa come aggettivo ed allora concorda col sostantivo in genere e numero; per es.: **Casi todos los soldados estaban enfermos,** *quasi tutti i soldati erano infermi.* — **He contado todas las horas,** *ho contato tutte le ore.* — **Todo el dinero es mio,** *tutto il denaro è mio.*

Todo, toda si usa poi al singolare, nel senso di *ogni,* quando si tratta di tutta una classe o di tutta una specie; per es.: **Todo español ama á su rey,** *ogni spagnuolo ama il suo re.* — **Todo cristiano deberia ser honesto,** *ogni cristiano dovrebbe essere honesto.*

Todo si usa finalmente in senso neutro, nel senso di *ogni cosa,* ed allora va senza sostantivo; per. es.: **Todo se acabó,** *tutto è finito.* — **He dicho todo, y él ha creido todo,** *ho detto tutto, ed egli ha creduto tutto.*

Cualquiera, cualesquiera, *qualunque,* è pronome indeterminato, che serve ai due generi; il primo si usa allorchè il *qualunque* italiano è riferibile a sostantivo singolare; ed il secondo, quando si riferisce a sostantivo plurale già nominato prima; per es.: **Esto conviene á todos los hombres, cualesquiera que sean,** *ciò conviene a tutti gli uomini, qualunque essi siano* — **échale por una ventana cualquiera,** *gettalo da una finestra qualunque.*

Quando però il **cualquiera,** o **cualesquiera** è messo avanti al sostantivo, allora perde l'ultima lettera **a,** per cui resta **cualquier,** e **cualesquier**; per es.: **cualquier mérito,** *qualunque merito* — **cualquier casa,** *qualunque casa* — **cualesquier artes,** *qualunque arti* — **cualesquier malas acciones,** *qualunque cattive azioni.*

N. B. Si osservi però che anche in questo caso non sarebbe errore il dire **cualquiera, e cualesquiera.**

Alcune volte invece di *questi due,* di dice **sea cual fuere,** o **sean cuales fueren.**

Digitized by Google

Quienquiera, quienesquiera, *chiunque, chicchessia*, è pronome per ambo i generi; il primo è singolare, ed il secondo plurale, e non perde mai la ultima sua lettera; per es.: **Quienquiera sea tu amigo, venga,** *chiunque sia il tuo amico venga.* — **Aquellas mugeres son reas quienesquiera sean,** *quelle donne sono ree chiunque siano.*

---

tejado	*tetto*	pase	*passi (egli)*
gateria	*riunione di gatti*	portero	*portiere*
combatia	*combatteva*	salió	*uscì, partì*
valerosamente	*valorosamente*	venta	*osteria*
dijo	*disse*	jugando	*giuocando*
robando	*rubando*	pusiéron	*posero*
miedo	*paura*	alabanza	*lode*
digno	*degno*	ramillete	*mazzetto*
jazmin	*gelsomino*	encontré	*trovai*
flor de la passion	*fior di passione*	violeta	*violetta*
paseaba	*passeggiava*	adormidera	*papavero*
vista	*vista*	alegraba	*rallegrava*
albahaca	*basilico*	manzanilla	*camomilla*
gustaban	*piacevano*	alelí	*mammola*
inmensamente	*immensamente*	quinientos	*cinquecento*
iba, ibas, iba	*andavo, i, a*	golpeado	*picchiato*
rosa	*rosa*	canal	*canale*
fuente	*fontana*	verde	*verde*
lirio	*giglio*	salga	*esca (egli)*
menosprecie	*disprezzi (egli)*	sueldo	*soldo*

Cuatro gatos en un tejado, cadauno mira tres, cuanta gateria es? — Cadacual de los viejos tenia la peluca. — Cada soldado combatia valerosamente. — Alguien me dijo que Vm. vive robando. — Algunos de mis amigos iban a pie, algunos á caballo. — Alguno ha golpeado á la puerta de la calle. — Nadie pase sin hablar al portero. — Ningun niño salió de la casa. — Unos hombres que estaban en la venta jugando á los naípes, ganáron á mi hermano mucho dinero. — Ví unas caras que me pusiéron miedo. Todos estaban en el jardin. — Todo hombre que ama á su patria es digno de alabanza. — Todo se acabó con la muerte de su enemigo. — Nadie salga de casa sin tomar el paraguas. — Ningun hombre menosprecie á sus padres. — Cadauno piense á sus honestos negocios. — Cada pobre tuvo un sueldo. — Ningun hombre sabio menosprecia el estudio de las bellas letras. — Hay unos hombres con quienes no se puede tratar. — Se ven unos señales que me anuncian lo que ha de suceder.

Digitized by Google

Ognuna delle ragazze aveva un mazzolino di rose. — Cadauno dei fanciulli coglieva garofani. — Ogni bambino è un gelsomino. — Alcuna di quelle ragazze sembra un fior di passione. — In ogni giardino trovai molte violette. — Io non so chi sia; ma alcuno mi diede un papavero. — Nessuno passeggiava nel bosco. — Nessun canale, nessuna fontana rallegrava la vista. — Hai comperato camomilla. — Incontrai un certo parruccone, che era verde come il basilico. — Il mio amico aveva un demonietto di sorella, a cui piacevano immensamente le mammole. — Vi erano certi uomini che mi piacevano molto, perchè erano onesti. — Mio fratello guadagnò circa cinquecento scudi alle carte. — Ad ogni fanciullo era dato un giglio. — Quasi ogni soldato combatteva valorosamente. — Disse quasi tuttò, perchè non disse la verità. — Qualunque soldato spagnuolo ama il suo re. — Gettalo da una finestra qualunque quel tuo cappèllaccio. — Ella, o signore, è degna di qualunqne lode. — Chiunque ha cuore, ama la sua religione e la sua patria. — I miei amici vengono oggi a mangiare in casa mia, qualunque sia l'ora. — A quasi tutti i portinai piace il vino... dei loro padroni. — Chiunque sia che faccia una buona azione è degno di lode. — Quella giovane ha in mano un giglio; è il suo emblema.

LEZIONE 14ª

ALTRI PRONOMI ED AGGETTIVI INDETERMINATI.

Otro, a, os, as, *altro, a, i, e,* è pronome ed aggettivo; si usa ordinariamente coll'articolo definito; per es.: **Los unos dijéron que sí, los otros que no,** *gli uni dissero di sì, gli altri, di nò.* — **La otra muger que tú viste,** *l'altra donna che tu vedesti.*

Otra cosa, *altro,* usasi in senso assoluto non riferibile a verun nome menzionato; per es.: **Quieres otra cosa,** o **mas?** *vuoi altro?* — **No quiero otra cosa,** o **mas!** *non voglio altro!* — **Una cosa es hablar de muerte, otra es morir,** *altro è parlar di morte, altro è morire.*

Digitized by Google

L'aggettivo, **otro, otra** non si fa mai precedere in ispagnuolo dall'articolo indefinito **uno, una**; per es.: **No quiero esta pluma, dame otra,** *non voglio questa penna, dammene un'altra.* — **Quieres otro libro?** *vuoi un altro libro?*

Algo, *qualche cosa,* usasi senza articolo di sorta, ed è invariabile; per es.: **Cuénteme V. algo,** *mi conti qualche cosa.* — **Por algo se lo dije yo,** *per qualche cosa glielo dissi io.*

N. B. Invece di **algo** si può anche usare **alguna cosa.**

Demas, *restante, rimanente,* si usa coll'articolo definito **los, las, lo,** ma per sè stesso non varia. Serve a tradurre il resto allorchè si è già fatto prima menzione di una parte; per esemp.: **Tomé unos veinte higos, los demas los dejé,** *presi circa venti fichi, e lasciai il resto.* — **Traigo pocas hoy, traeré mañana las demas,** *ne reco poche oggi, porterò il resto domani.* — **Por lo demas estamos entendidos,** *del resto siamo intesi.*

Ageno, a, os, as, *altrui,* è aggettivo, che concorda in genere e numero col sostantivo a cui si riferisce. — Si colloca ordinariamente dopo il nome; ma usato in senso assoluto prende l'articolo **lo;** per es.: **La dicha agena,** *la felicità altrui.* — **Los yerros agenos no escusan los propios,** *i falli altrui non iscusano i proprii.* — **Si gasté lo mio, no toqué lo ageno,** *se consumai il mio, non toccai l'altrui.*

Tal, es, semejante, es, tal cual, *tale, i, simile, i, tale e quale.* — Il primo è aggettivo e pronome e serve ai due generi; quando è pronome prende l'articolo **el,** o **la**; per es.: **tales errores,** *tali errori.* — **El tal me lo dijo, y la tal me lo confirmó,** *il tale me lo disse, e la tale me lo confermò.*

Il secondo è aggettivo, comune ai due generi e si usa senza l'articolo definito; **semejantes hechos no se repiten,** *simili fatti non si ripetono.* — **Semejante conducta me da asco,** *simile condotta mi fa ribrezzo.*

Nada, *niente, nulla,* è una di quelle negazioni che, come **nadie,** si può usare in ispagnuolo con un'altra negazione o senza; per es.: **No tengo nada,** *non ho nulla.* — **Nada me gusta,** *nulla mi piace.*

Nada usasi anche come sostantivo femminile coll'articolo **la** per indicare il nulla che esisteva prima della creazione, o il fine di ogni cosa; per es.: **La nada me espanta,** *il nulla mi spaventa.* — **Creí que el mundo volviese á la nada,** *credetti che il mondo ritornasse al nulla.*

Harto, demasiado, *troppo.* — Il primo puossi usare come aggettivo e come avverbio; mentre il secondo si usa solo come avverbio; per esemp.: **Dame buenos consejos porque de malos hartos he entendido,** *dammi buoni consigli, perchè dei cattivi ne ho intesi troppi.* — **Harto lo siento!** *mi spiace pur troppo!* — **Es demasiado tarde,** *è troppo tardi.* — **Ellos han estado demasiado negligentes,** *essi sono stati troppo negligenti.*

Digitized by Google

aguilucho	*aquilotto*	receloso	*suscettibile*
buitre	*avvoltojo*	loro	*pappagallo*
lechuza	*civetta*	cotorra	*pica*
cuervo	*corvo*	pato	*oca*
clueca	*chioccia*	quisiera	*vorrei*
pinzon	*fringuello*	agüero	*augurio*
pichon	*piccione*	tomé	*presi*
ropa	*roba*	huesos	*ossa*
papas	*patate*	pollo	*pollo*
calentarse	*scaldarsi*	sufrido	*sofferto*
buho	*gufo*	compré	*comperai*
treinta	*trenta*	carácter	*carattere*
lleno	*pieno*	sacó	*trasse*
quiera	*voglia (egli)*	ojo	*occhio*
diente	*dente*		

Los unos dijéron que él tenia un águila, los otros un aguilucho. — Quieres otro buitre ú otra lechuza? — No quiero otra cosa que un cuervo. — No deseo ese loro, pero deseo otra cotorra. — Yo quisiera comer algo. Tiene Vm. pato asado? — Mi abuelo tiene una prima que parece una clueca. — Sepa Vm. que yo no soy un pinzon, y que cuento algo. — Lo demas no me importa, lo que me importa decirle es que Vm. me parece un cuervo de mal agüero. — Tomé unos cuatro pichones, y los huesos los dí á los demas amigos que estaban conmigo. — Todo cristiano no desee lo ageno. — Aquel picaron deseaba la ropa agena. — Nunca he visto semejantes gallinas. — Nada me gusta mas que un pollito asado y con papas. — Demasiado he sufrido por la muerte de mi pajarillo; no quiero mas pájaros en mi casa. — No le espanta el invierno, porque tiene hartos escudos para calentarse. — Los animos demasiado recelosos por huir de un peligro dan en otros mayores.

Guarda quella ragazza che ha la faccia d'una civetta, e quell'altra che sembra una pica, sono amiche della cognata di mio cugino. — Gli uni dissero che quella parruccona di mia nonna sembra una chioccia, gli altri vogliono dire che essa pare un gufo. — Altro è mangiare una gallina vecchia, ed altro è mangiare un pollastrino. — Quella fanciulla è bella, ma questa è più bella perchè non ha la faccia del colore della patata. — Mio fratello ha guadagnato qualche cosa, perchè è troppo contento. — Io amo mia madre e le mie sorelle; delle

Digitized by Google

altre donne poco m'importa. — Comprai circa trenta galline; ma non comprai oche perchè troppo vecchie. — De' miei ottimi zii l'uno è un gufo, e l'altro un'oca; mia nonna poi è una gallinaccia; e ciò per non dire male dei parenti. — Nessuno desideri la roba altrui. — Di simili gufi è pieno il mondo. — Tale è il carattere di mio cugino, che quando parla sembra che voglia mangiare i suoi amici. — Non ho nulla; non voglio nulla e nulla mi piace. — Dal nulla trasse Dio il mondo. — Nulla è buono per gli occhi, e nulla è bello per i denti. — Ebbero troppi amici i miei fratelli; ed è per questo che non ebbero mai denaro in saccoccia.

LEZIONE 15ª

NUMERI.

NUMERI CARDINALI E COLLETTIVI.

I numeri Cardinali sono invariabili, ad eccezione di **uno**, che cambia nel femminile e nel plurale, e fa **una**, **unos**, **unas**; di **ciento**, che nel plurale maschile delle centinaia fa **cientos**, e nel plurale femminile fa **cientas**; di **millon**, che nel plurale fa **millones**.

Uno o Una	1	Doce	12
Dos	2	Trece	13
Tres	3	Catorce	14
Cuatro	4	Quince	15
Cinco	5	Diez y seis	16
Seis	6	Diez y siete	17
Siete	7	Diez y ocho	18
Ocho	8	Diez y nueve	19
Nueve	9	Veinte	20
Diez	10	Veinte y uno	21
Once	11	Veinte y dos	22

Digitized by Google

Treinta	30	Ochocientos, as	800
Cuarenta	40	Novecientos, as	900
Cincuenta	50	Mil	1000
Sesenta	60	Mil y uno	1001
Setenta	70	Mil diez y seis	1016
Ochenta	80	Mil y veinte	1020
Noventa	90	Mil veinte y uno	1021
Ciento o Cien	100	Mil y ciento	1100
Ciento y uno	101	Mil ciento y uno	1101
Docientos, as	200	Dos mil	2000
Trecientos, as	300	Tres mil y diez	3010
Cuatrocientos, as	400	Cuatro mil treinta y uno	4031
Quinientos, as	500	Cinco mil quinientos y dos	5502
Seicientos, as	600	Un millon	1,000,000
Setecientos, as	700	Dos millones	2,000,000

La congiunzione **y** deve sempre essere posta fra gli ultimi due numeri, cominciando dal **diez y seis.**

Talvolta i numeri cardinali si adoperano come sostantivi; p. e.: **el dos,** *il due*; **el seis de bastos**, *il sei di bastoni*; **el cinco de copas,** *il cinque di coppe*; **dos cincos**; **cuatro seis**; **un dos.**

Il numero **ciento** diventa **cien,** allorchè si tratta di un centinaio esatto seguito da un sostantivo, come abbiamo veduto altrove, p. e.: **cien caballos**; **cien casas.**

Il numero **mil** è invariabile anche quando si tratta di più migliaia — p. e.: **dos mil**; **veinte mil.**

I Collettivi sono quelli che indicano l'unione di più cose o persone; p. e.: **decena,** *decina;* **docena,** *dozzina*; **quincena,** *quindicina*; **veintena,** *ventina*; **treintena,** *trentina*; **cuarentena,** *quarantina*; **cincuentena,** *cinquantina*; ecc.

Questi sono di genere femminile; e nel plurale fanno **decenas, docenas**, ecc.

Centenar e **millar,** *centinaio* e *migliaio,* sono maschili, e nel plurale fanno **centenares** e **millares.**

Per *pari* e *dispari* si dice **pares y nones** — **Pares** è il plurale di **par,** *paio*, ed è di genere maschile.

Sono anche considerati collettivi i seguenti: **setenario,** *settenario*; **octava** e **octavario,** *ottava* ed *ottonario*, **novena** e **novenario,** *novena* e *novenario*; **terceto,** *terzetto*; **cuarteto,** *quartetto*; **décima,** *decima*; i quali significano una quantità di versi; mentre poi ve ne sono altri che dinotano moltipli di quantità, tali come: **duplo,** *doppio*; **triplo,** *triplo*; **cuádruplo**, *quadruplo*; **décuplo,** *decuplo*; **céntuplo,** *centuplo.*

Digitized by Google

Cristobal	*Cristoforo*	Colon	*Colombo*
descubrió	*scoperse*	tuve	*ebbi*
contra	*contro*	por casualidad	*per caso*
cocinero	*cuoco*	huevos	*uova*
hacian	*facevano*	voy	*vado*
franco	*franco*	pecado	*peccato*
arroje	*scagli (egli)*	piedra	*pietra*
versos	*versi*	emprestarme	*imprestarmi*
empieza	*incomincia*	mereceria	*meriterebbe*
bastonada	*bastonata*	respeta	*rispetta*
amante	*amante*	suma	*somma*

Yo he visto hoy cuarenta y cinco soldados. — El tiene veinte y cinco mil duros. — En Europa hay docientos setenta y cinco millones de abitantes; en Asia quinientos ochenta y seis millones; en Africa ciento veinte y tres millones; en América docientos y once millones; y en Oceania novecientos y treinta millones. — Cristobal Colon descubrió el Nuevo Mundo en el año mil cuatrocientos noventa y dos. — Jugando á los naipes por casualidad tuve siempre el cinco de bastos y el seis de copas. — Cien mil hombres contra trecientos mil ganáron la batalla. — Yo tengo una quincena de duros. — Mi cocinero compró dos docenas de huevos, dos patos y diez y seis gallinas. — Quiere Vm. un centenar de pichones? — Mi nieta, mi sobrino y mi primita hacian un magnífico terceto. — Yo voy á la novena que se hace en la iglesia de San Pedro. — Mi hermano es rico, pero mi cuñado tiene triplo dinero.

Hai tu ottocento venti nove scudi? — Due amici guadagnarono cinque mila trecento venticinque franchi. — Trecento mila erano i Francesi, e novecento ventinove mila quattrocentodue erano i Tedeschi. — Pagarono senza parlare tre milioni quattrocento nove mila e cinquanta due franchi. — Io ho cinque sorelle, due fratelli, nove cugini e diciasette nipoti. — Il mio cuoco comprò oggi due centinaia d'uova. — Chi è senza peccato scagli la prima pietra. — Sopra il tetto della tua casa ho veduto quattordici piccioni. — Il tredici è un numero che non mi piace. — Col sette di coppe guadagnarono diciasette franchetti. — I quattro frati facevano un magnifico quartetto. — Questi sono versi settenari o decenari? — Mi faccia il piacere di prestarmi cinquecento tre franchi.

Digitized by Google

— Mio zio sa parlare cinque lingue. — Quel diavoletto di mio nipotino ruppe dodici bicchieri e tre dozzine di bottiglie. — Io ho il decúplo di quanto hai tu. — Mia nonna disse che oggi incomincia l'ottavario dei morti. — Quel signore tutto testa meriterebbe un paio di bastonate. — Chi di voi non ha in saccoccia un migliaio di franchi è un uomo che non si rispetta. — Voglio imprestarti trecento franchi; ma fra tre mesi mi darai tutta la somma. — Ragazzi! chi di voi è senza debiti, scagli la prima pietra.

LEZIONE 16ª

NUMERI.

NUMERI ORDINALI E DISTRIBUTIVI.

I numeri ordinali vanno soggetti ai cambiamenti di genere e di numero degli aggettivi; per cui finiscono in **o** ed **os** al maschile singolare e plurale, ed in **a** ed **as** al femminile.

Gli ordinali **primero, tercero** e **postrero**, perdono la vocale finale allorchè sono seguiti da nome maschile; p. e.: **el primer dia**; **el tercer capitulo; el postrer respiro.**

Eccoli secondo il loro ordine numerico:

Primero o primo	1°	Duodécimo	12°
Segundo	2°	Décimo tercio	13°
Tercero o tercio	3°	Décimo cuarto	14°
Cuarto	4°	Décimo quinto	15°
Quinto	5°	Décimo sexto	16°
Sexto	6°	Décimo séptimo	17°
Séptimo o sétimo	7°	Décimo octavo	18°
Octavo	8°	Décimo nono	19°
Nono	9°	Vigésimo	20°
Décimo	10°	Vigésimo primero	21°
Undécimo	11°	Vigésimo segundo	22°

Digitized by Google

Trigésimo	30°	Nonagésimo	90°
Cuadragésimo	40°	Centésimo	100°
Quincuagésimo	50°	Milésimo	1000°
Sexagésimo	60°	Millonésimo	1,000,000°
Setuagésimo	70°	Ultimo, o postrero	ultimo
Octogésimo	80°		

Per l'ordine numerico dei Sovrani e Papi, si usano i numeri ordinali fino al nono; ed i numeri cardinali, dal decimo in su; per cui si dice, **Felipe primero**; **Isabel segunda**; **Carlos tercero**; **Enrique cuarto**; **Carlos quinto**; **Pio nono**; mentre poi si dice, **Carlos diez**; **Gregorio once**; **Leon doce**; **Juan trece**; **Luis catorce.**

Per la data del mese, si usano, come in italiano, i cardinali per tutti i giorni, meno pel primo; per cui si dice: **el primero de Enero**; **el dos de Febrero**; **tres de Marzo**, ecc.

Del resto, i numeri ordinali s'impiegano colle stesse norme della lingua italiana.

I Distributivi sono quelli che indicano le frazioni dei numeri; p. e.: **una mitad**; **dos mitades**; **un tercio**, o **una tercera parte**; **el cuarto** o **la cuarta parte**; **el quinto**; **tres quintos**; **cuatro octavos**; **el diezmo**; **ocho centavos.**

---

aliado	*alleato*	saldré	*partirò, uscirò*
gefe	*capo*	dejado	*lasciato*
graduado	*graduato*	sirvienta, criada	*serva*
hizo	*fece*	protector	*protettore*
que tú sepas	*che tu sappia*	docto	*dotto*
corre	*percorre*	sonido	*suono*
minuto	*minuto*	Rusia	*Russia*
cuesta	*costa*	Francia	*Francia*
Inglaterra	*Inghilterra*	Austria	*Austria*
España	*Spagna*	emplea	*impiega (egli)*
sol	*sole*	heredó	*ereditò*
ejército	*esercito*	italiano	*italiano*
pie	*piede*	rayo de luz	*raggio*
mediano	*medio*	encontró	*trovò*
poblacion	*popolazione*	Italia	*Italia*
inventado	*inventato*	pararayo	*parafulmine*
Europa	*Europa*	radio (in matem.)	*raggio*

NB. I nomi proprii di paese e parti del mondo non vogliono l'articolo, allorchè sono usati al singolare e retti da una preposizione, p. e: **Me voy à España.**

Digitized by Google

Este es el tercero de mis hermanos. — Quieres tú el primero ó el segundo de sus caballos? — Conoces tú la vida de Luis catorce? — En el octogesimo año de edad mi padre era general en gefe de los ejércitos aliados. — Quien fué el primer soldado de la independencia de Italia? — En la escuela de física yo estaba graduado por el cuadragésimo primero. — Yo tuve cuatro mugeres; la primera solo me hizo padre de cinco hijos; no te hablo de los hijos que tuve de las otras mugeres; a mí me basta que tu sepas que mi quinta hija se quedó viuda tres veces. — Aquella fué la postrera esperanza de mi pobre corazon. — El levantamiento del año 1789 envió á muerte Luis diez y seis, y el del 1848 envió Luis Felipe á Inglaterra; otros tiempos, otras costumbres. — À los veinte y cinco de mayo saldré para Lóndres. — Hoy es el primero de agosto. — De todo el dinero dejado por mí tio, dos quintos se los tomó la sirvienta y tres diezmos el cura de la parroquia; lo demas se dió á los pobres de la ciudad.

Mio fratello ha venticinque anni. — Leone decimo e Luigi decimoquarto furono protettori dei dotti. — Il suono percorre trecento trenta sette metri per minuto secondo. — In Russia un soldato costa ogni anno cinquecento ventotto franchi; in Francia mille e settantasei; in Inghilterra duemila cinquecento quaranta; in Austria mille e tredici; in Ispagna novecento ottantasei; in Italia mille quattrocento settantasei. — La luce impiega otto minuti primi e tredici secondi per venire dal sole alla terra. — Il cugino di mia nonna ereditò i sette ottavi di duemila cento sessanta franchi. — Il trentun dicembre mille ottocento sessantaquattro l'esercito italiano in piede di guerra era di cinquecento diciottomila quattrocento trentasei uomini. — Il raggio medio della terra è di sei milioni trecentosessantasei mila settecento quarantacinque metri. — Nel mille ottocento sessant'uno si trovò che la popolazione del regno d'Italia era di ventun milioni settecento settanta sette mila trecento trentaquattro. — Nel mille settecento cinquanta sette furono inventati i parafulmini. — La popolazione d'Europa è di duecento settantacinque milioni di abitanti. — Il pianeta Giove è cento quarantaquattro volte più grosso della terra. — Ogni minuto secondo muore una persona. — Tu hai tre quinti di buono e due quinti di cattivo.

Digitized by Google

LEZIONE 17ª

CONIUGAZIONE DEI VERBI **SER**, *ESSERE*, ED **ESTAR**, *ESSERE* E *STARE*.

Abbiamo accennato di volo alla lezione Iª quale differenza passi fra questi due verbi; ora entriamo non solo nei dettagli della loro natura, ma li coniughiamo per intero. Usasi il verbo **ser** allorchè il verbo italiano *essere* è impiegato per dare l'idea di una condizione immutabile, di uno stato permanente, o di un carattere intrinseco. S'impiega perciò per dichiarare *le nazionalià, le professioni, le credenze religiose, le condizioni immutabili della vita, le date, le stagioni, le ore, i colori e le qualità costanti morali ed intellettuali,* ecc. Si usa inoltre come ausiliare dei verbi passivi, come vedremo alla lezione che tratta di questi verbi. Il verbo **ser** non usasi mai quale ausiliare dei verbi intransitivi.

Il verbo **estar** usasi quando il verbo italiano *essere* è impiegato per dare l'idea di una condizione passeggera, di uno stato incerto, o di una qualità soggetta a cambiamenti. S'impiega perciò per dichiarare *lo stato di salute, il tempo atmosferico, le condizioni mutabili della vita fisica e morale* ecc. Si usa poi unito al gerundio degli altri verbi per esprimere che in quel momento si compie, o si compiva una data azione. Valgano questi pochi esempi ad illustrare la nostra teoria.

SER.

Este muchaco es malo,	*questo ragazzo è cattivo (indole)*
Este cuarto es oscuro,	*questa stanza è oscura (sempre)*
Yo soy italiano,	*sono italiano (nazionalità)*
Tu eres médico,	*tu sei medico (professione)*
El es judío,	*egli è ebreo (setta religiosa)*
Es un hombre de pelo rubio,	*è un uomo di capelli rossi (qualità immutabile)*
Era el dia tres de julio,	*era il giorno tre luglio (data)*
Aquel invierno fué muy frio,	*quell'inverno fu molto freddo (stagione)*
Son las cuatro,	*sono le quattro (ore)*

Digitized by Google

Eres tonto,	*sei stupido* (*qualità morale immutabile*)
Era de color azul,	*era di color turchino* (*colore*).

ESTAR.

Este muchacho está malo,	*questo ragazzo è ammalato* (*salute*)
El tiempo estaba nublado,	*il tempo era nuvoloso* (*stato atmosferico*)
Estoy todo atolondrado,	*sono tutto stordito* (*condizione passeggera*)
Este cuarto està oscuro,	*questa stanza è oscura* (*momentaneamente*)
Estamos estudiando,	*stiamo studiando* (*in questo momento*)
Está lloviendo,	*piove* (*in questo momento*)
Estaba nevando,	*nevicava* (*in quel dato momento*)

N.B. Per ultimo il mezzo più sicuro per distinguere se abbiasi a usare **ser** o **estar**, si è di sostituire al verbo *essere* il verbo *trovàrsi* in senso riflessivo. Se il senso della frase non ne resta alterato si usa **estar**; ma se resta alterato si usa **ser.** Per esempio nella frase *sono tutto stordito,* posso sostituire il verbo *trovarsi* e dire *mi trovo tutto stordito,* senza alterarne il senso; ed ecco perchè dico **estoy todo atolondrado.** Ma nella frase *era il giorno tre luglio,* non posso sostituirvelo senza alterarne il senso, perchè non ha senso il dire *si trovava il giorno tre luglio,* ed ecco perchè dico **era el dia tres de julio.** E così pure si dice: **Turin está á la orilla del Po,** *Torino è* (*si trova*) *al margine del Po.*

Tanto **ser** che **estar** appartengono ai verbi irregolari assoluti; ed ecco qui la rispettiva loro coniugazione per intero:

SER (*essere*).

Modo infinito presente

Ser, *essere.*

Modo infinito passato

Haber sido, *essere stato, a, i, e.*

N.B. *Il participio* **sido** *è sempre invariabile.*

Digitized by Google

Modo infinito futuro

Haber de ser, *dover essere.*

Gerundio presente

Siendo, *essendo.*

Gerundio passato

Habiendo sido, *essendo stato, a, i, e.*

Gerundio futuro

Habiendo de ser, *dovendo essere.*

Participio passato

Sido, *stato, a, i, e.*

Indicativo presente

Yo soy, tú eres, él es, *sono, sei, è*
Nosotros somos, vosotros sois, ellos son, *siamo, siete, sono.*

N.B. *Facciamo osservare che d'ora in avanti metteremo tutti i tempi senza i pronomi personali, per brevità.*

Imperfetto

Era, eras, era, *era, eri, era*
Eramos, érais, eran, *eravamo, eravate, erano.*

Passato definito

Fuí, fuístí, fué, *fui, foste, fu*
Fuímos, fuísteis, fuéron, *fummo, foste, furono.*

Passato indefinito

He, has, ha sido, *sono, sei, è stato, a*
Hemos, habeis, han sido, *siamo, siete, sono stati, e.*

Trapassato

Habia, habias, habia sido, *ero, eri, era stato, a*
Habíamos, habíais, habian sido, *eravamo, eravate, erano stati, e.*

Piuccheperfetto

Hube, hubiste, hubo sido, *fui, fosti, fu stato, a*
Hubímos, hubísteis, hubiéron sido, *fummo, foste, furono stati, e.*

Digitized by Google

Futuro semplice

Seré, serás, será,	*sarò, sarai, sarà*
Serémos, seréis, serán,	*saremo, sarete, saranno.*

Futuro composto

Habré, habrás, habrá sido,	*sarò, sarai, sarà stato, a*
Habrémos, habréis, habrán sido,	*saremo, sarete, saranno stati.*

Imperativo

—, sé, sea,	*—, sia, sia*
Seamos, sed, sean,	*siamo, siate, siano.*

Soggiuntivo presente

Sea, seas, sea,	*sia, sia, sia*
Seamos, seais, sean,	*siamo, siate, siano.*

Imperfetto

Fuera *o* fuese,	*fossi*
Fueras *o* fueses,	*fossi*
Fuera *o* fuese,	*fosse*
Fuéramos, *o* fuésemos,	*fossimo*
Fuérais *o* fuéseis,	*foste*
Fueran *o* fuesen,	*fossero.*

Condizionale presente

Seria *o* fuera,	*sarei*
Serias *o* fueras,	*saresti*
Seria *o* fuera	*sarebbe*
Seríamos *o* fuéramos,	*saremmo*
Seríais *o* fuérais,	*sareste*
Serian *o* fueran,	*sarebbero.*

Condizionale composto

Habria *o* hubiera sido,	*sarei stato, a*
Habrias *o* hubieras sido,	*saresti stato, a*
Habria *o* hubiera sido,	*sarebbe stato, a*
Habríamos *o* hubiéramos sido,	*saremmo stati, e*
Habríais *o* hubiérais sido,	*sareste stati, e*
Habrian *o* hubieran sido,	*sarebbero stati, e.*

Digitized by Google

Soggiuntivo passato

Haya, hayas, haya sido, *sia, sia, sia stato, a*
Hayamos, hayais, hayan sido, *siamo, siate, siano stati, e.*

Soggiuntivo trapassato

Hubiera *o* hubiese sido, *fossi stato, a*
Hubieras *o* hubieses sido, *fossi stato, a*
Hubiera *o* hubiese sido, *fosse stato, a*
Hubiéramos *o* hubiésemos sido, *fossimo stati, e*
Hubiérais *o* hubiéseis sido, *foste stati, e*
Hubieran *o* hubiesen sido, *fossero stati, e.*

Soggiuntivo futuro semplice

Cuando fuere, *quando sarò*
Cuando fueres, *quando sarai*
Cuando fuere, *quando sarà*
Cuando fuéremos, *quando saremo*
Cuando fuéreis, *quando sarete*
Cuando fueren, *quando saranno.*

Soggiuntivo futuro composto

Cuando hubiere sido, *quando sarò stato, a*
Cuando hubieres sido, *quando sarai stato, a*
Cuando hubiere sido, *quando sarà stato, a*
Cuando hubiéremos sido, *quando saremo stati, e*
Cuando hubiéreis sido, *quando sarete stati, e*
Cuando hubieren sido, *quando saranno stati, e.*

N.B. Questi due futuri del soggiuntivo, semplice e composto, si usano in ispagnuolo quando il futuro italiano è retto da una particella condizionale, qualunque sia il verbo.

Digitized by Google

ESTAR *(essere* o *stare).*

Infinito presente

Estar, *essere*[1] o *stare.*

Infinito passato

Haber estado, *essere stato, a, i, e.*

N.B. *Il participio* **estado** *è invariabile.*

Infinito futuro

Haber de estàr, *dovere stare.*

Gerundio presente

Estando, *stando.*

Gerundio passato

Habiendo estado, *essendo stato, a, i, e.*

Gerundio futuro

Habiendo de estar, *dovendo stare.*

Participio passato

Estado, *stato, a, i, e.*

Indicativo presente

Estoy, estás, está, *sto, stai, sta*
Estamos, estais, estan, *stiamo, state, stanno.*

Imperfetto

Estaba, estabas, estaba, *stava, stavi, stava*
Estábamos, estábais, estaban, *stavamo, stavate, stavano.*

Passato definito

Estuve, estuviste, estuvo, *stetti, stesti, stette*
Estuvimos, estuvísteis, -iéron, *stettimo, steste, stettero.*

---

[1] Per brevità, si mette solo il verbo *stare* nel resto della coniugazione italiana, e si tralascia *essere.*

Digitized by Google

Passato indefinito

He estado, has-, ha-, *sono*, *sei*, *è stato*, *a*
Hemos-, habeis-, han-, *siamo*, *siete*, *sono stati*, *e*.

Trapassato

Habia estado, habias-, habia-, *ero*, *eri*, *era stato*, *a*
Habíamos-, habíais-, habian, *eravamo*, *eravate*, *erano stati*, *e*.

Piuccheperfetto

Hube estado, hubiste-, hubo-, *fui*, *fosti*, *fu stato*, *a*
Hubimos-, hubísteis-, hubiéron, *fummo*, *foste*, *furono stati*, *e*.

Futuro semplice

Estaré, estárás, estará, *starò*, *starai*, *starà*
Estarémos, estaréis, estarán, *staremo*; *starete*, *staranno*.

Futuro composto

Habré estado, habrás-, habrá-, *sarò*, *sarai*, *sarà stato*, *a*
Habrémos-, habréis-, habrán-, *saremo* , *sarete* , *saranno stati*, *e*.

Imperativo

— , está, esté, *sta*, *stia*
Estemos, estad, estén, *stiamo*, *state*, *stiano*.

Soggiuntivo presente

Esté, estés, esté, *stia*, *stia*, *stia*
Estemos, esteis, estén, *stiamo*, *stiate*, *stiano*.

Soggiuntivo imperfetto

Estuv-iera *o* estuv-iese, *stessi*
-ieras *o* -ieses, *stessi*
-iera *o* -iese, *stesse*
-iéramos *o* -iésemos, *stessimo*
-iérais *o* -iéseis, *steste*
-ieran *o* -iesen, *stessero*.

Digitized by Google

Condizionale presente

Estar-ia	*o*	estuv-iéra,	*starei*
-ias	*o*	-ieras,	*staresti*
-ia	*o*	-iera,	*starebbe*
-íamos	*o*	-iéramos,	*staremmo*
-íais	*o*	-iérais,	*stareste*
-ian	*o*	-ieran,	*starebbero.*

Condizionale composto

Habr-ia	*o*	hub-iera	estado,	*sarei stato, a*
-ias	*o*	-ieras	»	*saresti stato, a*
-ia	*o*	-iera	»	*sarebbe sato, a*
-íamos	*o*	-iéramos	»	*saremmo stati, e*
-íais	*o*	-iérais	»	*sareste stati, e*
-ian	*o*	-ieran	»	*sarebbero stati, e.*

Soggiuntivo passato

Haya estado, hayas-, haya-, *sia stato, a, sia-, sia-*
Hayamos-, hayais-, hayan-, *siamo stati, e, siate-, siano.*

Soggiuntivo trapassato

Hub-iera	*o*	hub-iese	estado,	*fossi stato, a*
-ieras	*o*	-ieses	»	*fossi stato, a*
-iera	*o*	-iese	»	*fosse stato, a*
-iéramos	*o*	-iésemos	»	*fossimo stati, e*
-iérais	*o*	-iéseis	»	*foste stati, e*
-ieran	*o*	-iesen	»	*fossero stati, e.*

Soggiuntivo futuro semplice

Cuando estuv-iere,		*quando*	*sarò*
»	-ieres,	»	*sarai*
»	-iere,	»	*sarà*
»	-iéremos,	»	*saremo*
»	-iéreis,	»	*sarete*
»	-ieren,	»	*saranno.*

Digitized by Google

Soggiuntivo futuro composto

Cuando hub-iere		estado,	*quando*	*sarò stato, a*
»	-ieres	»	»	*sarai stato, a*
»	-iere	»	»	*sarà stato, a*
»	-iéremos	»	»	*saremo stati, e*
»	-iéreis	»	»	*sarete stati, e*
»	-ieren	»	»	*saranno stati, e.*

---

suele	*suole*	suegro	*suocero*
tú hicieres	*tu farai*	casamiento	*sposalizio*
oficio	*professione*	lloron	*piagnone*
peligro	*pericolo*	haré	*farò*
cerca	*vicino*	vidrio	*vetro*
tienda	*bottega*	atienda	*attenda*
delito	*delitto*	quisiera	*vorrei*
sosten	*sostegno*	llegado	*arrivato*
limosna	*elemosina*	Paris	*Parigi*
querido	*caro*	Génova	*Genova*
escribiré	*scriverò*	compañia	*compagnia*
Lisboa	*Lisbona*	paseábais	*passeggiavate*
pensamiento	*pensiero*		

El es hijo de mi primo. Vostros érais todos tontos. — Mis parientes han sido felices. — Al principio ó al fin, Abril suele ser ruin. — Amigo de todos y de ninguno, todo es uno. — Del mal que hicieres no tengas testigo, aunque sea tu amigo. — Quien es tu enemigo? El de tu oficio. — Mi hermano habia estado presente á mi casamiento. — Quienes fuéron mas llorones, tus hijos ó los mios? — Serémos felices si fuéremos honestos. — Sé tú buena, hermana mia; é yo te haré un regalo. — La muger y el vidrio, siempre estan en peligro. — Yo estuve á la casa del primo de mi nieto. — Mas cerca estan mis dientes, que mis parientes. — Mi padre ha estado muy enfermo. — Quien tiene tienda, que atienda. — Adonde estaba él? — Quien tiene boca, no diga á otro « *sopla* ». — El fué testigo del casamiento de su hermano. — Quien está bien no se mueva. — Llegó mi hermano al tiempo que le estaba escribiendo. — Hace cuatro años que estuve en Sevilla. — El año será abundante. — Lleva esa carta á las diez; ahora es la una.

Digitized by Google

Chi siete voi? — Era egli felice? — Sia egli contento del suo stato, e non desideri l'altrui. — Noi siamo stati ammalati. — Essere stato povero è un delitto? — Io so parlare la lingua inglese essendo stato molti anni in Londra. — Sarò stato cattivo, ma tu non fosti buono. — Sia egli il sostegno dei vecchi genitori. — Se io fossi ricco vorrei fare molte elemosine. — Quando saranno arrivati i miei cari cugini e le mie vezzose cugine? — Quando sarò stato a Parigi ti scriverò una lettera. — Io sto bene di salute, ma non di denaro. — Sono stato diecisette anni a Genova e dieci a Lisbona. — Starei in vostra compagnia se non foste sciocchi. — Che io sia stato in Torino è vero; ma è anche vero che tu sei un birbone. — Dove eravate voi domenica? — Quali erano i vostri pensieri mentre passeggiavate? — Siamo nel mese di Gennaio o di Febbraio? — Dove siete stati lunedì e giovedì? — È ella l'amico di mio fratello? — Fa freddo e non siamo ancora in inverno. — Quegli era mio zio il generale, e morì nella guerra d'Italia del mille ottocento cinquanta nove. — Signorina, è ella ammalata? — Questa è mia moglie, e quella mia suocera.

SUPPLEMENTO ALLA LEZIONE PRECEDENTE

Crediamo far cosa grata agli studiosi col dar loro qui in tre liste gli aggettivi che si usano col verbo **ser**, quelli che si usano con **estar**, e quelli che si possono usare con ambedue, secondo il caso.

PRIMA LISTA

Aggettivi che vanno accompagnati dal verbo **ser.**

È	ES	È	ES
abile	hábil [1]	*affettato, lezioso*	afectado, melindroso
adottato	ahijado	*affettuoso*	cariñoso
accigliato	ceñudo	*algoso*	ovoso
accorto	despejado	*altiero*	altivo
acuto	agudo		

[1] A suo luogo si è detto che agli aggettivi in **o**, per farli femminili, basta cambiare l'**o** in **a**, e che quelli i quali non finiscono in **o** sono comuni ai due generi.

Digitized by Google

attilato	lindo
amico di	amigo de
antico	antiguo
ardito	atrevido
arrogante	altanero
aspro	áspero
audace	osado
avaro	avariento
avido	codicioso
avvenente	bello
babbione	majadero
bacchettone	gazmoño
baldanzoso	arrogante
banderuola	veleta
barbuto	barbudo
beato	dichoso
bellino	bonito
bestemmiatore	blasfemo
birbone	bribon
bisbigliatore	chismero
bizzoco	mogigato
borioso	vanaglorioso
bravo	valiente
briccone	pícaro
brioso	garboso
bugiardo	mentiroso
burbero	zahareño
caccoloso	lagañoso
camuso	romo
caparbio	terco, tozudo
capriccioso	caprichoso, antojadizo
carezzevole	halagüoño
caritatevole	caritativo
caro	querido, amable
cauto	cauto, precavido
celiatore	chancero
chiacchierino	habladorcillo
chiacchierone	hablador
ciarlone	charlatan
circospetto	mirado
codardo	cobarde
colpevole	culpable
colto	culto
compassionevole	compasivo
compito	esmerado
coraggioso	alentado
cortese	cortes
damerino	pisaverde
dicitore	decidor
discervellato	descabezado
diffidente	desconfiado
dilettante	aficionado
disattento	desatento
disgraziato	desgraciado
disinvolto	desenvuelto
disubbidiente	desobediente
disusato	desusado
doppio	doble
empio	impio
erto	empinado
erudito	leido, erudito
faccente	hacendoso
faceto	chistoso
facile	fácil
facoltoso	rico, facultoso
fedele	fiel
felice	feliz
fino	agudo, fino
finto	fingido
fortunato	afortunado, dichoso
furbo	pícaro, astuto
gaio	alegre, festivo
galante	petimetre
garbato	cortes, afable, chusco
garritore	regañon
geloso	zeloso
gentile	delicado, galan
ghiotto	goloso,
ghiottone	gloton, tragon
giocoso	zumbon
gioviale	alegre, plácido
giudizioso	juicioso
giuncoso	juncoso
goffo	sándio, tosco
gradevole	apetecible
grassotto	gordon
grassottello	regordete
grato	agradecido, agradable
graziosetto	mono, lindo
grezzo, ordinario	basto, ordinario
grossolano	grosero
guercio	tuerto
infedele	infiel
ingegnoso	mañoso
ingiusto	injusto

Digitized by Google

inetto, pesante	negado, lerdo
impacciatore	embarazoso
intelligente	entendido
isolano	isleño
istrutto	sabido
lattifero	lechero
leggiadro	airoso
lepido	donoso
letterato	letrado
liberale	garboso, liberal
losco	vizco
lusinghiere	lisonjero
lussurioso	lujurioso
madornale	garrafal
maggiore	mayor
malaticcio	enfermizo
maligno	avieso, maligno
malvagio	malvado
mancino	zurdo
mangione	comilon
manieroso	modoso, urbano
melenso	bobo, insulso
minchione	bobo, tonto
minore	menor
miracoloso	milagroso
nasuto	narigudo
neghittoso	poltron, pesado
noioso, stucchevole	cansado, enfadoso
odoroso	oloroso
onnipotente	todopoderoso
orgoglioso	orgulloso
orrido	horroroso
ossequioso	obsequioso
panciuto	tripon, tripudo
parabolano	pataratero
pauroso	medroso
paziente	sufrido
pazzo da catena	loco de atar
pecorino	ovejuno
pericoloso	peligroso
piacevole	agradable
piagnone	lloron
piatto	chato
pietoso	piadoso
pigro	perezoso
podagroso	gotoso
porcaccio, zotico	puerco, zafio
potente	poderoso
presuntuoso	presumido
pulito	pulido, limpio
robusto	fuerte, robusto
rissoso	pendenciero
ritroso	esquivo
rozzo	tosco
sagace	sagaz
saggio	prudente
sapiente	sabio
saputello	sabidillo
savio	cuerdo
sboccato	desbocado
scaltro	astuto, socarron
scambievole	mútuo, recíproco
scelto	escogido
scemo	simple
schietto	sincero
schifoso	asqueroso
sciamannato	desaliñado
scilinguato	tartamudo
scimunito	fatuo
sciocco	tonto, bobo
scioperato	holgazan
sconoscente	desagradecido
scortese	descortes
screanzato	malcriado
scroccone	pegote, petardista
sdegnoso	esquivo
semplice	sencillo
setoloso	cerdoso
sfacciato	descarado
sfrontato	desvergonzado
simile	semejante
sinistro	izquierdo, siniestro
smargiasso	fanfarron
smorfioso, adulatore	melindroso, zalamero
somigliante	semejante
spaccone	baladron
spilorcio	cicatero
spiritoso	vivaracho
squisito	primoroso
stolto	necio.
stomachevole	asqueroso
stordito	atolondrado
sventato	casquivano
tapino	pobre, desdichado
tenace	tenaz
tenero	tierno
testardo	temoso
timido	medroso

Digitized by Google

tondo	redondo
trappolaro	trapacero
truffatore	tramposo
vagabondo	tunante
vergognoso	vergonzoso
vero	verdadero
verosimile	verisimil
vezzoso	galan
vigoroso	esforzado
vile, birbo	vil, ruin
vendicativo	vengativo
vizioso	vicioso
zelante	celante
zerbino	pisaverde
zizannioso	chismoso, zizañero
zotico	huraño

Sono della stessa sorta i seguenti qualificativi:

ben educato	biencriado
chi parla bene	bienhablado
chi si astiene dal parlare	callado
chi parla nel naso	gangoso
di barba rossa	barbirojo
di poca barba	barbilampiño
di belle sembianze	bien parecido
di viso largo	cariancho
di viso lungo	carilargo
di viso tondo	cariredondo

SECONDA LISTA

Aggettivi e participii passati che devono essere accompagnati dal verbo **estar**.

È	*ESTÀ*
abbattuto	abatido
abbellito	hermoseado
abbozzato	bosquejado
abbracciato	abrazado
abbrostolito	tostado
acciaccato	machacado
acceso	encendido
accettato	aceptado
accomodato	compuesto
acconciato	acomodado
acetato	acedado
acido	avinagrado
adirato	airado
addolorato	adolorado
afferrato	asido, agarrado
afflitto, angosciato	afligido, congojado
affollato	apiñado, agolpado
affumicato	humeado
allagato	alagado
alterato	alterado
ammaccato	magullado
ammaestrato	amaestrado
ammalato	enfermo
ammassato	hacinado
ammorbidito	hablandado
ammucchiato	amontonado
annoiato	fastidiado
aperto	abierto
appannato	empañado
apparecchiato	puesto, preparado
appassionato	apasionado
appassito	marchitado
appeso	colgado
appiccicato	pegado
appoggiato	apoyado
armato	armado
arrestato	preso
arrostito	asado
arrocato	acatarrado

Digitized by Google

arrugginito	tomado de orin
assetato	sediento
assuefatto	acostumbrado
attonito	embobado
avanzato	adelantado
avvezzo	hecho
avvilito	acobardado
bagnato	mojado
bardato	enjaezado
battezzato	bautizado
bendato	bendado
benedetto	bendecido
bloccato	bloqueado
bollato	sellado
brodoso	caldoso
bruciato	quemado
brunito	bruñido
buttato	tirado
calpestato	pisoteado, atropellado
cancellato	borrado
chiuso	cerrado
cinto	ceñido
collegato	trabado
concesso	concedido
conficcato	clavado
confuso	confundido
consacrato	consagrado
consolato	consolado
coperto	cubierto
cotto	cocido
crivellato	acribillado
cucinato	guisado
deciso	decidido
debole	endeble
difeso	defendido
dimezzato	dimidiado
diradato	rarefacto
disanimato	desanimado
discuoiato	despellejado
disfatto	deshecho
disposto	dispuesto
diviso	dividido
domesticato	domesticado
dominato	dominado
ecclissato	eclipsado
eccettuato	exceptuado
edificato	edificado
elevato	elevado
esaminato	examinado
esatto	exacto
esausto	exausto
escluso, *esentato*	excluido
esposto	expuesto
espresso	expreso
esteso	extendido
esiliato	desterrado
evaporato	evaporado
fabbricato	fabricado
faticato	rendido, fatigado
fatto	hecho
ferito	herido
fermo	parado
ferito in testa	descalabrado
finito	concluido
fitto	espeso
fondato	fundado
forato	agujerado
fornito	abastecido
fracido	podrido
franto, *rotto*	roto, quebrado
frastornato	trastornado
frondoso	frondoso
gelato	helado
gettato	echado
giudicato	juzgado
gonfio	hinchado
gravida	preñada
guadagnato	ganado
guastato	gastado
guardato	guardado
guarito	curado, sanado
guasto	echado à perder
guernito	guarnecido
illanguidito	lánguido
illuminato	iluminado
imballato	enfardelado
imbandito	preparado
imbellettato	dado de afeite
imbiancato	blanqueado
imboscato	emboscado
imbottato	embutido
imbrattato	manchado
imbrogliato	enredado
impaurito	atemorizado
impedito	baldado
impegnato	empeñado
impellicciato	embutido
impiastrato	emplastado

Digitized by Google

impietrito	empedernido
impossibilitato	imposibilitado
impostato	apostado
inamidato	almidonado
inaridito	resecado
incantato	encantado
incartato	empapelado
incassato	encajado
incastrato	unido, encajado
inchiodato	clavado, enclavado
indisposto	indispuesto
infestato	infestado
infievolito	endeblecido
infocato	hecho un fuego
infuriato	enfurecido
ingabbiato	enjaulado
ingannato	engañado
inginocchiato, ginocchioni	arrodillado
inquieto, furioso	inquieto, furioso
invaligiato	embalijado
innestato	ingertado
irritato	irritado
insaccato	ensacado
insanguinato	ensangrentado
insignito	condecorado
insudicito	ensuciado
intanato	encovado
intavolato	entablado
intriso	bañado
invitato	convidado
involto	envuelto
inumidito	humedecido
inzuppato	mojado
isolato	aislado
lacerato	despedazado
lasso	cansado, rendido
lastricato	enlosado
lavato	lavado
lavorato	trabajado
legato	atado, engastado encuadernado
macinato	molido
maneggiato	manoseado
mascherato	mascarado
mattonato	enladrillado
maturo	maduro, sazonado
messo	puesto, metido
mischiato	mezclado
mondato	limpiado
moribondo	moribundo
mortificato	mortificado
morto	muerto
mozzato	troncado
murato	tapiado, emparedado
mutilato	mutilado
nascosto	escondido
nudo	desnudo
nuvolo	nublado
obbligato	obligado
oppilato	opilado
oppresso, aggravato	oprimido, abrumado
organizzato	organizado
orlato	ribeteado
ostinato	encasquetado
ozioso	ocioso
pagato	pagado
pasciuto	mantenido
penitenziato	penitenciado
pensieroso	pensativo
perdonato	perdonado
permesso	permitido
pesto	pisado, molido
piegato	doblado
pieghettato	plegado
pieno	lleno
precipitato	arruinado
preparato	preparado
prevenuto	prevenido
privato	privado
processato	procesado
profumato	perfumado
provisionato	abastecido
putrefatto	podrido
rabboccato	atestado
raccomandato	recomendado
radicato	arraigado
raggrinzato	arrugado
rammaricato	triste, sentido
rannicchiato	encogido
ravveduto	escarmentado
remoto	apartado
ricamato	bordado
riformato	reformado
risoluto	resuelto
rosicato	roido
satollato	ahito

Digitized by Google

sazio harto
sbattuto abochornado
sbigottito amedrentado
scandalizzato escandalizado
scapigliato desgreñado
sciolto suelto
scolorito descolorido
scoperto descubierto
scomunicato escomulgado
scortificato desollado
screditato descreditado
screpolato rajado
sdraiato tendido
sdraiato in letto encamado
seduto sentado
selciato empedrado
seminato sembrado
stupefatto pasmado
sentenziato sentenciado
sequestrato embargado
sgangherato desquiciado
sgonfiato desinchado
situato situado, sito
smaltato esmaltado
soggetto sugeto
spaccato partido
spaventato asombrado
squarciato rasgado
stacciato cernido
stampato estampado
stanco cansado
stemprato destemplado
stirato planchado
storpiato estropeado
storto torcido
stufo fastidiado
sturato destapado
svenuto desmayado
tagliato cortado
tarlato apolillado
tediato aborrecido
tediatissimo aburrido
temperato templado
tepido tibio
tessuto tejido
tirato tirado
tonsurato tonsurado
torbido turbio
tornito torneado
torto torcido
traforato agujerado
trapanato taladrado
travestito disfrazado
trebbiato trillado
tribolato tribulado
trivellato barrenado
turbato alterado
turato tapado
vacante vacante
vacillante vacilante
valutato valutado
variabile variable
verde verde
verniciato vidriado, barnizado
versato versado
vestito vestido
— a lutto enlutado
vicino cercano
visto visto
viziato viciado
voltato vuelto
vuoto vacio
ultimato ultimado
umido húmedo
umiliato humillado
unito unido
untato untado
unto dell' olio santo oleado
usato usado
zappato cavado
zolforato azufrado

Digitized by Google

TERZA LISTA

Aggettivi che possono usarsi e col verbo **ser** *e coll'***estar**, *secondo che si tratta di esprimere qualità costante o momentanea.*

agro	agrio	*muto*	mudo
allegro	alegre	*naturale*	natural
alto	alto	*netto*	limpio
amaro	amarga	*nuovo*	nuevo
ammogliato	casado	*orfano*	huérfano
attaccaticcio	pegajoso	*ostinato*	obstinado
attento	atento	*ottuso*	obtuso
basso	bajo	*ozioso*	ocioso
bello	bello	*pallido*	pálido
buono	bueno	*pazzo*	loco
caldo	caliente	*piano*	llano
chiaro	claro	*piccante*	picante
cieco	ciego	*povero*	pobre
corto	corto	*pratico*	práctico
destro	diestro	*pulito*	pulido
disperato	desesperado	*quieto*	quieto
dolce	dulce	*rabbioso*	rabioso
dritto	derecho	*rancido*	rancio
duro	duro	*rigato*	rayado
eguale	igual	*rimbambito*	chocho
fermo	firme	*risentito*	sentido
fiacco	flaco	*rosso*	rojo, encarnado
fisso	fijo	*salato*	salado
flessibile	flexible	*saporito*	sabroso
folto	espeso	*scapolo*	soltero
forte	fuerte	*scipito*	insípido
freddo	frio	*scolorito*	descolorido
gaio	alegre	*screditato*	desacreditado
giovine	jóven	*secco*	seco
gobbo	giboso, corcobado	*sordo*	sordo
grasso	gordo	*sporco*	puerco
grato	agradecido	*stordito*	atolondrado
grazioso	gracioso	*strano*	extraño
greve	pesado	*stretto*	estrecho
grosso	grueso	*sudicio*	sucio
inquieto	inquieto	*tenero*	tierno
interessato	interesado	*teso*	tieso
lacero	andrajoso	*tinto*	teñido
largo	ancho	*tranquillo*	tranquilo
leggiero	ligero	*vecchio*	viejo
liscio	liso	*ventilato*	ventilado
lungo	largo	*verde*	verde
macilente	macilento	*vivo*	vivo
magro	flaco	*ubbriaco*	borracho
malinconico	melancólico	*umido*	húmedo
maritato	casado	*zoppo*	cojo

Digitized by Google

LEZIONE 18ª

CONIUGAZIONE DEI VERBI **HABER** (*avere*), e **TENER** (*avere* e *tenere*), e PARTITIVI.

Alla lezione 2ª abbiamo fatto cenno della differenza che passa fra questi due verbi; ora ne diamo per intero la coniugazione e ne dettagliamo le rispettive proprietà. Essi appartengono agli irregolari assoluti.

Il verbo **haber** usasi soltanto come verbo ausiliare degli altri verbi, e per conseguenza in unione al participio passato d'un altro verbo. Esso non usasi mai da solo come in italiano, per esprimere il possesso: ma s'impiega da solo in senso impersonale, invece del verbo impersonale italiano *esserci*, come vedremo all'apposita lezione degli impersonali.

Il verbo **haber** è il solo verbo di cui si servano gli spagnuoli per la formazione dei tempi composti di tutti gli altri verbi, perfino degli intransitivi; da ciò ne viene che i participii passati accompagnati dal medesimo sono sempre al singolare maschile.

Il verbo **tener** serve ad esprimere il possesso, e perciò viene usato invece del verbo *avere*, allorchè questi è impiegato da sòlo.

Il verbo **tener** può usarsi come ausiliare invece del verbo **haber**, accompagnato da un participio passato, ma in questo caso il participio deve concordare in genere e numero col sostantivo a cui si riferisce.

Il verbo **tener que** si usa invece del verbo italiano *avere da*, oppure *dovere*, nel senso di *esser costretto*.

PARTITIVI.

Le preposizioni articolate *del*, *della*, *dello*, *dei*, *degli* e *delle*, usate come partitivi, vale a dire per indicare quantità indeterminate di cose, o di persone, non si traducono in ispagnuolo; per cui, là dove noi diciamo: *Ho comprato* **del** *pane* e **della** *carne*, gli Spagnuoli dicono semplicemente: **He comprado pan y carne.** Però, quando dopo il sostantivo vi è una frase incidentale che lo determina, allora il partitivo si usa pure in ispagnuolo; p. e. laddove noi diciamo: *dammi* **del** *pane e* **della** *carne che hai comprato*, gli spagnuoli dicono pure: *dame* **del** *pan y* **de la** *carne que has comprado*. Quando dopo il partitivo italiano viene un aggettivo possessivo seguito da nome, gli spagnuoli usano la preposizione semplice **de**; p. e.: *dammi* **del** *suo vino*, si traduce per *dame* **de** *su vino*; ma per dire: *io gli diedi* **del** *mio vino, ed egli me ne diede* **del** *suo,* in questo caso

Digitized by Google

si usa la preposizione semplice **de** nella prima parte, e la preposizione articolata **del** o **de la**, **de los**, o **de las** nella seconda parte; per cui si dice: *yo le dí* **de** *mi vino, y el me dió* **del** *suyo.*

Servano le seguenti frasi ad illustrare le teorie qui tracciate sull'uso dell'**haber** e **tener** e dei partitivi:

He *visto á Juan,*	**Ho** *veduto Giovanni.*
¿ Has *bebido leche?*	**Hai** *bevuto latte?*
He bebido de la leche que ya sabes,	**Ho** *bevuto* **del** *latte che già sai.*
¿ Han tenido calentura los niños?	**Hanno avuto** *la febbre i bambini?*
La **han tenido todo el dia,**	*L'***hanno avuta** *tutto il giorno.*
Si **hubiésemos sabido que V. estaba allá, habríamos ido tambien,**	*Se* **avessimo** *saputo che Ella vi era, noi pure vi* **saremmo** *andati.*
Que tienes?	*Che* **hai?**
No tengo nada,	*Non* **ho** *nulla.*
Que tú tengas dinero ó no, poco se me da,	*Poco m'importa che tu* **abbia** *denaro o no.*
¿ Porque no han escrito Vs. aquellas cartas?	*Perchè non* **avete** *scritto quelle lettere?*
Ya las tenemos escritas casi todas,	*Già le* **abbiamo** *scritte quasi tutte.*
Déjame; tengo que irme,	*Lasciami*; **devo** *andarmene.*
Tenia que hacer cuentas,	**Aveva da** *far conti.*

HABER (*avere*).

N.B. Lasciamo fuori tutti i **tempi composti**, perchè non si usano mai, fuorchè in senso impersonale.

Infinito

Haber, *avere.*

Gerundio

Habiendo, *avendo.*

Gerundio futuro

Habiendo de haber, *dovendo avere.*

Indicativo presente

He, has, ha, *ho*, *hai*, *ha*
Hemos, habeis, han, *abbiamo*, *avete*, *hanno.*

Imperfetto

Habia, habias, habia, *aveva*, *avevi*, *aveva*
Habíamos, habíais, habian, *avevamo*, *avevate*, *avevano.*

Digitized by Google

Passato definito

Hube, hubiste, hubo, *ebbi*, *avesti*, *ebbe*
Hubímos, hubísteis, hubiéron, *avemmo*, *aveste*, *ebbero*.

Futuro

Habré, habrás, habrá, *avrò*, *avrai*, *avrà*
Habrémos, habréis, habrán, *avremo*, *avrete*, *avranno*.

Soggiuntivo presente

Haya, hayas, haya, *abbia*, *abbia*, *abbia*
Hayamos, hayais, hayan, *abbiamo*, *abbiate*, *abbiano*.

Imperfetto

Hubie-ra	*o*	hubie-se,	*avessi*
-ras	*o*	-ses,	*avessi*
-ra	*o*	-se,	*avesse*
-ramos	*o*	-semos,	*avessimo*
-rais	*o*	-seis,	*aveste*
-ran	*o*	-sen,	*avessero*.

Condizionale

Habr-ia	*o*	hubie-ra	*avrei*
-ias	*o*	-ras,	*avresti*
-ia	*o*	-ra,	*avrebbe*
-íamos	*o*	-ramos,	*avremmo*
-íais	*o*	-rais,	*avreste*
-ian	*o*	-ran,	*avrebbero*.

Futuro soggiuntivo

Cuando hubiere, hubieres, hubiere, *quando avrò*, *-ai*, *-à*
» hubiéremos, hubiéreis, hubieren, *avremo*, ecc.

Digitized by Google

TENER (*avere* o *tenere*).

N.B. Siccome usasi molto più sovente per *avere*, così per brevità metteremo qui ad ogni tempo spagnuolo soltanto la prima persona sing. del corrispondente tempo italiano del verbo *avere*.

Infinito semplice

Tener, *avere*.

Infinito passato

Haber tenido, *avere avuto*.

Infinito futuro

Haber de tener, *aver da avere*.

Gerundio presente

Teniendo, *avendo*.

Gerundio passato

Habiendo tenido, *avendo avuto*.

Gerundio futuro

Habiendo de tener, *avendo da avere*.

Indicativo presente

Tegno, tienes, tiene, *ho* ecc.
Tenemos, teneis, tienen.

Imperfetto

Tenia, tenias, tenia, *aveva* ecc.
Teníamos, teníais, tenian.

Passato definito

Tuve, tuviste, tuvo, *ebbi* ecc.
Tuvímos, tuvísteis, tuviéron.

Digitized by Google

Passato indefinito

He tenido, has-, ha-, *ho avuto* ecc.
Hemos-, habeis-, han-.

Trapassato

Habia tenido, habias-, habia-, *aveva avuto* ecc.
Habíamos-, habíais-, habian-.

Piuccheperfetto

Hube tenido, hubíste-, hubo-, *ebbi avuto* ecc.
Hubímos-, hubísteis-, hubiéron-.

Futuro

Tendré, tendrás, tendrá, *avrò* ecc.
Tendrémos, tendréis, tendrán.

Futuro passato

Habré tenido, habrás-, habrá-, *avrò avuto* ecc.
Habrémos-, habréis-, habrán-.

Imperativo

— , ten, tenga, *abbi* ecc.
Tengamos, tened, tengan.

Soggiuntivo presente

Tenga, tengas, tenga, *abbia* ecc.
Tengamos, tengais, tengan.

Imperfetto

Tuviera *o* tuviese, *avessi* ecc.
Tuvieras *o* tuvieses,
Tuviera *o* tuviese,
Tuviéramos *o* tuviésemos,
Tuviérais *o* tuviéseis,
Tuvieran *o* tuviesen.

Passato

Haya tenido, hayas-, haya-, *abbia avuto* ecc.
Hayamos-, hayais-, hayan-.

Digitized by Google

Trapassato

Hubiera *o* hubiese tenido, *avessi avuto* ecc.
Hubieras *o* hubieses tenido,
Hubiera *o* hubiese tenido,
Hubiéramos *o* hubiésemos tenido,
Hubiérais *o* hubiéseis tenido,
Hubieran *o* hubiesen tenido.

Condizionale presente

Tendria *o* tuviera, *avrei* ecc.
Tendrias *o* tuvieras,
Tendria *o* tuviera,
Tendríamos *o* tuviéramos,
Tendríais *o* tuviérais,
Tendrian *o* tuvieran.

Condizionale passato

Habria *o* hubiera tenido, *avrei avuto* ecc.
Habrias *o* hubieras tenido,
Habria *o* hubiera tenido,
Habríamos *o* hubiéramos tenido,
Habríais *o* hubiérais tenido,
Habrian *o* hubieran tenido.

Futuro soggiuntivo

Cuándo tuviere, *quando avrò* ecc.
» tuvieres,
» tuviere,
» tuviéremos,
» tuviéreis,
» tuvieren.

Futuro passato soggiuntivo

Cuando hubiere tenido, *quando avrò avuto* ecc.
» hubieres tenido,
» hubiere tenido,
» hubiéremos tenido,
» hubiéreis tenido,
» hubieren tenido.

Digitized by Google

gozar	*godere*	encendido	*acceso*
loco, a	*pazzo, pazza*	batido	*battuto*
tison	*tizzone*	fia	*confida*
varon	*maschio*	pesado	*pesante*
hierro	*ferro*	liviano	*leggero*
jugado	*giuocato*	lobo	*lupo*
alabado	*lodato*	lealtad	*lealtà*
barbero	*barbiere*	parlero	*chiaccherone*
sulco	*solco*	derecho	*diritto*
cuñado	*cognato*	bocado	*boccone*
oir	*udire*	ver	*vedere*
callar	*tacere*	recio	*difficile*
obrar	*operare,praticare*	Abundio	*Abbondio*
pedazo	*tozzo*	esperanza	*speranza*
trabaja	*lavora*	sátira	*satira*
Horacio	*Orazio*	destino	*destino*
fe	*fede*	abolir	*abolire*
mártir	*martire*	pueblo	*popolo*
desvergüenza	*impudenza*	ciencia	*scienza*
sagrado	*sacro*	hablar mal	*sparlare*
Atila	*Attila*	merecido	*meritato*
Carlos Magno	*Carlo Magno*	Los novios	*I promessi sposi*
magnífico	*magnifico*	Alejandro	*Alessandro*
Castruccio Ca-stracane	*Castruccio Ca-stracane*	puerta	*porta*
		huirá	*fuggirà*
presumido	*saputello*	glorificándose	*gloriandosi*
preciarse	*vantarsi*	progreso	*progresso*
acordado	*ricordato*	conquista	*conquista*
materia	*materia*	siglo	*secolo*

Quien de todos es amigo, ó es muy pobre, ó muy rico. — Hijos y criados, no los has de regalar, si los quieres gozar. — La muger hermosa, ó loca ó presuntuosa. — Ni estopa con tisones, ni muger con varones. — Cuando el hierro està encendido, entónces ha de ser batido. — No he visto muger muy hermosa y muy humilde. — Mal haya el hombre que fia sus secretos á un papel. — Siento mucho no de haber trabajado pero de haber poco ganado. — Queso pesado y pan liviano. — Habeis vosotros jugado? — A carne de lobo, diente de perro. — Nosotros habíamos alabado tu lealtad. — Barbero, ó loco ó parlero. — Buey viejo, sulco derecho. — Yo tendria gana de comer de ese queso. — Yo hubiera sido rico si hubiese ganado mucho. — Él tiene escritas dos cartas para su abuelo. — Tengo mucho que hacer. — De cuñado nunca buen bocado. — No me importa que él haya tenido fortuna. — Mi muger tuvo que salir. — Tendrá él buen corazon? — Oir, ver

Digitized by Google

y callar, recias cosas son de obrar. — Hijos mios, teneis que haceros sabios, y sobretado querer á Dios y á vuestra patria. — Despues que hube visto las fiestas, salí de Madrid. — Ayer ví á mi amigo bueno y sano, y ahora le he visto enfermo.

Chi ha il cuor più piccino di don Abbondio? — Noi abbiamo speranza d'una vita migliore. — Ha molto da fare chi lavora per guadagnare un tozzo di pane. — Avete letto le satire d'Orazio? — Abbiate fede nei destini della patria. — Roma è stata e sarà il cuore del mondo. — Si hanno da abolire le guerre, perchè i popoli sono fratelli. — La scienza ha i suoi martiri come li ha la religione. — Egli ebbe molta impudenza per isparlare dei suoi genitori, che dovrebbero essere cosa sacra per tutti. — Chi non dovrà amare la patria? — Ebbe il fanciullo il meritato castigo? — Napoleone primo ebbe in sè qualche cosa di Attila e di Carlo Magno. — I miei due fratelli ebbero per premio, l'uno *I promessi sposi* di Alessandro Manzoni, e l'altro *Le mie prigioni* di Silvio Pellico. — Se io avessi molti denari vorrei comprare due magnifici cavalli. — Castruccio Castracane vede una volta in una via una casina che aveva la porta grandissima e dice: « quella casa fuggirà da quella porta ». — Gloriandosi un saputello d'aver letto molte cose, disse il Castracane: « Non sarebbe meglio vantarsi di essersi ricordato di molte? » — Il progresso non è che la conquista d'ogni giorno, d'ogni mese, d'ogni secolo dell'uomo sulla materia.

LEZIONE 19ª

VERBI REGOLARI

PRIMA CONIUGAZIONE DEI VERBI REGOLARI in AR.

Gli spagnuoli hanno tre coniugazioni di verbi, che si conoscono secondo la loro desinenza. Alla prima appartengono i verbi che finiscono in **ar**; alla seconda quelli che finiscono in **er**; ed alla terza quelli che finiscono in **ir**.

Digitized by Google

Ogni verbo è formato di due articolazioni, o giunture; una di queste chiamasi desinenza, ed è precisamente la sillaba finale **ar, er, ir**; l'altra giuntura è tutto ciò che rimane del vocabolo, tolta la desinenza, e questa chiamasi radice.

Nei verbi regolari, questa radice è immutabile; la desinenza sola si cambia a norma del modo, del tempo, della persona e del numero; e questi hanno poi le loro leggi fisse, per rispetto ad ogni coniugazione.

Se si prende, per esempio, il verbo **hablar**, *parlare*, e lo si decompone nelle sue due articolazioni, si trova che la radice è **habl**. Dunque questa parte del verbo non dovrà mai cambiare, mentre la desinenza **ar** sarà quella che subirà i cambiamenti inerenti alla sua intera coniugazione.

Prendendo ora per base questa teoria, noi non daremo qui che le desinenze dei modi, tempi, persone e numeri; e quando lo studioso dovrà tradurre una data persona d'un dato tempo e modo di un verbo italiano, non avrà che ad aggiungere alla radice del verbo regolare spagnuolo la corrispondente desinenza.

DESINENZE DELLA I^a

Modo infinito

ar.

Gerundio

ando.

Participio passato

ado.[1]

Indicativo presente

o, as, a — amos, ais, an.

Imperfetto

aba, abas, aba — ábamos, ábais, aban.

Passato definito

é, aste, ó — ámos, ásteis, áron.

Futuro

aré, arás, ará — arémos, aréis, arán.

---

[1] Nel discorso famigliare, si suole cambiare questa desinenza in **ao**; onde invece di dire *estudi***ado**, *habl***ado**, dicesi comunemente *estudi***ao**, *habl***ao**. Questo cambiamento però è considerato volgare, e non è da imitarsi da chi ama di parlare con purezza.

Digitized by Google

Imperativo

— , a, e — emos, ad, en.

Soggiuntivo presente

e, es, e, — emos, eis, en.

Imperfetto

ára, *o* ase, **áras** *o* ases, **ára** *o* ase
áramos *o* ásemos, árais *o* áseis, **áran** *o* asen.

Condizionale

aria *o* ára, arias *o* áras,
aria *o* ara — aríamos *o* áramos
aríais, *o* árais, arian o áran.

Futuro soggiuntivo

are, ares, are — áremos, áreis, aren.

N.B. *a*) Ripetiamo che questo futuro sogg. si usa quando il futuro italiano è retto da un avverbio o da una congiunzione; p. e.: *quando parlerò; se torneremo; quando sarete andato.*

b) I tempi composti sono ommessi per la ragione che si formano col- l'ausiliario **haber** e col participio passato, la cui desinenza è **ado.**

---

saltar	*saltare*	mansa	*tranquilla*
durar	*durare*	prontamente	*speditamente*
rascar	*grattare*	aleman	*tedesco*
esperar	*aspettare, sperare*	húngaro	*ungherese*
dar	*dare*	boemo	*boemo*
tomar	*prendere*	callar	*tacere*
amar	*amare*	dejar	*lasciare*
llamar	*chiamare*	apretar	*stringere*
quedar	*restare*	pronunciar	*pronunciare*
rasguñar	*graffiare*	tapar	*chiudere*
casar	*ammogliare, maritare*	despertar	*svegliare*
		compañero	*compagno*
librar	*liberare*	visita	*visita*
quitar	*togliere*	acrecentar	*aumentare*
enviar	*mandare*	causa	*causa*
cuando pudieres	*quando potrai*	al toque de la música	*a suon di musica*
codo	*gomito*		

Digitized by Google

madruguero	*mattiniero*	duele	*duole*
entero	*intiero*	bravo	*vivo, feroce, corrente*
venganza	*vendetta*		
barato, a	*a buon mercato*	decir	*dire*
reconciliado	*riconciliato*	pato	*anitra*
doblado	*raddoppiato*	abogado	*avvocato*
dedo	*dito*	pensado	*pensato*
responder	*rispondere*	pleito	*causa*
andarás	*camminerai*	enfórmate	*informati*
carrera	*corsa*	vecino	*vicino*
se vista	*si vesta*	antes que	*prima che*
seda	*seta*	raro	*raro*
mona	*scimmia*	resbalar	*sdrucciolare*
me guardaré	*mi guarderò*	se ayuda	*si aiuta*
cuando quisiere	*quando vorrai*	no le digas	*non dirgli*
viudo	*vedovo*		

Pan con ojos, queso sin ojos, y vino que te salte á los ojos. — Sol madruguero, no dura dia entero. — Comer y rascar todo es empezar. — El que espera venganza no debe ser lloron. — No hay cosa mas barata que la que se compra. — Amigo reconciliado, amigo doblado. — Al villano dadle el dedo, y tomará la mano. — Ama á quien no te ama, y responde á quien no te llama, andarás carrera vana. — Aunque se vista la mona de seda, mona queda. — Buen amigo es el gato, sino que rasguña. — Casa el hijo cuando quisieres, y la hija cuando pudieres. — Dolor de codo, y dolor de viuda, duele mucho y poco dura. — Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo. — De dineros y bondad, siempre quita la mitad. — Mas vale un *toma*, que dos *te daré*. — Envia al sabio á la embajada, y no le digas nada. — Si yo amara las riquezas, procuraria adquirirlas. — Habrá cesado ya la guerra cuando llegares. — Lleva esta carta, anímate y deja esa diversion. — Amar á la patria es tu deber. — Le encontré que leia la gazeta. — Estando cenando llegó mi padre.

Carlo Quinto che parlava speditamente parecchie lingue europee, aveva costume di dire che bisognava parlare spagnuolo cogli Dei, italiano coll'amica, francese coll'amico, tedesco coi soldati, inglese colle oche, ungherese coi cavalli e boemo col diavolo. — Date ad una nazione sagge donne ed esse vi daranno uomini grandi. — Chi ha dato, taccia;

Digitized by Google

chi ha ricevuto, parli. — Le ultime parole di Mirabeau furono: *Lasciatemi morire a suon di musica*; e le ultime di Alfieri: *stringetemi la mano, caro amico, sto' per morire.* Goethe nell'ultimo momento di sua vita pronunciò queste parole: *lasciate entrare la luce.* — In bocca chiusa non entran mosche. — Ho letto un conto d'un avvocato che diceva così: per essermi svegliato di notte, ed avere pensato alla causa del signor H....., quindici franchi. — Infórmati del vicino prima che della casa; del compagno prima che della via. — Le rare visite aumentano l'amore. — È meglio sdrucciolare coi piedi che colla lingua. — Chi si aiuta, Dio lo aiuta. — Chi è causa del suo mal pianga sè stesso.

LEZIONE 20ª

SECONDA CONIUGAZIONE DEI **VERBI REGOLARI** IN **ER**.

DESINENZE DELLA IIª

Modo indefinito

er.

Gerundio

iendo.

Participio passato

ido.

Indicativo presente

o, es, e — emos, eis, en.

Imperfetto

ia, ias, ia — íamos, íais, ian.

Passato definito

í, íste, ió — ímos, ísteis, iéron.

Digitized by Google

Futuro

eré, erás, erá — erémos, eréis, erán.

Imperativo

— , e, a — amos, ed, an.

Soggiuntivo presente

a, as, a — amos, ais, an.

Imperfetto

iera *o* iese, ieras *o* ieses
iera *o* iese — iéramos *o* iésemos
iérais *o* iéseis, ieran *o* iesen.

Condizionale

eria *o* iera, erias *o* ieras
eria *o* iera — eríamos *o* iéramos
eríais *o* iérais, erian *o* ieran.

Futuro soggiuntivo

iere, ieres, iere — iéremos, iéreis, ieren.

---

leer	*leggere*	crudo	*crudo*
beber	*bere*	ni tú andes	*nè tu cammina*
ver	*vedere*	pie desnudo	*piede scalzo*
coger	*raccogliere*	arar	*arare*
prometer	*promettere*	en abondo	*in abbondanza*
meter	*mettere*	llave	*chiave*
vender	*vendere*	hondo	*fondo*
muelas molares	*denti molari*	sabrás	*saprai*
pulgar	*pollice*	fuese	*fosse, andasse*
sacar	*togliere*	riego	*inaffiamento*
capitan	*capitano*	vendimiar	*vendemmiare*
guardia nacional	*guardia nazionale*	en enjuto	*all'asciutto*
desenvainar	*sfoderare*	criar	*allevare*
soler	*solere*	camarada	*camerata*
responder	*rispondere*	ira	*ira*
conocer	*conoscere*	necesidad	*bisogno*
tú veas	*tu veda*	decia	*diceva*
mirar	*guardare*	defecto	*difetto*
preguntar	*chiedere*	conversar	*conversare*
serrar	*chiudere*	Jorge	*Giorgio*
puedo	*posso*	tener à comer	*tenere a pranzo*
evangelista	*evangelista*	escuela	*scuola*
exámen	*esame*	el interrogado	*l'interrogato*
Enoc	*Enoc*	Elia	*Elia*

Digitized by Google

Mucho vale y poco cuesta, á mal hablar buena respuesta. — No firmes carta que no leas, ni bebas agua que no veas. — Ni comas crudo, ni andes el pie desnudo. — Ara bien y hondo, cogerás pan en abondo. — Abril y Mayo, la llave de todo el año. — Abril frio, pan y vino. — Año de nieve, año de bienes. — Quien fia ó promete, en deuda se mete. — Paga lo que debes, sabrás lo que te queda. — Si el necio no fuese al mercado, no se venderia lo malo. — Mas vale agua del cielo que tado el riego. — Vendimia en enjuto y cogerás vino puro. — Entre dos muelas molares nunca metas tus pulgares. — Al hombre osado, la fortuna le da la mano. — Cria cuervo y te sacará el ojo. — Estudiando se aprende. — Hablando nos entendemos. — No bebas agua sin taza. — El que trabaja poco debe comer poco. — Aborrecer el vicio es amar á Dios.

Un capitano della guardia nazionale sfoderando la sua spada solea dire: « Non v'è in tutto l'esercito una spada buona come questa ». Un giorno un suo camerata gli rispose: « Buona sì certo, perchè non ha mai fatto male a nessuno ». — Tre persone si conoscono solo in tre luoghi: il coraggioso in guerra, il saggio nell'ira, l'amico nel bisogno. — « Non c'è che un modo », diceva una signorina di molto spirito, « per guardare i difetti delle donne ». « Quale? » Chiese un uomo che conversava con lei. « Quello di chiuder gli occhi », rispose la bella donnina. — « Giorgetto, leggi qualche cosa », diceva un tenero zio ad un nipotino che ogni domenica teneva a pranzo con sè. « Non posso, non ho il libro », rispondeva il nipotino. « Non importa, prendi uno dei miei ». « Zio mio, è impossibile: io non so leggere che nel libro di scuola ». — « Bambino mio, quanti furono gli Evangelisti?... » domandava un maestro in un esame. E l'interrogato rispose: « *Tre* furono i *quattro* Evangelisti, Enoc ed Elia ».

Digitized by Google

LEZIONE 21ª

TERZA CONIUGAZIONE DEI VERBI REGOLARI IN IR.

DESINENZE DELLA IIIª

Modo indefinito

ir.

Gerúndio

iendo.

Participio passato

ido.

Indicativo presente

o, es, e — imos, is, en.

Imperfetto

ia, ias, ia — íamos, íais, ian.

Passato definito

í, íste, ió — ímos, ísteis, iéron.

Futuro

iré, irás, irá — irémos, iréis, irán.

Imperativo

— , e, a — amos, id, an.

Soggiuntivo presente

a, as, a — amos, ais, an.

Imperfetto

iera *o* iese, ieras *o* ieses, iera *o* iese
iéramos *o* iésemos, iérais *o* iéseis, ieran *o* iesen.

Digitized by Google

Condizionale

iria *o* iera, irias *o* ieras, iria *o* iera
iríamos *o* iéramos, iríais *o* iérais, irian o ieran.

Futuro soggiuntivo

iere, ieres, iere — iéremos, iéreis, ieren.

---

escupir	*sputare*	destruye	*distrugge*
partir	*dividere*	cesad	*desistete*
vivir	*vivere*	cae	*cade*
presumir	*presumere*	cortar	*tagliare*
subir	*salire*	dedo	*dito*
persistir	*persistere*	hazte viejo	*fatti vecchio*
abrir	*aprire*	gastar	*spendere*
concebir	*concepire*	anda	*và*
mentir	*mentire*	vestido	*vestito*
persuadir	*persuadere*	picaza	*gazza*
temprano	*presto*	dirias	*diresti*
trigo	*grano*	sospecha	*sospetto*
recibir	*ricevere*	ántes que dés	*prima che tu dia*
escaleras	*scale*	caerás	*cadrai*
diario	*giornale*	atras	*indietro*
descubrir	*scoprire*	leemos	*leggiamo*
anuncio	*annunzio*	calamidad	*calamità*
beso	*bacio*	amistad	*amistà*
anteojo	*cannocchiale*	paraiso	*paradiso*
constreñir	*costringere*	mejorar	*migliorare*
suerte	*sorte*	esgrimir	*schermire*
desgracia	*disgrazia*	citarle	*citarlo*
se ha mudado	*si è mutato*	casarse con	*sposare*

La muger, cuanto mas mira la cara, tanto mas destruye la casa. — Quien al cielo escupe, en la cara le cae. — Un cuchillo mesmo me parte el pan y me corta el dedo. — Quien dice lo que quiere, oye lo que no quiere. — Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano. — Tres muchos y tres pocos destruyen al hombre; mucho hablar y poco saber; mucho gastar y poco tener; mucho presumir y poco valer. — A cadacual da Dios como anda vestido. — A la muger y á la picaza lo que dirias en la plaza. — No hay mejor espejo que el amigo viejo. — Ni yerba en el trigo, ni sospecha en el amigo. — Escribe ántes que dés, y recibe ántes que escribas. — Mas vale regla que renta. — Mira adelante, no caerás

Digitized by Google

atras. — Mucho sabe el rato, pero mas sabe el gato. — Apénas subí las escaleras de mi casa, encontré á tu hermano. — Yo viviré feliz cuando viviere con mis parientes.

In un giornale inglese leggiamo il seguente annunzio: Miss Sarah Brown fa sapere al suo vicino di casa *Kent street* n° 15, che se persisterà ad inviarle dei baci, ed a guardarla col canocchiale mentre si veste, essa sarà costretta a citarlo perchè la sposi. — Calamità scopre amistà. — Ai giusti Dio aprirà le porte del paradiso. — Non desistete dalle buone opere se volete morir contenti. — Scrissi oggi molte lettere. — Io ho concepito la speranza di migliorare la mia sorte. — Egli viveva non lontano dalla mia casa. — Mio cugino mentre parlava, mentiva. — Egli mi persuase con buone ragioni a seguire la via della virtù. — Egli seppe sempre schermirsi dalle disgrazie. — Se io scriverò a mio cugino non sarà per lodarlo. — Quel birbone sputò in faccia al suo benefattore; ma Dio non paga il sabato. — Egli aveva concepito odio per suo fratello; ma ora l'odio si è mutato in amore.

LEZIONE 22ª

VERBI PASSIVI E RIFLESSIVI.

I verbi passivi si formano, come in qualunque altra lingua, col verbo **ser** ed il participio passato d'un altro verbo, il quale dovrà concordare in genere e numero col soggetto; per es.: **él es castigado**; **ella fué alabada**; **los muchachos serán recibidos**; **las niñas han sido enviadas á la iglesia.**

La preposizione *da* allorchè regge l'ablativo di persona nelle frasi passive, si traduce ordinariamente per **por**; per es.: **los franceses fuéron vencidos por los prusianos.**

Il pronome **se** si usa molto spesso, come in italiano il pronome **si**, per supplire alla voce passiva, ed allora manda il verbo attivo alla terza persona; per cui invece di dire: **la Gramática es estudiada para hablar con pureza**; **fuéron añadidas las lecciones de los autores clásicos**; usasi di dire, **la Gramática se estudia** o **estúdiase**; **se añadiéron** o **añadiéronse las lecciones.**

Digitized by Google

I verbi riflessivi sono quelli che indicano un'azione che ricade sull'individuo che la eseguisce. — Essi vengono ausiliati dal verbo **haber** nei tempi composti, e non dal verbo **ser**, come succede in italiano. — I pronomi riflessivi adoperati in questo caso sono **me**, **te**, **se**, **nos**, **os**, **se**, corrispondenti ai pronomi italiani *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, *si*.

I pronomi riflessivi spagnuoli possono collocarsi avanti al verbo come in italiano, o unirsi al medesimo in modo da formare un solo vocabolo, come negli esempi seguenti:

me canso, o **cánsome**, *mi stanco*
te cansas, o **cánsaste**, *ti stanchi*
él se cansa, o **cánsase**, *si stanca*
ellos se cansan, o **cánsanse**, *si stancano.*

Allorchè si unisce il prònome **nos** al verbo, questo perde la **s** finale della sua desinenza in **mos**; per es.: **Nosotros nos cansamos**, o **cansámonos**, *noi ci stanchiamo.* — **Nosotros nos cansábamos**, o **cansábamonos**, *noi ci stancavamo.* — **Nosotros nos cansarémos**, o **cansarémonos**, *noi ci stancheremo.*

Nella seconda persona plurale, la quale richiede il pronome riflessivo **os**, non si usa di unirlo al verbo, per evitare una cacofonia, per cui si dice soltanto:

Vosotros	**os cansais**,	*voi*	*vi stançate*
»	**os cansábais**,	»	*vi stancavate*
»	**os cansasteis**,	»	*vi stancaste*
»	**os cansaréis**,	»	*vi stancherete.*

Questi stessi pronomi *non* si antepongono, ma si uniscono assolutamente al verbo, allorchè questo è all'*infinito*, al *gerundio* ed all'*imperativo*; per es.:

cansarme, **descansarnos**, *stancarmi*, *riposarci*
cansándote, **descansándose**, *stancandoti*, *riposandosi*
cánsate, **cánsese**, *stancati*, *stanchisi*
descánsense, **cánsénse**, *si riposino*, *si stanchino.*

Allorchè l'imperativo d'un verbo riflessivo è usato alla prima e seconda persona plurale, unitamente ai pronomi riflessivi **nos** e **os**, la desinenza **mos** perde la **s**, e le disinenze **ad**, **ed**, **id** perdono il **d**, per cui si dice:

cansémonos invece di **cansémosnos**, *stanchiamoci*
cansáos invece di **cansados**, *stancatevi*
perdéos invece di **perdedos**, *perdetevi*
corregíos invece di **corregidos**, *correggetevi.*

I tempi composti col verbo **haber** sono secondo i seguenti modelli:

yo me he cansado, *io mi sono stancato, a*
tu te habias cansado, *tu ti eri stancato, a*
ella se hubo cansado, *essa si fu stancata*
nosotros nos habrémos cansado, *noi ci saremo stancati*

Digitized by Google

vosotros os habriais cansado, *voi vi sareste stancati*
ellos se hubiesen cansado, *essi si fossero stancati*
que ellas se hayan cansado, *che esse si siano stancate*
nosotras nos hemos cansado, *noi ci siamo stancate*
vosotras os habréis cansado, *voi vi sarete stancate.*

Suecia y Noruega	*Svezia e Norvegia*	asistir	*assistere*
volveré	*ritornerò*	dado	*dato*
tocar la caja	*suonare il tamburo*	bobo	*stupido*
		mas	*di più*
condenar	*condannare*	lugares	*ritrovo*
añadir	*aggiungere*	examinar	*esaminare*
culpa	*colpa*	expiar	*espiare*
convento	*convento*	se pierde	*si perde*
por lo comun	*ordinariamente*	vilipendiado	*vilipeso*
dejar	*lasciare*	escrúpulo	*scrupolo*
nó os hagais	*non vi fate*	sermon	*predica*

Yo me como tres panes cada dia. — El se pasea el domingo por las calles de Madrid. — Vosotros os conoceis y por esto nunca hablais. — El se alaba siempre, y por eso nadie le quiere. — Cuando yo fuere enviado ambajador de Italia á Suecia y Norueca, no volveré tan pronto á mi patria. — Mi primo no heredó nada porque ha sido engañado por sus malos hermanos. — Cánsase la niñita de pasear todo el dia. — Yo te conozco don Juan barrigon, que tocas la caja con cola de raton. — Si yo calláseme tú hablarias. — Amense mucho los padres y los hijos. — Alabarse siempre no es digno de un hombre honrado. — Alejaos de aquí si no deseais recibir una punicion. — Mírese Vd. en el espejo y se hallará Vd. muy feo. — El dinero es buscado; la riqueza es apetecida; los empleos son deseados; las honras son amadas. — Verse y casarse fué toda una cosa. — Se llega Vd. ahora de Génova.

Io sono stato lodato da tutti i miei parenti. — Come si chiamano codesti due fratelli che si sono fatti preti? — Più mi guardo allo specchio, e più mi trovo brutto. — Questi non sono i consigli che io vi ho dati. — Egli si loda perchè è uno stupido. — Voi vi siete condannati colle vostre stesse parole. — Non aggiungete altre parole per non farvi conoscere di più. — Io sono desiderato in tutti i ritrovi. — Vi

Digitized by Google

esaminaste bene se avete colpe da espiare? — Io mi tacqui pensando alla povera mia madre. — Chi troppo si ama presto si perde. — Molti fanciulletti erano mandati alla scuola delle monache. — Molte elemosine si facevano dai conventi ai poveri della città. — I grandi uomini ordinariamente sono vilipesi in vita e lodati dopo morte. — Non vi fate scrupolo, o donne, di lasciar qualche predica del nostro parroco per assistere in casa i vostri figli.

LEZIONE 23ª.

CAMBIAMENTO DI QUALCHE LETTERA IN ALCUNI VERBI SENZA ALTERARNE LA PRONUNCIA.

Vi sono dei verbi, i quali a cagione della specialità della ultima consonante della loro radice, devono subire un cambiamento nella consonante stessa, in certi tempi ed in certe persone, al solo scopo di conservare il suono originale del loro modo indefinito. Se prendiamo, a modo d'esempio, il verbo **pagar**, la cui radice è **pag** ed il suono della cui ultima lettera è **g** duro, e la cui desinenza **ar** principia per vocale dura, si vede che perchè questo **g** conservi il suo suono duro anche quando si tratterà di unirvi una desinenza principiante per vocale dolce, bisognerà alterare la ortografia originale.

Dunque crediamo opportuno di stabilire le seguenti regole:

I VERBI FINIENTI IN

car	cambiano	la **c**	in	**qu**	avanti	alle	desinenze	principianti	per	**e**
cer	»	la **c**	in	**z**	»	»	»	»	»	**o** od **a**
cir	»	la **c**	in	**z**	»	»	»	»	»	**o** od **a**
gar	»	la **g**	in	**gu**	»	»	»	»	»	**e**
ger	»	la **g**	in	**j**	»	»	»	»	»	**o** od **a**
gir	»	la **g**	in	**j**	»	»	»	»	»	**o** od **a**
zar	»	la **z**	in	**c**	»	»	»	»	»	**e**
quir	»	la **qu**	in	**c**	»	»	»	»	»	**o** od **a**

e così:

toc-ar fa **toqu-é** — **venc-er** fa **venz-o** e **venz-a** — **resarc-ir** fa **resarz-o** e **resarz-a** — **pag-ar** fa **pagu-é** — **cog-er** fa **coj-o** e **coj-a** — **fing-ir** fa **finj-o** e **finj-a** — **alz-ar** fa **alc-é** — **delinqu-ir** fa **delinc-o** e **delinc-a**.

Digitized by Google

I verbi finienti in **eer** come **le-er**, *leggere;* **pose-er**, *possedere*; **prove-er**, *provvedere;* cambiano in **y** l'**i** delle terminazioni **ió, iéron, iera, iese** ecc. e **iere** ecc., per la ragione che un **i** in mezzo a due vocali, che non abbia la posa della voce, deve essere sempre mutata in **y**; p. e.:

leer fa al pass. indef. **leyó** e **leyéron**
» all'imperf. e condiz. **leyera** e **leyese** ecc.
» al futuro sogg. **leyere, leyeres** ecc.

Cambiano pure l'**i** in **y** tutti i verbi finienti in **üir, uir** ed **oir**, allorchè dopo le due vocali **ui** ed **oi** verrà un'altra vocale e non vi sarà la posa sull'**i**; p. e.: **argü-ir** (*arguire*) fa **arguy-o, arguy-es, arguy-a** ecc.,
mentre fa **argu-ia, argu-ias, argu-íamos** ecc.,
hu-ir (*fuggire*) fa **huy-o, huy-es, huyéron, huya,**
mentre fa **hu-ia, hu-ias, hu-iamos, hu-iais** ecc.,
o-ir (*udire*) fa **oyó, oyéron, oyera, oyese, oyere** ecc.,
mentre fa **oía, oías, oíamos, oíais,** ecc.

NB. Tutti questi verbi però, tolte le suddette alterazioni, seguono la regola dei verbi regolari.

---

juego	*giuoco*	jaculatoria	*giaculatoria*
dijo	*disse*	purgar	*purgare*
mascar	*masticare*	estoy curado	*son guarito*
pimienta	*pepe*	aprendiéron	*impararono*
escoger	*scegliere*	poseer	*possedere*
cazar	*cacciare*	alzar	*alzare*
perdiz	*pernice*	excluir	*escludere*
me arrepiento	*mi pento*	esparcir	*spargere*
ahogar	*affogare*	embustero	*impostore*
alcanzar	*raggiungere*	apercibir	*accorgersi*
cojo	*zoppo*	rezar	*pregare (senso religioso)*
acabarse	*finire*		
cesar	*cessare*	existir	*esistere*
Dios quiera	*Dio voglia*	queja	*lamento*

Todos los dias que juego á los naipes venzo siempre dos ó tres duros. — Yo no os conozco. — Quien dijo que yo toqué el sombrero de mi primo? — Estuve algunos dias enfermo porque masqué mucha pimienta. — Yo no pagué entrada al teatro. — No me importa que ellas cojan flores en mi jardin. — Tengo mucho gusto que ellos cacen muchas perdices. — No me arrepiento de haberles dicho que escojan en mi cuarto lo que mas desean. — En un dia de borrasca por poco no me ahogué. — Dios quiera que ellos gocen de sus rentas. — Deseo que mis primos alcancen la felicidad — Pagué yo mi dinero, pague cadauno el suyo. — Un poeta queriendo decir à una

Digitized by Google

señora que era coja, sin que ella lo apercibiese, le presentó dos ramilletes de flores, y le dijo: en este que Vd. ve hay una rosa; y en estotro un clavel; es-coja Vd.

La mia vecchia nonna masticò questa mattina tre dozzine di giaculatorie. — Se giuoco, vinco sempre. — Era ammalato, mi purgai, ed or son guarito. — I miei nipoti lessero molti libri, ma impararono poco. — Molti soldati fuggirono dal campo di battaglia. — Quando io possederò centomila franchi mi comprerò una palazzina. — Che se li godano i loro denari quegli avaroni! — Che i fanciulli non alzino le mani sui loro compagni; questo dovete loro insegnare. — Io escludo dalla mia casa gl'impostori e gli infingardi. — Io spargo denari in mezzo ai poveri. — Egli lesse la vita di Napoleone primo. — Tutti arguiscono che voi siete un birbone. — Voglio che essi raggiungano presto il loro padre. — Che paghi i suoi debiti se vuol essere onorato. — Credettero che finisse il mondo. — Preghino quei peccatori; è tempo! — Quando leggerai questa lettera avrò cessato d'esistere. — Che si risarciscano i danni sofferti per colpa altrui; ed allora non si alzeranno più lamenti.

LEZIONE 24ª

VERBI DITTONGATI IN IE E UE.

I verbi dittongati sono quelli che cambiano l'ultima vocale della loro radice in un dittongo, in certi tempi ed in certe persone. In quanto al resto essi sono perfettamente regolari.

PRIMA CONIUGAZIONE in AR dei DITTONGATI in IE e UE.

I verbi dittongati in **ie** della Iª coniugazione cambiano la ultima vocale **e** della loro radice in **ie** nelle tre persone singolari e terza plurale dell'indicativo presente, nelle due singolari e terza plurale dell'imperativo; e nelle tre singolari, e terza plurale del soggiuntivo presente.

Digitized by Google

Modello d'un verbo dittongato in ie *della 1ª coniugazione in* ar.

CONFES-AR (*confessare*).

Indicativo presente

Confies-o, confies-as, confies-a, confies-an.

Imperativo

— , confies-a, confies-e, confies-en.

Soggiuntivo presente

Confies-e, confies-es, confies-e, confies-en.

I principali verbi che appartengono a questa categoria sono i seguenti, di cui diamo anche la prima persona dell'indicativo:

Acertar,	*indovinare*	—	Yo acierto
Adestrar,	*addestrare*	—	adiestro
Alentar,	*rinfrancare*	—	aliento
Apretar,	*stringere*	—	aprieto
Arrendar,	*affittare*	—	arriendo
Atravesar,	*attraversare*	—	atravieso
Calentar,	*scaldare*	—	caliento
Cegar,	*acciecare*	—	ciego
Cerrar,	*chiudere*	—	cierro
Comenzar,	*cominciare*	—	comienzo
Concertar,	*concertare*	—	concierto
Despertar,	*svegliare*	—	despierto
Desterrar,	*esigliare*	—	destierro
Empezar,	*principiare*	—	empiezo
Encomendar,	*raccomandare*	—	encomiendo
Enterrar,	*sotterrare*	—	entierro
Errar,	*errare*	—	Yo yerro
Fregar,	*fregare*	—	friego
Gobernar,	*governare*	—	gobierno
Helar,	*gelare*	—	hiela (*impers.*)
Herrar,	*ferrare*	—	hierro

Digitized by Google

Negar,	*negare*	—	niego
Nevar,	*nevicare*	—	nieva (*impers.*)
Pensar,	*pensare*	—	pienso
Quebrar,	*rompere, fallire*	—	quiebro
Remendar,	*rattoppare*	—	remiendo
Reventar,	*crepare*	—	reviento
Segar,	*segare*	—	siego
Sembrar,	*seminare*	—	siembro
Sentarse,	*sedersi*	—	me siento
Serrar,	*segare*	—	sierro
Sosegar,	*calmare*	—	sosiego
Soterrar,	*sotterrare*	—	sotierro
Temblar,	*tremare*	—	tiemblo
Tentar,	*tentare*	—	tiento
Tropezar,	*inciampare*	—	tropiezo.

I dittongati in **ue** cambiano l'ultima vocale **o** della loro radice in **ue**, negli stessi tempi e nelle stesse persone. Siccome questi verbi sono regolari in quanto al resto, così noi non diamo qui che i tempi e le persone che subiscono il cambiamento.

Modello d'un verbo dittongato in ue *della 1ª coniugaz. in* ar.

ALMORZ-AR (*far colazione*).

Indicativo presente

Almuerz-o, almuerz-as, almuerz-a, almuerz-an.

Imperativo.

— , almuerz-a, almuerc-e, almuerc-en.

Soggiuntivo presente

Almuerc-e, almuerc-es, almuerc-e, almuerc-en.

I principali verbi che appartengono a questa categoria sono i seguenti, di cui diamo anche la prima persona dell'indicativo:

Acordarse,	*ricordarsi*	—	Yo me acuerdo
Acostarse,	*coricarsi*	—	me acuesto
Agorar,	*augurare*	—	agüero
Amolar,	*arrotare*	—	amuelo
Apostar,	*scommettere*	—	apuesto
Asolar,	*devastare*	—	asuelo
Avergonzarse,	*vergognarsi*	—	me avergüenzo
Colar,	*colare*	—	cuelo
Consolar,	*consolare*	—	consuelo
Costar,	*costare*	—	cuesto
Contar,	*contare*	—	cuento
Descollar,	*sovrastare*	—	descuello
Encordar,	*incordare*	—	encuerdo
Encontrar,	*incontrare*	—	encuentro
Forzar,	*forzare*	—	fuerzo
Hollar,	*calpestare*	—	huello
Jugar,	*giuocare*	—	juego
Mostrar,	*mostrare*	—	muestro
Poblar,	*popolare*	—	pueblo
Probar,	*provare*	—	pruebo
Renovar,	*rinnovare*	—	renuevo
Rescontrar,	*riscontrare*	—	rescuentro
Rodar,	*rotare*	—	ruedo
Soldar,	*saldare*	—	sueldo
Soltar,	*sciogliere*	—	suelto
Sonar,	*suonare*	—	sueno
Soñar,	*sognare*	—	sueño
Tostar,	*abbrostolire*	—	tuesto
Trocar,	*scambiare*	—	trueco
Tronar,	*tuonare*	—	truena (*impers.*)
Volar,	*volare*	—	vuelo
Volcar,	*ribaltare*	—	vuelco.

Digitized by Google

esgrima	*scherma*	un pesar	*un dispiacere*
quinta	*casa di campa-gna*	enojarse	*andare in collera*
rendirse	*arrendersi*	diré	*dirò*
senda	*sentiero*	no sabria	*non saprebbe*
camisa	*camicia*	respetable	*rispettabile*
quejarse	*lagnarsi*	duerme	*dorme*
café	*caffè*	coche	*carrozza*
nariz	*naso*	se arrepintiesen	*si pentissero*
indigno	*indegno*	sociedad	*società*

Yo no acierto tus intenciones. — Tu te adiestras en la esgrima. — Mi abuela arrienda una quinta cerca de Génova. — Muchos soldados mas bien que rendirse al enemigo se atraviesan con una espada el corazon. — Caliéntate un poquito, porque hace mucho frio. — Ciérrese el niño en su cuarto y no hable de salir. — Comienzen los jóvenes á dejar la senda del vicio y á seguir la de la virtud. — Que no se frieguen las manos los pícaros porque la justicia los alcanza. — Es menester que todos mis amigos se concierten cerca de lo que se ha de hacer. — Siéntate porque estarás cansado. — Yo no me acuerdo de lo que te dije. — El apuesta que ayer tú estabas en la casa de tu nieto. — Almuercen Vms. bien. — Consuélate, hijo mio, que pronto verás á tu tia.

Raccomando a voi, o Signore, questo povero fanciullino.— Si calmi, signorina; e non vada in collera; non le dirò più che l'amo. — Quella signorina americana parla l'inglese, il francese e lo spagnuolo; ma scommetto che non saprebbe rattoppare la camicia di suo padre. — Cuginetta cara, non mi stringere troppo la mano perchè mi fai male al cuore. — Mio fratello si lagna di sua moglie, la quale sogna sempre d'essere una gatta, e graffia il marito mentre questi dorme. — Mostra il tuo coraggio. — La serva abbrostolisce il caffè; io vorrei che si abbrostolisse il naso, perchè è troppo brutta. — Tuona, ed Ella vuol uscire senza ombrello? — Io non desidero che ribaltino dal cocchio, ma desidererei che si pentissero d'essere partiti. — Se tu ti vergogni di parlare col mendico, sei indegno di vivere in società. — La vostra amicizia mi costa troppi dispiaceri.

Digitized by Google

LEZIONE 25ª

SECONDA CONIUGAZIONE IN ER DEI DITTONGATI IN IE E UE.

I dittongati in **ie** della seconda coniugazione cambiano pure l' ultima vocale **e** della loro radice in **ie** nelle tre persone singolari, e terza plurale dell'indicativo presente; nelle due singolari e terza plurale dell'imperativo; e nelle tre singolari e terza plurale del soggiuntivo presente.

Modello di un dittongato in ie *della* 2ª *coniugazione in* er.

ENTEND-ER (*intendere*).

Indicativo presente

Entiend-o, entiend-es, entiend-e, entiend-en.

Imperativo

— , entiend-e, entiend-a, entiend-an.

Soggiuntivo presente

Entiend-a, entiend-as, entiend-a, entiend-an.

I principali verbi che appartengono a questa categoria sono i seguenti, di cui diamo anche la prima persona dell'indicativo:

Atender,	*attendere*	—	Yo atiendo
Ascender,	*ascendere*	—	asciendo
Cerner,	*stacciare*	—	cierno
Defender,	*difendere*	—	defiendo
Descender,	*discendere*	—	desciendo
Encender,	*accendere*	—	enciendo
Contender,	*contendere*	—	contiendo
Heder,	*puzzare*	—	hiedo

Digitized by Google

Hender,	*fendere*	—	Yo hiendo
Perder,	*perdere*	—	pierdo
Tender,	*tendere*	—	tiendo
Verter,	*versare*	—	vierto.

I dittongati in ue cambiano l'ultima vocale o della loro radice in ue negli stessi tempi e nelle stesse persone.

Modello d'un dittongato in ue *della 2ª coniugazione in* er.

VOLV-ER (*ritornare*).

Indicativo presente

Vuelv-o, vuelv-es, vuelv-e, vuelv-en.

Imperativo

— , vuelv-e, vuelv-a, vuelv-an.

Soggiuntivo presente

Vuelv-a, vuelv-as, vuelv-a, vuelv-an.

I principali verbi che appartengono a questa categoria sono i seguenti, di cui diamo anche la prima persona dell'indicativo:

Absolver,	*assolvere*	—	Yo absuelvo
Cocer,	*cuocere*	—	cuezo
Disolver,	*dissolvere*	—	disuelvo
Doler,	*dolere*	—	duelo
Condoler,	*condolere*	—	conduelo
Llover,	*piovere*	—	llueve (*impers.*)
Moler,	*macinare*	—	muelo
Morder,	*mordere*	—	muerdo
Mover,	*muovere*	—	muevo
Oler,	*odorare*	—	huelo
Torcer,	*torcere*	—	tuerzo
Promover,	*promuovere*	—	promuevo.

Digitized by Google

vecindad	*vicinanza*	garganta	*gola*
sapayo	*zucca*	lo quiera	*lo voglia*
guia	*guida*	inexperto	*inesperto*
instruccion	*istruzione*	benemérito	*benemerito*
Ojalá	*Dio voglia*	disposicion	*abitudine*
palma	*palma*	baile	*ballo*
ántes que	*anzi che*	agonía	*agonia*
sábana	*lenzuolo*	funebre	*funebre*

El me contiende el premio. — Defiende á tu familia y tu honra. — Como don Quijote, hiendo el aire con mi espada. — Yo no pierdo la esperanza de volver á mi patria. — Muérdete la lengua mas bien que hablar mal de tus padres. — En las vecindades de Montevideo se ven muchos molinos á viento que muelen el trigo. — No se mueve hoja sin que Dios lo quiera. — Me duele la cabeza. — Mi primo cuece el sapayo con la carne á la moda de Montevideo. — Uele tú esta rosita y este clavel. — Vuélvanse las muchachas á sus casas. — Llueve siempre y por esto tengo que llevar conmigo el paraguas. — El se mueve siempre en la cama porque tiene calentura. — Falta el pan y los molinos no muelen. — No te absuelvo de tus pecados porque eres un pícaro. — Me conduelo contigo porque has perdido á tu querida muger. — Si le tuerces un cabello, te promuevo un pleito. — No te quejes si te duele la garganta; tuya es la culpa porque bebes demasiado vino.

Io non intendo le vostre parole. — Me ne duole per te, o giovinetto, che inesperto e senza guida muovi i primi passi nella società. — Molto benemeriti sono coloro che promuovono l'istruzione. — Desidero che i miei figli perdano tante cattive abitudini. — Nell'anno mille ottocento settanta si accese una guerra ferocissima tra Francesi e Tedeschi, Dio voglia che per molti anni non se ne accenda altra simile. — Essi contendono a mio fratello la palma, ma non vincono. — Quelle sono due sorelle e mie cugine, che perdono il loro tempo nei balli, anzi che nel rattoppare le loro calze. — L'infelice nella sua agonia torce gli occhi, e morde il funebre lenzuolo. — È cattivo governo quello che non promuove il bene delle popolazioni. — Piove a catinelle, e tu non ti muovi? — Lascia che piova; la pioggia non mi fende la

Digitized by Google

testa. — Intendami chi può che m'intend'io. — Si cuoce o no questo pollastrino? — Morditi pur di rabbia, io non mi perdo di coraggio.

LEZIONE 26ª

TERZA CONIUGAZIONE IN IR DEI VERBI DITTONGATI IN IE E UE.

I dittongati in **ie** della terza coniugazione vanno soggetti alla stessa irregolarità di quelli delle altre due coniugazioni, e cioè mutano la ultima vocale **e** della loro radice in **ie** nelle tre persone singolari e terza plurale dell'indicativo presente; nelle due singolari e terza plurale dell'imperativo; e nelle tre singolari e terza plurale del soggiuntivo presente.

Oltre ciò mutano la stessa ultima vocale **e** della loro radice in **i** nel gerundio; nella terza persona singolare e plurale del passato definito; nella 1ª persona plurale dell'imperativo; nella prima e seconda plurale del soggiuntivo, finalmente in quei tempi che si formano dalla terza persona plurale del passato definito.

Modello di un dittongato in ie *della* 3ª *coniugazione in* ir *con tutte le sue irregolarità.*

HER-IR (*ferire*).

Gerundio.

Hir-iendo.

Indicativo presente

Hier-o, hier-es, hier-e, hier-en.

Passato definito

—, —, hir-ió, *ferì*
—, —, hir-iéron, *ferirono.*

Digitized by Google

Imperativo

— , hier-e, hier- a
Hir-amos, — , hier-an.

Soggiuntivo presente

Hier-a, hier-as, hier-a
Hir-amos, hir-ais, hier-an.

Soggiuntivo imperfetto

Hir-iera, *o* hir-iese ecc.

Condizionale

Her-iria *o* hir-iera ecc.

Soggiuntivo futuro

Hir-iere, hir-ieres, hir-iere ecc.

Appartengono a questa categoria i seguenti verbi, di cui diamo la prima persona indicativo presente, non che il gerundio, tralasciando le altre irregolarità per brevità:

Adherir,	*aderire*	— adh**ie**ro	— adh**i**riendo
Advertir,	*avvertire*	— adv**ie**rto	— adv**i**rtiendo
Arrepentirse,	*pentirsi*	— me arrep**ie**nto	— arrep**i**ntiéndose
Conferir,	*conferire*	— conf**ie**ro	— conf**i**riendo
Controvertir,	*controvertere*	— controv**ie**rto	— controv**i**rtiendo
Deferir,	*deferire*	— def**ie**ro	— def**i**riendo
Diferir,	*differire*	— dif**ie**ro	— dif**i**riendo
Digerir,	*digerire*	— dig**ie**ro	— dig**i**riendo
Hervir,	*bollire*	— h**ie**rvo	— h**i**rviendo
Ingerir,	*ingerire*	— ing**ie**ro	— ing**i**riendo
Invertir,	*invertire*	— inv**ie**rto	— inv**i**rtiendo
Mentir,	*mentire*	— m**ie**nto	— m**i**ntiendo
Referir,	*riferire*	— ref**ie**ro	— ref**i**riendo
Requerir,	*abbisognare*	— requ**ie**ro	— requ**i**riendo
Sentir,	*sentire*	— s**ie**nto	— s**i**ntiendo
Sugerir,	*suggerire*	— sug**ie**ro	— sug**i**riendo.

Digitized by Google

I dittongati in **ue** della terza coniugazione sono due soli: **morir** e **dormir.** Essi vanno soggetti alla stessa irregolarità di quelli delle altre due coniugazioni, e cioè mutano la ultima vocale **o** della loro radice in **ue** nelle tre persone singolari, e terza plurale dell'indicativo presente; nelle due singolari e terza plurale dell'imperativo, e nelle tre singolari e terza plurale del soggiuntivo presente.

Oltrecciò mutano la stessa ultima vocale **o** della loro radice in **u** nel gerundio; nella 3ª persona singolare e plurale del passato definito; nella Iª persona plurale dell'imperativo; nella 1ª e 2ª plurale del soggiuntivo; e finalmente in quei tempi che si formano dalla 3ª persona plurale del passato definito.

Modello di un dittongato in ue *della 3ª coniugazione in* ir *con tutte le sue irregolarità.*

DORM-IR (*dormire*).

Gerundio

Durm-iendo.

Indicativo presente

Duerm-o, duerm-es, duerm-e, duerm-en.

Passato definito

—, —, durm-ió — *dormì*
—, —, durm-iéron — *dormirono.*

Imperativo

—, duerm-e, duerm-a
Durm-amos, —, duerm-an.

Soggiuntivo presente

Duerm-a, duerm-as, duerm-a
Durm-amos, durm-ais, duerm-an.

Soggiuntivo imperfetto

Durm-iera *o* durm-iese, ecc.

Condizionale

Dorm-iria *o* durm-iera, ecc.

Soggiuntivo futuro

Durm-iere, durm-ieres, ecc. ecc.

Digitized by Google

Appartiene a questa categoría il verbo seguente, di cui diamo la prima persona indicativo presente non che il gerundio, ommèttendo per brevità le altre irregolarità:

Morir, *morire* — muero — muriendo.

---

potro	*puledro*	desprecio	*disprezzo*
lastimero	*compassionevole*	pobreza	*povertà*
lejos	*lontano*	pudieres	*potrai*
mesa puesta	*tavola preparata*	asentar	*porre a sedere*
zapatero	*calzolaio*	carnero	*montone*
alimento	*alimento*	enterrar	*seppellire*
la sangre	*il sangue*	esclavitud	*schiavitù*
vena	*vena*	peso	*peso*
Veturia	*Veturia*	Coriolano	*Coriolano*
suplicar	*supplicare*	Petrarca	*Petrarca*
Campidolio	*Campidoglio*	laurel	*alloro*

No cabalques en nuevo potro, ni alabes tu muger á otro. — No hay mal tan lastimero, como no tener dinero. — Yo os advierto de no buscar la amistad de los malos compañeros. — El pan del malo llena la boca de arena. — Mintiendo no se gana mas que el desprecio de los hombres. — La necesidad es madre de la industria, y por lo comun las invenciones mas útiles se han debido á los hombres mas miserables. — No pidas al olmo la pera, pues no la lleva. — No hay mejores maestras que necesidad y pobreza. — Nunca esperes que haga tu amigo lo que tú pudieres. — Quien lejos se va a casar, ó va á ser engañado, ó á engañar. — Quien entra en casa hecha, y se asienta á mesa puesta, no sabe lo que cuesta. — Van á misa los zapateros; ruegan á Dios que mueran carneros.

Non mentisca il fanciullino se vuol essere amato da Dio, e dai suoi genitori. — Egli si pente de' suoi peccati. — Sono ammalato, e non digerisco gli alimenti. — Io mi pento di non essermi ieri seppellito vivo..... tra le lenzuola. — Pensando alla schiavitù della mia patria, mi sento bollire il sangue nelle vene. — Chi dorme non piglia pesci. — Che io muoia piuttosto che mentire. — Il vecchietto non sentiva il

Digitized by Google

peso de' suoi anni, e cercava la mano d'una vezzosa giovinetta. — Veturia suggeriva a Coriolano, anzi lo supplicava di non combattere contro Roma. — Io non aderirò mai ai consigli dei malvagi. — Non v'ingerite negli affari altrui. — Vi abbisognano ricchezze? Siate probi. — Dei pericoli del mondo, avvertite i figli vostri, o genitori. — Venne conferita al Petrarca in Campidoglio una corona d'alloro. — Non differite mai le buone opere. — Non riferite i segreti.

LEZIONE 27ª

VERBI IRREGOLARI ASSOLUTI.

Si chiamano irregolari assoluti quei verbi che si allontanano dalle regole generali degli altri verbi, e che oltre ad avere desinenze loro proprie senza ordine fisso per rispetto ai tempi, modi e persone, subiscono delle irregolarità perfino nelle loro radici.

Di questi verbi ne abbiamo venticinque senza contare i derivati; tre appartengono alla 1ª coniugazione; quattordici alla seconda, ed otto alla terza.

Per norma dello studioso, non daremo che quei tempi, modi e persone che sono irregolari; s'intenderà dunque che i tempi taciuti avranno terminazioni regolari come quelle esposte nelle lezioni 19, 20 e 21.

Prima di dare le coniugazioni di questi verbi, vogliamo qui esporre alcune regole di analogia onde istradare lo studioso alla formazione di certi tempi, prendendo per base alcuni altri.

1º Se il verbo ha una irregolarità nella prima persona dell'indicativo presente, ha generalmente la stessa irregolarità nella 3ª sing., 1ª e 3ª plurale dell'imperativo, ed in tutto il soggiuntivo presente, col semplice cambiamento della terminazione **o** in **a**; p. e.:

PONER (*mettere*).

Indicativo, 1ª persona singolare

Pongo, *io metto.*

Imperativo

Ponga, pongamos, — , pongan.

Digitized by Google

Soggiuntivo presente

Ponga, pongas, ponga,
Pongamos, pongais, pongan.

DECIR (*dire*).

Indicativo, 1ª persona singolare

Digo, *io dico.*

Imperativo

Diga, digamos, — , digan.

Soggiuntivo presente

Diga, digas, diga,
Digamos, digais, digan.

2º Dalla terza persona plurale del passato definito, o remoto si toglie il **ron** finale e vi si aggiunge **ra** o se per la formazione dell'imperfetto soggiuntivo; vi si aggiunge **ra** per la formazione di una delle terminazioni del condizionale, e vi si aggiunge **re** per la formazione del futuro soggiuntivo. Questa è una regola costante, per cui si può dire chè alla irregolarità del passato definito sono costantemente soggetti l'imperfetto soggiuntivo in ambedue le sue desinenze, il condizionale nella seconda sua desinenza, ed il futuro soggiuntivo; p. e.:

QUERER (*volere*).

Passato definito, 3ª persona plurale

Quisié-ron, *vollero.*

Imperfetto soggiuntivo

Quisiera *o* quisiese,
Quisieras *o* quisieses ecc.

Condizionale

— *o* quisiera,
— *o* quisieras ecc.

Futuro soggiuntivo

Quisiere, quisieres, quisiere ecc.

Digitized by Google

3° Alla stessa irregolarità a cui è soggetto il futuro indicativo, è soggetto il condizionale nella sua I[a] terminazione, col cambiare **é, ás á**, ecc. in **ía, ías ía**, ecc.; p. e.:

VENIR (*venire*).

Futuro indicativo

Vendr-é, vendr-ás, vendr-á, *verrò* ecc.
Vendrémos, vendréis, vendran.

Condizionale

Vendr-ia, —, vendr-ias, —, vendr-ia,
Vendr-íamos, —, vendr-íais, —, vendr-ian.

VERBI IRREGOLARI ASSOLUTI IN AR.

I verbi irregolari assoluti in **ar** sono tre: **estar, dar, andar.**

Avendo noi già dato per intero la coniugazione del verbo **estar** (a pag. 66) non daremo qui che quella degli altri due.

Ripetiamo che vengono soltanto dati i tempi e le persone irregolari; e che i tempi e le persone taciute sono a considerarsi regolari.

DAR (*dare*) — Radice **d-** — desinenza **-ar.**

Indicativo presente

Doy, —, —, *io do* ecc.
—, —, —.

Passato definito

Dí, díste, dió, *io diedi* ecc.
Dímos, dísteis, diéron.

Soggiuntivo imperfetto

Diera *o* diese; dieras *o* dieses; diera *o* diese; diéramos *o* diésemos; diérais *o* diéseis; dieran *o* diesen.

Condizionale

— *o* diera; — *o* dieras; — *o* diera; — *o* diéramos;
— *o* diérais; — *o* dieran.

Futuro soggiuntivo

Cuando diere, dieres, diere, *quando io darò*
» diéremos, diéreis, dieren.

Digitized by Google

ANDAR (*camminare*)[1] — Radice **and-** — desinenza **-ar.**

Passato definito

Anduve, anduviste, anduvo, *io camminai* ecc.
Anduvímos, anduvísteis, anduviéron.

Soggiuntivo imperfetto

Anduviera *o* anduviese, *io camminassi*
Anduvieras *o* anduvieses,
Anduviera *o* anduviese,
Anduviéramos *o* anduviésemos,
Anduviérais *o* anduviéseis,
Anduvieran *o* anduviesen.

Condizionale

— *o* anduviera, *io camminerei*
— *o* anduvieras,
— *o* anduviera,
— *o* anduviéramos,
— *o* anduviérais,
— *o* anduvieran.

Futuro soggiuntivo

Cuando anduviere, anduvieres, anduviere, *quando andrò*
» Anduviéremos, anduviéreis, anduvieren.

---

bostezo	*sbadiglio*	consuelo	*consolazione*
mesonero	*locandiere*	recuero	*mulattiere*
arrimarse	*appoggiarsi*	merecer	*meritare*
grillos	*ceppi*	efectuar	*effettuare*
perfeccion	*perfezione*	juntar	*unire*
íntimo	*stretto*	fraternidad	*fratellanza*
triste	*mesto*	comun	*comune*
fecundo	*fecondo*	lástima	*compassione*
cano	*canuto*	longanimidad	*longanimità*
procurar	*procacciare*	cuidado	*incarico*
emprender	*assumere*	sublime	*sublime*

---

[1] Questo verbo si usa quando si tratta di esprimere semplicemente la azione meccanica del *muovere le gambe*; p. e.: **hemos andado veinte leguas**, *abbiamo camminato venti leghe*. Al verbo *andare* corrisponde **ir** in ispagnuolo come vedremo.

Digitized by Google

Va el bostezo de boca en boca, como pajarillo de hoja en hoja. — A quien Dios no le dió hijos, el diablo le dió sobrinos. — O piensa bien lo que hables, o calla y hazte mudo. — Raton que no sabe mas de un horado, presto por el gato es tomado. — No compres asno de recuero, ni te cases hija de mesonero. — Cuando el diablo reza, engañar te quiere. — El que á buen árbol se arrima, de buena sombra es tapado. — No doy palabra sin mantenerla. — El dió un consejo muy malo. — Si yo diese la limosna á quien no la merece, haria mal. — Anda derecho y no te vuelvas atras. — Anduvimos muy despacio. — Quien es que anda tan fuerte? — Reniego de grillos aunque sean de oro. — Quienes son los que estaban ayer noche al teatro? — Porque no andas mas despacio? — Porque tengo priesa. — Habrias andado todo el dia si hubieses estado malo come estás ahora? — Porque no me escuchas? Porque no se me da la gana. — Quien está en tu cuarto? Cuando tu madre te diere plata, te llevaré al teatro. — Aunque me diese cien duros no andaria á caballo.

Tu hai fratelli e sorelle. Venga da te posta ogni cura perchè l'amore di cui sei debitore a' tuoi simili cominci in te ad effettuarsi in tutta la sua perfezione, primieramente verso i genitori, poscia verso coloro che sono uniti teco colla più stretta delle fratellanze: quella d'aver comuni i genitori. — Amico mio, entri spesso nell'anima tua questo pensiero mesto riguardo a' tuoi genitori, ma fecondo di compassione e di longanimità: « Que' canuti capi che mi stanno dinanzi, chi sa se fra poco non dormiranno nella tomba? » Ah! finchè hai la sorte di vederli, onorali e procaccia loro consolazione nei mali della vecchiaia che sono tanti! — Dare buoni cittadini alla patria, dare allo stesso Iddio spiriti degni di lui, sarà il tuo incarico, se avrai figliuoli. Incarico sublime! Chi lo assume e vi manca è il maggior nemico della patria e di Dio. — Nella educazione dei figli date molta importanza, anzi la principale importanza allo studio della religione.

Digitized by Google

LEZIONE 28ª

VERBI IRREGOLARI ASSOLUTI IN **ER**.

Quattordici sono i verbi irregolari assoluti in **er**; e cioè: **haber**, **ser**, **tener**, **ver**, **caber**, **caer**, **conocer**, **hacer**, **poder**, **poner**, **querer**, **saber**, **traer** e **valer**.

Siccome abbiamo dato altrove per intero la coniugazione di **haber**, **ser** e **tener**, così daremo ora quella degli altri undici, rammentando di nuovo allo studioso che non daremo che i tempi irregolari.

Per non accumulare troppa materia in una sola lezione, e perchè lo studioso possa esercitarsi con frasi in ognuno di questi undici verbi li divideremo in quattro lezioni.

VER — CABER — CAER

VER (*vedere*) — Radice **v-** — desinenza **-er**.

Participio passato

Visto, *veduto*.

Indicativo presente

Veo, —, —, *vedo* ecc.
—, —, —.

Imperfetto

Veía, veías, veía, *vedeva* ecc.
Veíamos, veíais, veían.

Imperativo

—, —, vea él, *veda egli*
Veamos, —, vean.

Soggiuntivo presente

Vea, veas, vea,
Veamos, veais, vean.

NB. Si coniuga come questo il suo composto **prever**, *prevedere*.

Digitized by Google

CABER (*contenersi* o *capire* o *toccare in sorte*)
Radice cab- — desinenza -er.

Indicativo presente

Quepo, — , — , *io capisco* ecc.
— , — , — .

Passato definito

Cupe, cupiste, cupo, *io capii* ecc.
Cupímos, cupísteis, cupiéron.

Futuro indicativo

Cabré, cabrás, cabrá, *io capirò* ecc.
Cabrémos, cabréis, cabrán.

Imperativo

— , — , quepa él, *capisca egli*
Quepamos, — , quepan.

Soggiuntivo presente

Quepa, quepas, quepa, *ch'io capisca* ecc.
Quepamos, quepais, quepan.

Soggiuntivo imperfetto

Cupiera *o* cupiese, *io capissi* ecc.
Cupieras *o* cupieses,
Cupiera *o* cupiese,
Cupiéramos *o* cupiésemos,
Cupiérais *o* cupiéseis,
Cupieran *o* cupiesen.

Condizionale

Cabria *o* cupiera, *io capirei*
Cabrias *o* cupieras,
Cabria *o* cupiera,
Cabríamos *o* cupiéramos,
Cabríais *o* cupiérais,
Cabrian *o* cupieran.

Futuro soggiuntivo

Cuando cupiere, cupieres, cupiere, *quando capirò*
» cupiéremos, cupiéreis, cupieren.

Digitized by Google

CAER (*cadere*) — Radice ca- — desinenza -er.

Indicativo presente

Caigo, — , — , *io cado*
— , — , — .

Imperativo

— , — , caiga, *cada*
Caigamos, — , caigan.

Soggiuntivo presente.

Caiga, caigas, caiga, *cada*
Caigamos, caigais, caigan.

---

airoso	*grazioso*	cardeno	*cupo*
atreverse	*osare*	alabanza	*lode*
asunto	*argomento*	silbar	*fischiare*
floreciente	*fiorente*	maravilla	*maraviglia*
animado	*animato*	legislador	*legislatore*
empleado	*adoperato*	promovido	*promosso*
prescribir	*prescrivere*	címbalo	*cembalo*
órgano	*organo*	coro	*coro*
arpa	*arpa*	la flauta	*il flauto*
llanto	*pianto*	lúgubre	*lugubre*
flaqueza de ánimo	*abbattimento*	Jesucristo	*Gesù-Cristo*
		serenidad	*serenità*

Era la Marquesa de Chaves una viuda de treinta y cinco años, bella, alta, airosa y bien proporcionada. No tenia hijos, y gozaba diez mil ducados de renta. Nunca ví muger mas seria, ni que ménos hablase. Con todo eso era celebrada en Madrid, y generalmente tenida por la dama de mayor talento. Lo que quizá contribuia mas que todo á esta universal reputacion, era la concurrencia á su casa de los primeros personages de la Corte así en nobleza como en literatura: problema que yo no me atreveré á decidir. Solo diré que bastaba oir su nombre para formar concepto de un genio superior, y su casa era llamada por escelencia: *el tribunal de las obras ingeniosas*. Con efecto, todos los dias se leian en ella ya poemas dramáticos, ya poesías líricas, pero siempre sobre asuntos serios. Negábase la entrada á toda pieza có-

Digitized by Google

mica. La mejor comedia, el romance ó la novela mas ingeniosa, mas alegre y mas verosímilmente conducida, todo esto se miraba como una pueril y ligera produccion, que no merecia alabanza alguna. Por el contrario, la mas mínima obra seria, una oda, un soneto, una égloga pasaban allí por el último esfuerzo del ingenio humano. Sucedia tal vez que el público no se conformaba con la decision del *tribunal*, ántes bien silbaba las obras que habian sido aplaudidas en aquel areópago. — A Lépido cupo la Galia Narbonensa con toda España; á Antonio cupiéron las demas provincias de la Galia.

Qual meraviglia che d'immensi beni sia produttrice la musica, e per ciò in tutti i tempi dalle fiorenti repubbliche e dai legislatori filosofi animata, promossa, adoperata, se ella è di istituzione divina e da Dio data agli uomini per lor conforto non meno, che per essere con questa onorato? La legge antica infatti quando manifestò il modo, con cui doveasi adoperare, prescrisse l'organo, i cembali bene sonanti, i cori, le arpe, i flauti ecc. Poichè egli il gran Dio beatissimo in se stesso, fonte, principio e bene d'ogni felicità e contentezza, voleva essere servito con ilarità e letizia. Onde quand'anche s'aveva a piangere, si accompagnava il pianto con suoni e canti dilettevolmente lugubri, perchè fosse pianto di dolce consolazione e non di abbattimento. E nella legge di grazia non venne già Cristo a portare la cupa tristezza sui volti umani, ma un'amabile serenità.

Digitized by Google

LEZIONE 29ª

CONTINUAZIONE DEI VERBI IRREGOLARI ASSOLUTI IN ER.

CONOCER — HACER — PODER

CONOCER (*conoscere*) — Radice conoc- — desinenza -er.

Indicativo presente

Conozco, — , — , *io conosco*
— , — , — .

Imperativo

— , — , conozca él, *conosca egli*
Conozcamos, — , conozcan.

Soggiuntivo presente

Conozca, conozcas, conozca, *conosca*
Conozcamos, conozcais, conozcan.

Seguono le medesime irregolarità i verbi finienti in **acer**, **ecer**, **ocer**; come p. e.: **nacer**, *nascere*, che fa **nazco** e **nazca**; **empobrecer**, *impoverire*, che fa **empobrezco** e **empobrezca**; **desconocer**, *sconoscere*, che fa **desconozco** e **desconozca**. — Si eccettuano però **cocer**, *cuocere*, che fa **cuezo** e **cueza**; e **hacer**, *fare*, come vedremo tosto.

HACER (*fare*) — Radice hac- — desinenza -er.

Participio passato

Hecho, — , — , *fatto.*

Indicativo presente

Hago, — , — , *io faccio.*
— , — , — .

Digitized by Google

Passato definito

Hice, hiciste, hizo, *io feci*
Hicímos, hicísteis, hiciéron.

Futuro indicativo

Haré, harás, hará, *io farò*
Harémos, haréis, harán.

Imperativo

— , haz tú, haga él, *fa, faccia*
Hagamos, — , hagan.

Soggiuntivo presente

Haga, hagas, haga, *io faccia*
Hagamos, hagais, hagan.

Imperfetto soggiuntivo

Hiciera *o* hiciese, *io facessi*
Hicieras *o* hicieses,
Hiciera *o* hiciese,
Hiciéramos *o* hiciésemos,
Hiciérais *o* hiciéseis,
Hicieran *o* hiciesen.

Condizionale

Haria *o* hiciera, *io farei*
Harias *o* hicieras,
Haria *o* hiciera,
Haríamos *o* hiciéramos,
Haríais *o* hiciérais,
Harian *o* hicieran.

Futuro soggiuntivo

Cuando hiciere, hicieres, hiciere, *quando io farò*
» hiciéremos, hiciéreis, hicieren.

Digitized by Google

Alla stessa irregolarità vanno soggetti i suoi composti **deshacer**, *disfare*, **rehacer**, *rifare* e **satisfacer**, *soddisfare*. Quest'ultimo però prende una **f** nel posto della **h** e nell'imperativo fa **satisfaz** e **satisfaoe**.

PODER (*potere*) — Radice **pod-** — desinenza **-er**.

Indicativo presente

Puedo, puedes, puede, *io posso*
— , — , — .

Passato definito

Pude, pudiste, pudo, *io potei*
Pudímos, pudísteis, pudiéron.

Futuro

Podré, podrás, podrá, *io potrò*
Podrémos, podréis podrán.

Imperativo

— , puede tú, pueda él, *puoi tu*
— , — , puedan.

Soggiuntivo presente

Pueda, puedas, pueda, *io possa*
— , — , puedan.

Imperfetto

Pudiera *o* pudiese, *io potessi*
Pudieras *o* pudieses,
Pudiera *o* pudiese,
Pudiéramos *o* pudiésemos,
Pudiérais *o* pudiéseis,
Pudieran *o* pudiesen.

Condizionale

Podria *o* pudiera, *io potrei*
Podrias *o* pudieras,
Podria *o* pudiera,
Podríamos *o* pudiéramos,
Podríais *o* pudiérais,
Podrian *o* pudieran.

Futuro soggiuntivo

Cuando pudiere, pudieres, pudiere, *quando potrò*
» pudiéremos, pudiéreis, pudieren.

Digitized by Google

posada	*locanda*	bigotes	*mustacchi*
espanto	*spavento*	sienes	*tempia*
parche	*pellicola*	pierna	*gamba*
sobrar	*sopravvanzare*	potencia	*potenza*
índole	*indole*	impresion	*impronta*
predileccion	*predilezione*	arrabal	*borgo*
angosto	*ristretto*	ocultar	*covare*

Luego que llegué á Madrid, establecí mi habitacion en una posada, en donde entre otras personas vivia un capitan viejo, que desde las estremidades de Castilla la Nueva habia venido á la Corte para solicitar una pension que creia tener bien merecida: llamábase Don Anibal de Chinchilla; no sin espanto le ví la primera vez: era un hombre de sesenta años, de una estatura gigantesca, y estraordinariamente flaco. Tenia unos bigotes espesos que subian, retorciéndose, por los dos lados, hasta las sienes; ademas de que le faltaba un brazo y una pierna, tenia tapado un ojo con un gran parche de tafetan verde, y casi todo su rostro lleno de cicatrices. En el resto era como los otros. Por lo demas no le faltaba entendimiento, y le sobraba gravedad. En cuanto á costumbres, era muy escrupuloso, y se picaba sobre todo de ser delicado en puntos de honor. — En la guerra puede mucho la autoridad de la sangre. — Tan terrible se mostró en una audiencia el rey Asuero á la reina Esther que cayó desmayada. — El tiempo no está nublado, pero pudiera ser mejor.

L'amor patrio, e quando s'applica ad un paese vasto, e quando s'applica ad un piccolo, è sempre sentimento nobile. Non v'è parte d'una nazione che non abbia le sue proprie glorie: principi che le diedero potenza relativa, più o meno considerevole; fatti storici memorabili: istituzioni buone; importanti città; qualche onorevole impronta dominante nell'indole; uomini illustri per coraggio, per politica, per arti e scienze. Vi sono quindi anche ad ognuno ragioni d' amare con predilezione la nativa provincia, la nativa città, il nativo borgo. Ma badisi che l'amor patrio, tanto nei più ampli suoi circoli, quanto nei più ristretti, non facciasi consistere nel vano insuperbire d'essere nato in quella tal terra, e nel covare indi odio contro altre città, contro altre provincie, contro altre nazioni. Un patriotismo illiberale, feroce, invece di essere virtù, è vizio.

Digitized by Google

LEZIONE 30ª

CONTINUAZIONE DEI VERBI IRREGOLARI ASSOLUTI IN ER.

PONER — QUERER — SABER

PONER (*porre*) — Radice pon- — desinenza -er.

Participio passato

Puesto, *posto.*

Indicativo presente

Pongo, — , — , *io pongo*
— , — , — .

Passato definito

Puse, pusiste, puso, *io posi*
Pusímos, pusísteis, pusiéron.

Futuro

Pondré, pondrás, pondrá, *io porrò*
Pondrémos, pondréis, pondrán.

Imperativo

— , pon tú, ponga él, *poni*
Pongamos, — , pongan.

Soggiuntivo presente

Ponga, pongas, ponga, *ponga*
Pongamos, pongais, pongan.

Imperfetto

Pusiera *o* pusiese, *io ponessi*
Pusieras *o* pusieses,
Pusiera *o* pusiese,
Pusiéramos *o* pusiésemos,
Pusiérais *o* pusiéseis,
Pusieran *o* pusiesen.

Digitized by Google

Condizionale

Pondria, *o* pusiera, *io potrei*
Pondrias *o* pusieras,
Pondria *o* pusiera,
Pondríamos *o* pusiéramos,
Pondríais *o* pusiérais,
Pondrian *o* pusieran.

Futuro soggiuntivo

Cuando pusiere, pusieres, pusiere, *quando porrò*
» pusiéremos, pusiéreis, pusieren.

Alla stessa irregolarità sono soggetti tutti i suoi composti:

anteponer, *anteporre* **componer**, *comporre*
deponer, *deporre* **disponer**, *disporre*
esponer, *esporre* **imponer**, *imporre*
oponer, *opporre* **proponer**, *proporre*
suponer, *supporre*.

QUERER (*volere* ed *amare*) — Radice **quer-** — desinenza **-er**.

Indicativo presente

Quiero, quieres, quiere, *io voglio* ecc.
— , — , quieren.

Passato definito

Quise, quisiste, quiso, *io volli*
Quisímos, quisísteis, quisiéron.

Futuro

Querré, querrás, querrá, *io vorrò*
Querrémos, querréis, querrán.

Imperativo

— , quiere, quiera, *voglia tu*
— , — , quieran.

Soggiuntivo presente

Quiera, quieras, quiera, *io voglia*
— , — , quieran.

Digitized by Google

Imperfetto

Quisiera *o* quisiese, *io volessi*
Quisieras *o* quisieses,
Quisiera *o* quisiese,
Quisiéramos *o* quisiésemos,
Quisiérais *o* quisiéseis,
Quisieran *o* quisiesen.

Condizionale

Querria *o* quisiera, *io vorrei*
Querrias *o* quisieras,
Querria *o* quisiera,
Querríamos *o* quisiéramos,
Querríais *o* quisiérais,
Querrian *o* quisieran.

Futuro soggiuntivo

Cuando quisiere, quisieres, quisiere, *quando vorrò*
» quisiéremos, quisiéreis, quisieren.

SABER (*sapere*) — Radice sab- — desinenza **-er.**

Indicativo presente

Sé, — , — , *io so*
— , — , — .

Passato definito

Supe, supiste, supo, *io seppi*
Supimos, supísteis, supiéron.

Futuro

Sabré, sabrás, sabrá, *io saprò*
Sabrémos, sabréis, sabrán.

Imperativo

— , — , sepa, *sappia*
Sepamos, — , sepan.

Soggiuntivo presente

Sepa, sepas, sepa, *sappia*
Sepamos, sepais, sepan.

Digitized by Google

Imperfetto

Supiera *o* supiese, *io sapessi*
Supieras *o* supieses,
Supiera *o* supiese,
Supiéramos *o* supiésemos,
Supiérais *o* supiéseis,
Supieran *o* supiesen.

Condizionale

Sabria *o* supiera, *io saprei*
Sabrias *o* supieras,
Sabria *o* supiera,
Sabríamos *o* supiéramos,
Sabríais *o* supiérais,
Sabrian *o* supieran.

Futuro soggiuntivo

Cuando supiere, supieres, supiere, *quando saprò*
» supiéremos, supiéreis, supieren.

---

vulgar	*volgare*	sonreir	*sorridere*
ahora	*ormai*	estimar	*stimare*
esto es	*cioè*	respeto	*rispetto*
ayudar	*giovare*	tal vez	*forse*
peleado	*combattuto*	se dejó	*si lasciò*
conseguida	*ottenuta*	sacar la cara por	*mostrar i denti a favore di*
mantúvose	*si mantenne*		
á oidos	*all'udito*	se pactó	*si pattuì*
ademas de	*oltre di*	desbaratar	*frustrare*
pertrechado	*munito*	quebrarse	*rompersi*
echar mano	*dar di piglio*		

NB. A partire da questa lezione, il *Tema spagnuolo* non si aggirerà unicamente sulle regole portate dalla rispettiva lezione, giacchè riescirebbe cosa troppo facile, ma sarà un brano di letteratura, introdotto principalmente onde serva d'esercizio di lettura e di traduzione. Il tema italiano, invece, continuerà ad illustrare le regole corrispondenti.

EL DESAFIO DE BARLETA

En una de las correrías del Oficial Mendoza habia sido hecho prisionero La Motte, capitan de la partida francesa con quien se habia peleado. Por la noche en el convite celebrado por Mendoza en celebridad de la victoria conseguida,

Digitized by Google

La Motte, que asistia á él, llevado de su petulancia natural, tal vez acrecentada con el vino, se dejó decir que los italianos eran una triste y pobre gente para la guerra. Un español llamado Iñigo Lopez de Ayala sacó la cara por ellos, y dijo al frances que habia en el ejército italiano tan buenos caballeros como los mayores del mundo; mantúvose La Motte en lo que habia dicho, y ofreció hacerlo bueno en el campo con cierto número de guerreros que se escogiesen de una y otra parte. Llegó esta conversacion á oidos de Próspero Colonna, el cual zeloso del honor de su nacion, despues que se aseguró de la certeza del hecho, y de que La Motte se afirmaba en su desprecio, formalizó el desafio proyectado, con licencia que obtuvo del general. Los combatientes habian de ser trece contra trece, y se pactó que los rendidos, ademas de perder el caballo y las armas, hubiesen de pagar cien ducados cada uno por su rescate. Hizo Gonzalo á los italianos concurrentes toda clase de honras, como si á su valor estuviese fiada la fortuna de aquella guerra; y porque el duque de Némours no queria asegurar el campo, con intento de ver si podia desbaratar el duelo por este medio, Gonzalo dijo que él aseguraba el campo á todos. Saliéron los italianos bien amaestrados por Próspero Colonna, pertrechados de todas armas; llegáron al campo, dióse la señal, y se encontráron unos con otros con tal ímpetu que las lanzas se les quebráron. Entónces echáron mano á las otras armas, y con las hachas y los estoques se procuraban ofender cuanto podian. Eran de grande esfuerzo los franceses; pero los italianos, mas diestros, en el espacio de una hora echáron á sus contrarios del campo, ménos uno que quedó muerto, y otro que habiendo sostenido por gran rato el ataque de sus enemigos, vino al suelo mal herido, y hubiera acabado tambien si los jueces no se hubiesen interpuesto declarando á los italianos vencedores. Estos saliéron del campo con sus doce prisioneros delante, y se presentáron á Gonzalo que los hizo cenar consigo aquella noche, y los colmó de honores y distinciones.

Allorchè il tuo impiego o le cure domestiche non ti lascino più gran tempo da consacrare ai libri, difenditi da un'inclinazione volgare che sogliono prendere coloro che omai poco

Digitized by Google

o nulla più studiano: cioè d'abborrire tutto quel sapere che essi non hanno acquistato; di sorridere d'ognuno che tenga in molto conto la coltura dell'ingegno; di desiderare, quasi bene sociale, l'ignoranza. — Sprezza il saper falso; egli è malvagio: ma stima il vero sapere che sempre è utile. Stimalo, sia che tu lo possegga, sia che tu non abbia potuto giungervi. — Cerca anzi tu medesimo di farvi qualche progresso, o continuando a coltivare più singolarmente una scienza, o almeno leggendo buoni libri di vario genere. — Che se tu molto sai, non disprezzare perciò l'ignorante. Il sapere è come la ricchezza; egli è desiderabile per meglio giovare altrui; ma chi non l'ha, potendo tuttavia essere buon cittadino, ha diritto al rispetto.

LEZIONE 31ª

ULTIMI DUE VERBI IRREGOLARI ASSOLUTI IN ER.

TRAER — VALER

TRAER (*portare*)[1] — Radice tra- — desinenza -er.

Indicativo presente

Traigo, —, —, *io porto*
—, —, —.

Passato definito

Traje, trajiste, trajo, *io portai*
Trajimos, trajísteis, trajéron.

Imperativo

—, —, traiga, *porti*
Traigamos, —, traigan.

---

[1] Il verbo **traer** corrisponde all'**apporter** dei francesi, ossia si usa quando si tratta di *portare* a colui che parla o nel luogo in cui parla; mentre per *portar via* si usa **llevar**.

Digitized by Google

Soggiuntivo presente

Traiga, traigas, traiga, *porti*
Traigamos, traigais, traigan.

Soggiuntivo imperfetto

Trajera *o* trajese, *portassi*
Trajeras *o* trajeses,
Trajera *o* trajese,
Trajéramos *o* trajésemos,
Trajérais *o* trajéseis,
Trajeran *o* trajesen.

Condizionale

— *o* trajera, *porterei*
— *o* trajeras,
— *o* trajera,
— *o* traj'ramos,
— *o* trajérais,
— *o* trajeran.

Futuro soggiuntivo

Cuando trajere, trajeres, trajere, *quando porterò*
» trajéremos, trajéreis, trajeren.

NB. Seguono la stessa irregolarità i verbi **abstraer, contraer, atraer.**

VALER (*valere*) — Radice val- — desinenza -er.

Indicativo presente

Valgo, — , — , *io valgo*
— , — , — .

Futuro indicativo

Valdré, valdrás, valdrá, *io varrò*
Valdrémos, valdréis, valdrán.

Imperativo

— , — , valga, *valga*
Valgamos, — , valgan.

Digitized by Google

Soggiuntivo presente

Valga, valgas, valga, *valga*
Valgamos, valgais, valgan.

Condizionale

Valdria *o* — *varrei*
Valdrias *o* —
Valdria *o* —
Valdríamos *o* —
Valdríais *o* —
Valdrian *o* —

NB. Alla stessa irregolarità va soggetto il verbo **equivaler.**

---

ambicion	*ambizione*	disipar	*dissipare*
ennoblecer	*nobilitare*	diversion	*divertimento*
demasiado	*soverchio*	conceder	*concedere*
allegria	*allegria*	dignamente	*degnamente*
magnánimo	*magnanimo*	filial	*filiale*
fecundar	*fecondare*	corto	*breve*
desolar	*desolare*	ejercer	*esercitare*
estrago	*strage*	abrasar	*ardere*
intension	*intensità*	despedir	*licenziare, ommettere*
de par en par	*senza ostacolo*		
arroyo	*ruscello*	esclusa	*chiusa (idraulica)*
quebrada	*spaccatura*		
palestra	*palestra*	peñasco	*dirupo*
mérito	*merito*	gozo	*gioja*

UN AGUACERO TROPICAL.

En este intermedio los excesivos calores que de tiempo en tiempo desuelan las tierras situadas entre los trópicos, viniéron á ejercer aquí sus estragos. Cuando el sol toca al signo de capricornio á fines de diciembre, sus ardientes rayos cayendo verticalmente sobre la tierra, la abrasan por espacio de tres semanas consecutivas, causando un calor extraordinario. Los vapores del océano elevados por la intension de los rayos solares, cubrieron un dia toda la isla de Francia, como un vasto parasol, de resultas de haber calmado el viento sudeste, que es el que reinando aquí casi la mayor parte del año, disipa las tempestades. Las cimas de los montes cu-

Digitized by Google

biertas de estos negros vapores despedian de sì globos de fuego; y los bosques, el llano y los valles resonaban con los horribles truenos de las nubes agitadas. Bien pronto comenzáron á caer torrentes de agua, como si de par en par se hubiesen abierto las cataratas del cielo. Los arroyos espumosos bajaban precipitados por las quebradas de este monte, formando un mar de todo el valle, una isleta de esta explanada donde estan las cabañas, y de este valle una esclusa por donde salian mezclados indistintamente con las tumultuosas aguas, los árboles, las tierras y los peñascos.

Ama la vita; ma amala non per volgari piaceri e per misere ambizioni. Amala per ciò che ha d'importante, di grande, di divino! Amala perchè è palestra del merito, cara all'onnipotente, gloriosa a lui, gloriosa e necessaria a noi! Amala ad onta dei suoi dolori, ed anzi pei suoi dolori, giacchè son essi che la nobilitano! Essi che fanno germogliare, crescere, e fecondare nello spirito dell'uomo i generosi pensieri e le generose volontà. — Questa vita cui tanta stima tu devi, ricordati esserti data per breve tempo. Non dissiparla in soverchi divertimenti, concedi soltanto alla allegria ciò che vuolsi per la tua salute e pel conforto altrui. O piuttosto l'allegria sia da te posta in principal guisa nell'operare degnamente; cioè nel servire con magnanima fratellanza ai tuoi simili, nel servire con filiale amore ed obbedienza a Dio. — Quella virtuosa fanciulla portò in casa mia la gioia e la felicità. — Valga ciò che può, voglio comprarmi una casa. — Che mi varrà la tua amicizia, se nei momenti più difficili tu mi abbandonerai? — Tanto varrebbe che tu non mi avessi mai amato.

LEZIONE 32ª

VERBI IRREGOLARI ASSOLUTI IN IR.

Otto sono i verbi irregolari assoluti in **ir**; e cioè: **asir, conducir, decir, ir, oir, pedir, salir**, e **venir**, che divideremo in tre lezioni, osservando che anche qui non daremo che i tempi irregolari.

Digitized by Google

ASIR — CONDUCIR — DECIR

ASIR (*afferrare*) — Radice as- — desinenza -ir.

Indicativo presente

Asgo, — , — , *io afferro*
— , — , — .

Imperativo

— , — , asga, *afferri egli*
Asgamos, — , asgan.

Soggiuntivo presente

Asga, asgas, asga, *ch'io afferri*
Asgamos, asgais, asgan.

CONDUCIR (*condurre*) — Radice conduc- — desinenza -ir.

Indicativo presente

Conduzco, — , — , *io conduco*
— , — , — .

Passato definito

Conduje, condujiste, condujo, *io condussi*
Condujímos, condujísteis, condujéron.

Imperativo

— , — , conduzca, *conduca*
Conduzcamos, — , conduzcan.

Soggiuntivo presente

Conduzca, conduzcas, conduzca, *conduca*
Conduzcamos, conduzcais, conduzcan.

Soggiuntivo imperfetto

Condujera *o* condujese, *conducessi*
Condujeras *o* condujeses,
Condujera *o* condujese,
Condujéramos *o* condujésemos,
Condujérais *o* condujéseis,
Condujeran *o* condujesen.

Digitized by Google

Condizionale

— *o* condujera, *condurrei*
— *o* condujeras,
— *o* condujera,
— *o* condujéramos,
— *o* condujérais,
— *o* condujeran.

Futuro soggiuntivo

Cuando condujere, condujeres, condujere, *quando condurrò*
» condujéremos, condujéreis, condujeren.

NB. Alla stessa irregolarità vanno soggetti tutti i verbi finienti in **ducir**, come:

deducir, *dedurre* — **producir**, *produrre*
inducir, *indurre* — **seducir**, *sedurre*
introducir, *introdurre* — **traducir**, *tradurre*.

NB. I verbi **lucir**, *splendere*, e **relucir**, *rilucere*, si coniugano nel modo stesso; solo che sono regolari nel *passato definito* e nei tempi derivati da esso; per cui fanno **lucí**, **luciste**, **lució**, ecc., **relucí**, **reluciste**, **relució**, ecc.

DECIR (*dire*) — Radice **dec-** — desinenza **-ir**.

Gerundio

Diciendo, — , *dicendo*.

Participio passato

Dicho, — , *detto*.

Indicativo presente

Digo, dices, dice, *dico*
— , — , dicen.

Passato definito

Dije, dijiste, dijo, *dissi*
Dijímos, dijísteis, dijéron.

Futuro indicativo

Diré, dirás, dirá, *dirò*
Dirémos, diréis, dirán.

Imperativo

— , dí, diga, *dì, dica*
Digamos, — , digan.

Digitized by Google

Soggiuntivo presente

Diga, digas, diga, *dica*
Digamos, digais, digan.

Soggiuntivo imperfetto

Dijera o dijese, *dicessi*
Dijeras o dijeses,
Dijera o dijese,
Dijéramos o dijésemos,
Dijérais o dijéseis,
Dijeran o dijesen.

Condizionale

Diria o dijera, *direi*
Dirias o dijeras,
Diria o dijera,
Diríamos o dijéramos,
Diríais o dijérais,
Dirian o dijeran.

Futuro soggiuntivo

Cuando dijere, dijeres, dijere, *quando dirò*
» dijéremos, dijéreis, dijeren.

NB. Si coniuga nello stesso modo il verbo **predecir**, *predire*.

Questi quattro poi **bendecir**, *benedire;* **maldecir**, *maledire;* **contradecir**, *contradire* e **desdecir**, *disdire*, si coniugano nello stesso modo, colle seguenti differenze:

Participio passato

Bendecido, maldecido, contradecido, desdecido.

Imperativo

Bendice, maldice, contradice, desdice.

Oltre di ciò **bendecir** e **maldecir** hanno differente anche il *futuro indicativo*, e cioè:

Futuro indicativo

Bendeciré, bendecirás, bendecirá
Bendeciremos, bendeciréis, bendecirán
Maldeciré, maldecirás, maldecirá
Maldeciremos, maldeciréis, maldecirán.

Digitized by Google

puñal	*pugnale*	prision	*prigione*
desarmar	*disarmare*	leccion	*lezione*
vanagloria	*vanagloria*	campo	*campagna*
conciencia	*coscienza*	estirpe	*stirpe*
inefable	*ineffabile*	Cam	*Cam*
belleza	*bellezza*	socorrer	*soccorrere*
miserable	*miserabile*	lámpara	*lampada*
Putifar	*Putifarre*	oscilar	*oscillare*
mentira	*menzogna*	péndolo	*pendolo*
teorema	*teorema*	Pitágoras	*Pitagora*
trance	*ludo*	consecuencia	*conseguenza*
abrumar	*molestare*	cebarse en	*infierire contro*
sosegado	*calmo*	aprensado	*compresso*
perrito faldero	*cagnolino da grembo*	risueño	*brioso*
recorte	*salto*	choque	*cozzo*

El trance iba siendo horrible, porque se prolongaba. El toro se cebaba en el caballo; el caballo abrumaba con su peso y sus movimientos convulsivos al picador, aprensado bajo aquellas dos masas enormes. Entónces se vió llegar, ligero como un pájaro de brillantes plumas, tranquilo como un niño que va á coger flores, sosegado y risueño, á un jóven cubierto de plata, que brillaba como una estrella. Se acercò por detras del toro; y este jóven, de delicada estructura y de fino aspecto, cogió con sus dos manos la cola de la fiera, y la atrajo á sí, como si hubiera sido un perrito faldero. Sorprendido el toro, se revolvió furioso, y se precipitó contra su adversario, quien, sin volver la espalda, y andando hácia atras, evitó el primer choque con una media vuelta á la derecha. El toro volvió á embestir, y el jóven lo esquivó segunda vez, con un recorte á la izquierda, siguiendo del mismo modo, hasta llegar cerca de la barrera. Allí desapareció á los ojos atónitos del animal, y á las ansiosas miradas del público, el cual, ebrio de entúsiasmo, atronó los aires con inmensos aplausos.

Il povero fanciullo lo aveano afferrato pe' capegli. — Gli afferrò il pugnale e lo disarmò. — Il mendico trovato innocente non fu condotto in prigione. — Avete voi, miei buoni fanciulli, studiato le vostre lezioni? sì? dunque venite meco e vi condurrò in campagna. — Che dite voi? vorreste condurre a casa vostra i miei figli? — Io non dico ciò per vanagloria, ma perchè ho la coscienza d'aver fatto il mio dovere.

Digitized by Google

— Il sole per molti giorni non isplendette. — Rilusse la giovinetta d'una ineffabile bellezza. — La stirpe di Cam fu maledetta. — Sia benedetto chi soccorre i miserabili. — Il divino poeta predisse l'indipendenza d'Italia. — Sarebbe meglio, che chi ha il torto si disdicesse, piuttostochè contradirsi. — Da una lampada oscillante il fisico di Pisa dedusse le leggi del pendolo. — La moglie di Putifarre volea sedurre il virtuoso Giuseppe. — Dite ciò che volete, o maldicenti, io non curo le vostre menzogne. — Dal teorema di Pitagora si dedussero importanti conseguenze.

LEZIONE 33ª

CONTINUAZIONE DEI VERBI IRREGOLARI ASSOLUTI IN IR.

IR — OIR — PEDIR

IR (*andare*) — Radice . . . — desinenza -ir.

Gerundio

Yendo, *andando.*

Participio passato

Ido *(si ausilia col verbo* haber), *andato, a, i, e.*

Indicativo presente

Voy, vas, va, *vado*
Vamos, vais, van.

Imperfetto

Iba, ibas, iba, *andava*
Ibamos, íbais, iban.

Passato definito

Fuí, fuiste, fué, *andai*
Fuímos, fuísteis, fuéron.

Digitized by Google

Futuro

Iré, irás, irá, *andrò*
Irémos, iréis, irán.

Imperativo

— , ve, vaya, *va, vada*
Vamos, id, vayan.

Soggiuntivo presente

Vaya, vayas, vaya, *vada*
Vayamos, vayais, vayan.

Imperfetto soggiuntivo

Fuera *o* fuese, *andassi*
Fueras *o* fueses,
Fuera *o* fuese,
Fuéramos *o* fuésemos,
Fuérais *o* fuéseis,
Fueran *o* fuesen.

Condizionale

Iria *o* fuera, *andrei*
Irias *o* fueras,
Iria *o* fuera,
Iríamos *o* fuéramos,
Iríais *o* fuérais,
Irian *o* fueran.

Futuro soggiuntivo

Cuando fuere, fueres, fuere, *quando andrò*
» fuéremos, fuéreis, fueren.

NB. La differenza che passa fra il verbo **ir** ed il verbo **andar**, è che **ir** si usa allorchè si tratta di accennare il luogo ove si va, o lo scopo pel quale si va; mentre **andar** si usa allorchè si tratta di accennare il moto meccanico delle gambe; come si vede dai seguenti esempi:

IR

Voy á Milan, *vado a Milano.*
Iban juntos à pelear, *andavano uniti a combattere.*

ANDAR

Anduvimos quince leguas, *camminammo quindici leghe.*
Aquel caballo anda bien, *quel cavallo cammina bene.*

Digitized by Google

Il verbo **ir** usasi anche in senso riflessivo, come in italiano *andarsene*, solo che non essendovi in ispagnuolo voce pel *ne* italiano, si usa soltanto il verbo col pronome riflesso; p. e.:

IRSE — me voy, te vas, se va
nos vamos, os vais, se van.

Finalmente il verbo **ir** si usa seguito dal gerundio d'un altro verbo per esprimere successione d'idee e di fatti; p. e.: **voy viendo que creces; voy pensando á la dicha de tu familia.**

OIR (*udire*) — Radice **o-** — desinenza **-ir.**

Indicativo presente

Oigo, —, —, *odo*
—, —, —.

Imperativo

—, oye, oiga, *odi*, *oda*
Oigamos, —, oigan.

Soggiuntivo presente

Oiga, oigas, oiga, *oda*
Oigamos, oigais, oigan.

NB. Alle stesse irregolarità va soggetto il verbo **entreoir**, *udire a mezzo.*

PEDIR (*chiedere*) — Radice **ped-** — desinenza **-ir.**

Gerundio

Pidiendo, *chiedendo.*

Indicativo presente

Pido, pides, pide, *chiedo*
—, —, piden.

Passato definito

—, —, pidió, *chiesi* ecc.
—, —, pidiéron.

Digitized by Google

Imperativo

— , pide, pida, *chiedi*, *chieda*
Pidamos, — , pidan.

Soggiuntivo presente

Pida, pidas, pida, *chieda*
Pidamos, pidais, pidan.

NB. Alle stesse irregolarità vanno soggetti i seguenti verbi di cui diamo anche la prima persona indicativo presente singolare:

ceñir, *cingere*, **ciño**
competir, *competere*, **compito**
colegir, *dedurre*, **collijo**
concebir, *concepire*, **concibo**
constreñir, *costringere*, **constriño**
corregir, *correggere*, **corrijo**
derretir, *squagliare*, **derrito**
desleir, *stemprare*, **deslio**
elegir, *eleggere*, **elijo**
engreirse, *insuperbirsi*, **me engrio**
embestir, *assalire*, **embisto**
freir, *friggere*, **frio**
gemir, *gemere*, **gimo**
heñir, *impastare*, **hiño**
medir, *misurare*, **mido**
regir, *reggere*, **rijo**
reir, *ridere*, **rio**
reñir, *disputare*, **riño**
rendir, *rendere*, **rindo**
repetir, *ripetere*, **repito**
seguir, *seguire*, **sigo**
servir, *servire*, **sirvo**
teñir, *tingere*, **tiño**
vestir, *vestire*, **visto**

ed i loro composti:

desceñir, *sciogliere*, **desciño**
conseguir, *conseguire*, **consigo**
espedir, *spedire*, **espido**
impedir, *impedire*, **impido**
proseguir, *proseguire*, **prosigo**
sonreir, *sorridere*, **sonrio**

Baviera — *Baviera*
Bélgica — *Belgio*
Argel — *Algeri*
Ginebra — *Ginevra*
Plasencia — *Piacenza*
lamento — *lamento*
fortificar — *fortificare*
embarcarse — *imbarcarsi*
capital — *capitale*
politécnico — *politecnico*
encontrarse casualmente — *imbattersi*
mando — *comando*
capataz — *sorvegliante*
Hannóver — *Annover*
Cerdeña — *Sardegna*
Sajonia — *Sassonia*
Dresde — *Dresda*
Tréveris — *Treveri*
Zuriga — *Zurigo*
preferir — *preferire*
sumariamente — *sommariamente*
competir — *competere*
presumir — *presumere*
Lot — *Lot*
desobedecer — *disobbedire*

Digitized by Google

Las gentes del campo suelen decir de un hombre inteligente y vivo «ese es de los de *ya está acá*». Tiene esta expresion su orígen, en que cuando en el campo, á distancia, tiene el capataz que dar alguna órden, ó hacer algun encargo á alguno de los trabajadores, al darles voces contesta el llamado: *ya está acá*, desde luego que se ha hecho cargo de lo que se le manda. Pero al dicho que ha llamado vuestra atencion (en vista de que no todos son de los que designa el pueblo con el epíteto de los de *ya está acá*), se le da la siguiente etimología. Un español que estaba en San Petersburgo, paseándose una hermosa mañana de primavera con un ruso, amigo suyo, quedó atónito oyendo en el aire un sonido bastante agradable. Este sonido, que se oia unas veces próximo, otras lejano, cuando á la derecha, cuando á la izquierda, no era mas que una repeticion en diversos tonos de la palabra *quien vive*. El español creia que eran pájaros; pero levantó la cabeza, y no vió nada. Era un canto? Era un eco? no: porque no salia de un punto determinado, sino que se oia en todas partes. Entónces creyó que su amigo era ventrílocuo, y le miró con atencion. El ruso se echó á reir. «Ya veo, le dijo, que no sabeis de donde provienen estas voces que aquí se dejan oir todos los años por este tiempo. Son los *quien vives* que dan los soldados de la guarnicion, durante el invierno. Con el frio se hielan, y con los primeros calores se deshielan, y resuenan por el aire de la primavera que los vivifica.»

Non udite voi i lamenti del povero? — Preferite voi andare nella Baviera o nel Belgio? — Mio fratello il capitano andò due volte ad Algeri. — Sono andato a Ginevra per comprarmi un buon orologio. — Ho udito che Piacenza è una città fortificata. — Mio cugino dovea andare ambasciatore nell'Annover. — A Genova mi sono imbarcato per andare all'isola di Sardegna. — Desidererei udire da voi sommariamente, mio caro padre, la storia di Dresda, capitale della Sassonia. — La scuola politecnica di Parigi può competere con quella di Zurigo? — Il nonno del giovinetto, vostro amico, fu costretto a fermarsi nella città di Treveri. — O giovani, chiedete sempre consiglio a chi è più vecchio di voi! — Se non fosse troppo

Digitized by Google

presumere chiederei il vostro amore. — Andando a Genova mi sono imbattuto nell'amico Luigi. — Allo scopo di non essere conosciuto tinse i baffi di nero. — La moglie di Lot invece di proseguire il cammino senza voltarsi, disobbedì al comando, e diventò una statua di sale.

LEZIONE 34ª

ULTIMI DUE VERBI IRREGOLARI ASSOLUTI IN IR.

SALIR — VENIR

SALIR (*uscire*) — Radice sal- — desinenza -ir.

Indicativo presente

Salgo, —, —, *esco*
—, —, —.

Futuro

Saldré, saldrás, saldrá, *uscirò*
Saldrémos, saldréis, saldrán.

Condizionale

Saldria *o* —, saldrias, *o* —, *uscirei*
Saldria *o* —, saldríamos *o* —,
Saldríais *o* —, saldrian *o* —.

Imperativo

—, sàl, salga, *esci*, *esca*
Salgamos, —, salgan.

Soggiuntivo presente

Salga, salgas, salga, *esca*
Salgamòs, salgais, salgan.

NB. Alle stesse irregolarità va soggetto il verbo **sobresalir.**

Digitized by Google

VENIR (*venire*) — Radice ven- — desinenza -ir.

Gerundio

Viniendo, *venendo*.

Indicativo presente

Vengo, vienes, viene, *vengo*
— , — , vienen.

Passato definito

Vine, viniste, vino, *venni*
Vinímos, viníst eis, viniéron.

Futuro

Vendré, vendrás, vendrá, *verrò*
Vendrémos, vendréis, vendrán.

Imperativo

— , ven, vengas, *vieni*, *venga*
Vengamos, — , vengan.

Soggiuntivo presente

Venga, vengas, venga, *venga*
Vengamos, vengais, vengan.

Soggiuntivo imperfetto

Viniera *o* viniese, *venissi*
Vinieras *o* vinieses,
Viniera *o* viniese,
Viniéramos *o* viniésemos,
Viniérais *o* viniéseis,
Vinieran *o* viniesen.

Condizionale

Vendria *o* viniera, *verrei*
Vendrias *o* vinieras,
Vendria *o* viniera,
Vendríamos *o* viniéramos,
Vendríais *o* viniérais,
Vendrian *o* vinieran.

Digitized by Google

Futuro soggiuntivo

Cuando viniere, vinieres, viniere, *quando verrò*
» viniéremos, viniéreis, vinieren.

NB. Sono coniugati colle stesse irregolarità i seguenti:

avenir, *avvenire* — **prevenir**, *prevenire*
desavenir, *discordare* — **provenir**, *provenire*
convenir, *convenire* — **sobrevenir**, *sopravenire*.

---

pródigo	*prodigo*	bonito	*vago*
casa	*magione*	montañesa	*montanina*
sonrisa	*sorriso*	pastorcilla	*pastorella*
entrar de nuevo	*rientrare*	airoso	*leggiadro*
falta	*fallo*	Pazzi	*Pazzi*
victorioso	*vittorioso*	conjuracion	*congiura*
lucha	*lotta*	infestar	*infestare*
encaminarse	*incamminarsi*	indiferentismo	*indifferentismo*
arrepentimiento	*pentimento*	réprobo	*reprobo*

Inmediatamente fuimos presentados á Acestes, que con el cetro de oro en la mano estaba juzgando á sus pueblos, y preparándose para un gran sacrificio. Preguntónos con severidad de que tierra éramos, y el objeto de nuestro viage; y Mentor se adelantó á responderle: nosotros venimos de las costas de la grande Hesperia, y nuestra patria no dista mucho de ellas. Así evitó decir que éramos griegos. Pero Acestes, poco satisfecho con esta respuesta, y sin darle lugar para mas, nos mandó llevar á un bosque inmediato, para que, bajo el mando de los que guardaban sus ganados, sirviésemos allí en calidad de esclavos. Dicho esto, pasaron al sitio donde la diosa los esperaba. Sonrióse al verlos, y ocultó, bajo la apariencia del contento, el temor y la inquietud que turbaban su corazon; pues preveia que, dirigido Telémaco por Mentor, se le escaparia como Ulíses. Apresúrate, le dijo, mi querido Telémaco, á satisfacer mi curiosidad; toda la noche he estado creyendo verte partir de Fenicia, y buscar un nuevo destino en Chipre: cuéntanos pues tu viage, y no perdamos un momento. Luego sentáronse en la yerba sembrada de violetas, á la sombra de un espeso bosque. — En este medio por cartas de César se supo la victoria que ganó

Digitized by Google

contra Pompeyo. — La honra del triunfo que el senado ofreció por estas cosas á Agripa, él no quiso aceptar á ejemplo de su suegro.

La madre crudele uscì di casa abbandonando i proprii bambini. — Il figliuol prodigo usciva dalla paterna magione col sorriso del disprezzo, e vi rientrava colle lacrime del pentimento. — Chi non uscirà in campo per combattere per la patria? — Vaghe le montanine e pastorelle, donde venite sì leggiadre e belle? — Che avverrà di te se ti allontani dalla via del bene? — Prevenite, o fanciulli, i più piccoli desiderii de'vostri canuti genitori. — Prima di castigare i delinquenti cercate di prevenire i delitti. — I Pazzi di Firenze convennero in una orribile congiura. — I molti vizi che infestano la moderna società provengono dall'indifferentismo per le opere sante. — A chi ferisce di spada sopraverrà una morte di spada. — Quando verrà il castigo allora il reprobo si pentirà dei suoi falli, ma sarà troppo tardi. — Vieni e guarda gli effetti della morte sul peccatore. — Uscirai tu vittorioso nella lotta che i buoni ed i cattivi pensieri fanno nell'animo tuo? — Esci e ricordati che ti sei incamminato per la via del delitto.

LEZIONE 35ª

VERBI IMPERSONALI.

Gl'**impersonali** sono quei verbi che si usano soltanto nella **terza persona singolare** di ogni tempo, fra cui vanno annoverati i seguenti:

haber, *esservi*
amanecer, *farsi giorno*
anochecer, *farsi notte*
escarchar, *brinare*
helar, *gelare*
granizar, *grandinare*
llover, *piovere*
lloviznar, *pioviggìnare*
nevar, *nevicare*
acaecer, *accader*
suceder, *succedere*
convenir, *convenire*
importar, *importare*
parecer, *parere*
valer mas, *esser meglio*
ser menester, *essere mestieri*
hacer, *fare*
tronar, *tuonare*.

Digitized by Google

Il verbo **haber** usato impersonalmente invece del nostro *esserci* o *esservi*, ha in quest'unico caso anche i tempi composti col participio invariabile **habido**; e qui diamo l'intera coniugazione per norma dello studioso.

Haber, *esserci*.
Haber habido, *esservi stato, a, i, e*.
Habiendo, *essendoci*.
Habiendo habido, *essendoci stato, a, i, e*.
Hay, *vi è*, o *vi sono*.
Habia, *vi era*, o *vi erano*.
Hubo, *vi fu*, o *vi furono*.
Habrá, *vi sarà*, o *vi saranno*.
Ha habido, *vi è stato, a*, o *vi sono stati, e*.
Habia habido, *vi era stato, a*, o *vi erano stati, e*.
Hubo habido, *vi fu stato, a*, o *vi furono stati, e*.
Habrá habido, *vi sarà stato, a*, o *vi saranno stati, e*.
Que haya, *che vi sia*, o *che vi siano*.
Que haya habido, *che vi sia stato, a*, o *che vi siano stati, e*.
Si hubiera o Hubiese } *se vi fosse*, o *vi fossero*.
Si hubiera habido o Hubiese habido } *se vi fosse stato, a* / *se vi fossero stati, e*.
Habria, *vi sarebbe*, o *vi sarebbero*.
Habria habido, *vi sarebbe stato, a*, o *vi sarebbero stati, e*.
Cuando hubiere, *quando vi sarà*, o *vi saranno*.
Cuando hubiere habido, *quando vi sarà stato, a*, o *quando vi saranno stati, e*.

ESEMPI D'ILLUSTRAZIONE

no hay dinero	*non c'è denaro*
hay hombres célebres	*vi sono uomini celebri*
habia muchos errores	*c'erano molti errori*
ha habido encuentros	*vi sono stati scontri*
habiendo que hacer	*essendoci da fare.*

Quando al verbo *esservi* è unita la particella **ne**, come *ve ne sono*, *ve n'è*, questa particella si traduce pei pronomi **le**, **la**, **los**, **las**, secondo il sostantivo a cui il *ne* si riferisce, e il verbo *esservi* si traduce pel solito **haber**, p. e.:

Digitized by Google

Egli dice che non c'è panno; *ed io dico che non* **ce n'è** *mai stato.*	**Él dice que no hay paño; é yo digo che nunca le ha habido.**
Che cosa mi andate dicendo di giganti; vi assicuro che non **ve ne** *sono; non* **ve ne** *furono; e non* **ve ne** *saranno mai.*	**Que me va V. diciendo de gigantes; le asseguro á V. que no los hay; no los hubo; y nunca los habrá.**

Quando il soggetto che regge l'*esserci* o *esservi* è nome di persona, ed il *ci* o *vi* si riferísce a località, allora il verbo non si traduce più per l'impersonale **haber** ma coll'**estar** che si fa concordare nel numero col soggetto; p. e.:

C'era tuo padre al teatro? No, non c'era; e neppure c'erano le mie sorelle.	**Estaba tu padre en el teatro? No, no estaba; y tampoco estaban mis hermanas.**

Il verbo impersonale **haber** si adopera per indicare quantità di tempo; esso si usa in tutte le sue persone come sopra, solo che in questo caso non fa **hay** all'indicativo presente, ma **ha**; p. e.:

Sono due giorni che è partito, e ancora non ritorna.	**Dos dias ha que ha salido, y todavia no vuelve.**
Erano vent'anni che mancava dal suo villaggio.	**Habia veinte años que fallaba de su pueblo.**

I verbi impersonali che si riferiscono a condizioni atmosferiche si usano nei due seguenti modi:

amanece, o **está amaneciendo**	*si fa giorno, o sta facendosi giorno*
anochecia, o **estaba anocheciendo**	*si faceva notte, o stava facendosi notte*
hiela, o **está helando**	*gela, o sta gelando*
granizó, o **estuvo granizando toda la noche**	*grandinò o stette grandinando tutta la notte*
llueve, o **está lloviendo á cántaros**	*piove o sta piovendo a catinelle*
ha lloviznado, o **estuvo lloviznando todo el dia**	*ha piovigginato, o stette piovigginando tutto il giorno*
nieva, o **está nevando**	*nevica, o sta nevicando*
truena, o **está tronando.**	*tuona, o sta tuonando.*

Il verbo **hacer** si usa impersonalmente in tutti i suoi tempi per dinotare condizioni atmosferiche ed allora corrisponde al *fare* italiano; oppure per dinotare quantità di tempo ed allora corrisponde all'*essere;* p. e.:

hace calor	*fa caldo*
hacia frio	*faceva freddo*
ha hecho viento	*ha fatto vento*
hará bochorno	*farà afa*
hace dos horas que murió	*sono due ore che morì*
hace un siglo que no te he visto	*è un secolo che non ti ho veduto.*

Digitized by Google

Gli altri impersonali non hanno nulla di differente coi loro corrispondenti italiani, e si possono usare anche nelle terze persone plurali ; p. e.:

sucede algo de importante	*succede qualche cosa d'importante*
sucediéron muchos hechos desde aquel dia	*successero molti fatti dopo quel giorno*
no conviene que te vayas	*non conviene che te ne vada*
importaba que viniese	*importava che venisse*
que tal te parece?	*come ti pare?*
vale mas este que aquel	*è meglio questo che quello.*

All'*essere mestieri* gli spagnuoli fanno corrispondere **ser menester, ser necessario, ser preciso,** ed in questi casi è il verbo **ser** che viene usato impersonalmente; p. e.:

era menester que me fuese	*era mestieri che me n'andassi*
fué necessario comprar otra libra	*fu necessario comprarne un'altra libbra*
será preciso que vengas á verme	*sarà giuoco forza che tu venga a vedermi.*

Venusa	*Venosa*	hollar	*calpestare*
Lucania	*Lucania*	aguardar	*aspettare*
Adrasto	*Adrasto*	recurso	*ricorso*
faltar	*mancare*	corrupcion	*corruzione*
quebranto	*violazione*	valiente	*prode*
apuro	*bisogno urgente*	raro	*raro*
valle	*valle*	atreverse	*osare*
existencia	*esistenza*	malvado	*tristo*
gremio	*grembo*	capa	*mantello*

Habeis jurado, por las cosas mas sagradas, que dejaríais á Venusa en depósito entre las manos de los de Lucania. La guarnicion lucaniense, decís, está corrompida por el oro de Adrasto: yo lo creo como vosotros; pero esta guarnicion está á sueldo de los de Lucania, no se ha negado á obedecerles, ha conservado, á lo ménos en apariencia, la neutralidad. Ni Adrasto ni los suyos han entrado jamas en Venusa: el tratado subsiste; los dioses no han alvidado vuestro juramento. No se guardará la palabra empeñada, sino cuando falten pretextos para violarla? No ha de serse fiel y religioso en los juramentos, sino cuando nada haya que ganar con el quebranto de la fe jurada? Si el amor á la virtud y el temor de los dioses no os mueven, que os muevan á lo ménos vuestra reputacion é interes. Si dais á los hombres el pernicioso ejémplo de faltar á la palabra y quebrantar los juramentos por acabar con una guerra, qué guerras no escitaréis con esa conducta impia? qué vecino tendréis que no deba

Digitized by Google

temerlo todo de parte vuestra y detestaros? quien podrá en adelante en los mayores apuros fiarse de vosotros? Que securidad podréis vosotros dar cuando querais ser sinceros? será un tratado? Lo habeis hollado. Será un juramento? Qué! no se sabrá que no haceis caso de los dioses cuando aguardais alguna ventaja del perjurio? La paz para vosotros no tendrá mas seguridad que la guerra. Todo lo que venga de vosotros se recibirá como una guerra, ó enmascarada, ó abierta: seréis enemigos perpétuos de cuantos tengan la desgracia de ser vuestros vecinos: os serán imposibles todas las negociaciones que piden buen nombre, probidad y confianza: no os quedará recurso alguno para que se crea lo que prometais.

Vi saranno molti delitti colà dove vi sarà molta corruzione. — A Torino si fa notte mentre a Montevideo si fa giorno. — Vale più la povertà coll'onore, che le ricchezze col vizio. — Piovette tutta la notte, e nevicò assai il giorno seguente; ma il prode soldato non si mosse un solo istante dall'accampamento. — Piove sul campo del giusto come su quello del peccatore. — Quando nevica sui monti fa gran freddo nelle valli. — È molto raro il caso che grandini di notte. — È gelato il fiume? — Credo che nevichi. — Tuona e lampeggia ed osate ritornare alla campagna? — Fa freddo, ragazzini miei, e perciò voi non uscirete di casa. — Sarà mestieri che io vi dica, o virtuosi giovinetti, di fuggire la compagnia dei tristi? — Succede il male generalmente a chi lo cerca. — Si fa giorno e non ci alzeremo da letto per andare alla caccia? — Mi sembra che brini. — Apriamo le finestre perchè grandina. — Benchè geli io uscirò senza mantello. — Accadono fatti che per la loro crudeltà fanno orrore. — Importa molto che i fanciulli credano nell'esistenza d'un Dio che premia i buoni e castiga i cattivi. — Se havvi un fanciullino che quando tuona non nasconda il visetto nel grembo della madre, scagli la prima pietruzza. — Non conviene toccare il can che dorme. — Se tuonerà ritornerete a prendere l'ombrello.

Digitized by Google

LEZIONE 36ª

VERBI DIFETTIVI

Non vi sono che quattro verbi *difettivi* in ispagnuolo: **soler**, **yacer**, **placer** e **podrir**, *solere*, *giacere*, *piacere* e *infradiciare* e si usano come segue:

SOLER

Suelo, sueles, suele, solemos, soleis, suelen, *soglio*, *suoli*, ecc.
Solia, solias, solia, solíamos, solíais, solian, *soleva*, *solevi*, ecc.

Per tutti gli altri tempi mancanti si usa il verbo **acostumbrar.**

YACER

Yace, yacia, *giace*, *giaceva*

Serve in ispecial modo per le iscrizioni sepolcrali.

PLACER

Questo verbo, usato di rado, coniugasi impersonalmente come in italiano, col pronome personale al dativo, come:

me place, te place, le place, nos place, os place, les place	*mi piace, ti piace, gli piace, ci piace, vi piace, loro piace*
me placia, me placian, me plugo, me pluguiéron, plegue a Dios, pluguiera o pluguiese á Dios.	*mi piaceva, mi piacevano, mi piacque, mi piacquero, piaccia a Dio, piacesse a Dio.*

A questo verbo si preferisce il verbo **gustar**, che usasi pure impersonalmente al singolare e plurale col pronome al dativo, e che non è punto difettivo, come:

me gusta	**me gustan**
te gustaba	**te gustaban**
le gustó	**le gustáron**
nos ha gustado	**nos han gustado**
les gustará	**les habran gustado.**

Il verbo **gustar** si usa pure in senso *personale* seguìto dalla preposizione **de** ma allora vuol dire *compiacersi di*, o *essere portato per;* p. e.:

no gusto de ceremonias	*non mi compiaccio di cerimonie*
ellos gustaban mucho de la caza	*essi erano molto portati per la caccia*
gustas de venir conmigo?	*ti compiaci di venir meco?*

Digitized by Google

PODRIR

non si usa che nei seguenti casi:

Imperativo

Podrid, *infradiciate.*

Condizionale

Podriria, as, a, *infradicerei*
Podriríamos, íais, ian.

Participio passato

Podrido, a, os, as, *fradicio, a, i, e.*

Vi si può però sostituire **pudrir** che è regolare in tutta la sua coniugazione.

Nestor	*Nestore*	mies	*messe*
alejar	*allontanare*	hoz	*falciuola*
Dauniense	*Daunese*	denuedo	*ardimento*
entrañas	*viscere*	jabalina	*giavelotto*
apagado	*spento*	caño	*sbocco*
ayo	*aio*	marchitar	*appassire, impallidire*
ternura	*tenerezza*		
Abel	*Abele*	Alceo	*Alceo*
teoría	*teoria*	disimular	*dissimulare*
disposicion	*abitudine*	pérfido	*perfido*
destapado	*scoperchiato*	maldad	*nefandezza*
acampamento	*accampamento*	mezclarse	*immischiarsi*
en vago	*a vuoto*		

Nestor, qué veia caer sus mas valientes capitanes á los golpes del cruel Adrasto, como las doradas espigas en la estacion de las mieses caen á los golpes de la hoz cortante de un infaticable segador, se olvidaba del peligro y arriesgaba inutilmente su vejez. Habíale abandonado su prudencia; no pensaba sino en seguir con la vista á su hijo Pisístrato, que por su parte mantenia con denuedo la pelea para alejar de su padre el peligro. Pero habia llegado el momento fatal en que Pisístrato debia hacer conocer á Nestor cuanta desgracia suele ser el haber vivido demasiado. Pisístrato

Digitized by Google

dirigió á Adrasto una lanzada tan violenta, que el Dauniense hubiera sucumbido, á no haberla evitado; y miéntras Pisístrato, vacilante con aquel golpe en vago, volvia á ajustar su lanza, Adrasto le atravesó por medio del vientre con una jabalina. Empezáronle á salir las entrañas con un caño de sangre: su color se marchitó como el de una flor que la mano de una ninfa coge en las praderas; sus ojos estaban ya casi apagados, y le faltaba la voz. Alceo, su ayo, que estaba junto á él, le sostuvo al caer, y apénas tuvo tiempo para llevarle á los brazos de su padre. Quiso el jóven hablar, y dar las ultimas pruebas de su filial ternura; mas al abrir los labios espiró.

Sogliono i malvagi dissimulare i loro pensieri. — Piacesse a Dio che voi foste migliori. — Non mi piacciono le tue risposte. — Abele giaceva immerso nel proprio sangue. — La virtuosa fanciulla solea ogni giorno recarsi alla chiesa. — Infradiciate o perfidi nelle vostre nefandezze. — Non mi piacquero mai le teorie di Rousseau. — Solevano i ragazzi, quando nevicava, gettarsi delle palle di neve. — Non mi piacque il suo carattere tanto volubile. — Noi non siamo soliti ad immischiarci negli affari altrui. — Chi è che giace in quella tomba? — Se saranno soliti a far ciò, lo faranno anche questa volta. — Tu non mi piacerai mai, perchè son certo che non ti correggerai mai delle tue pessime abitudini. — Non mi piace un bel viso senza un bel cuore. — Il valoroso capitano giaceva in un sepolcro scoperchiato. — Piacque a Dio che voi riceveste il guiderdone delle vostre buone opere. — Nell'istesso modo che un pomo fradicio, messo in mezzo a frutta sana, tutta la infradicia, così tu, o giovinetto, gettandoti in mezzo a corrotti amici, tutto ti corromperai. — Quanti vi sono ricchi, che piuttosto che dare ai poveri le frutta, le lasciano infradiciare? — A Dio non piace pagare il sabato.

FINE DELLA PARTE PRIMA.

Digitized by Google

90

GRAMMATICA

DELLA

LINGUA SPAGNUOLA

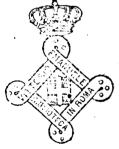
COMPILATA

DIETRO LE NORME DELL'ACCADEMIA REALE DI MADRID

E ADATTATA

all'istruzione della Gioventù Italiana secondo il metodo pratico del Prof. AHN

DAI PROFESSORI

FILIPPO MANETTA ed ingegnere EDOARDO RUGHI

DIVISA IN DUE PARTI

ROMA TORINO FIRENZE

ERMANNO LOESCHER

1873

Digitized by Google

AL LETTORE

Nell'ordine distributivo di questa Grammatica non abbiamo voluto seguire l'antica usanza, di dare, cioè, nella Prima Parte i *rudimenti*, e nella Seconda la *sintassi* — il che, a nostro avviso, fa della Seconda Parte una ripetizione della Prima — ma abbiamo stimato meglio di seguire l'ordine numerico delle Parti del Discorso, assegnando a ciascuna di queste Parti tutte le regole che le spettano, non in due tronchi separati come si faceva col vecchio sistema, ma tutte di seguito, e, per così dire, tutte d'un getto.

Se abbiamo diviso anche noi la nostra Grammatica in due Parti, fu per affrettarne la pubblicazione, e compiacere così alle istanze degli studiosi del Circolo Filologico ed ai desiderii dei nostri amici.

Nella Prima Parte abbiamo trattato dell'**Articolo**, del **Nome**, dell'**Aggettivo**, del **Pronome** e del **Verbo.** Dunque in questa Seconda Parte trattiamo del **Participio**, del **Gerundio**, dell'**Avverbio**, della **Preposizione**, della **Congiunzione** e dell'**Interiezione.**

Inoltre, siccome è ora un fatto incontrastato che l'istituzione dei Circoli Filologici ha per iscopo di diffondere lo studio delle lingue, onde accrescere i rapporti commerciali fra l'Italia e le altre nazioni, così, avendo noi compilato questa Grammatica specialmente pei Circoli Filologici, abbiamo creduto opportuno di disseminare nella Seconda Parte nozioni pratiche intorno alla Spagna ed alla sua storia, anzi che brani di letteratura Classica, onde gli studiosi, che si servono del nostro Manuale, non solo imparino la lingua, ma acquistino eziandio cognizioni geografiche e storiche di quel famoso paese.

Torino, 1873.

GLI AUTORI.

Digitized by Google

INDICE DELLA SECONDA PARTE

Digitized by Google

PARTE SECONDA

LEZIONE 37ª

PARTICIPIO PRESENTE E GERUNDIO

Il Participio Presente è sempre attivo perchè indica l'agente, o colui che fa l'azione; p. e.: **amante,** *che ama;* **creyente,** *che crede;* **muriente,** *che muore.*

Esso si forma generalmente dalla terza persona plurale del Passato Definito, levando **ron** e sostituendovi **nte**; p. e.: causá-**ron** fa causa-**nte**; leyé-**ron** fa leye-**nte,** durmié-**ron** fa durmie-**nte.**

I verbi irregolari hanno per lo più il loro Participio Presente formato dall'infinito, levando **ar**, e sostituendovi **ante** per la 1ª Coniugazione, e levando **er** ed **ir** e sostituendovi **iente** per la 2ª e 3ª: p. e.: And-**ar** fa and-**ante** e non anduvie-**nte**; ten-**er** fa te-**iente** e non tuvie-**nte**; dec-**ir** fa dic-**iente** e non dije-**nte.**

Anticamente si soleva usare il participio presente collo stesso regime con cui si usavano i verbi; per cui troviamo scritto nella *Crónica general: La segunda batalla que hizo Anibal fué pasante los Montes Pirineos. Miéntras que vivió fué* **temiente** *á Dios.*

Ma al dì d'oggi sono pochi i Participi Presenti che conservano questo regime, fra i quali possiamo annoverare **habiente, haciente, teniente, obstante**; per cui si sente dire molto spesso:

poder **habiente** per *el que tiene poder*
fe **haciente** per *el que hace fe*
lugar **teniente** per *el que tiene lugar de otro*
no **obstante** *eso* per *aunque eso obste.*

Ve ne sono altri che possono usarsi benissimo col regime indiretto, e fra questi possiamo mettere **perteneciente, correspondiente, estante, habitante**; p. e.: **perteneciente á** *tal cosa,* **correspondiente á** *mis deseos*, **estantes** *y* **habitantes en** *la Villa de Madrid.*

Digitized by Google

Altri finalmente si usano come sostantivi, giacchè non si tacciono gli aggettivi nella stessa frase, che anzi vi si ammettono aggettivi, avanti e dopo loro; come: **Amante** *ciego*, **escribiente** *fiel*.

Tolti questi casi, si fa pochissimo uso del Participio Presente in ispagnuolo, come se ne fa pochissimo anche in italiano; ma vi si sostituisce il Gerundio, ed è quello che andiamo ora a trattare.

Il Gerundio spagnuolo compie le stesse funzioni del suo congenere italiano, solo che i nostri cugini d'oltre-Pirenei ne fanno maggior uso di noi.

La regola generale per la formazione del gerundio è di togliere **ron** alla terza persona plurale del Passato Definito, e sostituirvi **ndo**; p. e.:

Indef.	callar	*Pass. def.*	calla-**ron**	*Ger.*	calla-**ndo**
»	temer	»	temie-**ron**	»	temie-**ndo**
»	oir	»	oye-**ron**	»	oye-**ndo**.

I seguenti verbi però fanno eccezione alla precedente regola, giacchè formano il loro Gerundio dal rispettivo *indefinito*, levando **ar** e sostituendovi **ando** per la prima coniugazione; e levando **er**, **ir** e sostituendovi **iendo** o **yendo** per la seconda e terza; Eccoli:

Indefinito	Gerundio	Passato indeanito
est-ar	est-ando	estuviéron
d-ar	d-ando	diéron
and-ar	and-audo	anduviéron
cab-er	cab-iendo	cupiéron
hac-er	hac-iendo	hiciéron
pon-er	pon-iendo	pusiéron
quer-er	quer-iendo	quisiéron
sab-er	sab-iendo	supiéron
s-er	s-iendo	fuéron
ten-er	ten-iendo	tuviéron
tra-er	tra-yendo	trajéron
hab-er	hab-iendo	hubiéron
conduc-ir [1]	conduc-iendo	condujéron
dec-ir [2]	dic-iendo	dijéron
ir	yendo	fuéron.

---

[1] E i suoi composti finienti in **ducir**.

[2] E i suoi composti **bendecir**, **maldecir**, **predecir**, **contradecir**, e **desdecir**.

Digitized by Google

Talvolta il Gerundio spagnuolo è usato in senso intransitivo assoluto, come:

La muger callando, *la donna tacendo*
El hombre hablando, *l'uomo parlando*
El maestro escribiendo, *il maestro scrivendo*
Las fuentes manando, *le fonti sgorgando*
Los árboles creciendo, *gli alberi crescendo*
Siendo eso cierto, *essendo ciò certo.*

Talvolta il Gerundio usasi in senso attivo, e cioè accompagnato dal suo regime diretto; p. e.:

Callando él la verdad, *tacendo egli la verità*
Hablando ellas mentiras, *dicendo esse bugie*
Le encontré leyendo la gaceta, *lo incontrai che leggeva la gazzetta.*

Usano gli Spagnuoli di far precedere il gerundio dalla preposizione **en**, allorchè il verbo reggente è o al presente o al futuro; p. e.:

En viendo á un soldado, se atemoriza, *vedendo un soldato, si intimorisce.*
En esplicando esto, pasarémos á otra cosa, *spiegato questo passeremo ad altro.*

Che se il verbo reggente è al passato, allora il gerundio non prende la preposizione **en**; oppure può sostituirvisi l'infinito preceduto dalla preposizione articolata **al**; p. e.:

Saliendo de casa, ó al salir de casa, encontré á tu hermano, *uscendo di casa, o nell'uscir di casa, incontrai tuo fratello.*

Talvolta il Gerundio è preceduto dall'altro Gerundio del verbo **estar**, se si tratta di un senso di q u i e t e; o dall'altro Gerundio del verbo **ir**, se si tratta di un senso di m o t o; p. e.:

Estando almorzando, llegó mi padre, *trovandomi a colazione, giunse mio padre.*
Yéndome paseando, cogí estas flores, *andando a passeggio, colsi questi fiori.*

Allorchè si tratta di specificare che un fatto od una azione qualunque si compie, o si compiva, o si è compiuta, o si compirà *in un dato mo-*

Digitized by Google

mento, si preferisce in ispagnuolo di usare il rispettivo tempo del verbo **estar**, seguito dal Gerundio di quel tal verbo che indica il fatto o l'azione. Gli Italiani usano anch'essi questa formola, sebbene non tanto di frequente come gli Spagnuoli, col verbo **stare** seguito da un Gerundio; p. e.:

Stavo disegnando, quando tu entrasti.
Yo estaba dibujando, cuando entraste.
Che fai? (*o che cosa stai facendo*).
Que estás haciendo? (en este momento).
Leggo (*o sto leggendo*) *le tue lettere.*
Estoy leyendo tus cartas.
Piovette tutto il dì, e non potei uscire.
Estuvo lloviendo todo el dia, y no pude salir.
Non piangerà di certo.
No estarà llorando por cierto.
Mi pareva che tutti stessero dormendo.
Me parecia que todos estuviesen durmiendo.
Piove, nevica e gela nello stesso tempo.
Está lloviendo, nevando, y helando al mismo tiempo.

Si usa pure il Gerundio in unione al verbo **ir**, come abbiamo veduto alla lezione 33ª pag. 139. Allorchè si tratta di accennare la continuazione progressiva del medesimo avvenimento; p. e.:

Vedo che ti scaldi, e perciò taccio.
Voy viendo que te acaloras y por eso me callo.
I soldati guadagnavano terreno, ma con perdite terribili.
Los soldados iban ganando terreno, pero con pérdidas espantosas.

---

pesar	*dispiacere*	compadecer	*compiangere*
fondear	*scandagliare*	el aguinaldo	*le strenne*
dia de año nuevo	*capo d'anno*	Natividad	*Natale*
el dia del santo	*il giorno onomastico*	cuaresma	*quaresima*
		disfrazarse	*mascherarsi*
el dia del Corpus	*il Corpus Domini*	Todos Santos	*Ognissanti*
canasta	*canestro*	la Pentecóstes	*la Pentecoste*
domingo de ramos	*domenica delle palme*	aniversario	*anniversario*
		dias de la canícula	*giorni canicolari*
mártes de carnestolendas	*martedì grasso*	Pascua de reyes	*Epifania*

La muerte, hijo mio, es un bien para el hombre justo; es la noche de este día inquieto que se llama vida, y el término de las enfermedades, pesares, aflicciones y temores que continuamente agitan á los míseros mortales. Fondea á los hombres que parecen mas dichosos, y verás cuan caramente han comprado su pretendida felicidad: la opinion pública á costa de mil males deméstices; las riquezas á costa de la pérdida de la salud; el placer tan raro de ser amado á costa de continuos sacrificios: y regularmente al fin de una vida sacrificada á los intereses de otro, no ven al rededor de sí, mas que amígos falsos y parientes ingratos. Pero Virginia ha sido feliz hasta el último momento: lo fué en nuestra compañía con los bienes de la naturaleza, y léjos de nosotros con los de la virtud: y aun en el instante terrible en que la vímos perecer, fué ígualmente feliz; porque ya echase los ojos sobre toda una colonia, en cuyos habitantes causaba una desolacion universal, ya los echase sobre tí, que con tanta intrepidez volabas á su socorro; tuvo el consuelo de ver cuan amada era de todos. Fortificada en aquel momento con el testimonio de la inocencia de su vida, recibió entónces el precio que el cielo reservaba á su virtud, un valor superior á los riesgos: en una palabra, presentó á la muerte un rostro sereno.

Molti furono i chiedenti le strenne del capo d'anno. — Chi è che fa fede che io era in Parigi il giorno di Natale? — Quantunque ciò osti, io mi godrò due mesi di vacanza. — Questo libro è appartenente a me e mi fu regalato nel mio giorno onomastico. — Il mascherarmi in quaresima non fu cosa corrispondente alle mie opinioni. — Studiando nelle vacanze avranno i ragazzi un regaluccio nel giorno d'Ognissanti. — Dormendo in piume, in fama non si viene. — Andando in processione il giorno del *Corpus Domini* vidi molta gente, che inginocchiandosi pregava. — Mio fratello morì l'anno scorso nel giorno di Pentecoste, combattendo per la patria. — Nella domenica delle Palme, ricorrendo l'anniversario della morte di mio padre, farò elemosina ai poveri. — Portandomi nel martedì grasso un anello, io ti regalerò un ventaglio che userai nei giorni canicolari. — Volendo saper

Digitized by Google

troppo, non sai nulla. — Dicendo esse molte bugie furono castigate. — Venendo in mia casa il giorno dell'Epifania, ti riempirò d'uova un canestro. — Conducendo una vita onesta, sarai compianto dopo morte. — Gli alberi crescendo faranno molta ombra. — Vedendo la patria in pericolo corse a difenderla. — Amando e rispettando i vostri genitori, compirete un sacro dovere. — Non sarà seguendo la via piana che raggiungerai la virtù. — Vedendomi, tacque, e sospirando, pianse. — Il cattivo padre andava perdendo al giuoco tutto il denaro che dovea servire per dar pane ai suoi figli.

LEZIONE 38ª

PARTICIPIO PASSATO

Il Participio Passato è quasi sempre passivo perchè indica il paziente, o colui che subisce l'azione; p. e.: **causado**, *che è cagionato*; **obedecido,** *che è obbedito*; **oido**, *che è udito.*

Il participio passato formasi come regola generale, dall'infinito dei verbi, levando **ar** e sostituendovi **ado**[1] per la 1ª coniugazione e levando **er** ed **ir**, e sostituendovi **ido** per la 2ª e 3ª, p. e.:

da alabar, *lodare*	*si fa*	alabado, *lodato.*
da creer, *credere*	»	creido, *creduto*
da venir, *venire*	»	venido, *venuto*

Vi sono alcuni participi passati che si allontanano da questa regola, e che si chiamano irregolari, tali come:

abrir, *aprire*	*che fa*	abierto
absolver, *assolvere*	»	absuelto
cubrir, *coprire*	»	cubierto
decir, *dire*	»	dicho

[1] Veggasi la nota a pag. 86, 1ª parte.

Digitized by Google

disolver, *dissolvere*	*che fa*	disuelto
escribir, *scrivere*	»	escrito
hacer, *fare*	»	hecho
morir, *morire*	»	muerto
poner, *porre*	»	puesto
resolver, *risolvere*	»	resuelto
ver, *vedere*	»	visto
volver, *ritornare*	»	vuelto

I loro composti seguono la stessa eccezione; per cui **componer** fa **compuesto; contrahacer**, **contrahecho; encubrir**, **encubierto**, ecc. ecc.

Vi sono poi dei verbi che hanno due participi passati, uno regolare colla desinenza in **ado** o **ido**, ed un altro irregolare, e sono i seguenti:

ahitar, *satollare*	ahitado *e* ahito
benedecir, *benedire*	bendecido *e* bendito
compeler, *costringere*	compelido *e* compulso
concluir, *conchiudere*	concluido *e* concluso
confundir, *confondere*	confundido *e* confuso
convencer, *convincere*	convencido *e* convicto
convertir, *convertire*	convertido *e* converso
despertar, *svegliare*	despertado *e* despierto
elegir, *eleggere*	elegido *e* electo
enjugar, *asciugare*	enjugado *e* enjuto
excluir, *escludere*	excluido *e* excluso
expeler, *espellere*	expelido *e* expulso
expresar, *esprimere*	expresado *e* expreso
extinguir, *estinguere*	extinguido *e* extincto
fijar, *fissare*	fijado *e* fijo
hartar, *saziare*	hartado *e* harto
incluir, *includere*	incluido *e* incluso
incurrir, *incorrere*	incurrido *e* incurso
injerir, *ingerire*	injerido *e* injerto
insertar, *inserire*	insertado *e* inserto
invertir, *invertire*	invertido *e* inverso
juntar, *unire*	juntado *e* junto
maldecir, *maledire*	maldecido *e* maldito
manifestar, *manifestare*	manifestado *e* manifiesto
marchitar, *appassire*	marchitado *e* marchito
omitir, *ommettere*	omitido *e* omiso
oprimir, *opprimere*	oprimido *e* opreso

Digitized by Google

perfeccionar, *perfezionare*	perfeccionado *e* perfecto
prender, *arrestare*	prendido *e* preso
prescribir, *prescrivere*	prescribido *e* prescrito
proveer, *provvedere*	proveido *e* provisto
recluir, *recludere*	recluido *e* recluso
romper, *rompere*	rompido *e* roto
soltar, *slegare*	soltado *e* suelto
suprimir, *sopprimere*	suprimido *e* supreso

Giova osservare che i participi regolari in **ado** e **ido** dei suddetti verbi, sono quelli che si usano coll'ausiliario **haber** per formare i tempi composti, mentre gli irregolari si usano come aggettivi verbali assoluti, e non mai col verbo **haber**, per cui si dice:

Has confundido los papeles, *hai confuso le carte.*
Te has despertado del sueño, *ti sei svegliato dal sonno.*
Se han hartado de fruta, *si sono saziati di frutta.*
He concluido tus cartas, *ho conchiuso le tue lettere.*
El cura ha bendecido la casa de sus feligres, *il curato ha benedetto la casa de'suoi fedeli.*
Yo te habia convencido, *io ti avevo convinto.*
Le han elegido contra su voluntad, *lo hanno eletto suo malgrado.*

D'altra parte gli aggettivi verbali non possono formare tempi composti col verbo **haber**, per cui si dice:

Estoy todo confuso, *sono tutto confuso.*
Es un hombre despierto, y merece proteccion, *è un uomo svegliato e merita protezione.*
Harto estaba yo con sus tonterias, *ero stufo delle sue sciocchezze.*
Es un negocio concluso y no se hable mas de él, *è un affare conchiuso, e non se ne parli più.*
Bendito sea Dios! *Sia lodato Dio!*
Fuè reo convicto, y no converso, *fu reo convinto, ma non convertito.*
No me alabes el obispo electo, qué no lo merece, *non lodarmi il vescovo eletto, giacchè non lo merita.*

Vi sono però sette dei suddetti verbi a doppio participio, i quali possono formare tempi composti col verbo **haber** indifferentemente coll'uno

Digitized by Google

o coll'altro, e sono **prender**, **prescribir**, **proveer**, **injerir**, **oprimir**, **suprimir**, e **romper**, per cui si può egualmente dire:

he prendido *ed* he preso, *ho arrestato*
he prescribido *ed* he prescrito, *ho prescritto*
he proveído *ed* he provisto, *ho provveduto*
he injerido *ed* he injerto, *ho ingerito*
he oprimido *ed* he opreso, *ho oppresso*
he suprimido *ed* he supreso, *ho soppresso*
he rompido *ed* he roto, *ho rotto*.

NB. Anzi quest'ultimo è più usato coll'aggettivo verbale **roto** anche nei tempi composti col verbo **haber**.

Vi è un discreto numero di participi passati in **ado** ed **ido**, e cioè di terminazione passiva, che usansi anche con significato attivo, per cui si impiegano come aggettivi verbali, e sono i seguenti:

acostumbrado *e cioè* el que acostumbra, *colui che è solito.*
agradecido » el que agradece, *colui che gradisce*
atrevido » el que se atreve, *colui che ardisce.*
bien cenado » el que ha cenado bien, *colui che ha cenato bene.*
bien comido » el que ha comido bien, *colui che ha pranzato bene.*
bien hablado » hombre comedido en hablar, *uomo urbano nel parlare.*
callado » que calla o sabe callar, *che tace o sa tacere.*
cansado » que cansa á otro, *che stanca altri.*
comedido » que tiene comedimiento, *che ha civiltà.*
desesperado » que desespera, *che dispera.*
disimulado » que disimula, *che finge*
entendido » el que entiende, *che se n'intende.*
esforzado » el que hace esfuerzo, *che si sforza.*
fingido » el que finge, *che finge.*
leido » hombre que ha leido mucho, *uomo che ha letto molto.*
medido » que mide (prudente), *che misura (cauto).*
mirado » que tiene miramiento, *guardingo.*

Digitized by Google

moderado e cioè que tiene moderacion, *che sa moderarsi.*
ocasionado » que da ocasion de disgusto, *che irrita.*
osado » que tiene osadía, *ardimentoso.*
parado » que es tardo, *lento.*
parecido » el que se parece, *che somiglia.*
partido » liberal, *liberale.*
pausado » que procede con pausa, *circospetto.*
porfiado » que acostumbra porfiar, *accattabrighe.*
preciado » el que se precia, *millantatore.*
precavido » que tiene precaucion, *guardingo.*
presumido » el que presume, *presuntuoso.*
recatado » el que tiene recato, *modesto.*
sabido » que sabe mucho, *un dotto.*
sacudido » el que sabe defenderse, *disinvolto, spigliato.*
sentido » que siente con facilidad, *sensibile.*
sufrido » que sabe sufrir, *paziente.*
trascendido » que tiene trascendencia, *acuto d'intelletto.*
valido » que tiene valimiento, *favorito (di re, o di regina).*

Tutti i suddetti participi hanno naturalmente anche un significato passivo in altre espressioni, il che si conosce facilmente dal senso della frase. Per esempio se si dice: **hombre leido, muger leida; libro leido, carta leida,** si capirà benissimo che il participio **leido** usato riferibilmente a **hombre** e **muger,** ha un significato attivo, e cioè *che ha letto molto;* mentre usato riferibilmente a **libro** e **carta,** ha un significato passivo, e cioè *libro letto* e *lettera letta.* Se diciamo p. e.: **Carlos es un hombre cansado,** usiamo di questo participio in senso attivo, vale a dire che **Carlos es un hombre que cansa á los demas,** *Carlo è un uomo che stanca gli altri;* ma se diciamo **Carlos está cansado de trabajar,** usiamo del participio **cansado** in passivo perchè il soggetto di cui si parla **es el que padece el cansancio del trabajo,** *è quello che soffre la stanchezza del lavoro.*

I participi passati spagnuoli hanno le stesse proprietà dei participi passati italiani di diventare aggettivi verbali, ed anche sostantivi, e di usarsi in senso affatto assoluto. Se prendiamo p. e.: **sembrado** e **tejido**, che sono i participi passati di **sembrar,** *seminare* e **tejer,** *tessere*, vediamo che usandoli coll'ausiliario **haber,** servono a formare i rispettivi loro tempi composti, come: **he sembrado garbanzos,** *ho seminato ceci* — **habia tejido un paño,** *aveva tessuto un panno.*

Digitized by Google

Mentre sono aggettivi verbali se diciamo: **terreno sembrado**, *terreno seminato* — **paño tejido**, *panno tessuto*.

Sono poi sostantivi se diciamo: **hay buenos sembrados**, *vi sono buoni seminati* — **se venden malos tejidos**, *si vendono cattivi tessuti*.

E finalmente sono usati in senso affatto assoluto se diciamo: **sembrados los garbanzos, me retiré á casa**, *seminati i ceci, mi ritirai a casa* — **tejido el paño, saqué la cuenta de su coste**, *tessuto il panno, ne feci il conto del costo*.

Degli uffici che ha il participio passato in ispagnuolo.

1. Il primo e principale ufficio del participio passato è di unirsi all'ausiliario **haber** per formare i tempi composti, come:

He sido; has tenido; habrás amado.
Sono stato; *hai avuto*; *avrai amato*.
Hubiera venido; hubiera llegado.
Fosse venuto; *sarebbe arrivato*.

E quando fa quest'ufficio non ha nè plurale, nè terminazione femminile, giacchè si considera come unito al verbo **haber** per significare un tempo di quel verbo da cui esce il participio; di modo che si dice di uno o più uomini, e di una o più donne che **ha** o **han pretendido empleo** o **empleos**, *ha* o *hanno preteso impiego* e *impieghi*, per cui il participio è invariabile per genere e per numero, per agente o per paziente.

2. Il participio passato conserva la stessa proprietà di invariabile maschile quando è unito al verbo **tener** usato come ausiliario, p. e.:

Tengo escritto á fulano ó fulana, *ho scritto al tale o alla tale*.
Tengo hablado á los jueces, *ho parlato ai giudici*.
Sus padres tenian consentido que su hijo vendria, *i suoi genitori avevano acconsentito che il loro figlio venisse*.

Che se poi il verbo **tener** è usato in senso attivo, il participio passato a cui è unito perde il suo carattere di participio, e diventa aggettivo che concorda in genere, numero e caso col sostantivo; p. e.:

Tengo escrito un papel, *ho scritto una carta*.
Tengo escrita una carta, *ho scritto una lettera*.
Los padres tenian consentida la venida de su hijo, *i genitori avevano acconsentito alla venuta del loro figlio*.

Digitized by Google

3. Altro ufficio del **Participio Passato** è di unirsi al verbo ausiliario **ser** per la formazione dei verbi passivi. — Allora ammette terminazione femminile e plurale d'ambo i generi, precisamente come se fosse un aggettivo; e così si dice:

El dinero es buscado, *il denaro è cercato.*
La riqueza es apetecida, *la ricchezza è agognata.*
Los empleos son deseados, *gl'impieghi sono desiderati.*
Las honras son amadas, *le onorificenze son amate.*

4. Altro ufficio del **Participio Passato** è di unirsi ai sostantivi e concordare con essi in genere e numero, come un aggettivo, e così si dice:

Hombre perdido, *uomo perduto.*
Cosa acabada, *cosa finita.*
Caudales heredados, *capitali ereditati.*
Haciendas adquiridas, *fattorie acquistate.*

5. L'ultimo ufficio del **participio passato** è quello di usarsi in senso assoluto, ed anche allora deve concordare in genere e numero col sostantivo di cui fa parte; p. e.:

Tomado el gusto al estudio, no hay cosa que mas deleite, *una volta che si prenda piacere allo studio, non c'è cosa che dia maggior diletto.*
Sosegados los alborotos, se restableció la abundancia, *calmati i tumulti, si ristabilì l'abbondanza.*
Aprendida la gramática por los niños, les abre camino para muchos conocimientos, *imparata la grammatica dai bambini, essa apre loro il cammino a molte conoscenze.*
Logradas estas ventajas, se facilita la sabiduría, *raggiunti questi vantaggi, lo scibile è reso più facile.*

---

acero	*acciaio*	coral	*corallo*
cobre	*rame*	estaño	*stagno*
alabastro	*alabastro*	azufre	*zolfo*
el alumbre	*l'allume*	chiste	*arguzia*
asfalto	*asfalto*	chispa	*scintilla*
betun	*bitume*	dósis	*dose*
ladrillo	*mattone*	utensilios	*utensili*
bronce	*bronzo*	alquitranar	*intonacare di catrame*
la cal	*la calce*		

Digitized by Google

batista	*tela batista*	oxígeno	*ossigeno*
lava	*lava*	fósforo	*fosforo*
la hojalata	*la latta*	sales	*dei sali*
el ocre	*l'ocra*	una sal neutra	*un sale neutro*
plomo	*piombo*	afamado	*famoso*
la platina	*il platino*	cierto	*bensì*
yeso	*gesso*	terapéutica	*terapeutica*
cardenillo	*verderame*	bote	*barchetta*
un ácido	*un acido*	la esmeralda	*lo smeraldo*
el carbono	*il carbonio*	empobrecer	*impoverire*

El gran Buffon dice: **El estilo es el hombre**, y creo es de las cosas mas poéticas y espirituales que se han dicho. Y no entendais que quiero decir con esto **spirituel**, palabra que he visto traducida de esa suerte, siendo así que lo que entre nosotros se llama **esprit**, es una cosa que vosotros españoles con vuestro brillante caudal de voces, y como muy prácticos en la materia, subdividís en las categorías de agudeza, gracia, chiste, chispa, talento é ingenio, que todas forman parte ó son nacidas del entendimiento, que es en frances **esprit**. Decia, pues, que al decir Buffon **el estilo es el hombre**, en lugar de materializarlo en un objeto confeccionado por el arte y las reglas, lo hace una inspiracion, y tan peculiar al hombre como la bella voz que sale de la garganta del ruiseñor. Un excelente crítico moderno lo define, « regla del buen gusto en el arte de expresarse ». El eminente Balzac dice claramente, que « el estilo no está en las palabras, sino en las ideas », y creo que este gran escritor — que crecerá á medida que pase el tiempo como todo profundo y elevado árbol — era juez en la materia. Lamartine dice que « la mujer no tiene estilo, y que esta es la razon por lo que todo lo expresa tan bien », de lo que se puede inferir que sí bien el estilo es cosa que se aprende y sujeta á reglas, no es necesario para decir bien, al contrario, expresaria mejor una idea la persona á quien no sujetase esta regla. Por lo que á mí toca, entiendo que el estilo es á la exprecion, lo que es la poesia al pensamiento. Creo á ambos hijos de la inspiracion; y así como segun dice el afamado Bulwer, hay poetas que nunca han soñado en el Parnaso, creo que hay estilos que nunca se han modelado en la Academia. El mismo Voltaire, ese famoso Aristarco, ha dicho que el estilo de Mad. de Sévigné es la mejor crítica de estilos **estudiados**.

Digitized by Google

Egli ha sempre scritto con penne di acciaio. — Tutto il bastimento era coperto di rame. — Chi ha posto sul mio tavolino una bella statuetta d'alabastro? — I cannoni erano fatti di bronzo. — Sapete voi di quali corpi semplici è composto l'allume? — Mi fu detto che l'asfalto è un bitume. — I mattoni non erano ben cotti. — Il fanciullo ha rotto un anello di corallo. — Questa non è mai stata calce, ma bensì gesso. — È possibile che voi altri abbiate confuso lo stagno collo zolfo? — Dai colori non deve mai essere esclusa l'ocra gialla. — Chi non è convinto che questa è latta, quello piombo, e cotesto platino? — Il fosforo è ricavato dalle ossa degli animali. — Quando avrete inspirato una buona dose d'ossigeno, allora starete meglio. — Sono molto usati nella terapeutica i sali neutri. — Ho provveduto perchè non si usino più utensili di rame che producono il verderame. — La barchetta fu intonacata di catrame. — Le tele batiste fabbricate in Francia, sono in minor pregio di quelle d'India. — Avete fatto bene a preferire il diamante allo smeraldo. — Egli ha comperato una statuetta di lava. — Il suo sangue si era impoverito di carbonio. — Ricevute le monete d'oro e d'argento, se n'andò. — Benedetto da Dio, visse sempre felice.

LEZIONE 39ª

AVVERBI

Gli avverbi sono vocaboli indeclinabili del discorso che si uniscono ai verbi per modificare il loro significato; p. e.: **es tarde,** *è tardi*; **escribe mal,** *scrive male;* **lee bien,** *legge bene;* nelle quali espressioni gli avverbi **tarde, mal** e **bien** modificano il significato dei verbi **ser, escribir, leer**.

Quando gli avverbi si trovano con altre parti del discorso, non è perchè vadano uniti ad esse, ma bensì perchè sono uniti a verbi sottintesi; p. e., nella frase **el hombre naturalmente bueno, es facil á ser engañado por los malos,** *l'uomo naturalmente buono è facile ad essere ingannato dai malvagi,* l'avverbio **naturalmente** non va nè con **hombre,** nè con **bueno,** ma bensì col verbo **ser,** *essere,* che è sottinteso in questo modo: **el hombre (que es) naturalmente bueno** ecc. ecc.

Digitized by Google

Gli avverbi si dividono in **simples**, *semplici*, e **compuestos**, *composti*.

I **simples** sono formati da una sola voce, senza che loro sia unita veruna altra sillaba o parola; come i seguenti: **mas**, *più*; **ménos**, *meno*; **léjos**, *lungi*; **cerca**, *presso*; **dentro**, *entro*; **fuera**, *fuori*; **mucho**, *molto*; **poco**, *poco*; **mal**, *male*; **bien**, *bene*; **tarde**, *tardi*; **temprano**, *di bnon ora*; **cuando**, *quando*; **entónces**, *allora*; **siempre**, *sempre*; **nunca**, *mai*; **donde**, *dove*; **arriba**, *sù*; **abajo**, *giù*; **aquí**, *qui*; **allí**, *lì*; **acá**, *qua*; **acullá**, *colà*; **sí**, *sì*; **no**, *no*; **así**, *così*; **peor**, *peggio*; **mejor**, *meglio*.

I **compuestos** sono formati dai **simples** e da qualche altra sillaba o parola che si unisce loro; come i seguenti: **á mas**, *oltre*; **demas**, *resto*; **ademas**, *inoltre*; **asimismo**, *parimente*; **adonde**, *ove*; **enfin**, *infine*; **buenamente, malamente**, e tutti quelli che finiscono in **mente**.

Vi sono poi alcune espressioni che sono formate di due o più voci, le quali per aver significato d'avverbi, si chiamano modi avverbiali, tali come: **de ahi**, *di lì*; **de acá**, *di qua*; **hácia aquí**, *verso qui*; **hasta allá**, *fin là*; **por acá**, *per di qua*; **por allá**, *per di là*; **desde donde**, *di dove*; **hácia donde**, *verso dove*; **hasta donde**, *fin dove*; **de léjos**, *da lungi*; **de cerca**, *da vicino*; **de repente**, *d'improvviso*; **de véras**, *davvero*; **de balde**, *gratis*; **por ventura**, *per caso*; **por arriba**, *per di sù*; **por abajo**, *per di giù*; **por delante**, *per davanti*; **por detras**, *per di dietro*; **á hurtadillas**, *di soppiatto*, ecc. ecc.

Gli avverbi si suddividono poi in varie classi, e noi li tratteremo secondo il diverso significato che hanno, e cioè **adverbios de lugar**, *avverbi di luogo* — **adverbios de tiempo**, *avverbi di tempo* — **adverbios de modo y orden**, *avverbi di modo e d'ordine* — **adverbios de cantidad**, *avverbi di quantità* — **adverbios de comparacion, de negacion, de afirmacion, de duda**, *avverbi di comparazione*, *di negazione*, *di affermazione*, *di dubbio*.

AVVERBI DI LUOGO E MODI AVVERBIALI

Gli avverbi che dinotano dove si fa o succede ciò che i verbi significano, si chiamano **adverbios de lugar**, ed ecco i principali:

ahí, aquí	*costì*, *qui*
allí, allá	*lì*, *là*
acá, acullá	*qua*, *colà*
cerca, léjos	*vicino*, *lungi*
donde, adonde	*dove*, *ove*
en donde, de donde	*donde*, *di donde*
dentro, fuera	*dentro*, *fuori*
arriba, abajo	*sù*, *giù*

Digitized by Google

delante, detras	*davanti, di dietro*
encima, debajo	*in cima, sotto*
hácia, hasta	*verso, fino*
enfrente, al rededor	*dirimpetto, all'intorno*
al principio, al fin	*al principio, al fine*
adelante, atras	*avanti, indietro*
donde, quiera	*ovunque, dovunque*
por todas partes	*dappertutto*
de arriba abajo	*sottosopra*
á la derecha	*alla destra, a dritta*
á la izquierda	*alla sinistra, a manca*
al cabo del mundo	*in capo al mondo*
de parte á parte	*da parte, a parte*
désde aquí, desde allí	*da qui, da lì*
aquí, cerca	*qui, vicino*
por medio, por un lado	*per mezzo, per una parte*
por dentro, por fuera	*per di dentro, per di fuori.*

NB. L'avverbio **donde** serve per domandare, p. é.: **donde vives?** *dove abiti?* — **adonde vas?** *dove vai?* — **en donde estuviste?** *dove stesti?* — **de donde vienes?** *di dove vieni?* — **por donde se va?** *per dove si va?* **para donde nos irémos?** *per dove ce ne andremo?* — **hácia donde te ibas ayer?** *verso dove te ne andavi ieri?* — **hasta donde llegarás?** *fin dove giungerai?*

Ma si usa anche affermativamente, p. e.: **donde falta la virtud, no hay amistad,** *dove manca la virtù non c'è amicizia.*

---

el azoe	*l'azoto*	la miel	*il miele*
el cloro	*il cloro*	encaje	*merletto*
el hidrógeno	*l'idrogeno*	franela	*flanella*
el alcohol	*l'alcool*	fustan	*fustagno*
almidon	*amido*	cañamazo	*canavaccio*
goma	*gomma*	terciopelo	*velluto*
añil	*indaco*	tul	*tulle*
una manteleta	*mantelletto*	bata	*veste da camera*
corsé	*busto*	sobretodo	*soprabito*
gorra	*berretto*	guantes	*guanti*
velo	*velo*	cabo	*capo*
dispuesto	*ben fatto*	recio	*forte*
á horcajadas	*in arcioni*	copla	*strofa*
escarapela	*coccarda*	tamaño	*grande*
nombre de pila	*nome di battesimo*	sandia	*cocomero*

Digitized by Google

Cuando el consorte de Doña Eufrasia el difunto Coronel era cabo, solia cantar dirigida á la hija de un mesonero navarro, mocetona viva, dispuesta y saludable, recia en lo físico y lo moral, la siguiente:

Manda al diablo los paisanos;
Que te prometo, morena,
Que en siendo yo Coronel
Tú serás la Coronela.

Y así fué; pues cuando en la guerra contra la invasion francesa llegò el bízarro cabo á mandar un regimiento de dragones, la hija del mesonero, cumplido el vaticinio, montaba á horcajadas á su lado con unos brios y una soltura dignos de brillar en un circo ecuestre, y de ser envidiados por las amazonitas del dia, que no hay potro mal domado que las arredre, y huyen y gritan al ver un raton. Vestia en tales excursiones pantalones á lo mameluco, una chaqueta militar con faldoncillos, en cuyas bocamangas lucian tres galones como tres rayos de sol. Llevaba en la cabeza una gorrita por el estilo de gorra polonesa, confeccionada con una notable falta de gracia, y adornada con unas grandes plumas negras, que cuando corria se llevaba el viento hácia atras, de suerte que parecia el humo de un vapor. Adornaba ademas esta gorra una escarapela tamaña como una rueda de sandía. Los soldados al verla se entusiasmaban; la intrépida amazona tenia un partido loco con la tropa; por seguir á su Coronela y á su bandera, hubieran pasado los soldados ne solo por el agua, sino por el fuego. Qué arrogante moza! Esta era la calificacion general, que no sin razon se le daba, y la que tanto sonó en sus oidos, que se la apropió y se identificó con ella como con su nombre de pila.

Tanto vicino quanto lontano dalla superficie della terra, l'aria si compone principalmente d'azoto e d'ossigeno. — Là vi è il cloro e qua l'idrogeno. — Dove è l'alcool? — L'amido è colà in quel bicchiere. — Se hai tosse, qui vi è della gomma. — Qui vicino vendono l'indaco. — Là alla sinistra troverai il miele. — Quella signora che abita dirimpetto a te è sempre tutta coperta di merletti. — Tu andresti in capo al mondo per un paio di mutande di flanella. — Questo qui è un man-

Digitized by Google

telletto di velluto, e quella costì è una veste da camera di panno. — Dove tu troverai il canavaccio, troverai anche il tulle. — Da qui a domani la mia camicia non avrà più amido. — Verso la piazza del teatro troverai una bottega dove si vendono calze di cotone. — Lungi da te il sospetto che io abbia messo dell'amido nello zucchero. — Dentro, fuori, sù, giù, qua e colà, dappertutto fa caldo; perciò io mi toglierò il soprabito. — Con quei guanti color d'indaco pare che tuo nonno voglia mettere tutto il mondo sottosopra. — Ovunque ti troverò ti chiederò le mie calze. — Sono corsa due ore avanti e indietro per comperarmi un busto. — Quella damigella che tu vedi là, non porta mai cappello, ma sempre un lunghissimo velo nero.

LEZIONE 40ª

AVVERBI DI TEMPO E MODI AVVERBIALI

Gli avverbi che dinotano quando si fa o succede ciò che significano i verbi a cui si uniscono si chiamano **adverbios de tiempo**, ed ecco i principali:

hoy, mañana	*oggi, domani*
ayer, anteayer	*ieri, avanti ieri*
cuando, ahora	*quando, ora*
luego, tarde	*tosto, tardi*
presto, pronto	*presto, subito*
temprano, al instante	*per tempo, all'istante*
siempre, siempre jamas	*sempre, mai sempre*
nunca, jamas	*mai, giammai, non mai*
entónces, ya	*allora, già*
ántes, cuanto ántes	*prima, quanto prima*
desde entónces acá	*d'allora in poi*
despues, todavia	*poi, poscia, ancora*
tal vez, á veces	*talora, alle volte*
mañana por la mañana	*domani mattina*

Digitized by Google

al amanecer	*all'alba*
al romper del dia	*allo spuntar del giorno*
por la madrugada	*di buon mattino*
anoche, ayer noche	*ieri notte*
ayer tarde, anteayer tarde	*ieri sera, avantieri sera*
mañana por la tarde	*domani sera*
mañana por la noche	*domani notte*
al ponerse el sol	*al cader del sole*
al anochecer	*sul far della notte*
de dia, de noche	*di giorno, di notte*
pasado mañana, despues de mañana	*dopo dimani, posdomani*
la noche pasada	*la notte scorsa*
el dia despues	*il dì appresso*
a medio dia	*a mezzogiorno*
apresuradamente	*affrettatamente*
de priesa	*in fretta*
muy temprano, muy de mañana	*molto di buon'ora, molto per tempo*
poco ha, no ha mucho	*dianzi, non ha guari*
por siempre, o para siempre	*per sempre*
por entónces, todavia no	*per allora, non ancora*
de antemano	*anticipatamente*
para en lo porvenir	*per l'avvenire*
de cuando en cuando	*di quando in quando*
de tiempo en tiempo	*di tempo in tempo*
á la vuelta, de vuelta	*al ritorno, di ritorno*
mucho tiempo ha	*molto tempo fa*
á ratos perdidos	*a tempo perduto*
pasar el rato	*passare il tempo*
dicho y hecho	*detto fatto*
recientemente	*recentemente*
recien venido	*neo venuto*
recien nacido	*neo nato*
recien hecho	*neo fatto*
á la sazon	*opportunamente*
de dia en dia	*di giorno in giorno*
de año en año	*di anno in anno*
á mas tardar	*al più tardi*
de rato en rato	*di tempo in tempo*

Digitized by Google

apénas, á menudo	*appena, spesso*
en un abrir y cerrar de ojos	*in un batter d'occhio*
á tiempo, fuera de tiempo	*à tempo, fuori di tempo,*
al último, al cabo de rato	*all'ultimo, alla fine*
á cada instante	*ad ogni momento*
á cada paso	*ad ogni passo.*

L'avverbio **ya** corrisponde anche al **più** italiano, riferibilmente al tempo; p. e.: **ya no está en Paris**, *non è più a Parigi.*

Gli avverbi **nunca** e **jamas** corrispondono al *non mai* e *giammai* degli italiani. Il **nunca** si preferisce anteposto al verbo; il **jamas** si può anteporre e posporre, ma in quest'ultimo caso, si premette la negazione **no**; p. e.:

Nunca he pensado en eso, *non ho mai pensato a ciò.*
Jamas ví tal cosa, *giammai vidi una tal cosa.*
Nunca lo pensara, *non lo penserei mai.*
Jamas pedíselo, *giammai glielo chiesi.*
No hemos visto jamas tal juego, *non abbiamo mai veduto un tal giuoco.*
« A Roma non iréis jamas » « *a Roma non ci andrete mai* ».
Ha dicho el señor Rouher, *ha detto il signor Rouher.*

L'avverbio **jamas** si unisce a **nunca**, a **por siempre** e **para siempre** per dare maggior forza ed energia alla frase; come **nunca jamas lo haré**, *non lo farò mai e poi mai.*

Ma quando si unisce a **siempre** significa tutto il contrario di **nunca**, cioè *perpetuamente, in ogni tempo,* come: **Por siempre jamas me acordaré**, *in eterno me ne ricorderò.*

L'avverbio **cuando** serve pure, come il **donde**, per interrogazione; p. e.: **cuando vienes?** *quando vieni?* Ma può usarsi anche affermativamente; p. e.: **cuando vengas, avisa**, *avvisaci quando vieni.*

---

ferrocarril	*strada ferrata*	ingeniero	*ingegnere*
la guia	*l'orario*	el mozo de equipajes	*il bagagliere*
estacion	*stazione*		
jefe de estacion	*capo stazione*	los carriles	*le ruotaie*
salon de descanso	*sala dei viaggiatori*	la locomotiva	*la locomotiva*
un convoy	*un convoglio*	la caldera	*la caldaia*
un tren directo	*un treno diretto*	un túnel	*una galleria*
azada	*vanga*	telégrafo eléctrico	*telegrafo elettrico*
un arado	*un aratro*	el ancla	*l'àncora*
segador	*mietitore*	el lastre	*la zavorra*

Digitized by Google

Tenia D. Galo una ilusion extraordinaria por todas las palabras modernas: *lamentable* y *deplorable* le sonaban como música de Rossini. El *debut* y el *buffet* tenian para él un exquisito perfume de elegancia; en cuanto al *séale la tierra ligera*, cuando lo veia, se entusiasmaba. Hablaba D. Galo bien de todo el mundo, no por estudio ni afectacion, sino por sentir, lo que decia; porque era de la secta de los hombres benévolos, secta que se va perdiendo. Ponia á la sociedad en buen lugar, poniendo á los que la formaban á buena luz; respetaba profundamente todas las opiniones, mirándolo todo bajo un bello prisma *sui generis*, por el que aparecian las rosas sin espinas, y las víboras sin veneno. En suma, era D. Galo una momia del siglo de oro, resucitada por medio del elixir de vida que inventó Balzac. Vestia el susodicho, por lo regular, un frac azul claro, con grandes botones dorados; un chaleco blanco, que abria por arriba como una alcachofa, para lucir en la pechera de su camisa un alfiler cuyos brillantes estaban medio dormidos, y un cordon de pelo del que pendia una lente de plata metida en el bolsillo del chaleco. Suspiraba ruidosamente D. Galo cada vez que miraba el cordon de pelo, desde tiempo inmemorial: eso no quitaba que suspirase tambien por una porcion de jóvenes, pero con tan comedidos deseos y cortas exigencias, que quedaba completamente satisfecho, cuando al negarle una hermosa una contradanza y ponerse á bailar en seguida con otro, dejaba su abanico en su honrada custodia.

Parti tu oggi colla ferrovia o con una semplice carrozza? — Ho comperato ieri un orario. — Quando andremo alla stazione? — Entriamo ora nella sala dei viaggiatori perche è tardi. — All'alba vidi il capo stazione e l'ingegnere. — Avantieri si stabilì un altro telegrafo elettrico. — Allo spuntar del giorno partirò con un treno diretto. — Dalla stazione di Torino partono molti convogli. — Presto sarò padrone di due aratri e di quattro vanghe. — La caldaia di quella locomotiva, che tu vedesti in fretta ieri a mezzogiorno, è tutta di rame. — Recentemente si aprirono due nuove gallerie. — In un batter d'occhio il povero capitano perdè prima l'àncora del suo bastimento, poi la zavorra, poi il bastimento stesso. — Di quando in quando la locomotiva esce dalle ruotaie. —

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

Digitized by Google

A tempo perduto il buon giovane faceva il bagagliere. — Di giorno in giorno cresce il numero dei telegrafi. — Il dì appresso i mietitori corsero alla campagna. — Il capitano fece gettare l'àncora a tempo, perchè il bastimento si trovava in pericolo. — Ad ogni momento passava la locomotiva sotto la galleria. — Sei venuto opportunamente per vedere le nuove rotaie che si porranno vicino alla stazione; ciò mi disse l'ingegnere con cui molto tempo fa tu parlasti a Genova. — Fuori della stazione trovai molti bagaglieri.

LEZIONE 41ª

AVVERBI DI MODO, ORDINE E DUBBIO E MODI AVVERBIALI

Gli avverbi che dinotano come si fanno o come succedono le cose significate dai verbi si chiamano **adverbios de Modo**; quelli che dinotano la distribuzione con cui si fanno o succedono le cose, si chiamano **adverbios de Orden**; e quelli che dinotano l'incertezza con cui si fanno o succedono le cose, si chiamano **adverbios de Duda**; ed ecco i principali:

bien, mal	*bene, male*
así, como	*così, come*
quedo, quedito	*piano, pianino*
muy bien, muy mal	*molto bene, molto male*
de buena gana	*di buona voglia*
de muy buena gana	*molto volontieri*
de mala gana	*di mala voglia*
de muy mala gana	*molto mal volontieri*
recio, despacio	*forte, adagio*
alto, bajo	*alto, basso*
buenamente, malamente	*buonamente, malamente*
primeramente, primero	*primieramente, prima*
últimamente	*ultimamente*
en segundo lugar	*in secondo luogo*

Digitized by Google

sucesivamente	*successivamente*
ántes, despues	*avanti, dopo*
a caso, quizá	*forse, per caso, chi sa*
sin mas, ni ménos	*senza nè più, nè meno*
adrede, de intento, de propósito	*a bello studio, a bella posta, appositamente*
á despecho, á pesar	*a dispetto, ad onta*
con comodidad	*a bell'agio, comodamente*
despacito; poco á poco	*adagino; a poco a poco*
con trabajo	*con pena, con fatica*
en vano, en balde	*invano, indarno*
á porfía, claro	*a gara; chiaro*
en seguida; luego	*in seguito; indi*
á una, todos á una	*insieme, tutti insieme*
por barrios; por partes	*a rioni; una cosa alla volta*
uno por uno; de dos en dos	*uno per uno; a due a due*
uno por vez; en órden	*uno alla volta; in ordine*
así, así; tal cual	*così, così; passabilmente*
medianamente	*mediocremente*
irse juntos-as	*andare uniti-e*
al contrario, al reves	*al contrario; all'opposto*
ni mas, ni ménos	*nè più, nè meno*
de véras; de burla	*davvero; da burla*
de chanza; de nuevo	*di celia; di nuovo*
de acuerdo; en cambio	*d'accordo; in cambio*
sin razon; pro y contra	*a torto; pro e contro*
á medias; entre dientes	*per metà; a mezza bocca*
sobre manera; al aire	*oltremodo; per aria*
por debajo de cuerda	*di sottomano*
en ayunas; de tropel	*a digiuno; in folla*
de golpe; de paso	*ad un tratto; di passaggio*
de camino; de balde	*cammin facendo; gratis*
de memoria; de pie	*a memoria; a piedi*
de rodillas; de cara	*ginocchioni; di faccia*
en fila ó en hilera	*in fila*
como quiera; á solas	*come che sia; testa a testa*
de bruces; en peligro	*bocconi; a repentaglio*
á mas no poder	*a più non posso*
cara á cara; de pie firme	*faccia a faccia; a piè fermo*
reir á carcajadas	*ridere sgangheratamente*

Digitized by Google

á bulto; á ciegas	*in confuso*; *alla cieca*
á tientas; á hurtadillas	*a tentoni; di soppiatto*
á las claras; al cubierto	*palesemente; al coperto*
á la vista; á gritos	*in vista; a forza di gridi*
á empellones; friamente	*a spinte; seccamente*
á patadas; á palos	*a calci; a bastonate*
encima, ó á cuestas	*addosso*
á traicion; á oscuras	*a tradimento; all'oscuro*
en hora buena	*alla buon'ora*
en hora mala	*alla malora*
de gozo; de lástima	*dal piacere; per compassione*
á la larga; con enfado	*pel lungo; di rabbia*
de vergüenza; de risa	*di vergogna; dal ridere*
á escondida; al escape	*di nascosto; alla sfuggita*
de pesadumbre	*dal dolore*
atropelladamente	*alla rinfusa*
encuadernado á la rústica	*tagliato alla buona*
mirar de reojo; mirar sobre hombro	*guardar di mal occhio*
á la italiana	*all'italiana*
á la francesa	*alla francese*
á la española	*alla spagnuola*
á la inglesa	*all'inglese*
á pie; á caballo	*a piedi; a cavallo*
en coche; en posta	*in carrozza; in posta*
en pelo; en silla	*a bisdosso; in sella*
á galope; á media rienda	*al galoppo; a mezzo galoppo*
á rienda suelta; á toda brida	*a briglia sciolta; di carriera*
á gatas; de puntillas	*carponi; in punta di piedi*
á pequeñas jornadas	*a piccole tappe*
tal vez; en caso	*forse; in caso*
puede darse; puede ser	*può darsi; può essere*
si acaso; por si acaso	*se mai; caso mai*
por ventura; quien sabe	*per avventura; chi sa*
caso que; dado caso; en todo caso	*in caso che; dato il caso; in ogni caso.*

Digitized by Google

armario	*armadio*	jaula	*gabbia*
una escoba	*una scopa*	silla	*sedia*
calentador	*scaldaletto*	candelabros	*dei candelabri*
cuna	*culla*	candelero	*candeliere*
una alacena	*una credenza*	llave	*chiave*
una bandeja	*un vassoio*	una cómoda	*un cassettone*
candado	*lucchetto*	una manta	*una coltre*
una palangana	*un catino*	una colcha	*una copertina*
sábanas	*delle lenzuola*	una sombrerera	*una cappelliera*
sillon	*seggiolone*	una cama, un lecho	*un letto*
espejo	*specchio*		
lámpara	*lampada*	una araña	*un lampadario*
un farol	*una lanterna*	un baul	*un baule*
colchon	*materasso*	funda	*fodera d'origliere*
una almohada	*un guanciale*	jergon	*paglericcio*
al alcance	*alla portata*	un jarro	*una brocca*
estropajoso	*cencioso*	rematar	*finire*
pordiosero-a	*mendicante*	tropel	*folla*

Una gran reina estableció un premio, para aquel que en el año transcurrido hubiese hecho la mayor obra de caridad, pensando con razon que era esta una gran enseñanza práctica al alcance de todas las inteligencias. Cuando todos se hubiéron reunido y la reina estaba como jueza en su trono, se acercó uno, y dijo que habia labrado en su pueblo un hermoso hospital para los pobres. El corazon de la reina se llenó de gozo al oir esto, y preguntó si estaba concluido. — Sí, señora, contestó el interrogado, solo falta ponerle en el frontispicio la lápida con letras de oro, que diga por quien y cuando se labró. La reina le dió las gracias, y se presentó otro. Este dijo que habia costeado á sus expensas un cementerio en su pueblo, que de este carecia. Alegróse la virtuosa reina, y le preguntó si estaba concluido, à lo que contestó que solo faltaba rematar el hermoso panteon que en el centro estaba construyendo para él y su descendencia. Dióle gracias la reina, y se presentò una señora, que dijo habia recogido una niña huérfana que se moria de hambre, y la habia criado, dándole lugar de hija. — Y la tienes contigo? preguntó la reina. — Sí, señora, y la quiero tanto, que jamas me separaré de ella; es tan dispuesta, que cuida de toda la casa y me asiste á mí con cariño y esmero. Celebró grandemente la reina esta digna obra de caridad, cuando se oyó un tropel

Digitized by Google

entre las gentes, que se desviabán dando paso á un niño mas bello que el sol. Arrastraba tras sí á una pobre vieja estropajosa, que hacia cuanto podia para deshacerse y huir de aquel lugar tan concurrido. — Qué quiere este bello niño? preguntó la reina, que no cerraba sus oidos, que eran mas de madre que de soberana, á ninguno que deseaba hablarle. — Quiero, contestó el niño con mucha dignidad y dulzura, traer á Vuestra Magestad á la que ha ganado el santo premio que habeis instituido para la mayor obra de caridad. — Y quien es? preguntó la reina. — Es esta pobre anciana, contestó el niño. — Señora! clamó la pobre vieja, toda confusa y turbada, nada he hecho, nada puedo hacer: soy una infeliz que vivo de la bolsa de Dios. — Me ha dado un pedazo de pan, dijo el niño; estábamos solos, y era el único que tenia. La reina alargó conmovida el premio á la buena pordiosera, y el niño, que era el Niño Dios, se elevó á las alturas, bendiciendo á la gran reina, que daba premios á la virtud, y á la buena y humilde anciana que le habia merecido.

Apri pianino l'armadio se non vuoi rompere un vassoio pieno di bicchieri che sta dentro. — Molto volentieri desidererei avere un lucchetto per il mio baule. — Ultimamente mi imbattei in una signora che era più alta della lanterna di Genova. — Senza nè più nè meno gettai il materasso e le lenzuola dalla finestra. — Primieramente toglierai quel guanciale dal seggiolone, dopo porterai la culla nella prima camera. — Per farmi dispiacere quel cattivo ragazzo ruppe uno alla volta tutti i bicchieri della credenza. — Davvero che più mi guardo nello specchio, più mi trovo brutto. — Questo scaldaletto scalda passabilmente le lenzuola. — Tutti d'accordo i miei servitori non misero nella mia camera nè brocca, nè catino, nè specchio, nè candeliere. — Di sottomano si tolse la fodera al guanciale. — Questo materasso sembra nè più nè meno che un paglericcio. — Molto volontieri direi a quella maligna di tua cugina che è magra come una scopa. — Per andare tutti insieme di notte in mezzo ai boschi, non ci abbisogna una lampada, ma una buona lanternetta. — In cambio d'un seggiolone ebbi da lui quattro sedie. — Vi dico a mezza bocca che meritereste tutti d'essere chiusi in una gabbia di

Digitized by Google

ferro. — Vi avviso di nuovo che non posso dormire in quel letto con una copertina; e vi dico chiaro che mi abbisogna una coltre. — Prendi una cosa alla volta, primieramente la cappelliera nel cassettone, in seguito prendi la chiave, apri il baule e prendivi due lenzuola. — Candelabri, candelieri e lampadarii, benchè collocati in una piccola camera, facevano mediocremente chiaro.

LEZIONE 42ª

AVVERBI DI QUANTITÀ, DI AFFERMAZIONE, DI NEGAZIONE, DI COMPARAZIONE E MODI AVVERBIALI

Gli avverbi che dinotano quante cose si facciano o si succedano, si chiamano **adverbios de cantidad**; quelli che indicano l'approvazione, si chiamano **adverbios de afirmacion**; quelli che dinotano la disapprovazione, si chiamano **adverbios de negacion**; e quelli che dinotano confronto, si chiamano **adverbios de comparacion**; ed ecco i principali:

cuanto, en cuanto	*quanto, in quanto*
mucho, poco	*molto, poco*
por cuanto, demasiado	*per quanto, troppo*
muy, mas	*molto, più*
ménos, bastante	*meno, abbastanza*
algo, sobremanera	*alquanto, oltremodo*
casi, tanto, no mas	*quasi, tanto, non più*
á lo mas, á lo ménos	*al più, al meno*
en abundancia	*in abbondanza*
á manos llenas	*a piene mani*
apénas, con escasez	*appena, con scarsità*
en cantidad, á montones	*in quantità, a mucchi*
poco mas ó ménos	*presso a poco*
basta, á lo sumo	*basta, al sommo*
un poco, algun poco	*un poco, qualche poco*
en poco, en mucho	*in poco, in molto*

Digitized by Google

esto es de mas	*questo è di più*
es por de mas	*è superfluo*
sobre poco mas ó ménos	*a un dipresso*
cuanto mas, nada mas	*al più, nulla più*
á cuanto se vende?	*quanto si vende?*
demasiado caro	*troppo caro*
barato, á buen precio	*a buon mercato, a buon prezzo*
cada vez mas, mas y mas	*sempre più, vieppiù*
harto (*avanti a verbo*)	*troppo*
harto lo siento	*pur troppo me ne dispiace*
lo mas que sea posible	*il più che sia possibile*
es verdad, no es verdad	*è vero, non è vero*
es así, no es así	*è così, non è così*
es cierto es muy cierto	*è certo, è molto certo*
sí, sí, señor, cierto	*sì, sì, signore, certo*
en verdad, no hay duda	*in verità, non v'ha dubbio*
seguramente, ciertamente	*sicuramente, certamente*
de véras, sin duda	*davvero, senza dubbio*
ya se sabe, así es	*già si sà, così è*
bien, está muy bien	*bene, va benissimo*
no, no, señor, es falso	*no, no, signore, è falso*
no es verdad, no por cierto	*non è vero, no certo*
digo que sí, digo que no	*dico di sì, dico di nò*
por ningun título	*in nessun conto*
de ningun modo	*in nessun modo*
de ninguna manera	*in nessuna maniera*
nada de eso, ni aun	*niente affatto, nè anche*
no es así, eso sí que no	*non è così, questo poi no*
mejor, peor	*meglio, peggio*
tan, como	*tanto, quanto*
tanto-a-os-as, cuanto-a-os-as	*tanto-a-i-e, quanto-a-i-e.*

L'avverbio di negazione **no**, serve tanto per il *no* che per il *non* italiano, p. e.: **no digo eso**, *non dico ciò* — **él dice que no**, *egli dice di no.*

Alcune volte non è negazione, ma bensì per dar enfasi alla affermazione; p. e.: **mejor es el trabajo, que no la ociosidad**, *è meglio il lavoro dell'ozio* — **mas vale ayunar, que no enfermar**, *è meglio digiunare che ammalarsi.*

In ispagnuolo due negative non fanno un positivo come in alcune altre

Digitized by Google

lingue, ma negano con maggior forza; per cui si dice: **no quiero nada; no salga ninguno; no sabe nadie; no diré nunca.**

Gli avverbi **mas** e **ménos,** oltre la proprietà comune a tutti di unirsi ai verbi, hanno anche quella di accompagnare gli aggettivi per formare il comparativo; p. e.: **el maestro es mas docto que el discípulo, los niños son ménos prudentes que lòs ancianos.** Alle volte si uniscono pure ai sostantivi pel comparativo con altri sostantivi, p. e.: **este es mas hombre, ó ménos hombre que su hermano — La hija es mas muger ó ménos muger que su madre.**

Finalmente essi si uniscono anche al verbo, senza nome o aggettivo, od anche ad altri avverbi; come: **mas es hacer que decir — ménos es decir que hacer — cantá mas bien, ó ménos bien — oye mas atentamente — se empeñó mas ó ménos de véras.**

L'avverbio **muy** che serve per esprimere il sommo grado o superlativo degli aggettivi, siccome non ha per sè significato assoluto, se non unito ad altre parole, deve necessariamente unirsi a quei vocaboli ai quali si vuol dare significato superlativo, tali come gli aggettivi, sostantivi ed avverbi; p. e.: **muy santo — muy docto — muy prudente,** sono superlativi equivalenti agli aggettivi **santísimo — doctísimo — prudentísimo.** E così, **muy hombre — muy maestro — muy amigo mio,** sono sostantivi superlativi, qualificati dall'avverbio **muy** nello stesso modo degli aggettivi.

Finalmente **muy bien — muy mal — muy santamente — muy de véras — muy de mala gana — muy de priesa — muy por en cima,** sono avverbi superlativi, qualificati dall'avverbio **muy,** nello stesso modo degli aggettivi.

Gli italiani usano talvolta il *più* non nel senso di un avverbio, ma unito a certi sostantivi in senso di aggettivo. In questo caso non bisognerà tradurlo in ispagnuolo per **mas,** ma dargli il significato suo proprio; p. e.: *camminarono per* **più** *giorni*, **andàron varios dias** — *si fecero accompagnare per* **più** *sicurezza*, **se hiciéron acompañar para mayor seguridad** — *per la* **più** *parte,* **por la mayor parte.**

---

las tenazas	*le molle*	una sarten	*una padella*
una cortina	*una cortina*	alcoba	*alcova*
un cántaro	*un secchio*	antesala	*anticamera*
una cerradura	*una serratura*	balcon	*balcone*
sofá	*sofà*	el banco	*la banca*
fuelle	*soffietto*	la Lonja	*la Borsa*
un taburete	*uno sgabello*	risueño	*ridente*
una alfombra	*un tappeto*	brotar	*germogliare*
los cajones	*i cassettini*	aquejar	*affliggere*

Digitized by Google

un tocador	*una toeletta*	un tajadero	*un tagliere*
una lamparilla	*un lampadino da notte*	un café	*un caffè*
		un cuartel	*una caserma*
olla	*pentola*	bodega	*osteria*
cacerola	*casseruola*	cocina	*cucina*
un caldero	*un calderotto*	la aduana	*la dogana*
espumadera	*schiumarola*	enlutado	*abbrunato*
mortero	*mortaio*	trabar	*inceppare*
embudo	*imbuto*	blando	*soffice*
las parvillas	*la graticola*		

Cual niño que despoja una rosa, y echa sus hojas al aire, el tiempo va deshojando los meses, y echando sus dias en lo pasado. Pasan y pasan estos en su incesante marcha: tal rápido, alegre y risueño, como un amorcillo alado; tal enlutado y grave como un fantasma; tal sereno y santo como un ángel: este es aquel en que hemos hecho una buena accion. Pero ninguno deja mas paz en el corazon y acerca mas el alma á Dios, ninguno marca con mas placer con su dedo nuestro buen ángel, que aquel en que perdonamos á un enemigo; y si despues de perdonarle, le hacemos bien, es que nuestra alma ha sido digna de que en ella resuene el eco de aquella santa y gloriosa deprecacion: *Padre, perdónalos.* — Todos somos caritativos; un alma sin caridad no existe, ó si existe, es un mónstruo tal que no se concibe. Pero no lo somos bastante. — La caridad es la única cosa en que no cabe exceso: *amor no dice « basta »*: pero la caridad tiene enemigos que la combaten porque en derechura nos lleva al cielo. Aquí la avaricia cierra la mano, que ya se abria para derramar esos bienes que Dios nos dió, con el cargo de repartirlos, pues son suyos,; aquí la pereza traba lo pasos que íbamos á dar en favor de un desgraciado, y aquí el orgullo, ese enemigo el mas terrible del hombre, hiela sobre nuestros labios el perdon y la reconciliacion que la caridad hacia brotar del corazon. Y este es el mal que nos aqueja hoy. Dios mio! Quien al ver la era actual no se pregunta horrorizado: « Somos hermanos ó somos enemigos? »

È superfluo il dire che queste molle non sono d'acciaio. — Quanto potrà valere una serratura inglese? — È un caffè codesto ove tutto dànno con iscarsità, mentre molto si paga.

Digitized by Google

— Non mi piace sedermi su quel sofà perchè poco soffice. — Ho detto abbastanza: queste cortine non le voglio. — Quel secchio è troppo caro. — In nessun modo voglio che si aprano i cassettini ove tengo il denaro. — Sarà un soffietto che costerà a un dipresso una ventina di soldi. — Mie care fanciulle, state troppo alla toeletta; e tanto peggio per voi se passerete la giornata al balcone. — Pur troppo mi dispiace che alcuni giovani consumino il loro tempo al caffè. — Non è vero che la ragazzina abbia messo lo sgabello sul tappeto. — Nell'alcova trovammo in verità troppo poco; nell'anticamera poi ci era un sofà vecchio. — La cucina era meglio provveduta; infatti si trovarono una padella, tre pentole, due casseruole, una caldaia, quattro schiumarole, un mortaio, una graticola ed un tagliere. — Troppo hai parlato, ora taci e va alla dogana e poscia alla Banca Nazionale. — È meglio per te l'andare alla Borsa che lo stare senza far niente. — La cucina è più oscura della cantina. — Con un lampadino da notte si legge più o meno bene secondo la camera. — Camminarono per più ore e non giunsero alla loro casa. — Operò molto santamente facendo elemosina a tanti poveri del suo paese. — Andava in cantina molto di premura, e beveva di buona voglia.

LEZIONE 43ª

AVVERBI IN **MENTE**

Questi avverbi dinotano per lo più il modo dell'azione o significato dei verbi ai quali si uniscono, come: **él toca diestramente el piano — ella habla discretamente español.**

Alcune volte però gli avverbi in **mente** esprimono colla stessa terminazione l'ordine o il tempo, come: **primeramente, últimamente.**

Altre volte indicano l'affermazione, come: **ciertamente, seguramente.**

Gli avverbi in **mente** si formano tutti dagli aggettivi coll'aggiungere la suddetta terminazione all'aggettivo sì positivo che superlativo di genere femminile; come:

Digitized by Google

da	docta	*si fa*	doctamente
	sabia	»	sabiamente
	hermosísima	»	hermosísimamente.

Se l'aggettivo ha terminazione comune ai due generi, allora si prende l'aggettivo intero e vi si aggiunge **mente**, come:

da	feliz	*si fa*	felizmente
	comun	»	comunmente
	regular	»	regularmente.

Gli avverbi in **mente**, derivati da aggettivi sdruccioli o bisdruccioli dovranno avere l'accento acuto (´) sulla identica vocale, sulla quale l'hanno gli aggettivi, quantunque coll'aggiunta di **mente** diventino vocaboli p i a n i, p. e.:

hábil	*fa*	hábilmente
difícil	»	difícilmente
longánimo	»	longánimamente
grandísimo	»	grandísimamente.

Gli aggettivi che subiscono un cambiamento passando dal positivo al superlativo, vanno soggetti agli identici cambiamenti nel diventare avverbi mediante l'aggiunta di **mente**, e così:

fuerte (*posit.*)	*fa*	fuertemente
fortísimo (*superl.*)	»	fortísimamente
amable (*posit.*)	»	amablemente
amabilísimo (*superl.*)	»	amabilísimamente.

Siccome gli avverbi in **mente** sono moltissimi, e la loro ripetizione intera e di sèguito sarebbe molesta all'udito, così l'eufonia della lingua spagnuola vuole che, quando si sia costretto di mettere due, tre, ed anche più avverbi finienti in **mente**, l'uno dopo l'altro, si aggiunga questa desinenza soltanto all'ultimo avverbio, e gli altri antecedenti si scrivano mutilati, e cioè ridotti allo stato di aggettivi; per cui si dice:

Ciceron habló sabia, docta y elocuentemente.
César escribia clara, concisa y elegantemente.
Los soldados se comportáron noble, valiente y heróicamente.
Los justos dejan esta vida quieta, tranquila y felizmente.

Le quali mutilazioni si usano per evitare la cacofonia di frasi sgradevoli, come sarebbero le seguenti:

Digitized by Google

Ciceron habló sabiamente, doctamente y elocuentemente.
César escribia claramente, concisamente y elegantemente.
Los soldados se comportáron noblemente, valientemente y heróicamente.
Los justos dejan esta vida quietamente, tranquilamente y felizmente.

---

un piso	*un piano di casa*	los muros de la ciudad	*le mura della città*
al primer piso	*al primo piano*	la puerta cochera	*il portone*
bóveda	*vôlta o cantina*	la baranda de la escalera	*il bracciuolo della scala*
el mercado	*il mercato*	el piso bajo	*il pianterreno*
una pared	*un muro*	el comedor	*la sala da pranzo*
el pasaporte	*il passaporto*	un postigo	*un'imposta (di finestra)*
una maleta	*una valigia*	un remolcador	*una nave da rimorchio.*
la armada, la flota	*la flotta*	la brújula	*la bussola*
una corbeta	*una corvetta*	una cuerda	*una corda, una fune*
una fragata	*una fregata*	la quilla	*la chiglia*
las jarcias	*il sartiame*	el timon	*il timone*
una polea	*una carrucola*	un maestre de tripulacion	*un nostromo*
el velámen	*le vele*	batallon	*battaglione*
almirante	*ammiraglio*	infanteria	*fanteria*
brigada	*brigata*	un coracero	*un corazziere*
sargento	*sergente*	un husar	*un ussaro*
cabo	*caporale*	regañar	*ringhiare*
granadero	*granatiere*	apurado	*angustiato*
literal	*letterale*	gotera	*grondaia*
cicatero	*avaro*	desgarron	*squarcio grande*
agarrado	*spilorcio*	vela á toldo	*tenda*
rumboso	*pomposo*	patio	*cortile*
codicioso	*avido*	calaverada	*stravaganza*
despilfarrado	*disordinato*	mochuelo	*gufo*
desazonar	*angustiare*	horrible	*orribile*
mayorazgo	*primogenito*	vergonzoso	*vergognoso*
portarse	*diportarsi*	evidente	*evidente*
total	*totale*	irremisible	*irremissibile*
derrotado	*sconfitto*	absoluto	*assoluto*
arraigar	*avviticchiarsi*	egregio	*egregio*
diario	*giornale*		
la casa de ayuntamiento	*il palazzo municipale*		
el cuarto del portero	*la stanza del portinaio*		

Digitized by Google

La Marquesa era una mujer de cuarenta y ocho años; pero su completa falta de pretensiones y la exagerada sencillez de su traje y de sus maneras, la hacian aparecer de mas edad. Habia quedado viuda hacian algunos años, disfrutando de pingües rentas, las que tenia la habilidad de gastar todas, y á veces tomándolas anticipadamente, sin que nadie, ni ella misma, pudiese decir en qué. Era esto tanto mas extraño, cuanto que la señora, sin ser cicatera, no era generosa; sin ser agarrada, no era rumbosa; sin ser codiciosa, non era espléndida; y sin ser ordenada, no era tampoco despilfarrada. En lo demas de su carácter se hallaban iguales anomalías, puesto que sin ser malévola no hacia sino contradecir, sin tener mal carácter no hacia sino regañar, y sin ser maligna era contraria á todo. Así se ven á menudo en las gentes defectos y malas propensiones, que no son hijos del corazon ni del carácter, sino malas costumbres, que no corregidas en un principio, se arraigan como plantas parasitas. Pero el gran rasgo caraterístico de esta señora era el de vivir apurada. La Marquesa no podia vivir sin un apuro que la agitase, siendo por consiguiente la antítesis de ciertos enfermos que no pueden vivir sin una dósis de opio que los calme; con la particularidad de que en invierno una gotera, y en verano un desgarron en la vela á toldo que cubria el patio de su casa, la impresionaban y desazonaban mas que algunas calaveradas de marca mayor de su hijo el mayorazgo, ó la pérdida de una cosecha. Cuando no tenia un apuro que explotar, se lo forjaba; y no solo disfrutaba ella de su creacion fantástica, sino que se incomodaba cuando los demas no la reconocian como cosa cierta y real. Pertenecia, pues, esta señora á la falange de Jeremías, que pasan su vida quejándose en un tono lloron que les es propio, como al mochuelo su lastimero canto.

Benchè vecchio, mio nonno saliva facilmente le scale del palazzo municipale. — La corvetta e la fregata non faranno certamente parte della flotta che andrà in Inghilterra. — Combatterono più valorosamente i corazzieri che gli usseri; e fra i soldati di fanteria si diportarono brillantemente i granatieri. — Dopo la battaglia, i soldati saccheggiarono

Digitized by Google

orribilmente le case dalla cantina all'ultimo piano. — La osteria era totalmente piena di sergenti e caporali. — Il generale colle sue brigate e coi suoi battaglioni seppe destramente impossessarsi del forte; ma l'ammiraglio colla sua flotta fu vergognosamente sconfitto. — I muri del primo piano erano grandemente danneggiati, non però le mura della città. — I mercati di Torino sono discretamente belli. — Mio cugino prese il suo passaporto e la sua valigia e si imbarcò sopra un bastimento che si pose immediatamente alla vela. — Senza sartiame, senza carrucole e senza vele, evidentemente la corvetta non poteva partire. — La stanza del portinaio è il tribunale dove si condannano irremissibilmente tutti gli inquilini del palazzo. — Giornalmente e continuamente passavano vetture sotto il portone. — Dal pian terreno al primo piano le scale erano assolutamente senza bracciuolo. — Le finestre della sala da pranzo erano letteralmente senza imposte. — Il nostromo comandava facilmente ed egregiamente una nave da rimorchio che non avea nè bussola, nè corde. — I naufraghi afferravano disperatamente, fortemente e destramente la chiglia ed il timone della fregata.

LEZIONE 44ª

AVVERBIO **ECCO**

Quest'avverbio dimostrativo, che non è che una traduzione letterale dell'**ecce** dei latini, si può rendere in ispagnuolo in diversi modi; ma il più comune è quello di tradurlo pel modo avverbiale **he aquí**, la prima parte del quale è una interiezione per chiamar l'attenzione.

L'avverbio *ecco* si traduce per **he aquí** in tre circostanze principali:

1° Quando è seguito dalla particella **che**, o da un verbo all'infinito, o da un participio passato, p. e.:

Ecco che *i soldati romani entrano furiosamente e lo uccidono,* — **he aquí** *que los soldados romanos entran furiosamente y le matan.*

Ecco *entrar nella lizza un giovine guerriero,* — **he aquí** *que entra en lid un jóven guerrero.*

Ecco *finita la commedia,* — **he aquí** *acabada la comedia.*

Digitized by Google

2º Quando l'avverbio **ecco** serve per la dimostrazione di sostantivi astratti, p. e.:

Ecco *la causa della sua morte*, **he aquí** *la causa de su muerte.*
Ecco *le ragioni che essa mi diede*, **he aquí** *las razones que ella me dió.*
Ecco *la forza delle sue parole*, **he aquí** *la fuerza de sus palabras.*

3º L'avverbio **ecco** si traduce inoltre per **he aquí**, oppure per **he allí** allorchè si tratta di dimostrare uno o più oggetti, o una o più persone, vicine o distanti, p. e.:

Ecco *tutte le carte (vicine)*, **he aquí** *todos los papeles.*
Ecco *i tuoi fratelli (distanti)*, **he allí** *tus hermanos.*
Ecco *il tuo cappello (vicino)*, **he aquí** *tu sombrero.*
Ecco *il suo cavallo (distante)*, **he allí** *su caballo.*

Vi sono poi altri modi di tradurre l'avverbio **ecco**, che non si possono realmente definire, ma che dipendono dal suo differente significato, e dove è il criterio dell'individuo che vi supplisce. — Per esempio, allorchè lo *ecco* accenna ad un oggetto, o ad oggetti che il parlante ha da *consegnare* ad altra persona, si traduce ordinariamente pel verbo **tomar** (*prendere*), o per **aquí estar**, o **aquí tener**; per cui dovendo un individuo qualunque *consegnare* ad un altro *cento scudi* che egli ha già in mano, o sopra una tavola vicino a lui, e volendo dire: **ecco** *i cento scudi che vi devo*, potrà tradurre questo *ecco* in tre modi, e cioè:

Tome *V. los cien escudos que le debo.*
Aquí estan *los cien escudos que le debo.*
Aquí tiene *V. los cien escudos que le debo.*

Che se coll'avverbio *ecco* si vorrà chiamare l'attenzione di qualcuno verso qualche oggetto o persona ferma, allora si tradurrà pei verbi **mirar** o **ver**; p. e.:

Ecco *il palazzo del Re!* **Mire** *V. el palacio del Rey!*
Ecco *il faciullino!* **Vea** *V. al niñito!*

Che se poi coll'avverbio *ecco* si vuol indicare una persona che si avvicina, allora si tradurrà per **aquí viene**; e se si vorrà indicare una persona che si allontana, allora si tradurrà per **allá va**, p. e.:
Ecco *le vostre sorelle (vengono)*, **aquí vienen** *sus hermanas.*
Ecco *vostro zio (s'allontana)*, **allá va** *su tio.*

Per la stessa ragione si traduce l'**ecco** o col verbo di quiete **estar** o col verbo di moto **ir**, preceduto il primo dall'avverbio **aquí**, ed il secondo dall'avverbio **allá**, quando l'**ecco** è unito ai pronomi personali *mi, ti, ci, vi, lo, la, li, le*; p. e.:

eccomi aquí estoy, allá voy
eccoti aquí estás, allá vas

Digitized by Google

eccoci	aquí estamos, allá vamos
eccovi	aquí estais, allá vais
eccola (*ella*)	aquí está V., allá va V.
eccole (*elleno*)	aquí estan Vs., allá van Vs.
eccolo, *eccola*	aquí está, allá va
eccoli, *eccole*	aquí estan, allá van.

---

la artillería	*l'artiglieria*	banquero	*banchiere*
el tren	*il treno*	cajero	*cassiere*
el centinela	*la sentinella*	caja	*cassa*
el capote	*la tunica*	un cambista	*un cambiavalute*
una coraza	*una corazza*	un corredor	*un sensale*
el cinturon	*il cinturino*	un comisionista	*un commissionario*
la fortaleza	*la fortezza*		
la derrota	*la disfatta*	negociar un efecto	*negoziare una cambiale*
un mercader	*un mercante*		
regatear	*mercanteggiare*	un tenedor de libros	*un ragioniere*
una compra	*una compera*		
un comprador	*un compratore*	un dependiente	*un giovane di negozio*
rabia	*rabbia*		
un agente de cambio	*un agente di cambio*	una aceptacion	*un'accettazione*
		aceptar	*accettare*
un socio	*un socio*	lindar	*confinare*

SITUACION, CATEGORIA, LIMITES DE ESPAÑA

La España, llamada tambien Hispania, Iberia y Hesperia, ocupa la mayor parte de la península ibérica. Compárase su figura á la piel de un toro estendida, cuyo cuello avanza al estrecho Gaditano, que la separa del Africa.

Está situada la península española entre los 25° 59′ 49″ y los 43° 17′ 29″ de latitud N., entre los cabos de Tarifa y Ortegal, y entre los 7° 0′ 36″ de longitud E., y 5° 48′ 55″ del meridiano de Madrid. Comprende, pues, 7° 47′ 40″ de latitud y 12° 50′ 31″ de longitud, y es la region mas occidental del continente europeo. La mayor estension de Sur á Norte desde el cabo de Tarifa al de Peñas, es de 856 kilómetros y la de E. á O., del cabo de Creus al de Finisterre de 1020; la superficie se calcula en 650315,80 kilómetros cuadrados, de los

Digitized by Google

que 597036 corresponden á la monarquía española, sin contar con las islas Canarias; y el resto á Portugal. La poblacion total es de 18941365 habitantes, de los que 15673481 son españoles, y el resto portugueses. Resulta, pues, ser la península en cuanto á superficie una vigésima parte de Europa y una décima octava en cuanto á poblacion. Los dias y las noches mas largas llegan en las provincias meridionales á 14 horas y 30 minutos, y en las septentrionales á 15 horas, 45 minutos, así como á 51 minutos la mayor diferencia de tiempo. Los límites de la península son por el N. la cordillera de los Pirineos en una estension de 412 kilómetros y la costa del Cantábrico en una de 633; por E. S. el Mediterráneo en estension de 1149 kilómetros y el Océano en la de 353, y por el O. el mismo mar Océano Atlántico por espacio de 673 kilómetros. Las fronteras de la parte española son los mismos límites, escepto por O. en que linda con Portugal, en una estension de 798 kilómetros, que es necesario contar por la que señala el límite de este reino en el Atlántico.

Ecco che passano l'artiglieria ed il treno. — Ecco che la sentinella si mette la corazza sopra la tunica, e si toglie il cinturino. — Ecco l'esercito entrare nella fortezza dopo la disfatta. — Ecco il mio socio mercanteggiare col giovane del negozio dirimpetto. — Ecco fatta la compera! Sono io un buon compratore? Io non voglio negoziare nessuna cambiale! Ecco detto tutto. — L'agente di cambio che tu conosci non volle essere il ragioniere della tua casa di commercio; ecco il motivo della mia rabbia. — Morire in patria! Ecco il desiderio di mio cugino che è mercante in Germania. — Ecco mio padre che va in casa d'un banchiere per negoziare una cambiale, e per fare l'accettazione d'un'altra. — Ecco la mia cassa vuota, perchè il cassiere rubò tutti i denari. — Ecco il sensale ed il commissionario; non voglio parlar loro. — Ecco il fazzoletto che avete imprestato al mio giovane di negozio. — Ecco, padre mio, il re ed i suoi generali. — Eccomi ai vostri ordini, signor banchiere. — Eccoci giunti in patria. — Eccovi il vostro denaro. — Eccolo il birbone che si avanza co' suoi compagni. — Eccoli che vengono i giovani di negozio; hanno in loro compagnia il sensale. — Ecco

Digitized by Google

le tue sorelle che vanno a far compere. — Eccovi cento scudi! tacete amici miei! — Eccoti il cambiavalute, egli ha bisogno d'un ragioniere, e puoi presentarti a lui.

LEZIONE 45ª

AVVERBI CHE SI USANO COME NOMI, O COME AGGETTIVI

Vi sono alcuni avverbi spagnuoli che si usano anche come sostantivi; p. e.:

Él no conoce el **bien** *que le hacen,*	*egli non conosce il* **bene** *che gli si fa.*
La **mañana** *está fresca,*	*il mattino è fresco.*
La **tarde** *está templada,*	*la sera è mite.*
Le darémos la **enhorabuena,**	*gli daremo la* **buonora.**
Dios hizo el mundo de la **nada,**	*Dio fece il mondo dal* **nulla.**
Mucho pende del **acaso,**	*molto dipende dal caso.*
Es necesario prevenir el **mal,**	*è necessario impedire il* **male.**

Nelle surriferite espressioni i vocaboli **bien, tarde, mañana, enhorabuena, nada**, **acaso**, e **mal**, sono sostantivi, mentre sono avverbi nelle seguenti:

Pedro respondió **bien** *ó* **mal,**	*Pietro rispose* **bene o male.**
Llegó **tarde,**	*arrivò tardi.*
Vendrá **mañana,**	*verrà domani.*
Sea **enhorabuena,**	*sia alla* **buonora.**
Acaso *volverémos á vernos,*	*forse ci rivedremo.*
Eso no importa **nada,**	*non fa* **nulla.**

Molti altri avverbi spagnuoli poi possono usarsi come aggettivi, senza punto variare la loro terminazione; ed al contrario molti aggettivi possono usarsi come avverbi, purchè impiegati al genere maschile singolare; p. e.: se diciamo: *El dia está* **claro,** *Il giorno è* **chiaro**, nessuno potrà mettere in dubbio che **claro** non sia aggettivo, che concorda con **dia**. Ma se all'incontro diciamo: *Pedro habló* **claro**, *Pietro parlò* **chiaro,** ognuno capirà che in questa espressione, **claro** è avverbio perchè non concorda con nessun sostantivo nè espresso, nè sottinteso.

Della stessa specie e dello stesso uso sono: **mal, obscuro, bajo, alto, mejor**, **peor**, **mucho**, **poco**, **quedo**, **recio**, **temprano, presto**, **pronto**, e qualche altro.

Digitized by Google

DESPUES, LUEGO, AUN.

Despues e **luego** appartengono a due classi di avverbi. — Sono avverbi di tempo allorchè diciamo:

Luego *irémos juntos,*	**tosto** *andremo assieme.*
Vendré **despues** *á tu casa,*	*verrò dopo a casa tua.*

Sono avverbi di luogo ed anche d'ordine allorchè diciamo:

El presidente iba el primero, **despues** *el vicepresidente,* **luego** *el mas anciano,*	*il presidente andava in testa,* **poscia** *il vicepresidente,* **indi** *il più vecchio.*

NB. Luego è anche congiunzione illativa, come vedremo alla Lez. 55ª, corrispondente all'**ergo** dei latini.

Aun ha pure diverse attribuzioni. Essa è avverbio di tempo ed allora è sinonimo di **todavía**, *ancora;* p. e.:

Aun, *o* **todavía,** *no ha llegado mi padre* (*ancora non è giunto mio padre*). — **Aun,** *o* **todavía,** *no quieren Vs. resolverse?* (*ancora non volete risolvervi?*) — **Aun** *o* **todavía,** *nos queda la esperanza* (*ancora ci resta la speranza*).

NB. È poi congiunzione copulativa corrispondente all'**anche** degli italiani, come vedremo alla lezione 53ª.

---

para descargo	*per quietanza*	un deudor	*un debitore*
una accion	*un'azione*	una deuda	*un debito*
un accionista	*un azionista*	el débito	*il dare*
un seguro	*un'assicurazione*	dar salida	*portare a debito*
embalar	*imballare*	un asegurador	*un assicuratore*
un billete de banco	*una cedola di banco*	asegurar	*assicurare*
		la baja	*il ribasso*
una cuenta	*un conto*	bajar	*calare*
un á cuenta	*un acconto*	el balance	*il bilancio*
un corresponsal	*un corrispondente*	un fardo	*un collo (di mercanzia)*
un crédito	*un credito*		
un acreedor	*un creditore*	presentar un balance	*deporre un bilancio*
el crédito	*l'avere*		
una carta de crédito	*una credenziale*	un pagaré á la órden	*un biglietto all'ordine*

Digitized by Google

una órden al portador	*un biglietto al portatore*
un privilegio de invencion	*un brevetto*
un conocimiento	*una polizza di carico*
la correspondencia	*la corrispondenza*
deber	*dovere, essere debitore*
un vendedor	*un venditore*
vender, despachar	*spacciare, esitare*
un estanco	*una rivendita di tabacco*

CLIMA Y MONTAÑAS DE ESPAÑA

El clima de España es el mejor de Europa, depues del de Italia, y aunque vario en algunos contornos, puede decirse que en lo general es seco, templado y bastante saludable. En la época de los equinoccios caen frecuentes lluvias, pero en lo restante del año se disfruta de un cielo puro y brillante que cautiva la atencion de los estranjeros, con particularidad la de los hijos del norte. La temperatura, segun Moreau de Jonnes en su estadística de España, puede calcularse de este modo: Paralelo medio 4°: temperatura media 17° al centro del territorio; 14° á la estremidad N.; cantidad media de lluvias 864 milímetros. El mismo autor en su citada obra, hace las siguientes observaciones locales. Latitud de Cádiz 36° 31′: temperatura media 20°; latitud de Barcelona 41° 31′: temperatura media 17°, máxima 33°, mínima 0°; Latitud de Madrid 40° 25′, temperatura media 15°; elevacion sobre el nivel del mar 603 metros.

Montañas. Todas las peninsulares forman uno de los trece sistemas europeos, que se distingue con el nombre de *Hespérico*. Este sistema se divide en tres grupos, el *septentrional* ó *pirenaico*, el *central* y el *meridional* subdivididos en nueve cordilleras. El grupo septentrional corre desde el cabo de Creus al de Finisterre, separando á Francia de España y dejando al N. la vertiente cantábrica; cuenta cuatro cordilleras; la *Galibérica*, ó Pirineos propiamente dichos; la *cantábrica*, desde el Pirineo á las fuentes del Ebro; la *Astúrica*, entre Asturias y Leon, y la *Galáica* ó Galiciana en las cuatro provincias gallegas. El grupo central divide las regiones hidrográficas del Duero y del Tajo por una parte, y se estiende por otra desde el orígen del Ebro hasta los cabos de San Martin y de Palos en el Mediterráneo: esto indica su natural division en dos cordilleras *Carpeto-vetónica*

Digitized by Google

entre las Castillas, y *Celtibérica* entre Castilla, Aragon y Valencia. El grupo meridional comprende todas las montañas que se hallan al S. del Tajo y al O. del Júcar y de la cordillera celtibérica, es decir, las Andalucías, Estremadura, la Mancha y gran parte de la provincia de Toledo: tiene tres cordilleras: la *Penibética*, en Andalucía, donde están los picos mas elevados del sistema Hespérico; la *Mariánica*, entre Andalucía, Castilla y Estremadura, separando las cuencas del Guadiana y Guadalquivir; y la *Oretana*, que separa las regiones del Guadiana y del Tajo.

Essa non conosce il bene che le faccio lasciandole un'azione della strada ferrata del Nord, perchè io fui uno dei primi azionisti. — Benchè tardi, vi prego a mettere le parole *per quietanza* sul conto; così non sarete più creditore. — Starei fresco se vi dessi un acconto; e se il prezzo dello zucchero calasse, ed anzi vi fosse un forte ribasso, qual bilancio potrei io deporre? — Anche a questa assicurazione le daremo la buonora. — Bene o male tutto è imballato, ed il capitano può partire ora o dopo, o quando vuole. — Non fa nulla che mi paghiate in cedole di banco; io però preferisco la moneta d'oro. — La lettera del mio corrispondente è molto oscura; solo ho potuto capire che i miei debitori non vogliono saperne di credenziali. — Meglio sarebbe non fare il bilancio, perchè già so che l'avere è maggiore del dare. — Prima io pensava in che modo pagare i creditori, poi ho pensato bene di lasciar riflettere ai creditori in qual modo si faranno pagare da me. — Il venditore non si dimentica di portare presto a debito tutte le somme che gli devono. — Partirò tosto per Genova; parlerò all'assicuratore ed assicurerò il mio bastimento. — Troppo presto sono arrivate le balle di cotone; non potrò venderle ad un alto prezzo. — Venne prima un giovane a presentarmi un biglietto all'ordine, poscia un vecchio con un biglietto al portatore, indi un sensale con una polizza di carico. — Dovrò ancora tenere corrispondenza con quel birbone che non vuole accordarmi un brevetto d'invenzione, avendo io inventato la macchina-bastone per pagare i debiti? — Ora siamo poveri, ma ci rimane ancora la speranza di vendere e guadagnar molto nella rivendita di tabacco.

Digitized by Google

LEZIONE 46ª

PREPOSIZIONI DE — POR

Le preposizioni sono parti indeclinabili del discorso, che si antepongono ad altre parti per guidarle e condurle al vero senso dell'accordo che esiste fra esse. — Così p. e.: nelle seguenti espressioni: *Yo amo* **á** *Pedro — Yo estoy* **con** *Pedro — Este libro es* **de** *Pedro — Tú confias* **en** *Pedro — Aquel substituye* **por** *Pedro — El criado adquiere* **para** *Pedro.* Le preposizioni **á, con, de, en, por** e **para** servono a guidare il sostantivo *Pedro* al caso in cui deve stare nel discorso ed a dinotare la differente relazione di questo sostantivo coll'altra persona o cosa.

Le preposizioni sono di due specie. Quelle che hanno significato soltanto nella composizione di altri vocaboli, come:

ab	in	absolver, *assolvere*
abs	in	abstraer, *astrarre*
des	in	descargar, *scaricare*
di	in	disentir, *dissentire*
e	in	emanar, *emanare*
em	in	empegar, *impeciare*
ex	in	exclamar, *esclamare*
im	in	impedir, *impedire*
in	in	indignarse, *adirarsi*
inter	in	interponer, *interporre*
ob	in	obtener, *ottenere*
per	in	perjurar, *spergiurare*
pos	in	posponer, *posporre*
pre	in	prevenir, *prevenire*
re	in	recargar, *ricaricare*
son	in	sonsacar, *insaccare*
su	in	suponer, *supporre*
sub	in	subarrendar, *subaffittare*
subs	in	substraer, *sottrarre*
super	in	superabundar, *sovrabbondare*
sus	in	suscitar, *suscitare*
trans	in	transformar, *trasformare*.

Digitized by Google

Come si vede, queste preposizioni o particelle non hanno per sè verun significato in ispagnuolo; ma unite ad altro vocabolo vi aggiungono una certa forza molto espressiva, tolta in gran parte dalla lingua latina da cui derivano.

Vi sono poi altre preposizioni che hanno significato nella composizione di altri vocaboli, e fuori di essa, le quali sono le preposizioni propriamente dette, e che noi tratteremo in sette lezioni onde istradare lo studioso al loro uso gradatamente. Esse sono le seguenti:

á,	ante,	con,	contra,	de
a,	*davanti,*	*con,*	*contro,*	*di* e *da*
desde,	en,	entre,	hácia,	hasta
da, dacchè,	*in,*	*fra,*	*verso,*	*fino*

para,	por,	segun,	sin,	sobre,	tras
per,	*per, da,*	*secondo*	*senza,*	*sopra,*	*dietro*

Vediamone ora il rispettivo ufficio, sia considerate secondo il loro intrinseco valore, come per rispetto ad altre delle loro compagne.

De, *di* e *da* — Por, *da*

Differenti sono gli uffici della preposizione **de**:

Essa dinota *possesso*:

La casa de mi padre, *la casa* di *mio padre.*

La *materia* di cui si compongono le cose, e l'*uso* a cui servono:

La estátua es de mármol, *la statua è* di *marmo.*
La caja de oro, *la cassa* d'*oro.*
El caballo de batalla, *il cavallo* di *battaglia.*

Il *luogo* dal quale provengono le cose o persone:

Vengo de paseo, *vengo* dal *passeggio.*
No salgo de casa, *non esco* di *casa.*
Esa plata es de Rusia, *quest'argento è* di *Russia.*

Il *tempo* che è, o in cui succede qualche cosa:

De dia, de noche, di *giorno,* di *notte.*
Muy de mañana, di *buon mattino.*

Tempo opportuno:

Es tiempo de sembrar, *è tempo* di *seminare*
Es hora de comer, *è ora* di *pranzare.*

Digitized by Google

Abbondanza o scarsità di qualche cosa.

Año de nieves, *anno* di *neve*.
Tiempo de guerra, *tempo* di *guerra*.
Abundante de trigo, *abbondante* di *frumento*.
Escaso de cebada, *scarso* d'*orzo*.
Libre de riesgos, *scevro* di *rischi*.

Allorchè il **de** si trova fra un aggettivo ed un verbo all'infinito, corrisponde al **para**, come:

Es bueno de comer, **para** comer, *è buono* da *mangiare*.
Fácil de digerir, **para** digerir, *facile* a *digerire*.
Difícil de alcanzar, **para** alcanzar, *difficile* a *raggiungersi*.

La preposizione **de** si mette fra i nomi proprii d'imperi, regni e popoli, come:

Reino de Italia, *regno* d'*Italia*.
La ciudad de Turin, *la città* di *Torino*.

Nelle quali frasi si sottintendono per ellissi le seguenti parole:

El reino que tiene el nombre de Italia.
La ciudad que tiene el nombre de Turin.

Alcune volte la preposizione **de** corrisponde a **por**, come:

Lo hizo de miedo, **por** miedo, *lo fece* per *paura*.
Me lo dices de lástima, **por** lástima, *me lo dici* per *compassione*.
Lloraban de gozo, **por** gozo, *piangevano* di *gioia*.

Altre volte equivale alla preposizione **con**, come:

Lo hizo de intento, **con** intento, *lo fece* a *bella posta*.
De buena gana, **con** buena gana, di *buona voglia*.
De mala gana, **con** mala gana, di *cattiva voglia*.

Corrisponde alla preposizione italiana **da** allorchè è usata per esprimere allontanamento, separazione, distacco, e passaggio da una cosa ad un'altra, o da una persona ad un'altra, come:

De Madrid pasó á Toledo, **da** *Madrid passò a Toledo*.
Nos fuímos **de** España á Italia, *andammo* **dalla** *Spagna all'Italia*.

La preposizione **de** si usa con grazia particolare fra due sostantivi che appartengono ad una medesima cosa, come se essa li separasse, e dinotasse il primo come possessore ed il secondo come posseduto; ed eziandio

Digitized by Google

si usa fra aggettivo e sostantivo che hanno relazione l'uno coll'altro senza concordarsi, come:

El ladron **del** ventero, *il ladro* **dell'***oste*.
El bribon **del** criado, *il briccone* **del** *servitore*.
El tonto **del** amo, *lo stupido* **del** *padrone*.

Essa si usa poi nello stesso modo fra aggettivi esprimenti compassione o lagno, e sostantivi o pronomi coi quali abbia relazione, per dar maggior forza alle espressioni, come:

Pobre **de** mi padre! *povero padre mio!*
Desdichados **de** nosotros! *disgraziati noi!*
Infeliz **de** ella! *infelice lei!*

Finalmente la preposizione **de** si usa dopo il verbo **haber**, seguita da altro verbo all'infinito, allorchè si tratta di esprimere compulsione o desiderio, al futuro, ed allora vi corrisponde **da** in italiano, come:

Hé **de** salir — precision **de** salir, *ho* **da** *uscire*.
Habíamos **de** hablar — deseo **de** hablar, *avevamo* **da** *parlare*.

La preposizione **por** serve a parecchi uffici; ma in questo tema la consideriamo solo sotto il significato del **da** italiano.

Allorchè la metteremo a confronto colla preposizione **para** alla 49ª Lezione, parleremo in dettaglio di questi suoi differenti uffici, come preposizione italiana *per*.

Si usa la preposizione **por** invece del **da** italiano nelle frasi passive, quando il sostantivo retto dal **da** sia un ente ragionevole, come:

El perro fué matado **por** el amo, *il cane fu ucciso* **dal** *padrone*.
El mundo fué hecho **por** Dios, *il mondo fu fatto* **da** *Dio*.
Dario fué vencido **por** Alejandro, *Dario fu vinto* **da** *Alessandro*.

---

el detalle	*la vendita al minuto*	un empréstito	*un prestito*
un tendero	*un venditore al minuto*	tomar prestado	*pigliare a prestito*
una muestra	*un campione*	la alza	*il rialzo*
el vencimiento	*la scadenza*	importacion	*importazione*
vencer, cumplir	*scadere*	importar	*importare*
un efecto	*una cambiale*	Il flete	*il nolo*
		Il fletador	*il noleggiatore*

Digitized by Google

fletar	*noleggiare*	quebrar	*fallire*
un endoso	*una girata*	los intereses	*gli interessi*
el endosante	*il giratario*	los interesados	*gli interessati*
endosar	*girare, far la girata*	una carta de aviso	*una lettera d'avviso*
el descuento	*lo sconto*	una letra de cambio	*una lettera di cambio*
descontar	*scontare*	una carta de crédito	*una lettera di credito*
la exportacion	*l'esportazione*	una carta de porte	*una lettera di condotta*
exportar	*esportare*		
una quiebra	*un fallimento*		

SIERRAS Y RIOS DE ESPAÑA

Sierras. Las cadenas de montañas que forman varios picos, dientes ó sinuosidades, se designan con el nombre de *Sierras* y el pais comprendido entre estas montañas se llama comunmente *Serranía*. Las principales de las sierras son las de Alcaraz, Almagrera, Avila, Cameros, Cazorla, Cuenca, Filabres, Gador, Gata, Gredos, Guadalupe, Guadarrama, Cornachos, Leon, Oca, Reinosa, Ronda, Santander, Sigüenza, Tamajon y Toledo; y las serranías mas nombradas, las de Ronda, Córdoba, Sigüenza y Cuenca. La ligera indicacion que acabamos de hacer, prueba que España es sin duda la region mas montuosa de Europa, esceptuando la Suiza, si bien sus cordilleras no tienen un carácter gigantesco.

Rios. Las montañas y ramales que, segun queda demostrado, cruzan en diversos sentidos el territorio, son causa de que haya muchas corrientes de agua, pero casi todas de poca consideracion; apenas llegan á 250 los cursos de aguas que merezcan el nombre de rios: los demas son arroyos, torrentes y regatos que pagan tributos á los primeros. Se consideran como rios principales, el Ebro, el Duero, el Tajo, el Guadiana, el Guadalquivir, el Segura, el Júcar y el Miño; de estos ocho rios, el Ebro, el Segura y el Júcar vierten sus aguas en el Mediterráneo, despues de recorrer el primero una estension de 123 leguas, y de recibir las aguas de 150 tributarios; el segundo corre 45 leguas y recibe las aguas de 8 inferiores, y el tercero corre 74 leguas y recibe las aguas de 74. De los cinco restantes que vierten en el Océano, el Duero recorre un espacio de 130 leguas y recibe el tributo de 123

Digitized by Google

rios; el Tajo 170 leguas y recibe 61; el Guadiana 150 leguas y tiene 40 tributarios; el Guadalquivir 80 leguas con 34 tributarios, y el Miño 60 leguas con 44 tributarios. Los rios de segundo y tercer órden que llevan su nombre al mar, son los 51 que siguen: Bidasoa, Oria, Urola, Deva y Nerva en las provincias Vascongadas: Ansou, Miera, Pas, Vesaya, Nansa, y Eo en Asturias: Masma, Oro, Sor, Mera, Júbia, Eume, Mendo, Mandeo, Mero, Lézaro, Tambre, Ulla, Umia, Lerez y Caldelas en Galicia: Odiel, Tinto, Guadalete, Guadiaro, Guadalquivirejo, Guadalmedina, Guadalfeo y Adra en Andalucía: Jaló, Alcoy, Turia, Murviedro, Miajares y la Cenia en Valencia: Francolí, Foix, Gaya, Llobregat, Besos, Tordera, Ridaura, Darro, Ter, Fluvia y Muga en Cataluña, y el Limia, que como el Tajo y el Duero pasa á Portugal. Los demas rios tributarios de los citados, no merecen por su escasa importancia que se mencionen aquí.

Fece tutto il possibile per impedire la vendita al minuto. — Egli era molto adirato di non poter noleggiare la nave che arrivò nel porto di Genova. — Suppongo che tu sarai il noleggiatore. — Ti prevengo che io non pago alcun nolo. — Sovrabbonda molto l'importazione, ma pochissima è l'esportazione. — Giurò che gli scade una cambiale. — Potrò io supporre che egli abbia fatto una girata di quella cambiale? — Non voglio che nessuno m'impedisca d'essere il giratario. — Subaffittò la bottega ad un venditore al minuto. — Essi avevano sottratto diversi campioni di zucchero. — Se alla scadenza della cambiale non mi prevengono di pagare, io dovrò fallire. — Questi sono gli interessi del denaro di mio padre. — Di chi è questa lettera d'avviso? — Codesto è un campione di seta. — Vengo da Londra ove feci un imprestito. — Quando arrivai da Genova pigliai a prestito cento franchi. — Ricevo da Parigi una lettera di cambio. — Gli interessati vennero da Roma. — Di buon mattino mi giunse la notizia che a Genova vi è rialzo nei prezzi. — Di notte non isconto cambiali. — È tempo di farmi lo sconto perchè pago subito. — In quest'anno di neve nulla si può nè importare nè esportare. — Nel regno d'Italia succedono molti fallimenti. — Lo fece per paura di mandarmi una lettera di credito. — Ho da

Digitized by Google

uscire di casa per dare a mio cugino una lettera di condotta. — Questa lettera di avviso è stata scritta da mio fratello. — Mio cognato fu bastonato dai suoi creditori. — Dopo il fallimento fu aiutato dai suoi amici. — Egli fu disprezzato da tutti perchè fallì.

LEZIONE 47ª

PREPOSIZIONI **A**, *A* — **EN**, *IN*

L'uso della preposizione **á** è molto più svariato e frequente in ispagnuolo che in italiano.

Essa è prefissa ai *nomi di persona o ai pronomi personali,* allorchè subiscono l'azione dei verbi, p. e.:

Yo favorezco á Pedro, *io favorisco Pietro.*
Yo le veo á él, y él no me ve á mí, *io vedo lui, ed egli non vede me.*
Tú aborreces á Juan, *tu abborri Giovanni.*

È usata costantemente coi verbi di *moto, sì reale che figurato,* anche là dove gli italiani usano **in**, p. e.:

Voy á Roma, *vado* a *Roma.*
Irémos á Francia, *andremo* in *Francia.*
Ha ido á palacio, *è andato* a *palazzo.*
Estos libros van dirigidos á Italia, *questi libri vanno diretti* in *Italia.*
Se fué á Indias y no volvió, *andò* nelle *Indie e non ritornò.*

Colla preposizione **á** si dinota *il termine dell'azione del verbo che precede,* p. e.:

Voy á leer, á estudiar, á pasear, *vado* a *leggere,* a *studiare,* a *passeggiare.*

Il *luogo e tempo* in cui succede qualche cosa, p. e.:

Le cogiéron á la puerta, á las ocho, *lo colsero* alla *porta* alle *otto.*
Vendrá á la noche, *verrà* alla *notte.*

Digitized by Google

La distanza e tempo che havvi da un termine ad un altro, p. e.:

De calle á calle, *di strada* in *istrada*.
De mes á mes, *di mese* in *mese*.
De oncé á doce del dia, *dalle undici* alle *dodici del giorno*.

Il modo con cui si fa qualche cosa, p. e.:

A pie, á caballo, á mano, á golpes, a *piedi*, a *cavallo*, a *mano*, a *colpi*.

La quantità e numero, p. e.:

El gasto sube á cien doblones, *la spesa ammonta* a *cento doppie*.
El ejército llega á cien mil hombres, *l'esercito giunge* a *cento mila uomini*.

La conformità ed aggiustamento a qualche cosa, p. e.:

A ley de Castilla, per *legge di Castiglia*.
A fuero de Aragon, per *fòro di Arragona*.
A fe de hombre de bien, in *fede di uomo onesto*.

La distribuzione o *il conto proporzionale,* p. e.:

A tres por ciento, al *tre per cento*.
A real por vecino, a *un reale per abitante*.
Dos á dos; veinte á veinte, a *due* a *due;* a *venti* a *venti*.

Il prezzo delle cose, p. e.:

A veinte reales la vara, *venti reali* al *braccio*.
A cincuenta la fanega, *cinquanta* allo *staio*.

Il termine o fine di tempo o lasso di tempo, p. e.:

Desde aquí á San Juan, *da qui* a *San Giovanni*.
A la cosecha pagaré, al *raccolto pagherò*.

La situazione dei paesi, edifici, persone e punti cardinali, p. e.:

A oriente; á occidente, all'*oriente*; all'*occidente*.
Estaba á la derecha del Rey, *era* alla *destra del Re*.

Il costume, l'uso e la fattura di qualche cosa, p. e.:

A la española; á la francesa; á la italiana, alla *spagnuola*; alla *francese*; all'*italiana*.

Digitized by Google

Il movente, il principio ed *il fine di qualche azione*, p. e.:

A instancia de la villa, **ad** *istànza della città.*

A que propósito? **a** *che scopo?*

Lo stromento con cui si eseguisce qualche cosa, p. e.:

Quien **á** hierro mata, **á** hierro muere, *chi* **di** *ferro ferisce*, **di** *ferro perisce.*

La connessione o *sconnessione di alcune cose con altre,* p. e.:

A semejanza, **a** *somiglianza.*

A diferencia de esto, **a** *differenza di ciò.*

La differenza delle cose e *delle azioni fra loro*, p. e.:

Va mucho de bueno **á** malo, *ci passa molto dal bene* **al** *male.*

De reir **á** llorar, *dal ridere* **al** *piangere.*

L'eccesso o *il vantaggio che uno ha rispetto all'altro,* p. e.:

Le ganó **á** correr, *lo superò* **nel** *correre.*

Apostó **á** saltar, *scommettè* **a** *saltare.*

Alcune volte la preposizione **á** si usa invece di **hasta,** *fino*, p. e.:

Pasó el rio con el agua **á** la cintura, *passò il fiume coll'acqua* **fino alla** *cintura.*

No le llega el vestido **á** la rodilla, *non gli giunge il vestito* **fino** *al ginocchio.*

Altre volte si usa invece di **hácia,** *verso*, e **contra,** *contro,* p. e.:

Volviò la cara **á** la pared, *volse la faccia* **verso** *la parete.*

A otro lado, **verso** *l'altra parte.*

Altre volte si usa invece della congiunzione condizionale **si,** *se,* p. e.:

A saber yo eso, **á** decir verdad,

le quali due espressioni equivalgono a queste due:

Si yo supiera, ó hubiera sabido eso, **se** *io sapessi o avessi saputo ciò.*

Si se va á, o **si** he de decir verdad, **se** *si va*, *o* **se** *ho da dire la verità.*

La preposizione **á** si sincopa coll'articolo maschile singolare **el,** per cui invece di **á el** si forma **al,** e così invece di dire, p. e.:

Hablar **á el** *rey*, *parlare* **a il** *re*,

si dice:

Hablar **al** rey, *parlare* **al** *re.*

Digitized by Google

Serve finalmente per formare molte frasi e modi avverbiali, messa al principio dei medesimi, come:

A la verdad, **in** *verità.*
A hurtadillas, **di** *soppiatto.*
A sabiendas, *scientemente.*
A tontas y á locas, *all'impazzata.*
A roso y velloso, *a dritto e rovescio.*
A pesar de, **ad** *onta di.*
A mas no poder, **a** *più non posso.*

La preposizione **en** è il vero contrapposto di **á**.

Essa si usa sempre con verbi indicanti *stato* o *immobilità,* per cui significa il *tempo* e *luogo* in cui uno si trova o in cui si fà o succede qualche cosa, p. e.:

Estamos **en** la canícula, *siamo* **nella** *canicola.*
En el mes de Agosto, **nel** *mese di Agosto.*
Está **en** casa, *è* **in** *casa.*
Entró **en** la iglesia, *entrò* **in** *chiesa.*

Il significato di *luogo* s'intende anche in senso traslato per indicare quelle cose in cui uno trovasi occupato, ed anche quelle doti, arti, o facoltà che possiede, come:

Es docto **en** la medicina, *è dotto* **in** *medicina.*
Nadie le excede **en** bondad, *nessuno lo sorpassa* **in** *bontà.*
Pasa la vida **en** los estudios, *passa la vita* **negli** *studii.*

Alcune volte la preposizione **en** si usa con certi aggettivi per formare dei modi avverbiali, come:

En general; **en** especial; **en** particular: **in** *generale;* **in** *modo speciale;* **in** *particolare.*

Altre volte precede i verbi all'infinito, come:

No hay inconveniente **en** decir esto, *non c'è inconveniente* **a** *dir ciò.*

Ed altre volte precede il gerundio, come:

En diciendo esto se pasará á otra cosa, *dicendo ciò, o detto ciò, si passerà ad altro.*

Digitized by Google

una firma	*una firma*	un protesto	*un protesto*
firmar	*sottoscrivere*	protestar una letra	*protestare una cambiale*
el firmante	*il sottoscrittore*	vender con rebaja	*vendere a ribasso*
una sociedad anónima	*una società anonima*	un recibo	*una ricevuta*
saldar una cuenta	*saldare un conto*	un reembolso	*un rimborso*
surtir de	*fornire*	reembolsar	*rimborsare*
el libro mayor	*il libro mastro*	una sociedad en comandita	*una società in accomandita*
una obligacion	*un obbligo*		
un vale	*un pagherò*		

NAVEGACION FLUVIAL Y CANALES DE ESPAÑA

Navegacion fluvial. Muy poco han adelantado en España en este ramo, pero tampoco debe estrañarse: el desarrollo de las vias férreas ha venido á disminuir la importancia de las fluviales, cuyo establecimiento ofrece por otra parte no pocas dificultades por la configuracion particular del territorio, cortado en todas direcciones por numerosas cordilleras presentando á cada paso bruscas diferencias de nivel.

Canales. Los principales son el llamado *Imperial de Aragon*, que tal y como hoy existe puede considerarse como de navegacion desde el Bocal hasta Almenara de San Antonio, y de riego solamente desde este punto hasta su término. Se hizo en la mayor parte en el reinado de Cárlos III con las aguas del Ebro que corren por su derecha desde las inmediaciones de Tudela hasta dos leguas por bajo de Zaragoza. El de *Castilla*, que es de navegacion, está dividido en dos ramales: comenzáron las obras en 1753 con las aguas del Pisuerga y corre desde Alar del Rey hasta Valladolid. El de *San Fernando*, proyectado en el reinado anterior, y hoy concluido, tiene por objeto hacer navegable al Guadalquivir hasta Sevilla. El de *la Albufera* en Valencia, que está en construccion, y recorre una distancia de 30 kilómetros desde Sueca atravesando el lago titulado la Albufera. El de *Urgel* tambien está en construccion y es solamente de riego. El *de Isabel II*, que es acaso el mas importante por sus obras y se ha construido en los últimos años para surtir de aguas á Madrid con las del rio Lozoya, y otros muchos que hay de ménos importancia, ya concluidos, ya en construccion ó en proyectos, destinados en general al aprovechamiento de aguas en beneficio de la agricoltura ó de la indústria.

Digitized by Google

Giovanni ha rimborsato Pietro del suo denaro. — Il sottoscrittore del protesto ha ingannato mio fratello e me. — Andrò a Parigi e là farò protestare una cambiale. — Egli non andò a Genova perchè ebbe il rimborso del denaro prestato. — Vado a firmare una cambiale: ti assicuro che il porre la mia firma sopra tale carta mi fa tremare come una foglia. — Vado a stabilire una società in accomandita. — I miei creditori mi incontrarono alla porta della città, e vollero che o sottoscrivessi un obbligo, o che saldassi il conto. — Di anno in anno rimborsava i suoi creditori. — Il conto sale a 50 scudi; quando lo salderete voi? — Da qui a domani voglio la ricevuta. — Alla sinistra del teatro troverete il palazzo della società anonima. — Il pagare i debiti è all'inglese? — Parlare al suo amico e non vendere più a ribasso fu una cosa sola. — Di soppiatto gli fece un pagherò. — Andò all'impazzata e non protestò la cambiale. — È in casa, e non ha ancora aperto il libro mastro. — Passa la vita in campagna, non curandosi di rimborsare i suoi amici. — Per la grande povertà non posso pagare i miei debiti; non c'è inconveniente a dir ciò. — Detto ciò, scomparve, portando via il denaro e le gioie. — Egli fa parte in modo speciale della società anonima. — Andremo in Isvizzera e là avremo il rimborso dei nostri crediti.

LEZIONE 48ª

PREPOSIZIONI **DESDE**, *DA* — **HASTA**, *FINO*, *FINO A*

La preposizione **desde** si usa in ispagnuolo invece della preposizione **de** per dinotare *il principio di tempo e luogo,* p. e.:

Desde la creacion del mundo, **dalla** *creazione del mondo.*
Desde Madrid á Sevilla, **da** *Madrid a Siviglia.*
Vino conmigo **desde** Turin en coche, *venne con me* **da** *Torino in carrozza.*
Desde allí á Florencia, **di** *lì a Firenze.*

Digitized by Google

Per questa ragione la preposizione **desde** entra nella formazione di molti modi avverbiali che significano tempo e luogo, come:

Desde ahora estás libre, **da** *quest'ora sei libero.*
Desde mañana en adelante, **da** *domani in avanti.*
Desde entónces acá, **d'***allora in qua.*
Desde aquí no te seguiré mas, **da** *qui non ti seguirò più.*
Desde ántes lo pensé, **dal** *bel principio lo pensai.*
Desde ayer espero la noticia, **da** *ieri aspetto la notizia.*
Desde donde vienes? *fin* **di** *dove viene?*

La preposizione **hasta** dinota *il termine del luogo, dell'azione, del numero e del tempo,* come:

Voy **hasta** Málaga, *vado* **fino** *a Malaga.*
Se ha de pelear **hasta** vencer ó morir, *si deve combattere* **fino** a *vincere o morire.*
Llevaba **hasta** mil soldados, *conduceva* **fino** a *mille soldati.*
Se despidió **hasta** la noche, *si licenziò* **fino** a *notte.*
Llegó **hasta** Toledo y despues no quiso proseguir, *giunse* **fino** a *Toledo, e poi non volle proseguire.*

Anche la preposizione **hasta** si unisce cogli avverbi di *luogo* e di *tempo* per formare modi avverbiali, come:

Vino **hasta** acá, *venne* **fin** *qui.*
Anduvo **hasta** allá, *camminò* **fin** *là.*
Hasta donde vas? **fin** *dove vai?*
Hasta entónces no habia visto nada, **fin** *allora non aveva veduto nulla.*

---

un metro	*un metro*	un área	*un aro*
un decámetro	*un decametro*	un hectárea	*un ettaro*
hectómetro	*ettometro*	un litro	*un litro*
kilómetro	*chilometro*	un decálitro	*un decalitro*
miriámetro	*miriametro*	un decilitro	*un decilitro*
decímetro	*decimetro*	un gramo	*un grammo*
centímetro	*centimetro*	un decágramo	*un decagramma*
milímetro	*millimetro*	un decigramo	*un decigramma*

Digitized by Google

CAMINOS Y FERRO-CARRILES DE ESPAÑA.

Caminos. — Con arreglo á la ley de 22 de junio de 1857, los caminos de España se dividen en tres clases bajo el nombre de carreteras de primero, segundo y tercer órden. Las carreteras de primer órden, conforme al plan general trazado por los ingenieros, son 95, que comprenden una estension de mas de 14899 kilómetros, de los cuales 9097 habia concluidos en 1° de Enero de 1860; 1718 estaban en construccion y los demas en estudio ó en proyecto. Las carreteras de segundo órden abrazan una estension de 6693 kilómetros, de los cuales hay concluidos 2231, en construccion 286 y los demas en estudio ó en proyecto; y finalmente, las carreteras de tercer órden, recorren una estension de 6524 kilómetros, 1067 concluidos, 480 concluyéndose, y los demas proyectados ó en estudio. Resulta de este dato que al principiar el año 1860 habia 12322 kilómetros de carreteras construidas en toda España, y bien se puede asegurar que dentro de poco tiempo estarán terminadas todas las de alguna importancia porque se trabaja con una actividad prodigiosa.

Ferro-Carriles. — Hasta 31 de diciembre del año próximo pasado, se han concedido por el gobierno sesenta y una líneas de ferro-carriles para esplotarse á vapor, y cinco con fuerza animal. La longitud, segun los proyectos primitivos, ascendia á 6981 kilómetros 69 metros, y con las modificaciones aprobadas se ha elevado á 7093 kilómetros 192 metros. Los presupuestos arrojan un total de 6106,125,222 reales y 34 céntimos; las subvenciones concedidas por el gobierno en metálico ó su equivalente, ascienden á 1748,979,401 reales 36 céntimos, y las que consisten en estas mismas obligaciones por solo su valor nominal á 102,732,285 reales. De las sesenta y una concesiones, en cuarenta y una está terminada toda la línea, en ocho falta una parte mayor ó menor, y las restantes se hallan en construccion ó por construir. En 31 de diciembre estaban en esplotacion 5376 kilómetros 163 metros, faltando por consiguiente 1717 kilómetros 29 metros para completar las concesiones que llevamos citadas.

Digitized by Google

La distanza da Zaragoza fino ad Huesca è di settantatre chilometri. — Quanti chilometri vi sono da Madrid a Barcellona? — Venne con me da Genova e per viaggio bevette un litro di vino. — Dal bel principio lo pensai che non avete un grammo di cuore. — La ragazza cucisce tanto bene che da un punto all'altro non vi è un millimetro di distanza. — Vado fino a Cadice, ove comperai dieci ettari di terreno. — Andò fino a Genova per comperare venti metri di velluto. — Dalla città di Badajos alla città di Sevilla la strada carrettiera è lunga duecentoquattro chilometri o duecentoquattro mila metri, o due milioni e quarantamila decimetri. — Da dove venite che siete tanto stanco? Scommetto che non avete camminato un ettometro, o al più dodici decametri. — Dal vostro paese a questa città credete voi che vi sia una strada lunga un miriametro? — Da Loja a Granada vi sono cinquantaquattro chilometri, centimetro più, centimetro meno. — Camminò fin là per vedere se eravi alla stazione un decalitro di birra che egli aspetta. — Dalla nostra casa alla mia raccolsi tanto grano perduto che basterebbe per seminare sette ari di terreno. — Da ieri aspetto la notizia dell'arrivo dell'olio al porto, quantunque fosse un solo decilitro sarei contento. — D'allora in qua non ho più comperato in quella bottega nè un decigramma di zucchero, nè un decagramma di pane.

LEZIONE 49ª

PREPOSIZIONI **POR**, *PER* — **PARA**, *PER*, *AFFINE DI*

Abbiamo veduto alla Lezione 46ª l'uso della preposizione **por** nel significato della preposizione italiana **da**, allorchè si tratta di esprimere un ablativo di persona, come: *el perro fué matado* **por** *el amo* (*il cane fu ucciso dal padrone*).

Ora vediamo i differenti uffici della preposizione **por** come preposizione *per*. — E qui giova osservare che anche la preposizione **para** corrisponde alla preposizione italiana *per*, e che sebbene i suoi uffici siano affatto

Digitized by Google

differenti da quelli del **por**, pure si richiede la massima attenzione dello studioso, onde non confondere gli uni cogli altri, tanto più che in qualche caso, sembra che anche la grammatica dell'Accademia Reale non ne definisca bene la portata rispettiva, come faremo notare.

Por

Alla preposizione italiana *per* corrisponde il **por** nei seguenti casi:

1. Quando il **per** è seguito da un nome di *località*, p. e.:

Pasó **por** la calle, *passò* **per** *la strada.*
Ella anduvo **por** los cerros, *essa camminò* **pei** *colli.*
No pudo pasar **por** la ventana, *non potè passare* **per** *la finestra.*

2. Quando il **per** si riferisce a *spazio determinato di tempo*, come:

Salgo de Turin **por** un mes, *parto da Torino* **per** *un mese.*
Voy á mi tierra **por** un año, *vado al mio villaggio* **per** *un anno.*
Por la mañana estan abiertos los tribunales, **di** *mattina sono aperti i tribunali.*
Préstame el libro **por** tres dias, *prestami il libro* **per** *tre giorni.*

3. Quando il **per** dinota *modo*, come:

Por recio que le llamé, no me oyó, **per** *forte che lo chiamai non mi udì.*
Por bien que nos vaya, **per** *bene che ci vada.*
Por mal que le suceda, **per** *male che gli capiti.*
Por severo que seas, no te temen, **per** *severo che sii*, *non ti temono.*
Lo hago **por** fuerza, *lo faccio* **per** *forza.*
Lo hizo **por** temor, *lo fece* **per** *paura.*
Él pleiteaba **por** pobre, *litigava* **da** *povero.*

4. Quando il **per** dinota *mezzo*, come:

Obtuvo el perdon **por** medio del valido de la reina, *ottenne il perdono* **per** *mezzo del favorito della regina.*
Ella se ha casado **por** procurador, *essa si è maritata* **per** *procuratore.*
Sirve su empleo **por** teniente, *serve il suo impiego* **per** *tenente.*

Digitized by Google

5. Quando il **per** dinota *prezzo,* come:

Se paga un escudo por cabeza, *si paga uno scudo* per *testa.*
Venderá la casa por poco dinero, *venderà la casa* per *poco denaro.*
Se lo dí por cien reales, *glielo diedi* per *cento reali.*

6. Quando il **per** (non seguìto da verbo, ma da sostantivo o da pronome) dinota *la causa o il motivo per cui si fa una cosa*, come:

Le castigáron por ladron, *lo punirono* per *ladro.*
Por esto no queria decírtelo, **per** *questo non voleva dirtelo.*
Por ella le quitáron el gobierno, **per** *lei gli tolsero il governo.*
Unos pelean por la gloria; otros por el dinero, *alcuni combattono* per *la gloria; altri* per *il denaro.*
Por falta de caballo no pudo venir, **per** *mancanza di cavallo non potè venire.*

7. Quando il **per** indica *equivalenza*, come:

Uno solo vale por muchos, *un solo vale* per *molti.*
Pocos soldados buenos valen por un grande ejército, *pochi soldati buoni valgono* per *un grande esercito.*

8. Quando il **per** indica *favore* o *impegno*, come:

Ella se empeñó por él, *essa si impegnò* per *lui.*
Nadie habló por mí; miéntras que yo no solo hablé, sino que abogué por ellos, *nessuno parlò* per *me*; *mentre che io non solo parlai, ma patrocinai* per *essi.*

9. Quando il **per** dinota *vece* o *supplemento,* come:

Asistímos por nuestros compañeros, *assistemmo* per *i nostri compagni.*
Tú supliste por mí, *tu supplisti* per *me.*

10. Quando il **per** dinota *cambio,* come:

Doy mi vestido por el tuyo, *do il mio vestito* per *il tuo.*
Me ha dado esta capa por mi sombrero, *mi ha dato questo tabarro* pel *mio cappello.*

11. Quando il **per** indica *opinione* o *concetto,* come:

Le tenian por hombre de bien, *lo credevano* (o lo *avevano* per) *uomo onesto.*

Digitized by Google

Está tenido **por** sabio, pero no lo es, *è tenuto* **in concetto di** *dotto, ma non lo è.*

12. Il **per** si traduce per **por** allorchè dinota *preghiera* o *giuramento*, come:

Te ruego **por** lo que mas quieres en el mundo, *ti prego* **per** *ciò che hai di più caro al mondo.*

Lo juro **por** el Dios de mis padres, *lo giuro* **pel** *Dio de' miei padri.*

13. Allorchè il **per** indica *acquisto* o *provvista*, come nelle seguenti espressioni:

Voy **por** pan y **por** leña, *vado* **per** (o *a provvedere*) *pane e legna.*

14. Finalmente il **per** si traduce per **por** quando è seguito dall'avverbio *quanto*, come:

Por severa **que** sea la virtud, gusta, **per quanto** *sia severa la virtù, piace.*

Por docto **que** seas, debes morir, **per quanto** *tu sia dotto, devi morire.*

Por cerca **que** seas, él no puede verte, **per quanto** *vicino tu sia, egli non può vederti.*

Por temprano **que** me levante, nunca puedo alcanzarle, **per quanto** *presto mi levi, non posso mai raggiungerlo.*

Para

1. La preposizione **per** si traduce **para** quando dinota la *persona o cosa a cui si dirige qualche azione in suo danno o vantaggio*, come:

Esta carta es **para** Juan, *questa lettera è* **per** *Giovanni.*

La honra de la victoria es **para** el general, *l'onore della vittoria è* **pel** *generale.*

Hay cartas **para** mí? *ci sono lettere per me?*

Para él será el mal, **per** *lui sarà il male.*

2. Quando dinota *il fine delle azioni o uso delle cose*, anche se il **per** italiano *è seguito da verbo,* come:

Trabajo **para** ganar dinero, *lavoro.* **per** *guadagnar denaro.*

Quiero libros **para** leer, *voglio libri* **per (da)** *leggere.*

Para que lo preguntas? **per** *qual cosa lo domandi?*

Digitized by Google

Estudio ahora **para** descansar luego, *studio adesso* **per** *riposare in seguito.*

3. Quando la preposizione **per** indica *movimento* verso un luogo, come:

Salgo **para** Galicia, *parto* **per** *Galizia.*
Saldré **para** Italia, *partirò* **per** *l'Italia.*

4. Si traduce pure per **para** quando specifica *una data determinata*, come:

Lo dejarémos **para** mañana, *lo lasceremo* **per** *domani.*
Para San Juan pagaré, **per** *San Giovanni pagherò.*

5. Quando dinota la *relazione* che passa fra *una persona e l'altra*, o fra una *cosa* e *l'altra*, come:

Para ser principiante no lo ha hecho mal, **per** *essere principiante non l'ha fatto male.*
Para el tiempo que hace no está atrasado el campo, **pel** *tempo che fa, la campagna non è indietro.*
Para un hombre tan rico, es poco su gasto, **per** *un uomo così ricco la sua spesa è poca.*
Para lo que merece, es poca recompensa, **per** *ciò che merita, è poca ricompensa.*

6. Quando dinota *prossimità di ciò che si ha da dire o da fare*, come:

Estoy **para** partir, *sto* **per** *partire.*
Estaba **para** decirle que callase, *stava* **per** *dirgli che tacesse.*

7. Alcune volte usasi la preposizione **para** davanti ad altre preposizioni, senza che sia necessario di usare la preposizione italiana **per**, giacchè allora serve di *riempitivo,* come:

Quien es la criatura **para con** el criador, *chi è la creatura* **verso** *il creatore?*
Se conoce el amor del padre **para** con su hijo, *si conosce l'amor del padre* **verso** *suo figlio.*
Para entre amigos es excusado el cumplimiento, **fra** *amici è superfluo il complimento.*

Altre volte usasi la preposizione **para** avanti agli avverbi, come:

Para ahora lo quiero, **per ora** *lo voglio.*
Lo tendré **para** cuando venga, *lo terrò* **per** *quando venga.*
Lo haré **para dentro** de un mes, *lo farò* **entro** *un mese.*
Para entónces lo verémos, **per allora** *lo vedremo.*

Digitized by Google

NB. Non possiamo chiudere questa lezione senza fare osservare allo studioso che vi è un caso in cui non vi ha distinzione fra l'uso del **por** e del **para**, e cioè quando il **per** italiano serve a dinotare il *fine delle azioni*, per cui puossi usare indifferentemente sì l'una che l'altra, tanto è vero che la Grammatica della Accademia Reale di Madrid offre esempi di identico significato sì col **por** che col **para.** Infatti non sappiamo vedere il motivo perchè nella grammatica della Accademia si usi **por** nella frase: *trabajo* **por** *alcanzar premio;* e si usi **para** in quest'altra: *trabajo* **para** *ganar dinero.* Noi invece abbiamo detto al paragrafo 6 della preposizione **por** che essa dinota *la causa o motivo per cui si fa una cosa*, quando però *non sia seguita da verbo;* mentre abbiamo lasciato esclusivamente al **para** l'ufficio di dinotare *il fine delle azioni,* anche se il **per** italiano *sia seguito da verbo*, come al paragrafo 2 della preposizione **para.**

---

un ana	*una canna, una auna*	una tonelada	*una tonnellata*
		una pulgada	*un pollice*
una legua	*una lega*	una línea	*una linea*
un pie	*un piede*	una pértiga	*una pertica*
un pie cuadrado	*un piede quadrato*	una braza	*un braccio*
un pie cúbico	*un piede cubico*		

PUERTOS DE ESPAÑA.

En España se conocen con este nombre tres localidades topográficas. Hay *puertos de mar*, poblaciones costaneras que natural ó artificialmente ofrecen parages á propósito para el abrigo y estancia de las embarcaciones. Hay *puertos secos*, pueblos interiores que están en comunicacion activa con las costas, de donde traen pescados frescos y géneros que proporcionan á las provincias centrales. Y hay *puertos de sierras* ó montañas, que son el paso mas fácil y frecuente de las cordilleras divisorias.

Aquí citaremos los mas notables de los ultimos, es decir, los pasos de sierras. En la carretera de Castilla y de Galicia hay los puertos de Guadarrama, Manzanal, Fuencebadon, Piedrafita y Santa Isabel; en la Estremadura, los de Miravete, Santa Cruz y Arrebatacapas; en la Andalucía, los de Lápiche y del Rey ó Despeñaperros; en la de Valencia y Cartagena, los de Almansa y Somacurriel y los de Losilla, Malamujer, Cadena y Olbera; en la de Aragon y Cataluña,

Digitized by Google

los de Frasnol Fraga, Bruch y Orriols; en la de Francia, los de Somosierra, Salinas de Leniz y Descarga; en la de Valencia á Barcelona, los de Balaguer y Ordal; en el camino de Leon á Oviedo el de Pajares; en el de Avila á Toledo, el de Pico; en el de Soria á Logroño, el de Piqueras; en el de Santander á la Rioja, el del Escudo; en el de Madrid á la Granja, los de Navacerrada y Fuenfria; en el de Vitoria á Bilbao, el de Urquiola; en el de Murcia á Granada, el de Vertientes; en el de Ecija á Málaga, la Boca de Asno; en el de Sevilla á Badajoz, el de Andávalo, el de Escaleruela, en Granada; los de Uset, Daroca, Valdevacas y Carieñna, en Aragon etc. El pais que hay del otro lado de estos pasos se llama *ultrapuertos*, por la misma causa que se dijéron *ultramontanos* sus habitantes. A esta clase de puertos corresponde el *Coll* de los Catalanes; como Coll de Balaguer, de Celada, de Bariege, de Plú, de Fulguera, de Pertus y otros muchos del Pirineo. Tambien pueden considerarse en esta clase los puertos que pasa el ganado trashumante cuando va ó vuelve de sierra á estremos.

Era un carro tanto enorme che non potè passare pel portone benchè questo fosse di quarantanove piedi quadrati. — Per un anno quel leone non mangiò che carne, e ne mangiò una tonnellata per mese. — Per paura fece quattro leghe di cammino. — Per mezzo dell'avvocato ottenne la casa di campagna, quantunque non avesse diritto ad una sola pertica di terreno. — Per dodici franchi comperò un braccio di velluto di seta. — Per la troppa avarizia perdette un metro di panno. — Un pollice di velluto vale per una canna di tela. — Egli parlò per lui, e gli fece dare un piede cubico di ferro. — Luigi andò alla guerra per suo fratello. — Noi mangiammo per venti. — Mi diede un piede di piombo per una linea di acciaio. — Tutti lo tenevano per un matto. — Lo giuro per la memoria di mio figlio che io non ti ho preso una linea di tela. — Vado per vino e voglio comperarne un ettolitro, e se è buono ne prenderò anche quindici decalitri. — Per grande che sia la sua casa io preferisco un piede quadrato della mia. — Questo bellissimo libro che tu vedi è per mia sorella la monaca. — Questa pietra è per la testa del mio maligno ne-

Digitized by Google

mico. — Voglio denari per comperarmi un cappello. — Partirò per Genova per vedere se è arrivato del carbone dall'Inghilterra per la mia macchina a vapore. — Per il primo dell'anno pagherò le cinque tonnellate di carbone che vi devo. — Per ora voglio il vino, non per domani.

LEZIONE 50ª

PREPOSIZIONI **ANTE**, *DAVANTI* — **CON**, *CON* **CONTRA**, *CONTRO*

Ante

1. La preposizione **ante** corrisponde alla italiana *davanti* per dinotare *in presenza di chi si sta* o *di chi si fa qualche cosa*, come:

Compareció **ante** el juez, *comparve* **davanti** *al giudice*.
Pasó **ante** mí, *passò* **davanti** *a me*.

2. Essa si usa pure invece di **antes que**, *prima che*, e di **antes de**, *prima di*, ed allora dinota *preferenza di cose ed azioni*, come:

Ante todas cosas, **prima** *d'ogni cosa*.
Ante todo, **prima di** *tutto*.

3. Unita poi ad altro vocabolo, dinota *anteriorità di tempo o di cosa*, come:

Anteayer, **ante**noche, **avant'***jeri*; **jeri** *notte*.
Antecámara, **ante**mural, **anti***camera*, **ante***murale*.
Anteponer; **ante**ojos, **ante***porre*, *occhiali*.

Con

1. La preposizione **con** serve per significare la *compagnia che si ha*, o *con cui si fa qualche cosa*, tanto se la compagnia è di enti animati, o di cose inanimate, come:

Digitized by Google

Estoy **con** mi padre, *sto* **con** *mio padre.*
Va **con** sus hijos, *va* **coi** *suoi figli.*
Trabaja **con** afan, *lavora* **con** *premura.*
Vino **conmigo**, *venne* **con** *me* o *meco.*

2. Si usa per dinotare il *mezzo* o lo *stromento con cui si fa o si ottiene qualche cosa,* ed allora può anche unirsi all'infinito dei verbi, come:

Con estudiar se alcanza la sabiduría, **con** vivir santamente, el cielo, **collo** *studiare si raggiunge il sapere*, **col** *vivere santamente*, *il cielo.*
Con la gracia se alcanza la gloria, **colla** *grazia si raggiunge la gloria.*
Le hirió **con** la espada, *lo ferì* **colla** *spada.*

3. Nella composizione dei vocaboli significa *unione di cose o persone* e *moltitudine di esse,* ed allora subisce spesso il mutamento della sua *n* in *m*, come:

Contraer, **com**probar, **com**poner, **con**vivir, **con***trarre*, **com***provare*, **com***porre*, **con***vivere.*

Contra

1. La preposizione **contra** corrisponde al *contro* degli italiani, e si usa per dinotare *opposizione* o *contrarietà fra cose* o *persone,* come:

Yo voy **contra** tí, tú **contra** mí, *io vado* **contro** *te*, *tu* **contro** *me.*
Un ejército **contra** otro, *un esercito* **contro** *un altro.*
La triaca es **contra** el veneno, *la triacca è* **contro** *il veleno.*
Estrelló una botella **contra** la pared, y otra **contra** el suelo, *spezzò una bottiglia* **contro** *la parete*, *ed un'altra* **contro** *il suolo.*

2. Essa dinota inoltre *la situazione di una cosa dirimpetto ad un'altra*, come:

Esta habitacion está **contra** el oriente, *questa abitazione sta* **dirimpetto** *all'oriente.*

3. Nelle voci composte significa *l'opposizione e la contrarietà che aggiunge alle medesime*, come:

Contrahecho, **contra**poner, **contra**decir, **contra***ffatto*, **contra***pporre*, **contra***dire.*

Digitized by Google

una pipa	*una botte*	una onza	*un'oncia*
una fanega	*un moggio*	una dracma	*una dramma*
un celemin	*un coppo*	un escrúpulo	*uno scrupolo*
un quintal	*un quintale*	un quilate	*un carato*
una libra	*una libbra*	un grano	*un grano*
media libra	*una mezza libbra*	maiz	*grano turco*
veta	*vena* (*dei minerali*)		

PRODUCTOS DE ESPAÑA.

La prodigalidad de la naturaleza no conoce límites respecto á España; seria preciso llenar volúmenes enteros si hubiésemos de dar una noticia aproximada de los productos de todas clases en que abundan aquellas provincias; baste saber que las canteras de mármoles, alabastro y jaspe se encuentran en casi todas ellas, y de tal mérito en Granada, Córdoba y otros puntos, que han logrado adquirir un renombre europeo; el cabo de Gata en sus peñas ofrece preciosas y variadas ágatas; jaspe azul y blanco con vetas encarnadas; amatistas y cornerinas blancas; en las cercanías de los pueblos de Villasbuenas y Vitigudino, provincia de Salamanca, hay magníficos cristales de roca, que podrian pasar entre los poco inteligentes por verdaderos topacios; en una fuente en las inmediaciones de Toledo, se encuentran tambien muchos jacintos; en Castilla la Vieja en el estado de Hinojosa, cerca del Duero, topacios; en Moseny de Cataluña, rubíes y topacios; y en las sierras de Baza y en Vich, cristales parecidos á diamantes. Las minas, las sales y las aguas minerales son innumerables, y abrazan todas las sustancias conocidas. Las frutas, aun las de las regiones cálidas de América, se crian con extraordinaria abundancia en casi todas las provincias; apénas habrá un pais mas poblado de bosques, y por consiguiente mas rico en madera de construccion naval y civil. La cosecha de cereales que en 1803 no bastaba para el consumo de la poblacion, hoy no solo satisface las necesidades, sino que dá un sobrante para la esportacion que ha sido algunos años de mas de un millon de fanegas de trigo, y ha *producido* 50,000,000 de reales.

Passò davanti a me un carro con una botte di vino. — Andava ogni giorno davanti al suo padrone e gli domandava

Digitized by Google

un coppo di grano. — Passai davanti a loro con una mezza libbra di carne in mano. — Prima di comperarsi altri oggetti acquistò un diamante di due carati. — Egli venne a casa e mi portò prima dei suoi fratelli un moggio di grano turco. — Per pagargli un quintale di zucchero gli fece fare un'ora di anticamera. — Se voi non vedete che questa è una libbra di sale, mettetevi gli occhiali. — Tutti i giovani vennero meco ed andammo alla campagna per frumento. — Se non istate con vostro padre, dico che non avete un'oncia di cuore. — Per una dramma d'oro andresti coi ladri a rubare per le campagne. — Mio fratello venne dalla Spagna e portò seco un topazio del peso di dieci scrupoli. — Con lavorar tanto non guadagnò che cinque grani d'oro. — Egli conviveva assieme a suo cugino e guadagnava molto facendo le botti per il vino. — Compose il giovane poeta dei bellissimi versi, ed ebbe perciò in regalo un diamante di tre carati. — Quest'oggi io vado contro le mie abitudini bevendo un litro di birra. — Ai vostri topazi io contrappongo i miei diamanti. — Egli era tutto contraffatto perchè gli avevano rubato un quintale di grano.

LEZIONE 51ª

PREPOSIZIONI

ENTRE, *FRA* — HACIA, *VERSO* — SEGÚN, *SECONDO*

Entre

1. La preposizione **entre**, corrispondente all'italiana *fra*, serve per dinotare situazione o stato in mezzo a due o più cose, o persone, o azioni, come:

Entre la espada y la pared, **fra** *la spada e la parete.*
Entre agradecido y quejoso, **fra** *il riconoscente ed il piagnone.*

Digitized by Google

Entre hablar y callar, **fra** *il parlare ed il tacere.*
Entre bien y mal, **fra** *bene e male.*
Entre hombres no hay que reparar, **fra** *uomini non c'è da badare.*

2. Questa preposizione può essere seguita da pronomi al nominativo, come:

Entre tú y yo, **fra** *te e me.*

3. Si usa pure con avverbi di *tempo*, e di *comparazione*, come:

Entre mañana y pasado lo acabaré, **fra** *domani e posdomani, lo finirò.*
Entre mas y ménos hay medio, **fra** *più e meno c'è mezzo.*

Hácia

1. Questa preposizione che corrisponde al *verso* degli italiani, serve per dinotare con poca differenza *il luogo in cui sta, o succede qualche cosa*, o *dove una persona, cosa od azione si dirige,* come:

Hácia allí está el Escorial, **verso** *lì c'è l'Escuriale.*
Llueve **hácia** Aranjuez, *piove* **verso** *Aranjuez.*
Mira **hácia** el norte, *guarda* **verso** *il nord.*
Voy **hácia** mi tierra, *vado* **verso** *la mia patria.*
Iba **hácia** Nápoles, *andava* **verso** *Napoli.*

2. Essa compone un modo avverbiale precedùta dalla preposizione **de**, e significa *dalla parte di,* come:

Venia un hombre **de hácia** el Prado, *veniva un uomo* **dalla parte del** *Prado.*
Vino la nube **de hácia** poniente, *venne la nube* **dalla parte di** *ponente.*

3. Si usa pure nel significato di *verso* cogli avverbi di luogo, come:

hácia dentro, **verso** *dentro.*
hácia fuera, **verso** *fuori.*

Segun

1. Questa preposizione corrisponde all'italiana *secondo* e dinota *conformità* o *aggiustamento di una cosa od azione con un'altra,* come:

Dió la sentencia **segun** la ley, *diede la sentenza* **secondo** *la legge.*

El ha sido premiado **segun** su mérito, *egli è stato premiato* **secondo** *il suo merito.*

2. Essa regge talvolta l'indicativo o soggiuntivo dei verbi, ed allora equivale a *come* o *secondo che,* per cui non istà nel significato di preposizione, ma bensì di avverbio di modo, o di congiunzione, come:

Segun lo creo ú entiendo, **secondo che** *lo credo o lo intendo.*
Segun lo hagan conmigo, **secondo che** *lo facciano meco.*
Lo cuento **segun** me lo han contado, *lo racconto* **come** *me lo hanno raccontato.*
Segun hablas tú de ellos, así hablarán ellos de tí, **come** *parli tu di loro, così parleranno essi di te.*

---

papel moneda	*della carta monetata*	un billete del tesoro	*un buono del tesoro*
una libra esterlina	*una lira sterlina*	moneda de oro	*moneta d'oro*
un napoleon de oro	*un napoleone di oro*	un luis de oro	*un luigi d'oro*
un doble luis	*un luigi doppio*	una pieza de diez francos	*una moneta di dieci franchi*
un soberano	*una sovrana*	un ducado	*un ducato*
un doblon	*una doppia*	un cequí	*uno zecchino*
dañino	*nocivo*		

PRODUCTOS DE ESPAÑA (*continuacion*)

Las lanas, algodon, aceite, vinos y aguardientes, tienen extraordinario aprecio en los mercados estranjeros; el arroz y la seda en los reinos de Valencia, Murcia y Granada, gozan fama de lejanos tiempos; el ganado mular y caballar, aunque un tanto decaido, conserva aun el buen nombre que supo conquistarse en épocas remotas; los caballos andaluces son todavía estimados en todas partes, y las yeguadas de Córdoba, abastecen profusamente la célebre feria de Mairena; el vacuno es escaso en proporcion, pues segun datos oficiales que tenemos á la vista, en 1859 no pasaba de 1,869,148 cabezas; el ganado lanar se ha aumentado extraordinariamente: en 1803 apénas llegaba á 12,000,000 de cabezas y en 1859 era de 17,592,538. El de cerda se halla tambien con abundancia; sin embargo, el alimento animal no basta para el consumo de la poblacion, y de ahí su carestía y el hallarse por tanto

Digitized by Google

privadas de él las clases laboriosas. La caza mayor y menor y la volatería es abundantísima. De animales dañinos solo corren, por los montes mas fragosos, y cada vez en ménos número, el lobo, el oso, el jabalí y la zorra, y de reptiles venenosos la víbora. El mar que baña la costas de España y los rios que corren su superficie, proporcionan variada y copiosísima pesca, debiendo recordar del primero la merluza, atun y sardina, y de los segundos el salmon, lamprea, trucha y anguila.

Io vi lascio scegliere tra i ducati e le lire sterline. — Tra mangiare e dormire spesero quattro zecchini. — Tra te e me non vi può essere più amicizia, se prima non paghi le tre doppie che mi devi. — Tra un mese o due ti darò cinque sovrane. — Non c'è diversità fra un fratello e l'altro; sono ambedue ricchissimi, e vivono in mezzo ai napoleoni d'oro. — Sento un rumore di passi verso la mia camera, non vorrei che qualcheduno mi venisse a rubare i buoni del tesoro. — Vado verso la mia casa di campagna, e non ho paura dei ladri, perchè in tasca non ho nè carta monetata, nè monete d'oro. — Parlai con mio cugino che andava verso Genova per cambiare della carta monetata in tanti luigi d'oro. — Quel cavallo che va verso la campagna non vale un luigi doppio. — Vennero molti viaggiatori dalla parte di Cadice, e spesero molti zecchini. — Verso fuori troverete una cassetta piena di sovrane. — Io ti daró dei luigi d'oro secondo le spese che farai. — Secondo il tuo desiderio avesti una moneta di dieci franchi. — Come paghi tu a me gli zecchini che ti ho imprestati, così pagherò a te il napoleone d'oro che ti devo. — Secondo che mi facciano il regalo, io darò loro degli zecchini. — Come parli, sembra che tu sia creditore di centomila sterline; mentre io non ti devo che trentacinque soldi.

Digitized by Google

LEZIONE 52ª

FINE DELLE PREPOSIZIONI

SIN, *SENZA* — SOBRE, *SOPRA* — TRAS, *DIETRO*

Sin

1. Questa preposizione che corrisponde alla italiana *senza,* serve per esprimere *privazione o mancanza di qualche cosa*, e si usa tanto coi sostantivi che coi verbi all'infinito, come:

Estoy **sin** empleo, *sono* **senza** *impiego.*
Estuve tres dias **sin** comer, *stetti tre giorni* **senza** *mangiare.*
Ellos trabajan **sin** cesar, *lavorano* **senza** *cessare.*

2. Serve pure invece di **ademas de**, *oltre* — **fuera de**, *eccetto,* come:

Llevaba joyas de diamantes, **sin** otras alhajas de oro y plata. *portava gioie di diamanti*, **oltre** *altre preziosità d'oro e d'argento.*

3. Qualche volta si usa come avverbio seguito da **que** e da un verbo al soggiuntivo, e corrisponde al **senza che** italiano, come:

Me fuí **sin** que pudiese decir una palabra, *me ne andai* **senza che** *potessi dire una parola.*

Sobre

1. Questa preposizione corrispondente alle preposizioni italiane *sopra* o *sù,* serve a dinotare *la superiorità di alcune cose rispetto ad altre,* sia per la loro situazione materiale o per la loro dignità o forza, come:

La ciudad está **sobre** un monte, *la città sta* **sopra** *un monte.*
La caridad es **sobre** todas las virtudes, *la carità è* **sopra** *tutte le virtù.*

2. Serve pure per indicare *l'oggetto di cui si tratta*, come:

Este libro es **sobre** la agricoltura, *questo libro è* **sull'***agricoltura.*
Se disputaba **sobre** el sentido de esta claúsula, *si disputava* **sopra** *il senso di questa clausola.*

Digitized by Google

Hablámos **sobre** las cosas del tiempo, *parlammo* **sopra** *le cose del tempo.*

3. Significa pure *eccesso di numero,* ed allora equivale all'italiano **più di**, come:

José tiene **sobre** cincuenta años, *Giuseppe ha* **più di** *cinquant'anni.*
Habrá aquí **sobre** cien fanegas de trigo, *vi saranno qui* **più di** *cento staja di frumento.*

4. Significa anche *tempo*, come:

Llegar **sobre** tarde, *giungere* **sulla** *sera.*
Hablar **sobre** mesa, *parlar* **dopo** *tavola.*

5. Serve inoltre a dinotare *sicurtà* o *fiducia*, come:

Prestar **sobre** prendas, *prestar* su *pegni.*

6. Finalmente equivale a **demas**, *oltre* — **ademas de**, *oltre di,* come:

Sobre ser reo convicto, quiere que le premien, **oltre di** *essere reo convinto, vuole che lo premiino.*
Sobre ser culpado, todavía es insolente, **oltre di** *essere colpevole* è *anche insolente.*

Tras

1. Corrisponde in italiano a **dietro**, e significa *l'ordine con cui si seguono alcune cose ad altre*, come:

Tras la cruz está el diablo, **dietro** *la croce c'è il diavolo.*
Voy **tras** tí, *vado* **dietro** *di te.*
Tras la fortuna viene la adversidad, **dietro** *la fortuna viene l'avversità.*
Tras la primavera el verano, **dietro** *la primavera l'estate.*

2. Talvolta, come **sobre**, si usa invece di **ademas de**, *oltre di,* come:

Tras ser el ladron, es él que mas levanta el grito, **oltre di** *essere il ladro, è quegli che più grida.*

NB. La maggior parte degli esempi sull'uso delle preposizioni, è stata tolta dalla Grammatica dell'Accademia Reale di Madrid.

Digitized by Google

un florin	*un fiorino*	una moneda de plata	*una moneta di argento*
un liar	*un quattrino*	una pieza di cinco francos	*un pezzo da cinque franchi*
un dinero	*un denaro*	un franco	*un franco*
un céntimo	*un centesimo*	un chelin	*uno scellino*
moneda de vellon	*moneta di biglione*	una moneda de cobre	*una moneta di rame*
a lomo	*a schiena di mulo*		

PRODUCTOS DE ESPAÑA (*continuacion y fin*).

La riqueza imponible, segun resulta de los repartimientos individuales de la contribucion territorial de 1859, es de 2,750,996,039 reales, mucho ménos, sin embargo, de lo que debiera ser, atendida la feracidad del suelo. La escasez de canales, los malísimos caminos, la dificultad de los trasportes, que tienen que hacerse á lomo en muchas provincias, y la falta de proteccion por parte de los gobiernos que se han sucedido, han puesto hasta ahora trabas á la agricoltura, cuyo desarrollo, sin embargo, es extraordinario en lo que va de siglo, ó mejor dicho, desde que terminó la guerra de la independencia. Segun resulta de datos verídicos que tenemos á la vista, es casi doble la cantidad de granos que produce España ahora, respecto á la que producia en la época citada, y no es posible valuar en ménos de 57 y cuarto millones el aumento que ha esperimentado la cosecha del pais á fin de un período de 30 años. Las tierras en produccion, que apénas equivalian á un noveno de la superficie del pais, representan hoy mas de dos séptimos. — Es probable que ningun otro pueblo de Europa haya hecho tan grandes y rápidos progresos durante el mismo período, por fecundo que haya sido en prodigios de esta especie.

Mi trovo senza un quattrino in tasca. — È un uomo senza cuore perchè non dà un centesimo ai poveri. — Non posso stare senza far niente; lavorerei, quantunque non mi dessero neppure un denaro al giorno. — Senza il vostro aiuto non potrei guadagnare tanti fiorini. — Senza che ve lo dica siete padrone di prendervi gli scellini che tengo nel tiretto del mio cassettone. — Dimmi un po', è questa una moneta di rame

Digitized by Google

o d'argento? — Dimmelo, perchè senza occhiali non vedo — Portava un bel cappellino, la ragazza, oltre ad una bellissima veste bianca del valore di sessanta franchi. — Sopra il mio cassettone troverai una moneta di biglione. — Si discorreva sopra i tempi moderni, e si conchiudeva che senza quattrini non si fa nulla. — Mio fratello ha più di settanta fiorini, e più di venticinque pezzi da cinque franchi. — Io gli prestai sulla parola quaranta scellini. — Oltre d'essere avaro, mio cugino era anche di cattivo cuore, perchè rifiutò di prestare due pezzi da cinque franchi ad una povera sua parente. — Sopra la casa eravi uno spazioso terrazzo, e sopra il terrazzo un altissimo belvedere. — Chi raggiungeva pel primo la cima dell'albero maestro della nave aveva un regalo di quattro fiorini. — Dietro il povero pazzo correvano molti fanciulli; e nessuno dava al pover'uomo neppure un centesimo.

LEZIONE 53ª

CONGIUNZIONI

La congiunzione è quella parte del discorso che serve per legare i vocaboli e le frasi, gli uni cogli altri.

Esse sono *semplici* e *composte*. Le semplici sono quelle che constano di una sola parola, come **y, é, ó, ú, ni, que, mas, pero, cuando, si, pues.** Le composte sono quelle che constano di due o più voci, separate per natura, ma unite dall'uso, come: **porque, sino, puesque, aunque, así que, afin de que.**

Vi sono altre espressioni che constano di due o più voci separate, e fanno pure le veci di congiunzioni composte, come: **fuera de que, aun cuando, á ménos que, con tal que, entre tanto que, miéntras que, dado que, supuesto que, como quiera que,** ecc. ecc.

Le congiunzioni dividonsi in *Copulativas, Disyuntivas, Adversativas, Condicionales, Ilativas, Continuativas, Comparativas* e *Finales.*

COPULATIVE E DISGIUNTIVE

Copulative

Le copulative sono quelle che legano semplicemente alcune parole con altre, e le frasi fra di loro, come **y, é,** *e;* **ni,** *nè;* **que,** *che*; **aun,** *anche*;

Digitized by Google

tambien, *eziandio*; **ademas**, *inoltre*; **asimismo**, *egualmente*; **igualmente**, *altresì*.

NB. La congiunzione **é** si usa invece della congiunzione **y** quando la parola che segue principia per **i** o per **hi** seguìto da consonante; ma nelle frasi interrogative non si sostituisce più la **é** all'**i** nè all'**hi**.

Esempi

Pedro y Juan vienen, *Pietro* e *Giovanni vengono.*

Sabiduría é ignorancia son cosas opuestas, *sapienza* ed *ignoranza sono cose opposte.*

Dióle palos é hirióle, *Lo bastonò* e *lo ferì.*

Y indicios...? *E indizi...?*

Y Hilario **que** dice? *E Ilario* **che** *dice?*

Dicen los hombres **que** no apetecen riquezas, *dicono gli uomini* **che** *non agognano ricchezze.*

Importa **que** cadauno mire por sí, *importa* **che** *ognuno guardi per sè.*

Aun mi tio se enfadó, **anche** *mio zio si incollerì.*

Hemos hablado **tambien** de ellos, *abbiamo parlato* **eziandio** *di loro.*

Ademas la hizo heredera de todo lo suyo, **inoltre** *la fece erede di tutto il suo.*

Asimismo mandó que todos saliesen de allà, **egualmente** *comandò che tutti uscissero di là.*

Igualmente se supo que robó el dinero, **altresi** *si seppe che rubò il denaro.*

La negazione **ni** suppone un'altra negazione o espressa o sottintesa, e serve per congiungere le due negazioni, o i due membri della frase, come: *no asistiéron Pedro* **ni** *Antonio* (*non assistettero nè Pietro nè Antonio*). — **Ni** *reir* **ni** *llorar puedo* (*non posso* **nè** *ridere,* **nè** *piangere*). — *No es bueno* **ni** *para uno*, **ni** *para otro* (*non è buono nè per l'uno nè per l'altro*). — *No descansa de dia* **ni** *de noche* (*non riposa* **nè** *di giorno* **nè** *di notte*).

NB. Dai suddetti esempi si vede che quando la frase principia per l'avverbio **no**, è facoltativo l'ommettere la prima negazione **ni**.

Disgiuntive

Le disgiuntive sono quelle che significano *divisione* o *alternativa fra le cose*, come: **ó**, **ú**, *o*; **ni siquiera**, *nemmeno*; **ni tampoco**, *neppure*; **ni aun**, *nè anche*; **ya... ya**, *ora... ora*; **sino**, *se no, se non che.*

NB. La congiunzione **ú** si usa invece della congiunzione **ó**, quando il vocabolo che segue principia per **o**, od **ho**; e quando il vocabolo che precede finisce con **o**.

Esempi

Juan ó Francisco ha hecho eso, *Giovanni* o *Francesco ha fatto ciò.*

En suma, que pide él, siete ú ocho? *In somma che cosa egli domanda*, *sette* od *otto?*

Dinero ú honora, *denaro* od *onore.*

Moro ú cristiano, *moro* o *cristiano.*

Ni siquiera me escribió una sola vez, **nemmeno** *mi scrisse una sola volta.*

Ni tampoco ellos sabian lo que decian, **neppur** *essi sapevano ciò che dicevano.*

No caben **ni aun** catorce personas, *non ci stanno* **nè anche** *quattordici persone.*

Ya dices que sí, **ya** dices que no, **ora** *dici di si*, **ora** *dici di no.*

Cásate con ella, **sino** déjala en paz, *sposala*, **se no** *lasciala in pace.*

No le mató, **sino** le cortó el rabo, *non l'uccise*, **se non che** *gli tagliò il codino.*

---

barbero	*barbiere*	dorador	*indoratore*
lavandera	*lavandaia*	embaládor	*imballatore*
zapatero	*calzolaio*	herrero	*fabbro ferraio*
panadero	*pristinaio*	guantero	*guantaio*
cafetero	*caffettiere*	relojero	*oriuolaio*
sombrerero	*cappellaio*	librero	*libraio*
peluquero	*parrucchiere*	albañil	*muratore*
costurera	*sarta*	herrador	*maniscalco*
estancos	*cinte daziarie*	omnímoda	*generale*
vascongados	*biscaini*	gallegos	*galiziani*
malayos	*malesi*		

DIVISIONES TERRITORIALES DE ESPAÑA

Pueden reducirse á cuatro clases las que existen en la monarquía española: *naturales*, *politicas*, *etnográficas* y *administrativas.* Las naturales ó físico-geográficas son tres:

Digitized by Google

Peninsula, *adyacentes* y *ultramar*. Políticamente considerada la monarquía puede clasificarse en cinco secciones. *España uniforme* ó puramente constitucional, que abraza las 34 provincias de las coronas de Castilla y Leon, iguales en todos los ramos económicos, judiciales, militares y civiles. *España incorporada* ó asimilada, que comprende las 11 provincias de la corona de Aragon, todavía diferentes en el modo de contribuir, y en algunos puntos del derecho privado. *España foral*, que son las cuatro provincias de Navarra y Vascongadas, que no tienen milicias ni estancos, que conservan su régimen provincial para la administracion y derecho comun, y para la contribucion pecuniaria y de sangre se valen de los medios que estiman. *España presidial*, que participando en lo civil y judicial de la comunion española, depende de la autoridad militar en cuanto á sus establecimientos penales; y *España colonial*, ó sean las posesiones ultramarinas de Africa, América, y Oceanía, regidas por leyes especiales bajo la autoridad omnímoda de los gefes militares. Etnográficamente ó por idiomas, se distinguen los pueblos españoles en *castellanos*, *lemosinos*, *vascongados*, *gallegos*, *atlánticos*, *africanos* y *malayos*. Para la administracion y gobierno se ha dividido la Península y sus islas en tres épocas modernas: el 17 y 23 de abril de 1810 por el poder intruso, en 38 prefecturas, 111 subprefecturas y 15 divisiones militares, sin incluir las islas: el 27 de enero de 1822 por las Córtes en 52 provincias y 13 distritos militares; y últimamente, por decretos de 30 de noviembre de 1832, de 26 de enero y 21 de abril de 1844, y de 8 de setiembre de 1861, se ha dispuesto la division que hoy rige en 49 provincias, 15 audiencias, 499 partidos judiciales y 14 distritos militares.

Vennero oggi il barbiere e la lavandaia. — Anche il calzolaio si fece vedere sulla piazza del teatro. — L'oriuolaio possedeva venti orologi d'oro; inoltre aveva ottanta fiorini e venticinque scellini. — Il muratore seppe guadagnarsi l'affetto della sarta. — Nè il maniscalco nè il cappellaio si lasciarono vedere. — Chi mi sa dire dove abitino il fabbro ferraio ed il maniscalco? — O il caffettiere, o il pristinaio devono venire. — Non ho veduto nessuno, nemmeno l'indoratore.

Digitized by Google

Mi dissero che tutti i muratori non lavoravano. — Quello che posso dirvi è che il parrucchiere non abita più dove abitava una volta. — Anche voi, signor maniscalco, siete dei nostri? Perchè non avete condotto con voi eziandio il fabbro-ferraio del paese? — La visita del libraio non mi fa nè caldo nè freddo. — I guanti che comperai dal tuo guantaio non vanno bene nè a me nè a mio fratello. — Fa venire l'imballatore o il fabbro-ferraio; l'uno o l'altro, perchè tutti sono buoni per fare ciò che c'è da fare. — Un soldato disse a Napoleone: « Imperatore, due parole: o *denaro* o *congedo* » Napoleone rispose: « anch'io due parole: nè l'*uno* nè l'*altro* ». — Anche l'indoratore viene a farsi pagare il conto? — Quel povero oriuolaio lavora sempre, e guadagna pochissimo. — Parrucchiere! O tagliami bene i capelli, o lascia.

LEZIONE 54ª

CONGIUNZIONI

AVVERSATIVE E CONDIZIONALI

Avversative

Le congiunzioni avversative sono quelle che esprimono *opposizione* e *contrarietà* fra ciò che si è detto e ciò che si sta per dire, come: **mas**, *ma*; **pero**, *ma*, *però*; **cuando**, *quando*; **aunque**, *quantunque;* **bien que**, *benchè*; **dado que**, *dato che;* **sino**, *ma;* **ántes**, *anzi;* **con todo eso**, *con tutto ciò;* **sin embargo**, *non di meno;* **no obstante**, *non ostante*; **á pesar de**, *ad onta di.*

Esempi

No haria una injusticia, cuando le importara un tesoro, *non farebbe un'ingiustizia* quando *gli producesse un tesoro.*

El juez aunque severo es justo, *il giudice* quantunque *severo è giusto.*

Digitized by Google

La virtud **bien que** perseguida es amada, *la virtù* **benchè** *perseguitata è amata.*

Dado que no sea muy alabada, siempre es digna de la mayor alabanza, **dato che** *non sia molto lodata, è sempre degna della maggior lode.*

No le diéron dinero, **ántes** le quitáron el pan, *non gli diedero denaro,* **anzi** *gli tolsero il pane.*

Le rogó todo el dia, y **con todo eso** le despidió, *lo pregò tutto il giorno, e* **con tutto ciò** *lo licenziò.*

Hay pocos pintores, **sin embargo** tenemos buenas obras, *ci sono pochi pittori,* **non di meno** *abbiamo buone opere.*

No obstante sus derechos fué rechazado, **non ostante** *i suoi diritti fu respinto.*

A pesar de haber andado mucho, no está cansado, **ad onta** di *aver camminato molto, non è stanco.*

Vi sono tre modi in ispagnuolo per tradurre la congiunzione italiana *ma*, e cioè **mas, pero** e **sino**. Le prime due si possono usare indifferentemente, come: *Quisiera salir,* **mas** *no puedo* (*vorrei uscire,* **ma** *non posso*). — *El dinero hace* **á** *los hombres ricos,* **pero** *no dichosos* (*il denaro fa gli uomini ricchi* **ma** *non felici*).

In quanto all'uso del **sino** nel senso di *ma*, bisogna osservare che esso si può usare soltanto quando la prima parte della frase antecedente al *ma*, sia negativa, come: **No** *se ha de vivir para comer,* **sino** *comer para vivir* (**non** *si deve vivere per mangiare,* **ma** *mangiare per vivere*). — **No** *solo habla,* **sino** *grita como un loco* (**non** *solo parla,* **ma** *grida come un matto*).

Condizionali

Si chiamano condizionali quelle congiunzioni che dinotano *qualche condizione* o *necessità di alcune circostanze,* come: **si**, *se;* **como**, *come, siccome, purchè;* **con tal que**, *purchè*; **con pacto de que**, *col patto che;* **aun cuando**, *quand'anche;* **con condicion de**, *a condizione di;* **miéntras**, *finchè;* **sino**, *altrimenti*; **solo, solamente**, *solo, soltanto, solamente;* **excepto**, *eccetto;* **á excepcion de**, *a riserva di, meno;* **porque**, *perchè.*

Esempi

Si aspiras á ser docto, estudia, **se** *aspiri ad essere dotto, studia.*

Digitized by Google

Como aprendas la leccion, la sabrás, **purchè** *tu apprenda la lezione, la saprai.*

Diviértete **con tal que** cumplas con tu obligacion, *divertiti* **purchè** *tu compia il tuo obbligo.*

Te absuelvo, **con pacto de que** te cases, *ti assolvo*, **col patto che** *ti mariti.*

No vengo, **porque** no quiero, *non vengo*, **perchè** *non voglio.*

Aun cuando fuera como tu dices, poco se me da, **quand'anche** *fosse come tu dici, poco m'importa.*

Vendrás conmigo, á **condicion** de no hablar, *verrai meco*, **a condizione** *di non parlare.*

Aquí se quedará **miéntras** no me diga la verdad, *resterà quì* **finchè** *non mi dica la verità.*

Debe ir de este modo, **sino** se acabaria el mundo, *deve andar così*, **altrimenti** *finirebbe il mondo.*

Solo si se presenta, le daré el regalo, **solo** *se si presenta, gli darò il regalo.*

No se debe comer, **excepto** cuando se tiene hambre, *non si deve mangiare*, **eccetto** *quando si ha fame.*

A excepcion de uno, todos se ahogáron, **meno** *uno, tutti si annegarono.*

Porque no rezas? **porque** no tengo gana, **perchè** *non preghi?* **perchè** *non n'ho voglia.*

---

un mecánico	*un meccanico*	un sastre	*un sarto*
un carpintero	*un falegname*	un tapicero	*un tappezziere*
un óptico	*un ottico*	un tintorero	*un tintore*
un platero	*un orefice*	un tornero	*un tornitore*
un pastelero	*un pasticciere*	un vidriero	*un vetraio*
partido	*distretto*	juzgado de arribadas	*tribunale di commercio*
copudo	*chiomato*	Ayuntamiento	*Municipio*
casa de pupilos	*convitto*	maestre racional	*intendente di finanza*
Bailía	*tribunale di giustizia*		

BARCELONA

Ciudad, puerto de mar, capital de la provincia y partido de su nombre; es la residencia del capitan general del principado, de la audiencia, del jéfe político de la provincia, y existen ademas en este punto una junta de comercio, un

Digitized by Google

banco, una comandancia de marina, un juzgado de arribadas, una junta superior de sanidad; hay una catedral, cinco cuarteles, dos hermosos teatros y muchos y buenos edificios, dignos de ser visitados por el viajero. Su puerto ha sido uno de los mas frecuentados de Europa, así es que han residido en Barcelona hasta catorce cónsules estranjeros. Tiene esta ciudad dos hermosos paseos; uno es la **Plana**, que empieza en el el jardin del general, y termina enfrente de la cortina de la muralla en que se halla situada la puerta nueva, el cual tiene 700 varas de largo con 60 de ancho, con siete grandes calles de hermosos àrboles, tan frondosos y copudos, que en algunas partes forman una perfecta bóveda. El otro paseo es el de la **Rambla**, llamado así, porque ántes de cerrarse la ciudad con murallas que ahora se han derribado, pasaba por dicho sitio la Rambla, ó mejor dicho el torrente conocido con el nombre *Riera den malla*. Por último sirve de paseo el lindísimo jardin llamado de San Juan, cerca del Palacio Real, y los famosos campos Elíseos, á distancia de un cuarto de legua de la ciudad. — En esta ciudad se goza de infinitas comodidades, así por la baratura de los víveres, como por sus muchas fondas muy aseadas y abundantes, casas de pupilo à precios módicos, y por la proporcion de trasportarse á cualquier punto de los contornos por los ferro-carriles ó en carruajes cómodos, de los cuales se encuentra un gran número en la puerta del Angel. — Barcelona tiene varios establecimientos de beneficencia pública, regidos por una administracion bien entendida; tiene tambien los establecimientos literarios siguientes: la universidad, la academia de buenas letras, la academia médico-práctica, y tambien á expensas de la junta del comercio de esta ciudad, disfrutan sus moradores de varios ramos de enseñanza en ciencias físicas, naturales y artes. Se conservan varios archivos, todos sumamente interesantes, como son: el del ayuntamiento, el de la catedral, el de la bailía general y el del antiguo maestre racional, el de la órden de San Juan de Jerusalem; pero el que merece particular consideracion es el real de la corona de Aragon, el mas antiguo, copioso, completo y bien ordenado que se conoce en Europa. Estuvo conservado este precioso depósito en el real palacio por espacio de mas de nueve siglos, y hoy ocupa el local que fué convento de monjas de Santa Clara.

Digitized by Google

Lo que tiene esta ciudad de mas notable son sus fábricas de hilados y tejidos de todas clases, montadas segun los adelantos modernos, donde se ocupan millares de brazos. Barcelona se considera la segunda poblacion de España; tiene 183,787 habitantes y hay en ella muchos medios de comunicacion, que empeñarnos en indicarlos seria un trabajo demasiado minucioso.

Farò venire in casa mia il meccanico ed il falegname; quantunque non siano amici. — Dato che l'orefice non sia un buon padre di famiglia, tuttavia guadagna molto perchè lavora assai bene. — Il pasticciere, benchè giovane, è molto abile nella sua professione. — Benchè il vetraio lavorasse sempre nella casa del tornitore, nondimeno si lasciarono nemici. — Ad onta che io abbia comprato questi occhiali da un buon ottico, e li abbia pagati molto, con tutto ciò servono poco. — Vorrei andare nella bottega del tappezziere, ma sono molto stanco. — Il tintore guadagna molti denari, ma è sempre mezzo ammalato. — Non si deve vivere come il tornitore, che è un uomo vizioso, ma come il sarto che è virtuosissimo. — Quel birbone che tu conosci, non solo ruba, ma ucciderebbe anche se gli si presentasse l'occasione. — Se non vuoi parlare coll'orefice, fa tutto il possibile per non passare davanti alla sua bottega. — Non verrò mai in casa tua perchè non amo i complimenti. — Andrò al passeggio con te, col patto che dopo il passeggio tu venga al teatro con me. — Partirò per Genova purchè tu mi dia una lettera di raccomandazione. — Il libro del perchè, scritto ancor non è.

Digitized by Google

LEZIONE 55ª

CONGIUNZIONI

ILLATIVE E CONTINUATIVE

Illative

Si chiamano illative quelle congiunzioni che precedono quelle frasi colle quali si dà la causa o la ragione di qualche cosa già detta, come: **porque**, *perchè;* **pues que**, *poichè;* **así que**, *sicchè*; **por lo demas**, *del resto;* **ahora bien**, *ora dunque;* **ahora sí que**, *ora sì che;* **por lo cual**, *per la qual cosa;* **por lo que**, *onde;* **de aquí nace**, *quindi;* **por fin**, *finalmente;* **conque**, *dunque;* **luego**, *dunque.*

Esempi

No pude asistir **porque** estaba ausente, *non potei assistere perchè era assente.*
Lo habrá examinado, **pues que** lo ha resuelto, *lo avrà esaminato*, *giacchè lo ha deciso.*
Le encontró, **asi que** se lo dijo, *lo trovò*, **sicchè** *glielo disse.*
Por lo demas tenga V. paciencia, **del resto** *abbiate pazienza.*
Ahora bien, vámonos, **ora dunque** *andiamocene.*
Ahora sí que hemos adevinado, **ora sí che** *abbiamo indovinato.*
Le hemos hablado, **por lo cual** sabemos lo que decimos, *le abbiamo parlato*, **per la qual cosa** *sappiamo ciò che diciamo.*
Por lo que no nos queda mas que someternos, **onde** *non ci resta che sottometterci.*
De aquí nace que tú estás equivocado, **quindi** *ti sbagli.*
Por fin te he alcanzado, **finalmente** *ti ho raggiunto.*

Continuative

Si chiamano continuative quelle congiunzioni che servono per *continuare la frase*, come: **así que**, *così che;* **puesto que**, *posto che*; **supuesto**

Digitized by Google

que, *supposto che*; **sobre todo**, *soprattutto*; **eso es**, *cioè;* **es decir**, *vale a dire.*

Esempi

Asi que no tuvo razon para ausentarse, **così che** *non ebbe ragione per assentarsi.*

Puesto que no venga, que haré yo? **posto che** *non venga, che cosa farò?*

Supuesto que se muera hoy, **supposto che** *muoia oggi.*

Tu debes callar, **sobre todo** cuando se habla de mí, *tu devi tacere*, **soprattutto** *quando si parla di me.*

Aborrezco la guerra, **eso es** quiero la paz, *aborro la guerra*, **cioè** *amo la pace.*

Quiero tenerle; **es decir**, que se haga de seguida, *voglio averlo;* **vale a dire**, *che si faccia subito.*

---

un agrónomo	*un agronomo*	un artista	*un artista*
agricultura	*agricoltura*	el arte	*l'arte*
un anatomista	*un anatomico*	las artes liberales	*le arti liberali*
la anatomía	*l'anatomia*	un astrónomo	*un astronomo*
un anticuario	*un antiquario*	la astronomía	*l'astronomia*
la arqueología	*l'archeologia*	un botánico	*un botanico*
el canto	*il canto*	la botánica	*la botanica*
cantar	*cantare*	herborizar	*erborare*
un cantor	*un cantante*	una cantatriz	*una cantatrice*
mezquita	*moschea*	corregimiento	*territorio*
algarroba	*caruba*	judías	*fagiuoli.*
cáñamo	*canapa*		

TARRAGONA.

Ciudad capital de la provincia de su nombre, situada en una eminencia de 760 pies sobre el nivel del mar, tiene un puerto en el Mediterráneo, á una hora del conocido cabo Salau. Tiene mas de 18000 habitantes, y la poblacion se divide en alta y baja. Los edificios mas notables son la catedral y sus claustros, en que se conservan algunas antigüedades: la pila bautismal es asombrosa, y sin duda fué baño de algun antiguo emperador. La cárcel llamada de Pilato debió ser ángulo de algun antiguo è inmenso palacio. La capilla de San Pablo es tipo arquitectónico de su época, y

Digitized by Google

y lo mas antiguo tal vez de Tarragona, infiriéndose que fué mezquita.

Tarragona tomó parte, como casi todas las poblaciones del Principado, en el levantamiento de 1827: fué este sofocado prontamente, pero los suplicios que siguiéron causáron una penosa sensacion de horror y repugnancia por la forma que los revestia. En tanto que el rey Fernando VII era espléndidamente festejado en Valencia, y se preparaba para visitar á Tarragona, escenas de muy diferente índole se estaban representando en esta ciudad y llenando de estupor á sus habitantes. En la mañana del 7 de noviembre de 1827, retumbáron dos cañonazos en el castillo; inmediatamente se vió enarbolada una bandera negra, y á poco rato apareciéron á la vista horrorizada del público, dos cadáveres suspendidos. Eran los del coronel Don Juan Rafi Vidal y del teniente coronel Don Alberto Olives, los que promoviéron la insurreccion en el corregimiento de Tarragona, pero que habian depuesto las armas y entregádose á la indulgencia y generosidad del rey. En tiempo de Don Rodrigo asoláron esta ciudad los sarracenos, y despues de un siglo la recobró don Ramon Berenguer, conde de Barcelona, y luego todavía sufrió diversos ataques y destrozos.

Su campo, regado por el rio Francolí, produce trigo, maiz, aceite, vino, algarrobas, judías y cáñamo, y en su puerto se esporta mucha avena y aguardiente, y se hace el comercio consiguiente á puerto habilitado. En sus cercanías hay canteras de preciosos mármoles.

Non potei parlare coll'agronomo perchè era partito da Torino; sicchè dovrò incominciare lo studio dell'agricoltura fra un mese e mezzo. — Ho veduto quel famoso anatomico che è arrivato l'altro ieri in questa città; ora sì che il mio cugino medico sarà contento, egli che studia con tanta passione l'anatomia. — Io non sono un antiquario e perciò non mi intendo d'archeologia; del resto abbiate pazienza, aspettate un po', e voi stesso potrete esaminare quegli oggetti che io ho trovati, e che devono essere antichissimi. — Mi piace molto la botanica; per la qual cosa quando mi trovo con un botanico, lo prego di venir meco ad erborare. — Questa sera

Digitized by Google

ho voglia d'andare al teatro, perchè seppi che canteranno due famosi cantanti ed una celebre cantatrice. Quanto è delizioso il canto!

Voi non siete degno del nome d'artista, perchè non amate l'arte, del resto siete padrone di pensare come volete. — Non sarai mai un buon astronomo se non istudii prima di tutto e soprattutto la geometria; ti assicuro che lo studio dell'astronomia è molto dilettevole. — Non gli piacevano le arti liberali, cosicchè dovette fare il fabbro-ferraio come il padre suo. — Supposto che io cercassi la morte in un terribile veleno, piangerebbero i miei eredi? — Colla scusa di studiar la botanica e l'agricoltura rubava i fiori e soprattutto una gran quantità di frutta che poi faceva vendere al mercato.

LEZIONE 56ª

CONGIUNZIONI

COMPARATIVE E FINALI

Comparative

Si chiamano comparative quelle congiunzioni che indicano il *confronto di alcune cose*, e di *alcune frasi con altre*, come: **como**, *come*, *siccome*; **así** *così*; **así como**, *così come*; **primero**, *prima*; **ántes**, *piuttosto;* **de mejor gana**, *più volontieri.*

Esempi

La imitacion es **como** el alma de la poesía, *l'imitazione è* **come** *l'anima della poesia.*

Asi como el alma anima el cuerpo, **asi** la imitacion da alma y vida á las expresiones é imágenes de la poesía, **come** *l'anima dà vita al corpo*, **così** *l'imitazione dà anima e vita alle espressioni ed immagini della poesia.*

Primero moriré, que hacer tal cosa, **prima** *morirò che fare tal cosa.*

Digitized by Google

Antes daré la vida que la espada, **piuttosto** *darò la vita che la spada.*

De mejor gana iria, si no me lo mandaran, **più volontieri** *andrei se non me lo comandassero.*

Finali

Le finali sono quelle congiunzioni che dinotano *il fine e l'oggetto della frase*, alla quale dànno principio, come: **para que**, *per che*; **afin de que**, *affinchè;* **por esto**, *per ciò;* **ya que**, *giacchè;* **en suma**, *in somma;* **en conclusion**, *in conclusione;* **en una palabra**, *in una parola.*

Esempi

Se propone el premio de la virtud **para que** la amemos, *si propone il premio della virtù* **per che** *l'amiamo.*

El maestro pondera á sus discípulos los males de la ociosidad **á fin de que** huyan de ella, *il maestro enumera a suoi discepoli i mali dell'ozio* **affinchè** *lo evitino.*

Tenia mal de garganta, **por eso** hablé poco, *avea male alla gola*, **perciò** *parlai poco.*

Ya que V. lo quiere así, sea, **giacchè** *lo volete così, sia.*

En suma, todos quedámos atónitos, **in somma** *tutti restammo attoniti.*

En conclusion, nada se pudo sacar, **in conclusione** *nulla si potè cavare.*

En una palabra, no quiero mas hablar con él, **in una parola**, *non voglio più parlare con lui.*

Luego, Pues, Conque

Abbiamo in ispagnuolo tre voci per esprimere la congiunzione italiana *dunque*, e cioè: **luego, pues, conque.**

Luego appartiene alle *finali* e corrisponde precisamente all'**ergo** dei latini, per cui usasi quando il *dunque* dinota conclusione di alcun raziocinio, o conseguenza tirata dagli antecedenti, come:

La virtud se alaba de todos, **luego** (ergo) debemos seguirla, *la virtù è lodata da tutti,* **dunque** *dobbiamo seguirla.*

La sagrada escritura nos dice que el hombre fué hecho á i-

Digitized by Google

mágen de Dios, **luego (ergo)** debemos creerlo, *la sacra scrittura ci dice che l'uomo fu fatto ad immagine di Dio*, **dunque** *dobbiamo crederlo.*

Pues appartiene alle *continuative*, e si usa dopo il verbo come in italiano, allorchè si tratta di *definire* il senso della frase, come:

Digo **pues** que salió de aquel peligro, *dico* **dunque** *che usci da quel pericolo.*
Sufra **pues** la pena que ha merecido, *soffra* **dunque** *la pena che ha meritato.*

NB. La voce **pues**, oltre al significato di *dunque* ha anche quello di *imperocchè, poichè, giacchè, ebbene, eppure*, come si vede dai seguenti esempi:

Pues su talento es extraordinario, **imperocchè** *il suo talento è straordinario.*
No creas tener razon, **pues** á veces el amor propio engaña, *non credere d'aver ragione*, **poichè** *alle volte l'amor proprio inganna.*
Pues te aseguro que me voy, **ebbene** *ti assicuro che me ne vado.*
Pues se mueve! **eppure** *si muove!*

Conque è congiunzione *illativa*, ed usasi appunto al principio delle frasi brevi interrogative, ed esclamative quando si voglia dinotare qualche illazione da quello che udiamo o abbiamo udito, o come risoluzione a conchiudere un fatto, p. e.:

Conque, no quieres venir conmigo? **dunque** *non vuoi venir meco?*
Conque, se acabó ó no ese pleito? **dunque**, *è finita o no questa lite?*
Conque, que dicen los facultativos? **dunque**, *che cosa dicono i medici?*
Conque, agur! **dunque**, *addio!*
Conque, hasta mañana! **dunque**, *a domani!*
Conque, hasta mas ver! **dunque**, *a rivederci!*

Digitized by Google

un químico	*un chimico*	un dibujante	*un disegnatore*
la química	*la chimica*	el dibujo	*il disegno*
un cirujano	*un chirurgo*	dibujar	*disegnare*
la cirurgía	*la chirurgia*	un diplomático	*un diplomatico*
la diplomacía	*la diplomazia*	un geometra	*un geometra*
un geógrafo	*un geografo*	la geometría	*la geometria*
la geografía	*la geografia*	un gramático	*un grammatico*
la gramática	*la grammatica*	dulzaina	*mandolino*
huerta	*terreno irrigabile*	Jaime	*Giaime*
alameda	*viale di pioppi*	pasmosa	*portentosa*

VALENCIA

Hermosa ciudad de mas de 100,000 almas, capital del antiguo reino, hoy provincia de su nombre, cuya descripcion ocuparia muchas páginas sin que llenásemos cumplidamente el objeto. Vamos pues á limitarnos á indicar sus principales monumentos y aquellos hechos históricos mas notables entre los muchos de que ha sido teatro. — Valencia como la mayor parte de las capitales españolas presenta todavía por todas partes recuerdos de la dominacion de los moros. Las calles muy estrechas y tortuosas, con objeto de evitar la entrada á los rayos del sol, la multitud de torres y jardines en que descuellan algunas palmeras, los frecuentes sonidos de la dulzaina morisca, y aun el traje de los labradores de la huerta, completan la ilusion de una ciudad árabe, á pesar de lo mucho que han modificado su aspecto, las costumbres y construcciones modernas. — Entre los edificios religiosos ocupa el primer lugar la iglesia metropolitana. Fué primero, en tiempo de los romanos, templo dedicado á Diana; despues, bajo la dominacion goda, iglesia con advocacion de San Salvador; luego convertida en mezquita por los moros, devuelta al culto cristiano por el Cid Campeador[1], que le dió el titulo de San Pedro, y por último convertida en mezquita otra vez hasta la conquista definitiva de la ciudad por D. Jaime, quien la dedicó á la Vírgen. — Los edificios públicos son numerosos, y algunos dignos de atencion, como el palacio de la audiencia, donde se celebraban las cortes del reino de Va-

[1] *Il Cid valoroso in campo,* titolo dato al celedre spagnuolo Cid-Ruy-Diaz de Vivar, per le sue gesta contro i Mori.

Digitized by Google

lencia; la casa de ayuntamiento, construida en los siglos XV y XVI, y en la que se conserva la espada del rey D. Jaime; el muy sontuoso de la aduana, fabricado en tiempo de Carlos III; el inmenso del hospital general, el colegio del patriarca y el teatro. — Aunque puede decirse que todos los alrededores de Valencia forman un inmenso jardin ó paseo de los mas deliciosos que pueden verse, debemos nombrar el lindísimo de la *Glorieta*, que está intramuros, y los extensos jardines de la reina, en los que estaba situado el antiguo palacio real, edificado por el rey D. Iaime, y por delante de los que corre el paseo de la *Alameda*. — Valencia tiene el triste privilegio de haber figurado en primera línea desde tiempos antiguos en todas la discordias civiles y particularmente en la guerra de las Germanías. — En la guerra de sucesion Valencia, como la mayor parte de las poblaciones de este reino y del principado de Cataluña, defendió con teson la causa del archiduque Carlos: en la llamada de la independencia dió el grito de guerra contra los franceses el 23 de mayo de 1808, pero manchó tan noble alzamiento con multitud de asesinatos y otros actos de ferocidad. En junio del mismo año pusiéron sitio á Valencia los franceses, que les opuso una bizarra resistencia, y los enemigos se retiráron. En marzo de 1810 volvió á ser sitiada por el mariscal Suchet, que tambien tuvo que retirarse; pero volviendo á fines del mismo año, logró tomar la plaza por capitulacion á principios de 1811, permaneciendo en poder de los franceses hasta julio de 1813, en que la abandonáron. — Ningun viajero que va á Valencia deja de visitar *el Grao*, villa marítima que solo dista media legua de la ciudad y es su puerto, en verdad nada seguro ni cómodo por la abundancia de arenas que arrastra el rio Turia. En todos tiempos acude mucha gente de Valencia al Grao, para donde hay un ramal de ferro carril cuyos trenes de ida y vuelta se repiten con pasmosa celeridad; pero en la temporada de verano la concurrencia es extraordinaria para los baños de mar, y entónces se improvisan barracas cuyo conjunto, que en el pais, y áun fuera de él, se designa con el nombre de *Cabañal*, presenta un cuadro tan caprichoso y animado que es difícil describirlo.

Digitized by Google

La geografia è come l'occhio della storia. — Come tuo fratello studia la botanica, così tu studia la chimica, cioè studiala con molto amore. — Piuttosto che studiare diplomazia, dormirei tutto il giorno. — Studierei più volentieri la geometria che la grammatica. — Se ti ho regalato un libro di geografia fu perchè tu lo legga. — In una parola, non voglio più che mi parli nè di chirurgia, nè di chirurghi. — Se vuoi fare il disegnatore, disegna tutto il giorno. — Dunque, signor grammatico, non vuol venire meco? — Dunque, credi tu che un diplomatico non faccia i suoi calcoli come un geometra? — Quest'oggi pranzeranno in mia casa due chimici tedeschi; dunque tu potrai tener loro compagnia. — Che fai dunque qui? non disegni mai? ricordati che domani voglio vedere un tuo disegno. — Non è dunqne quella la casa di un diplomatico inglese? — Movetevi dunque, se volete andar alla lezione di geografia. — Se dite davvero di amare vostro padre, perchè non lo soccorrete? Che dunque aspettate? — Voi non siete nato per la geometria, dunque lasciate questo studio.

LEZIONE 57ª

INTERIEZIONI

HOMBRE E HOMBREARSE

L'interiezione è quella voce che serve per esprimere i differenti affetti dell'animo, o per chiamare l'attenzione. Sono interiezioni spagnuole **ah, ay, ce, chito, ea, ha, he, o, ola, ta, tate, to.**

Di queste, **ha, ay, o,** si usano indifferentemente per dinotare gli affetti della *tristezza*, della *allegria*, dello *sdegno*, dello *scherzo* e della *ammirazione*, per cui si dice nello stesso modo:

¡**ay**, qué pena!	**ahi!** *che dolore!*
¡**ah!** qué desgracia!	**ah!** *che disgrazia!*
¡**o**, desdichado de mí!	**oh!** *me infelice!*

Digitized by Google

¡**ay**, qué gozo!	**ah**! *che gioia!*
¡**ah**, qué alegría!	**áh**! *che allegria!*
¡**o**, felices de nosotros!	**oh**! *felici noi!*
¡**o**, cielos!	**oh**! *cieli!*

Ce, **ha**, **he**, **ola** e **to** servono per chiamare l'attenzione, benchè **he** si usi anche per dare ad intendere che si domanda ciò che non si aveva capito. **Ola** è talvolta interiezione di ammirazione, e **to** si usa particolarmente per chiamare il cane, come abbreviazione dell'imperativo **toma**, *prendi*; ed alcune volte si ripete, dicendo **to, to.** — **Ha**, oltre di servire per chiamar qualcuno, serve anche per esprimere che uno si ricorda o ritorna in sè. Questa voce di **ha** ripetuta più volte, ed unita all'altra interiezione **he** forma l'espressione del riso — **ha, ha, he**!

He si usa eziandio per riprendere qualcuno, come: *que has hecho*, **he?** *che hai fatto*, **eh?**

Chito si usa per imporre silenzio, particolarmente ad inferiori, e corrisponde al nostro *zitto*.

Ea e **sus** servono per animare altri, o sè stesso a dire qualcosa, o ad eseguire qualche azione, e corrrispondono al *sù*, od *orsù* degli italiani.

Ta e **tate** servono per trattenere qualcuno o sè stesso dal dire o dal fare qualche cosa, ed anche per dare ad intendere che si viene a cognizione di qualche cosa che si aveva dimenticato. Il **ta** ripetuto corrisponde al **che! che!** dei toscani; infatti suole dirsi anche in ispagnuolo, in via di disapprovazione **ta, ta**!

Vi sono vari *modi di dire ammirativi* in ispagnuolo che appartengono alla categoria delle interiezioni, fra i quali ci piace di notare i seguenti:

vaya! vamos!	*andiamo!*
bueno, bueno!	*bene, bene!*
viva!	*viva!*
qué lástima!	*che peccato!*
ay de mí!	*ahimè!*
de veras?	*davvero?*
ojalá! Dios lo haga! Plegue á Dios!	*Dio lo voglia!*
por Dios!	*perdio!*
cuidado!	*guardati! occhio! all'erta!*
qué pasmo!	*che portento!*
qué hermoso!	*quanto è bello!*

Digitized by Google

qué feo!	*quanto è brutto!*
qué perillan!	*che bricconcello!*
qué alaja!	*che gioia! che bel mobile!*
qué pájaro!	*che tomo!*
qué disparate!	*che sproposito!*
qué desvergüenza!	*che sfacciataggine!*
por vidad! de Dios!	*per Dio!*
voto á Dios!	*per Dio!*
enhoramala!	*in malora!*
enhorabuena!	*alla buonora!*
quita allá!	*tirati in là!*
qué majadero!	*che babbione!*
qué pelmazo!	*che poltrone!*
oiga!	*senta!*
friolera!	*bagatella!*
naranjas! caracoles!	*capperi!*
carai!	*caspita!*
toma! qué hazaña!	*per bacco! che prodezza!*
silencio!	*silenzio!*
alerta!	*all'erta!*
dale bola!	*dagliela e picchia!*
fuego de D...!	*corpo di D...!*
eso es!	*va bene!*
se acabó!	*è affar finito!*

Hombre, hombrearse

È un intercalare comunissimo in tutte le classi spagnuole il vocabolo *hombre!* la cui traduzione letterale è *uomo!* Usato solo, dinota meraviglia, sospresa, stupefazione. Seguito da altre parole, non è che un riempitivo per dare forza al discorso. Servano i seguenti esempi a chiarire il nostro concetto:

hombre!	*oh! ah! (sorpresa!)*
hombre! adonde vas?	*dove te ne vai?*
hombre! de veras?	*ma proprio davvero?*
hombre! que gozo!	*oh! che gioia!*
hable V. hombre! no se atemorize!	*parlate per bacco! non intimoritevi!*

Digitized by Google

pero, hombre! es posible?	*ma è egli possibile?*
vamos, hombre!	*andiamo, via!*
no hable de eso, hombre!	*non parlatene, via!*

Questo uso dell'intercalare **hombre**, quantunque frequentissimo in tutti i ceti della società spagnuola, è però di tanta famigliarità che si adotta soltanto allorchè il dialogo succede fra eguali, oppure da colui che è superiore all'altro, ma non mai dall'inferiore verso il superiore. L'uso di questo intercalare ha fatto creare il verbo **hombrearse** che significa *usare l'interiezione* **hombre**. Dato il caso che un inferiore facesse uso di questo intercalare, parlando con un superiore, o con uno sconosciuto, potrebbe benissimo darsi che questi gli desse sulla voce con **que me va V. hombreando!** oppure con **no me hombrée V.!**

Gli spagnuoli fanno uso dell'avverbio eslamàtivo **qué** invece dell'avverbio od aggettivo *quanto, a, i, e* per cui dicono:

qué de gente!	*quanta gente!*
qué imprudente eres!	*quanto sei imprudente!*
qué atrasado estás!	*quanto sei indietro!*

---

un compas	*un compasso*	un piano	*un pianoforte*
un bosquejo	*un abbozzo*	el teclado	*la tastiera*
la perspectiva	*la prospettiva*	un violin	*un violino*
un pincel	*un pennello*	un violoncelo	*un violoncello*
una viola	*una viola*	un juego de azar	*un giuoco d'azzardo*
un clarinete	*un clarinetto*	un ciervo	*un cervo*
la pesca	*la pesca*	un lobo	*un lupo*
un conejo	*un coniglio*	una corneja	*una cornacchia*
una perdiz	*una pernice*	por doquier	*ovunque*
en gaje	*in pegno*		
una guitarra	*una chitarra*		

El Poeta y el Artista

El artista y el poeta
Hermanos gemelos son,
Pues de ambos el ser concreta
El genio y la inspiracion.

Digitized by Google

Poderosa simpatía,
Lazo de sentido amor,
En santa y dulce armonía
Une el alma de los dos.

Si un solo dia se viéron,
Si un solo dia se amáron,
Por el instinto se uniéron,
Por siempre fraternizáron.

Y si los separa Dios,
Les queda un recuerdo en gaje,
Que en el alma de los dos,
Repercute este lenguaje:

POETA

Del mundo por el camino,
Dó va el artista? — á la gloria;
Mas queda del peregrino,
Por dó pasa, la memoria.

ARTISTA

Al cruzar la triste vida,
Qué hace en el mundo el poeta?
Si fuego en el alma anida,
Amor su vida concreta.

POETA

Dó vas, artista? te alejas?

ARTISTA

La patria, poeta, me llama.

POETA

Y en memoria que me dejas?

ARTISTA

Recuerdos de un pecho que ama.

POETA

Lleva entonces de mi lira
El eco tierno ay! del alma.

ARTISTA

Orne tu frente que inspira
El genio, la verde palma.

Digitized by Google

Vete, adios! la mar amiga
Tu nave impulse amorosa;
Por doquier la dioha siga
Tu existencia venturosa.

Vete, adios! y en cada ola
Que te arrulle bonancible,
Con placer indefinible
Hácia la playa española;

Un recuerdo da al amigo,
Si su dicha al cielo pides,
Que yo otro guardo conmigo
Del artista — no lo olvides!

— Oh! come sono contento di possedere un pianoforte! — Ahi! Ahi! non rompete, ragazzi miei, la tastiera del pianoforte! — Zitto! che voglio sentire mio fratello suonare il clarinetto! — È questo il vostro violino, eh? — Orsù! mostrami l'abbozzo che hai fatto. — Caspita! non disegni mai? Prenditi il compasso, e lavora! — Che peccato! Quest'oggi non abbiamo potuto fare una buona pesca. — Che sproposito! Prendere venti pernici con una schioppettata! — Chi ha fatto questo abbozzo? Quanto è bello! — Che tomo! rubarmi tre pennelli! — Mio cugino mi disse che sapea suonare la viola ed il violino, invece tutto ciò è una menzogna. Che sfacciataggine! — Che babbione! Hai un cuore di coniglio! — Quanto è brutto! Pare un lupo. — Quella cornacchia, che si chiama zio Giovanni, non venne questa sera? Alla buonora! — Occhio che non ti rubino i denari! — Non suonate voi il violoncello? Che peccato! — Portar via un violoncello! Per bacco! Che prodezza! — Non mi parlate più di chitarre! È un affar finito! — Dove te ne vai? Perchè corri come un cervo? — Parlate, per bacco! Non intimoritevi! Non è questo un giuoco d'azzardo? — Ma è egli possibile? Siete proprio voi che avete macchiato il vostro nome con un delitto così orribile? — Andiamo, via! Non mi cercate più! — Quanta gente! Sono tutti vostri creditori? — Quanto sei indietro! Non capisci che per paura non si possono drizzare i capegli d'una parrucca?

Digitized by Google

LEZIONE 58ª

IMPERATIVO NEGATIVO

L'imperativo negativo è formato in ispagnuolo col soggiuntivo, preceduto dall'avverbio di negazione **no**. — Gli italiani usano l'infinito preceduto da *non*, allorchè vogliono servirsi dell'imperativo negativo alla seconda persona singolare, per cui dicono:

non andartene — *non andar in collera*
non lagnarti più — *non credermi stupido*
non mangiar troppo — *non esser bestemmiatore*

In questo caso gli spagnuoli usano la seconda persona singolare del modo soggiuntivo preceduto dall'avverbio **no**, e dicono:

no te vayas — no te enfades
no te quejes mas — no me creas tonto
no comas demasiado — no seas blasfemo.

Per la seconda persona plurale, gli italiani usano la seconda persona imperativo plurale, preceduta da *non*; mentre gli spagnuoli usano la seconda persona plurale soggiuntivo, preceduta da **no**, come:

non venite mai più a casa mia. — no vengais jamas á mi casa.
non uscite prima che io ve lo dica. — no salgais ántes que os lo diga.
non fate complimenti fra voi. — no gasteis cumplimientos entre vosostros.

Se la frase spagnuola richiede l'uso del pronome **Vm.** (**Usted**) allora il verbo andrà *alla terza persona singolare del soggiuntivo*, preceduta da **no**; e se richiede l'uso del pronome **Vms.** (**Ustedes**) allora il verbo andrà *alla terza persona plurale* del soggiuntivo, preceduta da **no**, qualunque sia il pronome personale usato in italiano, p. e.:

Digitized by Google

non iscrivete sì male *non iscriva* (Ella) *sì male*	no escriba Vm. tan mal.
non dite sciocchezze *non dica sciocchezze*	no diga Vm. tonterias.
non andatevene sì presto *non se ne vadano sì presto*	no se vayan Vms. tan pronto.
non parlate male degli assenti *non parlino male degli assenti*	no hablen Vms. mal de los ausentes.

---

comparado	*paragonato*	azotea	*terrazzo*
un cercado	*una cinta*	plato	*piatto*
extension	*estensione*	altura	*altezza*
aspecto	*aspetto*	mirador	*belvedere*
ornato	*ornato*	remoto	*remoto*
abordar	*approdare*	abocarse	*abboccarsi*
salobre	*salmastro*	buzo	*palombaro*
marisco	*conchiglia*	folados	*molluschi*

CARTAGENA

Cartagena, ciudad, puerto de mar y plaza fuerte, cabeza del partido judicial de su nombre en la provincia de Murcia; fué fundada por Asdrúbal, general cartagines, para que sirviese de cómodo puerto á las naves y armada de Cartago, con el fin de emprender la total ruina de los romanos. Está situada en un anchuroso seno que hace el Mediterráneo.

Esta ciudad es plaza de armas, fortificada con varios castillos y fuertes, así en la banda del puerto, como en las alturas que la dominan. La poblacion ha sido regularmente planteada; tiene algunas calles buenas y casas que recuerdan tiempos mas felices. Escasea de aguas, y estas son gruesas y salobres. Cuenta 19618 habitantes. Tiene cinco cuarteles, entre ellos uno magnífico de moderna construccion, destinado para guardias marinas, sin contar los edificios del parque de artillería y dos almacenes de pólvora que pueden contener 5840 quintales; dos hospitales, uno civil y otro militar, el primero modelo en su género, y el segundo en un edificio suntuoso, y un grandioso y magnífico arsenal, único en su clase para la comodidad de la construccion de buques.

Digitized by Google

Por los restos del antiguo acueducto se infiere que el mar se ha retirado mucho en Cartagena. De las piedras del fondo del puerto sacan los buzos y pescadores los *folados*, especie de marisco muy esquisito.

Tiene tres molinos harineros dentro de la poblacion y mas de treinta fuera; en sus cercanías hay minas de plomo. Las medallas, inscripciones, estátuas, anfiteatro, pirámides y demas monumentos antiguos que aun hoy se admiran, son testimonios honoríficos de sus pasadas glorias. En una torre antigua se observan todavía las armas de los Cartagineses, figuradas por una cabeza de buey.

CADICE

Cadice è la città più antica della Spagna, e forse dell'Europa, più antica della stessa Roma; la *Gaddir* fenicia, che esisteva già mille anni prima dell'èra cristiana, divenne più tardi la *Gades* dei Romani, e fu per molto tempo la città più florida della penisola iberica; una città fabbricata tutta di marmo, Cadice è dagli Spagnuoli paragonata ad *una tazza d'argento sul mare*.

Le sue case sono altissime, e quasi tutte hanno sei e fino sette piani; imperocchè la città, serrata in una stretta cinta di forti, è obbligata a guadagnare in altezza quanto non può avere in estensione. Ogni casa, o poco meno, hà un belvedere con una terrazza, od una torre quadra, con suvvi un alto albero. Le finestre quasi tutte sono dipinte in verde, cosa che dà alla città un aspetto singolarmente allegro; la maggior parte, in ispecial modo quelle del primo piano, sono fornite d'un balcone tutto chiuso a vetri, che d'estate è aperto e d'inverno è ornato di fiori.

I monumenti di Cadice nulla hanno di particolarmente notevole; celebre è però il passeggio con le sue palme.

Il porto è forse il più animato di tutti i porti spagnuoli; spesso vi approdano navi dei più remoti paesi.

Ora Cadice sarà famosa nella storia perchè di lì, nella notte del 17 settembre, incominciò la rivoluzione del 1868. In quella notte arrivava il generale Prim e si abboccava coll'ammiraglio Topete; e tosto lanciava il primo proclama della rivolta.

Se un nostro amico ci dicesse che avrebbe desiderio d'an-

Digitized by Google

dare a Cadice, noi gli diremmo: « Non andarvi senza avere le tasche ben provvedute di denaro, perchè Cadice è il centro per eccellenza dei piaceri. »

LEZIONE 59ª

SOGGIUNTIVO SPAGNUOLO INVECE DELL'INFINITO ITALIANO

INFINITO SPAGNUOLO CON O SENZA PREPOSIZIONE

In quelle frasi in cui il verbo retto italiano è posto all'infinito, ed il verbo reggente è *pregare*, **rogar**; *supplicare*, **suplicar**; *raccomandare*, **encomendar**; *incaricare*, **encargar**, gli spagnuoli usano di mettere questo verbo retto al soggiuntivo presente colla congiunzione **que** se il verbo reggente è all'indicativo presente o al futuro; ed al soggiuntivo imperfetto, se il verbo reggente è al passato, p. e.:

Lo prego **di venir** *meco*, le ruego **que venga** conmigo.
Lo pregherò **di venir** *meco*, le rogaré **que venga** conmigo.
Lo pregai **di venir** *meco*, le rogué **que viniese** conmigo.
Egli vi supplicava **di** *non* **abbandonarlo**, os suplicaba **que** no le **abandonáseis**.
Mi raccomanda **di istruirlo**, me encomienda **que le instruya**.
Ci incaricò **di mandargli** *le sue lettere*, nos encargó **que le enviásemos** sus cartas.

In queste stesse frasi usano poi gli spagnuoli, per eleganza di lingua, di sopprimere perfino la congiunzione **que**, conservando però il verbo retto al soggiuntivo; per cui dicono:

Le ruego **venga** conmigo, le rogaré **venga** conmigo.
Le rogué **viniese** conmigo, nos encargó le **inviásemos**.

Si usa eziandio di mettere al *soggiuntivo* con o senza **que**, quei verbi *infiniti* italiani che sono retti dal verbo **parecer**, *parere* o *sembrare*, come:

Digitized by Google

Queste cose **sembrano ripetersi** *troppe volte*, **parece se repitan** esas cosas demasiadas veces.

La resistenza del nemico **pareva rendere** *più furiosi i nostri soldati*, **parecia que** la resistencia del enemigo **hiciese** á nuestros soldados mas furiosos.

L'*infinito spagnuolo* retto da altro verbo può usarsi *con* preposizione o *senza*.

Si usa *preceduto* da preposizione, quando il verbo *reggente* è di tal natura da *passare il suo significato al verbo retto col frapporre qualche preposizione*; e qui vi ha analogia fra le due lingue, come:

Mi dimenticai **di** *scrivere a mio zio*, me olvidé **de** escribir á mi tio.

Quando sei stanco, *fermati* **a** *riposare*, cuando estuvieres fatigado, párate á descansar.

Stavo **per** *andare* **a** *vedere i miei genitori*, estaba **para** ir á ver mis parientes.

L'infinito spagnuolo si usa *senza* preposizione, quando il verbo *reggente può comunicare il suo significato al retto*, *senza di essa*; ed anche qui havvi analogia fra le due lingue, come:

Bisogna studiare, es menester estudiar.

Noi non potemmo venire, no pudímos venir.

Dovevano arrivare ieri mattina, debian llegar ayer por la mañana.

Quando però il verbo reggente sarà **desear,** *desiderare*; **creer,** *credere;* **pensar,** *pensare*; **pretender,** *pretendere;* **convenir,** *convenire*; ed anche **parecer,** *parere*, allora l'infinito spagnuolo *non* dovrà essere preceduto da preposizione, sebbene l'italiano abbia la preposizione **di,** come:

Desidera **di** *pagare i suoi debiti*, desea pagar sus deudas.

Credo **di** *non ingannarmi*, creo no equivocarme.

Pensava **di** *vivere altri tre anni*, pensaba vivir tres años mas.

Pretendea **di** *consigliarmi*, pretendia aconsejarme.

Non gli convenne **di** *farlo*, *e non lo fece*, no le convino hacerlo, y no lo hizo.

Mi pare **di** *vederlo in questo momento*, me parece verle en este momento.

Digitized by Google

Vi sono poi certi verbi, che usati come *reggenti*, richieggono che il successivo verbo *retto infinito* sia preceduto dalla preposizione **a** ed anche **di**, in italiano; mentre devono essere sempre retti dalla preposizione **á** in ispagnuolo: e questi verbi sono **obligar**, *obbligare*; **aconsejar**, *consigliare*; **enseñar**, *insegnare*; **persuadir**, *persuadere*, p. e.:

Egli mi obbligò di *disobbedirle*, el me obligó á desobedecerla.
Ti consiglio di *non immischiarti in ciò che non ti riguarda*, te aconsejo á no meterte en lo que no te concierne.
Gli insegnai a *leggere ed* a *scrivere*, le enseñé á leer y escribir.
Mi persuase di *lasciarla in pace*, me persuadió á dejarla en paz.

---

destellar	*diffondere*	predilecto	*prediletto*
velar	*vigilare*	pintoresco	*pittoresco*
brindar	*invitare*	charlar	*ciarlare*
guarnecer	*guernire*	picar	*pizzicare*
analogia	*analogia*	abrochar	*affibbiare*
reja	*inferriata*		

SERENATA

CORO

La dicha cantemos
Preciada de amor,
Que amor es del mundo
La dicha mayor.

I.

La luna en el cielo,
Su luz destellando,
Recorre velando
Mil sueños de amor.
Dejad vuestro lecho,
Corred á la reja,
Que el eco se aleja
De armónico son.

Coro.

Digitized by Google

II.

Venid, cariñosas,
Con rostro risueño,
Mas vale que el sueño
La dicha de amor.
Venid, gozarémos
Dichosas y amantes,
Preciados instantes
De grato dulzor.

Coro.

III.

Amor es el goce
Mayor de la vida,
Escencia que anida
Los dones de Dios.
Amor es suprema
Ventura del cielo;
Infierno es el suelo
Sin vida de amor.

Coro.

IV.

Amor la armonía
Repita vibrando,
Amor respirando
Le escuche la voz;
Y entanto la noche
Su paso apresura,
Placer y ventura
Nos brinde el amor.

CORO

La dicha cantemos
Preciada de amor
Que amor es del mundo
La dicha mayor.

Digitized by Google

LE SERENATE IN ANDALUSIA

La serenata non è morta in Ispagna, e chiunque se ne può convincere passeggiando di notte per le strade di Cordova; il clima vi è così dolce e così puro, le notti sono così tranquille e serene, che nulla pare più naturale, che di passarle all'aria aperta. È usanza generale che il *novio* vada a parlare nella sera o nella notte colla sua fidanzata; solamente questa è seduta dietro la inferriata, di cui sono guernite le finestre basse.

Questo prediletto esercizio dei fidanzati spagnuoli è designato colla singolare espressione di *pelar la pava* (che significa letteralmente *spennacchiare il tacchino*) ed i *novios* sono chiamati *peladores de pava* (*spennacchiatori di tacchini*). Non si è d'accordo sull'origine di questa espressione, più pittoresca che poetica, che significa egualmente ciarlare per passare il tempo, e che in Andalusia si affibbia particolarmente ai fidanzati che fanno la corte; forse essa proviene dall'attitudine dell'amante, che con la chitarra in mano, offre qualche analogia con una persona che tenga un tacchino colla mano sinistra e lo spennacchi colla mano destra; effettivamente questa operazione necessita movimenti ripetuti che non mancano di rassomiglianza con quelli di un *guitarrero* che pizzica le corde del suo strumento.

Gli Andalusi, il cui idioma è cosi pittoresco e così pieno d'immagini, hanno un'altra espressione che pinge a meraviglia l'attitudine d'un uomo la cui testa s'innalza verso le sbarre d'una finestra: è ciò che essi chiamano *comer hierro*, o *mascar hierro*.

Digitized by Google

LEZIONE 60ª

PARTICELLE NE, VI, CI

Ne

Non esiste in ispagnuolo voce corrispondente alla particella italiana **ne**. Il modo di tradurla si è o di scomporla e sostituirvi il pronome che rappresenta; o volgerla nell'aggettivo possessivo **su, sus**; o di ommetterla affatto.

Vi si sostituisce il pronome **él, ella, ellos, ellas, ello** accordandolo in genere e numero col sostantivo a cui il **ne** si riferisce, e facendolo precedere dalla preposizione **de**, quando dietro la debita scomposizione, risulta che il **ne** corrisponde al pronome suddetto. La sostituzione di questo pronome però non è sempre indispensabile, chè anzi il tacerlo rende la frase più concisa ed energica: per cui ogniqualvolta esso sarà semplicemente necessario pel compimento della frase grammaticale, noi lo metteremo fra parentesi.

Esempi

La rissa fu sanguinosa, e **ne** *parlarono tutti i giornali*, la refriega fué sangrienta; todos los periódicos habláron **de ella**.

Gli chiesi venti scudi e me **ne** *concesse dieci*, le pedí veinte pesos, y me concedió diez (**de ellos**).

Me **ne** *rallegro molto*, me alegro mucho (**de ello**).

Iddio ci ha dato la ragione perchè ce **ne** *vagliamo*, Dios nos ha dado la razon, para que nos valgamos **de ella**.

Ti dico che te **ne** *pentirai*, te digo que te arrepentirás (**de ello**).

Mi rincresce che abbia ricchezze, perchè **ne** *fa cattivo uso*, siento que tenga riquezas, porque hace mal uso **de ellas**.

*È vero che ho danaro, ma non voglio darte***ne** *perche non lo meriti*, es verdad que tengo dinero, pero no quiero darte **de él**, por que no lo mereces.

Alcune volte il **ne** fa le veci di aggettivo possessivo, ed allora si volge con maggior eleganza in **su, sus**, secondo il numero, p. e.:

Voi dite che Dio è buono, perchè dunque non **ne** *riconoscete la provvidenza?* Vm. dice que Dios es bueno; porque pues no reconoce Vm. **su** providencia?

Anche la libertà può essere dannosa, quando non se ne *sappia regolare l'uso*, aun la libertad puede ser dañosa, cuando no se sepa arreglar **su** uso.

Il **ne** si sopprime affatto quando è seguito da numero, oppure quando il sostantivo a cui si riferisce è stato nominato poc'anzi, p. e.:

Io ho un cavallo, e tu **ne** *hai* **tre**, yo tengo un caballo, y tu tienes **tres**.

Vuoi pane? Non **ne** *voglio*, quieres **pan**? No quiero.

Nelle combinazioni **ce ne** o **ve ne** in congiunzione al verbo impersonale **haber**, il **ne** si volge in articolo determinato **el**, **la**, **los, las**, come abbiamo visto alla lezione 35ª della Parte Prima, pag. 146-147 e come si vede dai seguenti esempi che ripetiamo per rinfrescar la memoria agli studiosi:

Egli dice che non c'è panno; ed io dico che non **c'è n'è** *mai* **stato**, el dice que no hay paño; y yo digo que nunca **le ha habido**.

Che cosa mi andate dicendo di giganti; vi assicuro che non **ve ne sono**; *non* **ve ne furono**; *e non* **ve ne saranno** *mai*, que me va V. diciendo de gigantes; le aseguro á V. que no **los hay**; no **los hubo**; y nunca **los habrá**.

Ci — Vi

Ci e **vi** oltre di essere pronomi personali, corrispondenti in ispagnuolo a **nos** ed **os**, come risulta alla lezione 5ª pag. 24 della Prima Parte, sono anche *particelle avverbiali*, aventi relazione a *cosa* già menzionata. In questo caso si traducono pei pronomi **él, ella, ellos, ellas, ello** (che però si possono benissimo ommettere) preceduti dalla preposizione **en** od **á**.

Ho esaminato il palazzo; ma non **ci** *ho scorto nulla di pericoloso*, he examinado el palacio, pero non he visto (**en él**) nada de peligroso.

Digitized by Google

Mi piace quest'opèra perchè **vi** *trovo delle riflessioni nuove* me gusta esta obra, porque hallo (**en ella**) reflexiones nuevas.

*Lasciamo quest'affare e non pensiamo***ci** *più*, dejemos este negocio y no pensemos mas **en él**.

I patimenti non mi spaventano più; mi **ci** *sono avvezzato*, los padecimientos no me espantan mas; me he acostumbrado **á ellos**.

Ci e **vi** sono anche *particelle avverbiali*, aventi relazione a **luogo**, e allora si traducono per gli avverbi **aqui**, o **allí** secondo la maggiore o minore vicinanza, come:

Ci *si lavora notte e giorno*, **aquí** o **allí** se trabaja de dia y de noche.

Se **ci** *sono passato io*, *credo che* **ci** *potrete passare anche voi*, si he pasado yo (**por aquí** o **por allí**) creo que podrà pasar tambien Vm.

*Dovete tornar***vi**, *se volete farvene una idea giusta*, Vm. debe volver **allí**, si quiere hacerse una idea justa.

---

anejo	*succursale*	pretension	*prètesa*
conciliar	*conciliare*	fabuloso	*favoloso*
remontar	*rimontare*	muelle	*molo*
roca, peña	*roccia*	elevar	*innalzare*
demoler	*demolire*	blanquear	*imbiancare*
sucesion	*successione*	ermitorio	*romitaggio*
palmera	*palmizio*	templado	*temperato*
presidiarios	*galeotti*	solar	*suolo*

CORDOBA

Córdoba ciudad principal de la provincia, comandancia general militar, obispado y partido judicial de su nombre, se halla situada en una gran llanura á la falda de los montes Marianos ó de Sierra-Morena, en la orilla derecha del Guadalquivir, sobre el que hay un puente de piedra con 16 arcos: tiene 42910 habitantes, autoridad superior, así civil como mimilitar, eclesiástica y de rentas, con los correspondientes tribunales de estos ramos, dos juzgados de primera instancia, ayuntamiento, una catedral, trece parroquias con dos anejos,

Digitized by Google

diez y seis conventos que fuéron de frailes y diez y nueve de monjas, siete hospitales, un hospicio, una casa de espósitos, un palacio episcopal y otro de los duques de Almodóvar, tres colegios de niñas, un seminario conciliar, academia de matemáticas y dibujo, una biblioteca, museo de pinturas y esculturas, administraciones principales de correos y loterías, un cuartel del regimiento provincial de su nombre, un depósito general de presidiarios, un teatro, un liceo, y varias posadas y cafés. Dentro de esta ciudad, que tiene catorce puertas, hay diez y ocho plazas y plazuelas, diez fuentes, y sus calles van á desembocar á una que la atraviesa. Esta poblacion fué antigua corte de los reyes árabes de la familia de Ben-Omeyas, que dejó en ella muchos y preciosos monumentos, entre ellos la famosa mezquita construida sobre el solar de un templo de Jano, en el dia catedral, cuyo edificio es magnífico, y unico en su clase; tiene 620 pies de longitud y 440 de latitud, diez y seis puertas usuales, veinte y nueve naves á lo largo y diez y nueve á lo ancho, en las cuales se cuentan mas de cuatrocientas columnas de preciosos jaspes y mármoles de diversos colores, cinquenta y tres capillas, y en el centro diez y nueve altares y el coro, cuyas maderas son de esquisito gusto en la parte de escultura: la torre de esta iglesia es de forma piramidal.

ALICANTE

Alicante è sul Mediterraneo, nella provincia di Murcia. Essa non è invero che una città di commercio, il che però non le impedisce di avere, al pari di quasi tutte le città di Spagna, la pretesa di rimontare ai tempi più favolosi; è da supporsi ch'essa sia stata l'antica Alona, o che sia stata fabbricata sul luogo della colonia romana di Lucentum? La quistione si dibatte ancora.

Più che per la sua pretesa antichità, Alicante è celebre per i suoi vini. Per averne una bella veduta bisogna recarsi all'estremità d'uno dei moli che formano il porto, da dove si discopre perfettamente il panorama della città; a destra, sulla cima d'una roccia di colore oscuro, se ne innalza il castello, in parte demolito dal cavaliere d'Asfeld, che comandava le truppe di Filippo V durante la guerra di successione;

Digitized by Google

queste rovine si disegnano chiaramente sopra un cielo sempre sereno; quindi si scorgono la casa municipale, le cui torri quadrate s'innalzano al disopra dei tetti a terrazze delle case imbiancate, la cattedrale e la collegiata. A destra, sulla cima d'un monticello rimpetto al castello, brilla da lungi, come un punto bianco, il romitaggio di San-Biagio; alcuni palmizii, che si innalzano qua e là al di sopra delle case, ne dimostrano la dolcezza della temperatura. Il clima d'Alicante è considerato dei più asciutti e dei più temperati d'Europa; l'inverno vi è sconosciuto, e si assicura che il termometro non è mai disceso a zero.

LEZIONE 61ª

SINTASSI FIGURATA

INVERSIONE

La sintassi figurata è quella che per maggiore energia ed eleganza di espressioni permette l'introduzione di alcune licenze nella sintassi *naturale* o *regolare*, ora alterando l'ordine e la collocazione delle parole, ora ommettendone alcune, ora aggiungendovene altre, ed ora sconvolgendo le regole della concordanza. Queste licenze, che chiamansi anche figure rettoriche, si riducono a quattro: *Inversione*, *Pleonasmo*, *Ellissi* e *Silessi*.

L' *Inversione* è quella figura col mezzo della quale s'inverte l'ordine delle parole, p. e. se diciamo:

Dichosos los padres que tienen buenos hijos, *fortunati i genitori che hanno buoni figli.*

commettiamo la figura d'*inversione* perchè gli aggettivi **dichosos** e **buenos** sono anteposti ai sostantivi **padres** e **hijos**; e così facendo, diamo maggiore energia ed eleganza alla frase, mentre essa non suonerebbe sì bella se seguissimo l'ordine naturale e dicessimo:

Los padres que tienen hijos buenos son dichosos.

Si dovrà dunque far uso della *Inversione*, ogni qualvolta, così facendo, si potrà aggiungere eleganza od energia al discorso, ma si dovrà però badare alle seguenti osservazioni:

Digitized by Google

1. Nelle proposizioni affermative si anteporranno sempre gli aggettivi **alguno** e **ninguno** ai sostantivi, e così si dirà:

Tengo algunos libros,
o } *ho alcuni libri.*
Algunos libros tengo,

Ningun hombre sabio menosprecia el estudio de las bellas letras, *nessun uomo saggio sprezza lo studio delle belle lettere.*

Mentre parlerebbe male chi li posponesse, dicendo:

Tengo libros algunos; viene hombre ninguno.

2. Gli aggettivi **mucho** e **poco** non si potranno posporre quando si uniscano immediatamente ai sostantivi; e così si dirà:

Muchos soldados, *molti soldati.*

Pocos víveres, *pochi viveri.*

Ma se si frapponga un verbo fra essi allora si potrà anteporre il sostantivo, per cui potrà dirsi:

Soldados habia muchos, *di soldati ve n'eran molti.*
Víveres tenian pocos, *di viveri n'avevan pochi.*

3. L'aggettivo **cierto**, usato in senso vago ed indeterminato, precederà sempre il sostantivo, e così si dirà:

Cierto amigo me vino á ver, *certo amico venne a vedermi.*
Cierta persona lo escribe, *certa persona lo scrive.*
El favorecer fulano á su enemigo, es una señal cierta de su generosidad, *il tale col favorire il suo nemico, dà indizio certo della sua generosità.*

4. Per la stessa ragione che alcune volte si antepongono gli aggettivi ai sostantivi, si antepongono altre volte i verbi al soggetto della proposizione, p. e.:

Obran en el relox las ruedas con tan mudo y oculto silencio que ni se ven, ni se oyen, *operano nell'oriuolo le ruote con tanto muto ed occulto silenzio, che nè si veggono, nè si sentono.*

In questa frase, l'ordine naturale avrebbe richiesto che si dicesse:

Las ruedas obran **en el relox con** silencio tan mudo y oculto, **que ni se** oyen ni se ven.

Digitized by Google

Però piacque all'autore di invertirlo a favore dell'eleganza, e così non solo antepose il verbo **obran** al soggetto **ruedas**, ma pospose eziandio il sostantivo **silencio** agli aggettivi **mudo** e **oculto**; e finalmente, onde rendere più armoniosa la chiusa della frase, invertì l'ordine dei due verbi; perchè in vece di dire *ni se* **ven**, *ni se* **oyen**, avrebbe dovuto dire *ni se* **oyen**, *ni se* **ven**, per seguire il medesimo ordine con cui aveva collocato i due aggettivi **mudo** ed **oculto**.

5. Per eguali motivi si sogliono anteporre anche gli avverbi ai verbi, p. e. si dice:

Bien está	*invece di*	está bien.
Mucho tarda	id.	tarda mucho.
Presto vuelvo	id.	vuelvo presto.
Nada importa	id.	no importa nada.
Nunca acaba	id.	no acaba nunca.

Perchè in tutti questi casi ed altri simili si desidera anticipare la qualificazione dei verbi al loro significato.

6. Rapporto ai casi obliqui del nome, pronome e participio, ad eccezione del genitivo che non si antepone mai, si potrà anteporre tanto il dativo che l'ablativo, come si vede dai seguenti esempi:

A Lépido cupo la Galia Narbonense, *a Lepido toccò in sorte la Gallia Narbonese.*

Por cartas de César se supo,..... *per mezzo di lettere di Cesare si seppe.....*

invece di dire:

La Galia Narbonense cupo á Lépido.

Se supo por cartas de César...

---

grillo	*ceppo*	verdugo	*carnefice*
traje de luto	*abito di lutto*	contrabandista	*contrabbandiere*
á voz de pregon	*per mezzo di bando*	viña	*vigna*
		viñedo	*vigneto*
homónomo	*omonimo*	laboratorio	*opificio*
jactancioso	*millantatore*	almacenage	*magazzinaggio*
despacho	*spedizione*	Gascon	*Guascone*

EPISODIO EN LA HISTORIA DE ZARAGOZA

Todo parecia terminado y gozábase en Zaragoza del mayor sosiego, cuando el dia 19 de diciembre de 1591 al salir Don Juan de Lanuza del palacio de la Diputacion donde acababa de celebrar Consejo, con sus lugartenientes, fué reducido á

Digitized by Google

prision, y aquella misma noche se le notificò que se preparara á morir en la mañana siguiente. — « Como! » exclamò el desdichado Lanuza, « y quien me condena? » — « El rey mismo, » le respondiéron. — « Nadie puede ser mi juez, » replicò, « sino rey y reinos juntos en Córtes. » Inútil era toda reclamacion. Sin escribirse contra él una sola palabra, sin tomarle confesion, sin otro proceso que una carta del rey en que decia: « Prenderéis á D. Juan de Lanuza, y haréisle luego cortar la cabeza; » el supremo magistrado de Aragon iba á ser llevado al suplicio. A primera hora de la mañana, puesto todo el ejército en armas y amenazando á las casas las bocas de los cañones, fué sacado D. Juan De Lanuza con grillos, vestido con traje de luto, y conducido en un coche hasta el lugar del cadalso, donde á voz de pregon se publicó que el rey le mandaba cortar la cabeza, derribar sus casas y castillos y confiscar su hacienda, por haber alzado banderas contra el real ejército. El verdugo hizo su oficio; al golpe de su hacha rodó la cabeza del magistrado superior de la mas independiente de las monarquías, y con él, como decia enérgicamente Antonio Perez, *fué ajusticiada la justicia*. Siglo y medio hacia que el alto cargo de Justicia mayor del reino de Aragon venia ejerciéndose hereditariamente por la ilustre familia de los Lanuzas. No fué esta la única ejecucion; á ella siguiéron otras, y las libertades aragonesas quedáron ahogadas en la sangre de los cadalsos, como setenta años ántes lo habian quedado las libertades castellanas en Villalar.

XEREZ

Xerez, che gli spagnuoli scrivono anche Jerez, aggiungendovi *de la Frontera*, per distinguere questa da un'altra omonima nell'Estremadura, è una città dell'Andalusia. La Xerez di cui parliamo è una delle città più pulite di Spagna; da 25 anni in qua s'è raddoppiata la sua popolazione, che ora sale a 50,000 abitanti. Essi passano per gran millantatori, talchè un *jerezano* suona in Ispagna come un *guascone* in Francia; ma sono anco celebri come *toreros*, come contrabbandieri e come ballerini. A poca distanza dalla città, non lungi dalle rive del Guadalete si estendono i ricchi vigneti che produ-

Digitized by Google

cono i famosi vini di Jerez; i loro titoli di nobiltà non sono di data molto antica, anzi di più recente riputazione che quelli della Malvasia e del Madera; non sono forse più di sessanta od ottant'anni che formano l'oggetto d'un importantissimo commercio. I vigneti di Jerez occupano una superficie di circa dodici mila *aranzadas* di terreno, circa sei mila ettari, che producono da un anno all'altro, cinque mila *botas* ossia quindici mila *barricas* di vino: chiamansi così certe botti che contengono insieme cinquecento mila *arrobas*, vale a dire, la cifra rispettabile di quasi due milioni cinquecento mila litri. La maggior parte dei vigneti appartiene ai negozianti di vino, che sono nello stesso tempo coltivatori e fabbricanti; perocchè vi sono degli opificii in cui numerosi operai lavorano alla costruzione delle botti necessarie al magazzinaggio ed alla spedizione dei vini. Alcuni proprietarii hanno vigne talmente considerevoli, che occupano soltanto per coltivarle persino un migliaio di persone alla volta.

LEZIONE 62ª

SINTASSI FIGURATA

PLEONASMO

La figura *Pleonasmo*, equivalente a *superfluità*, è quella che ammette aumento di parole. Essa è viziosa, quando, senza bisogno, vi si fa uso di parole superflue; essa è poi utile, quando vi si usano parole superflue in apparenza, però necessarie per dare maggior forza alla frase, e per non lasciare verun dubbio nell'animo di coloro che ci ascoltano sopra quello che vogliamo dir loro.

Sono pleonasmi le seguenti frasi:

Yo lo ví por mis ojos, *lo vidi* coi miei occhi.
Yo lo escribí de mi mano, *lo scrissi* di mia mano.
Volar por el aire, *volar* per aria.
Subir arriba, *montar* sû.
Bajar abajo, *discender* giù.

Digitized by Google

Perchè **por mis ojos, de mi mano, por el aire, arriba, abajo,** sono superfluità, stante che non si vede *che cogli occhi*, non si scrive *che colle mani*; non si vola *che per aria;* non si monta *che sù*; nè si discende *che giù*; ma l'uso fondato sopra il desiderio di non lasciare verun dubbio sopra ciò che si dice, ha stabilito di aumentare quelle parole onde dare maggiore energia e sicurezza alle frasi.

Si usa pure in ispagnuolo la figura pleonasmo aggiungendo i vocaboli **mismo** e **propio** per dare maggior forza ai nomi e pronomi con cui si uniscono p. e.:

Tu padre **mismo** lo ha mandado, *tuo padre* **stesso** *lo ha comandato.*
Tú **propio** lo pediste, **proprio** *tu lo chiedesti.*
Yo **mismo** estuve presente, *io* **stesso** *fui presente.*

Dove poi il pleonasmo è veramente usato con iscialacquo, per così dire, dagli spagnuoli, si è nei pronomi personali, i quali vengono raddoppiati nei discorsi più famigliari, anche quando ricadono sopra una stessa persona, di modo che si dice comunemente:

á mí me dicen, *mi dicono.*
á tí te llama, *ti chiama.*
á él le buscan, *lo cercano.*
á sí mismos se agravian, *accusano sè stessi.*
Tú me lo has dado á mí; yo te lo doy á tí, *tu l'hai dato a me; io lo do a te.*
Le he visto á Vm. esta mañana, *ho veduto V. S. questa mattina.*
Deseo servirle á Vm. en todo, *desidero servire V. S. in tutto.*
La aseguro á Vm. señora, *l'assicuro, signora.*
Como está su señora de Vm.? *come sta la sua signora* (di lei)?
Muy bien para servirla á Vm., *Molto bene per servirla.*

---

alcaide	*governatore*	falta	*mancanza*
ginete	*cavaliere*	mella	*breccia*
mancebo	*giovinetto*	blasonar	*millantare*
lujoso	*fastoso*	recobrar	*ricuperare*
alcurnia	*lignaggio*	conjurar	*scongiurare*
desgarrado	*lacerato*	enjaezado	*bardato*

Digitized by Google

EPISODIO EN LA HISTORIA DE ANTEQUERA

Narvaez, primer Alcaide de Antequera en el año 1410, proyectando una incursion en el campo enemigo, habia enviado en descubierta doce ginetes, que volviéron á la ciudad conduciendo á un hermoso mancebo moro, de poco mas de veinte años, y cuyo lujoso y vistoso traje arábigo anunciaba su riqueza y noble alcurnia. Era, en efecto, Ambesa, hijo di Sahim, alcaide de Ronda, quien habiendo declarado su nombre á Narvaez, este le dijo:

— « Conozco á tu padre, y sé que es uno de los mas valientes musulmanes; pero no debe extrañarte que, cumpliendo la ley de represalias, te mande cargar de cadénas, para sufrir la misma suerte que tu padre hace sufrir á uno de mis mas bravos guerreros, que apresó por sorpresa hace pocos dias. »

— « Soy tu cautivo de tí, dispon de mí segun te plazca; mas quisiera mejor mandases derribar mi cabeza, que no me privases hoy de la libertad. »

— « Explícame, pues, ese misterio. »

— « Zaida, la mas hermosa de las hurís, y que por sus encantos daria celos á los ángeles que visitaban al Profeta, es mi amada y me ama á mí tambien. Su padre, anciano guerrero que vive en Loja, me concedió su mano, y hoy mismo iban á celebrarse nuestros desposorios. Ella me espera; al ver mi falta me llamará traidor y desleal, y dará su corazon y su mano á otro. Hé aquí, fiero Narvaez, la causa de mi deseo; mas tú no podrás comprenderlo, pues, segun es fama, en tu duro corazon jamas hizo mella el amor. »

— « Moro, bien dices; nacido entre las batallas, nunca alimenté otra ambicion que derramar la sangre de los tuyos; nunca supe amar......... Sin embargo, soy caballero, y ahora voy á ver con mis ojos si tú lo eres tambien como blasonas. Te permito ir á Loja, libre y solo, á celebrar tus bodas, pero con la condicion de volver mañana al ponerse el sol, para entrar en la prision. »

— « Por la sagrada piedra de la Kaaba te lo prometo, mañana recobrarás á tu esclavo. Que prenda quieres? »

— « Tu palabra. »

Aquel mismo dia fué Ambesa esposo de la bellísima Zaida,

Digitized by Google

y al amanecer el siguiente, le reveló á ella su desgracia y el terrible compromiso en que se hallaba. En vano ella quiso aprisionarle entre sus amorosos brazos; en vano le conjuró por su amor á que no la abandonase. Ambesa, fiel á su honor, aunque con el corazon desgarrado, montó en su hermoso caballo árabe, y llegó á Antequera ántes de la hora prefijada. Aun estaba hablando con Rodrigo de Narvaez, cuando un pajecillo de este vinó á anunciarle que una mujer con traje de mora le pedia un momento de audiencia. En seguida se dejó ver la enamorada Zaida, desolada y llorosa, que venia á presentar al mismo alcaide todas sus riquísimas joyas para rescatar á su esposo, y á ofrecerse ella misma por cautiva, si el valor de aquellas no era bastante.

Conmovióse el severo Narvaez, y le dijo:

— « Guarda tus joyas y nunca las uses, pues, aunque muy bellas, te serán inútiles para realzar tu hermosura, y vete libre con tu amado Ambesa. »

Ambos amantes apénas podian dar crédito á tanta generosidad, y se arrojáron á los pies mismos del noble alcaide, sin encontrar palabras con que expresar su reconocimiento. Poco despues partiéron, y se reuniéron con Sahim, alcaide de Ronda. Este, no queriendo ser inferior en gentileza á Rodrigo de Narvaez, le remitió el cautivo de que habia hablado él mismo á Ambesa, otros diez mas é igual número de caballos ricamente enjaezados á la usanza morisca.

LEZIONE 63ª

SINTASSI FIGURATA

ELISSI

L'elissi è il contrapposto del pleonasmo; vale a dire che col mezzo di questa figura si possono omettere vocaboli nelle frasi, senza che il loro senso ne resti alterato: al contrario se si esprimessero, toglierebbero la grazia della brevità e l'energia alle espressioni.

Essa è di moltissimo uso in ispagnuolo e di grande utilità, ed è molto

Digitized by Google

necessario il conoscerla, per non cadere nell'errore di considerare eccezioni delle regole quelle che generalmente non lo sono.

Facciamo uso di elissi allorchè ci serviamo in ispagnuolo delle seguenti espressioni: **adios**, *addio;* **buenos dias**, *buon giorno;* **bien venido**, *ben venuto*; **que tal?** *che ti pare?* **bien**, **bueno**, *bene;* **gracias**, *grazie;* **hasta luego**, *a rivederci presto*; **hasta mañana**, *a domani*, perchè in queste espressioni non havvi *orazione grammaticale*, mancandovi qualche vocabolo, e cioè: *á Dios* **te encomiendo** — *buenos dias* **te dé Dios**; *bien venido* **seas** — *que tal* **te parece?** — **me parece** *bien o bueno* — *gracias* **te doy por tal cosa** — *hasta* **que vuelva** *luego* — *hasta mañana* **que volveré.**

Anche nello stile serio e sostenuto si fa frequente uso di questa figura, ed infatti in qualunque parte si apra un libro, si è sicuri d'incontrarla. Apriamo, per esempio il *Don Chisciotte* a caso, e troviamo la seguente frase che illustra la nostra regola:

Un vasallo pródigo se destruye á si mismo: un príncipe á sí y á sus vasallos — *un vasallo prodigo rovina sè stesso; un principe, sè ed i suoi vassalli.*

Qui si fa elissi due volte del verbo **destruye** e dell'aggettivo **pródigo**, senza alterare punto il senso della frase; chè anzi l'elissi le dà grazia ed energia, giacchè suonerebbe poco graziosa e prolissa la frase, se dicesse:

Un vasallo pródigo se destruye á sí mismo; *un príncipe* **pródigo**, *se* **destruye** *á sí y* **destruye** *á sus vasallos.*

Quando si fanno seguire due o più sostantivi, senza congiunzione, ma che appartengono ad una stessa cosa, si commette elissi, giacchè vi si sottintende un verbo e qualche pronome relativo, p. e. nella frase: Roma, capital *de Italia*, Roma, capitale *d'Italia*, troviamo che fra i due sostantivi continuati Roma e capital, vi si sottintende il pronome relativo que ed il verbo es, giacchè la frase grammaticale dovrebbe essere *Roma* que es *capital de Italia.*

È regola generale della lingua spagnuola di non mettere l'articolo definito avanti ai nomi proprii. Alcuni però lo prendono, non perchè siano eccezioni alla regola, ma perchè vi è *elissi* di qualche sostantivo che anticamente si esprimeva, e che ora si tace per brevità. Infatti si dice: la España, la Mancha, la Estremadura, la Andalucía, el Tajo, el Duero, el Ebro, el Petrarca, el Bocacio, perchè vi è *elissi* dei vocaboli region, provincia, rio, autor, i quali richieggono l'articolo definito, dicendosi anticamente: *La* region *de España — La* Provincia de *Andalucía — el* rio *Tajo — el* autor *Petrarca.*

Digitized by Google

asomarse	*affacciarsi*	embozarse	*avvilupparsi*
candil	*lampadino di ferro*	choquezuela	*rotella*
un bulto	*un involto*	alcázar	*reggia*
lodo	*fango*	luengo	*lungo*
sillon de respaldo	*seggiolone a spalliera*	bufete	*scrittoio*
extraño	*strano*	pisar	*calpestare*
bruja	*strega*	cartera	*portafogli*
		bolsillo	*borsetta*

UNA TRADICION POPULAR

Nuestros lectores no llevarán á mal sin duda que los detengamos un poco para hablarles de la *Vieja del Candilejo*, tradicion popular de Sevilla, que no por ser muy sabida hemos de negarle aquí el puesto que le corresponde.

Hace mas de quinientos años que en una de las calles de Sevilla, y á eso de la media noche, se cruzáron dos espadas, y despues de un obstinado combate, se oyó el gemido de un hombre que dijo: — «Jesus me valga! Me han muerto!» Abrióse al punto una ventanilla perteneciente á una casa de pobre apariencia y asomóse por ella una descarnada mano que sostenia un candil encendido, y al traves de su vacilante luz, se pudo distinguir en medio del arroyo un bulto negro que aparecia cubierto de lodo y de sangre; mas al presentarse la luz, un hombre vestido de negro con una espada en la mano, la esconde, se emboza y marcha con la gravedad y pausa de una persona inocente.

Al andar, sus choquezuelas
Forman ruido notable,
Como el que forman los dados
Al confundirse y mezclarse.

Este rumor tenia poquísima importancia en aquella lamentable escena; pero ejerció tal influencia en el ánimo de la pobre vieja que se habia asomado, que lo mismo que si hubiese escuchado el espantoso silbido de una serpiente venenosa, exclamò aterrorizada:

— «Válgame nuestra señora de los Reyes!»

Cayó el candil á la calle y cerró precipitadamente la ventana; mas al entrar en su miserable lecho, comenzó á temblar diciendo:

Digitized by Google

— «Señor, porque no me hicísteis ciega? De ese modo no hubiera visto esta escena, ni temiera las consecuencias de mi imprudente conducta al asomarme á la ventana.»

Al dia siguiente en una estrecha sala del alcázar, que se reedificaba á la sazon para dejarle en la situacion que hoy se encuentra, estaba el rey D. Pedro, jóven y de gallarda presencia, pero de semblante severo, en un magnífico sillon de respaldo. A una respetuosa distancia, y postrada una rodilla en tierra se ve á Martin Fernandez Ceron, vestido con una negra toga, con su luenga y blanca barba al cual le dice el rey:

— «Conque ha amanecido un hombre muerto en una calle de Sevilla? Y como venis á decirmelo sin haber preso al matador?»

— «Señor,» contestò el alcalde, «desde ántes que luciera el alba, he estado haciendo pesquisas; pero todas mis indagaciones han sido completamente ineficaces.»

— «Alcalde,» repuso el rey ceñudo, «donde yo reino es preciso que la justicia se administre con mas prontitud.»

— «Señor, acaso algun judío, algun moro.....»

— «Y como os vais detras de las sospechas,» interrumpió D. Pedro, habiendo un testigo que puede decirlo todo? No me habeis dicho que junto al cadáver se encontró un candil?... Pues bien, el candil puede delatarnos el reo.»

— «Señor, un candil no tiene lengua.»

— «Peró la tiene su dueño.» contestò el rey con enojo, «y el tormento se ha inventado porque la mueva; y juro á Dios y á Santa María, que esta misma noche he de ver á mis pies ó la cabeza del reo ó la vuestra!»

Levantóse el rey airado, y el alcalde se fué temblando de miedo, al cual siguió el rey con la vista; acto continuo salió á dirigir las obras del alcázar....... Luego estuvo hablando gran tiempo con su privado Juan Diente y le señaló un retrato de piedra que en nada se le parecia, y que labró un peregrino veneciano. Hecho todo eso, dijo estas palabras á Diente:

— «Antes que llegue la media noche, harás lo que te dije.»

Cerró el postigo, y discurrió per las calles de la ciudad.

Bajo una de las bóvedas mas oscuras de la cárcel de Sevilla, alumbrada por una lámpara de cobre, pasaba al propio

Digitized by Google

tiempo una de esas escenas que por lo horroroso armonizaba con la índole de aquellos siniestros tiempos de ferocidad. Sobre unas cuantas gradas habia un sillon, y en él se veia sentado, ciñendo (1) negras vestiduras, el alcalde Ceron, y en un bufete que estaba á su lado, habia un notario preparando pergaminos y plumas.

— « Venga el testigo, dijo el severo alcalde, que ha de sufrir el tormento. »

Abrióse una puerta, y salió al poco tiempo, lanzando tremendos ayes una pobre anciana.

El alcalde impuso silencio, y dijo dirigiéndose á la vieja :

— « Si en algo estimas tu vida, declara lo que viste. »

— « Nada he visto, » responde la atormentada; « yo estaba durmiendo entónces. »

— « Piensa bien lo que dices, miserable, » exclamó Ceron, « y mira este candil que te acusa de lo contrario. »

— « Matadme! » esclamó la anciana; « yo no he visto nada. »

Al mismo tiempo penetra en la estancia sin ser visto un bulto negro que fué á ocultarse tras un pilar; pero al pisar hizo un ruido extraño.

— « Ese, ese, que ha entrado, es el matador, » gritò la vieja impulsada por el exceso del dolor.

Todos dirigiéron la vista al desconocido, y todos exclamáron poseidos de terror y admiracion..... « El rey! »

— « Sí, el rey, dijo D. Pedro, » pues era él mismo; « la bruja tiene razon. »

Y sacando de la cartera un bolsillo con algunas monedas de oro le alargó á la anciana mandándola retirar. Despues prosiguió:

— « Yo soy quien mató á aquel hombre; pero al rey nadie le juzga mas que Dios: sin embargo, para que la justicia quede satisfecha, la cabeza del rey acaba de ser colocada por mi privado Juan Diente en el sitio donde aconteció el homicidio. »

---

(1) Abbiamo dimenticato di osservare alla Lezione del gerundio che i verbi finienti in **ñer, ñir, ller, llir** prendono **endo** invece di **iendo** al gerundio.

Digitized by Google

LEZIONE 64ª

SINTASSI FIGURATA

SILESSI

La silessi è quella figura col mezzo della quale si concordano alcune volte le parole, non secondo il valore che hanno, ma secondo il significato che ne concepiamo.

Per esempio, noi usiamo la silessi quando diciamo: **Vuestra Majestad es justo. — Vuestra alteza será servido**: perchè non concordiamo gli attributi **justo** e **servido** coi sostantivi **Majestad** e **alteza**, essendo i primi maschili ed i secondi femminili; ma perchè li concordiamo invece cogli altri due sostantivi **Rey** e **Infante** che sono appunto maschili, e cioè secondo il significato che ne concepiamo.

Così dicasi di **excelencia, señoria, merced, eminencia, beatitud,** che applicati a uomini, dovranno avere aggettivi maschili e non femminili, perchè il significato che se ne concepisce è quello di **ministro, caballero, señor, cardenal, Papa** ecc.

Si fa pure uso della silessi quando non si concordano i verbi al singolare con nomi collettivi dello stesso numero, ma col significato di **moltitudine** che rinchiudono. Valga il seguente esempio ad illustrare questa regola:

Augusto acabada la guerra, volvió á Cantábria, donde dió perdon á la **muchedumbre**; *pero porque no se* **alterasen** *de allí adelante,* **confiados** *en la aspereza de los lugares fragosos donde* **moraban, les** *mandó* **pasasen** *á lo llano sus moradas, y* **diesen** *cierto número de rehenes.*

Augusto, finita la guerra, ritornò in Cantabria, dove perdonò alla **moltitudine**; *ma perchè in seguito non si* **ribellassero, confidandosi** *nella scoscesità delle erte montagne, ove dimoravano, comandò* **loro** *che* **stabilissero** *le loro abitazioni in pianura, e* **dessero** *un certo numero di ostaggi.*

Da questo stralcio, che togliamo dalla storia di **Mariana,** rileviamo che qui l'autore fa uso della silessi sei volte, giacchè le parole **alterasen, confiados, moraban, les, pasasen** e **diesen,** sono al plurale, mentrechè la parola **muchedumbre** è al singolare.

Dunque si può usare la figura silessi non solo rispetto al genere, ma anche rispetto al numero.

Digitized by Google

desauciado	*sfiduciato*	verga	*antenna*
en tropel	*confusamente*	denuedo	*ardimento*
zagalejo	*gonnella*	desnudarse	*spogliarsi*

UN NAUFRAGIO

Apénas recobraba el miserable jóven el uso de los sentidos, cuando se levantaba y volvia con nueva intrepidez hácia el navío, que los golpes de mar iban abriendo por instantes con horribles crujidos. Toda la tripulacion desauciados ya de poder salvar la vida en el buque, se precipitaban en tropel al mar, los unos en los gallineros, los otros en las vergas; y la mayor parte en toneles y tablones.

Vióse entónces el objeto mas digno de eterna compasion, que fué presentarse en la galería de popa del San Gerando, una jóven con los brazos tendidos hácia aquel que hacia tantos esfuerzos para llegar á ella. Esta jóven era la infeliz Virginia, quien desde luego conoció á Pablo por su intrepidez y denuedo.

La vista de esta amable criatura, expuesta á tan inminente peligro, acabó de consternar á todos los espectadores, particularmente cuando advertimos que nos hacia señal con la mano, aunque con cierto aire de nobleza y tranquilidad, como diciéndonos: — « á Dios para siempre. » Todos los marineros se habian echado al agua ménos uno que se conocia intentaba persuadirla á que se desnudara y salvara la vida por este medio, arrojándose con él al mar; mas ella resistiéndolo con dignidad, levantó los ojos al cielo y huyó de allí. Gritáron entónces toda la muchedumbre: — « Sálvala, sálvala; no la desampares! » En tal terrible instante el marinero se arrojó solo al mar; y Virginia, viendo la muerte inevitable, se ciñó con una mano los zagalejos, puso la otra sobre el corazon, y levantando al cielo sus ojos serenos, se mostró como un ángel que remonta su vuelo hácia el empíreo.

Digitized by Google

LEZIONE 65ª

VOCI ANTIQUATE PER SOSTANTIVI AGGETTIVI E VERBI

Negli antichi scrittori spagnuoli, moltissime voci trovansi scritte differentemente dall'ortografia moderna; ond'è che crediamo opportuno di esporre qui un prospetto di queste voci antiquate, affinchè sappia lo studioso a che cosa attenersi.

1. Invece della **Z** si usava la **Ç** innanzi alle vocali dure **a, o, u**, per cui si scriveva:

alabança	(*lode*)	*invece di*	alabanza
esforçarse	(*sforzarsi*)	id.	esforzarse
coraçon	(*cuore*)	id.	corazon
esfuerço	(*sforzo*)	id.	esfuerzo

2. Invece di **cua, cue, co**, come si usano attualmente, si usavano **qua qüe, quo**, per cui si scriveva:

quaresma	(*quaresima*)	*invece di*	cuaresma
pasqua	(*pasqua*)	id.	pascua
qüestion	(*questione*)	id.	cuestion
seqüestro	(*sequestro*)	id.	secuestro
quociente	(*quoziente*)	id.	cociente
quotidiano	(*quotidiano*)	id.	cotidiano

3. Invece della **g** si usava la **x** innanzi alle vocali dolci **e, i**, per cui scrivevasi:

xeringa	(*sciringa*)	*invece di*	geringa

4. Invece della **j** si usava la **x** innanzi a tutte le vocali, per cui si scriveva:

Digitized by Google

exército	(*esercito*)	*invece di*	ejército
quexa	(*lagno*)	id.	queja
Quixote	(*Chisciotte*)	id.	Quijote
dixo	(*disse*)	id.	dijo
xugo	(*succo*)	id.	jugo
bruxa	(*strega*)	id.	bruja
xitano	(*zingaro*)	id.	jitano
México	(*Messico*)	id.	Méjico
Xerez	(*Xerez*)	id.	Jerez

---

5. Invece della **h** iniziale, come si usa attualmente, si usava la **f** in quelle voci che l'hanno in latino, per cui si scriveva:

farina	(*farina*)	*invece di*	harina
fierro	(*ferro*)	id.	hierro
facer	(*fare*)	id.	hacer
fermosura	(*bellezza*)	id.	hermosura
figo	(*fico*)	id.	higo
furto	(*furto*)	id.	hurto
formiga	(*formica*)	id.	hormiga

---

6. Invece della **x**, come usasi attualmente in certe voci tolte dal latino, usavasi la **s**, per cui si scriveva:

estremo	(*estremo*)	*invece di*	extremo
esplicar	(*spiegare*)	id.	explicar
esplorar	(*esplorare*)	id.	explorar

---

7. Invece della **i**, in quei vocaboli in cui è preceduta da altra vocale, come usasi attualmente, si usava la **y**, per cui si scriveva:

ayre	(*aria*)	*invece di*	aire
reyno	(*regno*)	id.	reino
peyne	(*pettine*)	id.	peine

---

8. Invece della terminazione **is** della seconda persona plurale di tutti i tempi dei verbi regolari, come usasi attualmente, si usava la terminazione **des**, per cui si scriveva:

Digitized by Google

Per la prima coniugazione.

amades	(*amate*)	*inveve di*	amais
amábades	(*amavate*)	id.	amábais
amástedes	(*amaste*)	id.	amásteis
amarédes	(*amerete*)	id.	amaréis
amedes	(*amiate*)	id.	ameis
amarádes	(*amaste*)	id.	amárais
amaríades	(*amereste*)	id.	amaríais
amásedes	(*amaste*)	id.	amáseis
amáredes	(*amerete*)	id.	amáreis

Per la seconda coniugazione.

temedes	(*temete*)	*invece di*	temeis
temíades	(*temevate*)	id.	temíais
temístedes	(*temeste*)	id.	temísteis
temerédes	(*temerete*)	id.	temeréis
temades	(*temiate*)	id.	temais
temiérades	(*temeste*)	id.	temiérais
temeríades	(*temereste*)	id.	temeríais
temiésedes	(*temeste*)	id.	temiéseis
temiéredes	(*temerete*)	id.	temiéreis

Per la terza coniugazione.

partides	(*partite*)	*invece di*	partis
partíades	(*partivate*)	id.,	partíais
partístedes	(*partiste*)	id.	partísteis
partirédes	(*partirete*)	id.	partiréis
partades	(*partiate*)	id.	partais
partiérades	(*partiste*)	id.	partiérais
partiríades	(*partireste*)	id.	partiríais
partiésedes	(*partiste*)	id.	partiéseis
partiéredes	(*partirete*)	id.	partiéreis

---

9. I verbi irregolari avevano anche anticamente nella seconda persona plurale di tutti tempi la stessa differenza che si è notata pei regolari, per cui dicevano:

Digitized by Google

dades	(*date*)	*invece di*	dais
cupístedes	(*capiste*)	id.	cupísteis
teníades	(*avevate*)	id.	teníais
sodes	(*siete*)	id.	sois
habedes	(*avete*)	id.	habeis
sintades	(*sentiate*)	id.	sintais
estuviérades	(*steste*)	id.	estuviérais
pondrédes	(*porrete*)	id.	pondréis
trajésedes	(*traeste*)	id.	trajéseis

ecc., ecc., ecc.

---

10. I verbi che attualmente finiscono in **oy** nella 1ª persona singolare dell'indicativo presente, non ammettevano l'**y** ma finivano semplicemente in **o** come si vede dai seguenti esempi:

so	(*sono*)	*invece di*	soy
do	(*do*)	id.	doy
vo	(*vado*)	id.	voy

---

11. Molti di quelli che attualmente finiscono in **igo, iga, igas, igan** nel presente indicativo, nell'imperativo e presente soggiuntivo, finivano anticamente in **yo, ya, yas, yan**; ed alcuni di quelli che attualmente finiscono in **lgo, lga, lgas, lgan** finivano anticamente in **lo, la, las, lan**; vale a dire che essi perdevano il **g**, per cui dicevasi:

cayo	(*cado*)	*invece di*	caigo
caya	(*cada*)	id.	caiga
oyo	(*odo*)	id.	oigo
oya	(*oda*)	id.	oiga
trayo	(*traggo*)	id.	traigo
traya	(*tragga*)	id.	traiga
valo	(*valgo*)	id.	valgo
vala	(*valga*)	id.	valga

---

12. Quelli finalmente che oggidì hanno la vocale **u** nella loro radicale, avevano in sua vece la vocale **o**, per cui dicevano:

cobrió	(*coprì*)	*invece di*	cubrió
copo	(*capì*)	id.	cupo

Digitized by Google

ovo	(*ebbe*)	*invece di*	hubo
morió	(*morì*)	id.	murió
dormió	(*dormì*)	id.	durmió
poso	(*pose*)	id.	puso
sopo	(*seppe*)	id.	supo.

---

fermosa *invece di* hermosa	*bella*
tuerto	*torto*
deste *invece di* de este	*di questo*
decilla *invece di* decirla	*dirla*
andas *(ha solo il plurale)*	*barella*
fecistes *invece di* hicísteis	*faceste*
ficiéron *invece di* hiciéron	*fecero*
fecho *invece di* hecho	*fatto*
alevosía	*tradimento*
jaez	*genere*
faceros *invece di* haceros	*farvi*
vos *invece di* os	*vi*
desaguisado	*offesa*
credme *invece di* creedme	*credetemi*

PALABRAS DE DON QUIJOTE

— Credme, fermosa señora, que os podeis llamar venturosa por haber alojado en este vuestro castillo á mi persona, que es tal, que si yo no la alabo, es por lo que suele decirse, que la alabanza propia envilece; pero mi escudero os dirá quien soy; solo os digo que tendré eternamente escrito en mi memoria el servicio que me habedes fecho para agradecéroslo mientras la vida me durare; y pluguiera á los altos cielos que el amor no me tuviera tan rendido y tan sujeto á sus leyes, y los ojos de aquella hermosa ingrata, que digo entre mis dientes, que los desta fermosa doncella fueran señores de mi libertad.

— Muchas y muy grandes son las mercedes, señor alcaide, que en este vuestro castillo he recibido, y quedo obligadísimo á agradecéroslas todos los dias de mi vida: si os las puedo pagar en haceros vengado de algun soberbio que os haya fecho algun agravio, sabed que mi oficio no es otro sino valer á los que poco pueden, y vengar á los que reci-

Digitized by Google

ben tuertos, y castigar alevosías; recorred vuestra memoria, y si hallais alguna cosa deste jaez que encomendarme, no hay sino decilla, que yo os prometo por la órden de caballero que recibí de faceros satisfecho y pagado á toda vuestra voluntad.

— Deteneos, caballeros, quien quiera que seais, y dadme cuenta de quien sois, de donde venis, adonde vais, qué es lo que en aquellas andas llevais, que segun las muestras, ó vosostros habeis fecho ó vos han fecho algun desaguisado, y conviene y es menester que yo lo sepa, ó bien para castigaros del mal que fecistes, ó bien para vengaros del tuerto que vos ficieron.

LEZIONE 66ª

DIALOGHI FAMIGLIARI

§ 1. SUGLI AUGURI E SUI SALUTI

La nazione spagnuola è molto religiosa, di modo che anche i suoi auguri e saluti vestono un carattere religioso.

Così, p. e.: due persone nell'accomiatarsi, si salutano invocando la divinità; chi resta dice a chi parte: **vaya V. con Dios,** e chi parte *dice* a chi resta: **Quede V. con Dios.**

Un individuo che entri in casa d'un altro, e non veda alcuno venirgli incontro, dice ad alta voce, onde chiamare l'attenzione di qualcuno della famiglia: **Ave Maria purísima!!** Al che gli si risponde dal di dentro: **Sin pecado concebida!!** e tosto si va ad incontrare il nuovo venuto.

Alle interrogazioni sulla salute, qualora questa sia buona, si aggiunge sempre: **Gracias á Dios!!**

Nella chiusura delle lettere, il miglior complimento che un gentiluomo possa fare ad un altro si è di scrivergli: **Dios le guarde á V. mil años!!**

Allorchè s'invoca qualche favore speciale, è uso comunissimo di dire: **Por amor de Dios hágame V. ese favor!**

Nel commiato fra due amici o conoscenti, si usano le due espressioni: **adios!** oppure **agur!** che corrispondono ai nostri *addio*! e *le auguro*!

Gli augurii del *buon giorno, buona sera* e *buona notte*, sono sempre fatti in plurale, per cui si dice: **buenos dias, buenas tardes, buenas noches,**

Digitized by Google

Per darsi il *benvenuto,* dicesi: **Sea V. bien venido,** o **Sea V. bien hallado,** se il discorso è indirizzato ad un uomo: e **Sea V. bien venida,** o **sea V. bien hallada,** se il discorso è indirizzato ad una donna.

Per mandare un complimento alla sposa di un signore col quale uno si è intrattenuto in colloquio, si dice: **Póngame V. á los pies de su señora!** — e per mandare un complimento al marito di una signora colla quale uno si è intrattenuto in colloquio, si dice: **Póngame V. á las órdenes de su marido!**

Per augurarsi *l'arrivederci,* si dice: **Hasta mañana,** se è per l'indomani: **Hasta otra vez** oppure **á mas ver,** se non è fissato il giorno; oppure **Hasta la vuelta,** se si vuol riferire al ritorno da un viaggio o da una partenza.

NB. Nei seguenti dialoghi spagnuoli tralasciamo i segni d'interrogazione e ammirazione al rovescio, perchè formati di frasi troppo brevi.

DIALOGO PRIMERO

En la calle.

A. — Buenos dias, caballero.

B. — Buenos dias, señor. Que tal? Hace un siglo que no le he visto.

A. — He estado viajando todo el verano, y buena parte del otoño.

B. — Y su señora de Vd. como sigue?

A. — Así, así, algo resfriada; pero espero que se restablecerá pronto.

B. — Con su constitucion delicada necesita cuidarse.

A. — Vd. tiene razon, la salud ante todo. Pero dígame, como salió Vd. de aquel pleito?

B. — El juzgado fué en mi favor, y por esto soy ahora dueño de un buen caudal.

A. — Celebro mucho al oir esta nueva, pues he siempre deseado este triunfo con todo mi corazon, porque Vd. lo merece.

B. — Quedo muy agradecido á esta prueba de amistad.

A. — Conque nos acercamos á la Navedad; cuenta Vd. pasarla aquí?

B. — Tendria intencion de pasarla á Roma; y si las circunstancias de familia me lo permitieren, no faltaré de hacer una visita á la Ciudad Eterna.

A. — Entónces, si ántes de ese tiempo no nos llegásemos á ver otra vez, aprovecho la ocásion que me ha propor-

Digitized by Google

cionado la suerte para que Dios le tenga en su santa guardia á Vd. y á toda su familia de Vd.

B. — Le doy muchísimas gracias, y hago yo tambien con toda el alma mis mas ardientes votos por su felicidad.

A. — Adios, señor, póngame Vd. á los pies de su señora de Vd.

B. — Agradecerá mucho el honor que Vd. le hace. Agur, caballero!

DIALOGO SECONDO

In casa.

Cugino. — Buona sera, cugina, come stai?

Cugina. — Benissimo, Carlo, grazie al cielo. E tu come stai?

Cugino. — E me lo domandi, Teresina? Sai bene che ho una salute di ferro.

Cugina. — Bada però che anche il ferro si corrode; in quanto a me ti auguro che duri cent'anni.

Cugino. — Come hai passato, cuginetta, il carnovale?

Cugina. — Al solito; sempre in casa, o lavorando o al capezzale della vecchia nonna.

Cugino. — Brava, cuginetta carissima, meriti un compagno degno delle tue virtù con un sacco di doppie in questa vita..... e il paradiso nell'altra.

Cugina. — Sempre di buon umore, Carluccio; Dio te lo conservi anche quando avrai i capegli bianchi.

Cugino. — Grazie, mia cara, mille volte grazie.

Cugina. — E tu, quali pazzie facesti negli ultimi giorni di carnovale?

Cugino. — T'assicuro che ho fatto mille diavolerie; per cui mi toccherà fare una severa penitenza questa quaresima, nella speranza che tu a Pasqua mi assolva.

Cugina. — Io non ho questo privilegio, ma nella mia pochezza pregherò Iddio pei tuoi peccati.

Cugino. — Grazie; adesso bisogna che ti lasci.

Cugina. — Te ne vai già?

Cugino- — Sì, vado al Circolo Filologico a fare esercitare la pazienza al mio professore.

Cugina. — Se è così vattene, ed a rivederci presto.

Cugino. — Addio.

Digitized by Google

LEZIONE 67ª

DIALOGHI FAMIGLIARI

§ 2. SULLE ORE E SUL PASSEGGIO

Gli Spagnuoli dividono il giorno in tre periodi: **mañana,** *dalla mezzanotte 'al mezzogiorno*; **tarde,** *dal pomeriggio all'imbrunire*; **noche,** *dall'imbrunire alla mezzanotte.*

Le ore sono dodici, di genere femminile; per cui si dice **la una, las dos, las tres, las ocho, las diez, las doce de la mañana, de la tarde, de la noche.**

Le frazioni dell'ora sono **el segundo, el minuto, el cuarto, la media**; e le due divisioni principali del giorno, sono **el medio dia,** e la **media noche.**

Le seguenti poche frasi serviranno a dare un'idea del dialogo sulle ore:

Que hora es? — Sabe V. que hora es? — Es la una. — Son las dos. — Son las tres y cuarto. — Las cuatro y media. — Las cinco ménos cuarto. -- Faltan veinte minutos á las seis. — Son las siete dadas. — Son mas de las ocho. — Las nueve estan dando. — Van á dar las diez. — Son las once en punto. — Acaban de dar las doce de la noche. — Es ya hora de recogerse; de ir á la cama; de acostarse. — Que hora trae V.? — Mi relox no anda bien; se adelanta; se atrasa. — Mi relox está parado; he olvidado de darle cuerda. — Aquí tenemos un buen relox de sol.

Per andare *a fare una passeggiata* si dice: **Vamos á pasear, vamos á dar una vuelta, vamos á dar una vueltecita, vamos á dar un paseo.**

Per fare una passeggiata *al sole* si dice: **Vamos á tomar el sol.**

Per passeggiare *a cavallo*, *in carrozza* o *a piedi* si dice: **Quiere V. pasear á caballo, en coche,** o **á pié?**

E l'altro può rispondere: **en coche, porque á pié hace demasiado calor,** oppure **á pié, á pié, qué es bueno para la salud.**

Ecco alcune frasi in proposito:

Como me gusta irme á pasear al campo! (*in campagna*). Qué lozano está el campo!

Digitized by Google

Mire V. qué frondosos estan los árboles!

Qué bonita es esa calle de árboles; esa arboleda; esa alameda.

Sentémonos á la sombra; estoy cansada!

Cójame algunas flores, y hágame un ramillete.

Oye V. el gorgeo de los pájaros?

Tomemos asiento sobre este banco.

Qué gusto! Qué encanto!

Niña, ven acá; no quiero que huelles la yerba.

Mucho me gusta el campo.

Huela V. la fragrancia de esas rosas.

Ahora, hija de mi alma, vamos á sentarnos bajo aquel emparrado (*pergolato*).

DIALOGO TERCERO

Por la madrugada.

A. — Quien es?

B. — Tu amigo Juan! Como? estás todavía en la cama?

A. — Sí, pero aguarda un ratito y te abriré.

B. — Qué perezoso eres! A las siete todavía acostado; y cuando piensas estudiar? Te olvidas ya de que estamos cerquita de los exámenes?

A. — Tienes razon. Me visto de seguida, y estoy contigo; pero acuérdate que quiero ir á estudiar al abierto. — Anoche me acosté tarde y me duele un poquito la cabeza.

B. — Ah! Juanito! No olvides el refran « si quieres vivir sano, hazte viejo temprano ».

A. — Sí, sí, todo eso es bello á decirse, pero muy difícil á practicarse. Toma, burlon; héteme aquí vestido; ahora me lavo, y en un abrir y cerrar de ojos estoy pronto. (*Se pone a cantar á tiempo de* **bolero**)

Una muger andaluza
Tiene en sus ojos el sol,
Una aurora en su sonrisa
Y el paraiso en su amor.

B. — Espera, espera, que el paraiso te le darà el profesor de derecho canónigo.

A. — Hombre! El canto me hace despertar bien. Escucha est

Digitized by Google

otro pedazo; qué lindo es! (*se pone de nuevo á cantar gesticolando en medio del cuarto, con una sábana por manto*):

Asómate á esa ventana,
Esos bellos ojos abre;
Nos alumbrarás con ellos,
Porque está oscura la calle.

B. — Al diablo tus locuras! Mira que van á dar las ocho, y la calle tiene la luz del sol, que vale cien mil veces mas que los ojos de tu andaluza.

A. — Qué poca gana tengo de estudiar! Pienso que seria mejor que nos fuésemos á gozar de esta hermosa mañana. Ya sabes que todos los sabios prefieren la tranquilidad de la noche para estudiar.

B. — Vamos, que me has convertido; salgamos pues á pasear, con tal que por la noche sea el estudio nuestra única ocupacion.

A. — Palabra de estudiante, lo juro!

B. — Adonde almorzarémos?

A. — En la posada del Sol, á las diez.

B. — Y la comida en la de la Luna, bajo la bóveda celeste.

A. — Vamos á buscar mariscos á la orilla del mar?

B. — Sí, vamos, y al anochecer irémos á hacer la digestion, paseándonos sobre la alfombra de las praderas floridas. (*Salen, cantando juntos*)

Cri, cri, cri, cantan los grillos
Rra, rra, rra, cantan las ranas;
Qui-qui-riquí, cantan los gallos;
Cu-cu-rucú, cantan los....... estudiantes!

DIALOGO QUARTO

Di sera, al passeggio.

1° *Nipote*. — Signor zio, che ora è?

Zio. — Non so; il mio orologio è fermo, ma credo siano le sette e mezzo.

2° *Nipote*. — Dunque fra mezz'ora dovremo ritornare a casa per la nostra lezione di musica.

Digitized by Google

Zio. — Approfittiamo intanto di questa mezz'ora per fare una passeggiata fino al giardino pubblico.

1° *Nipote.* — Quanto è bello il passeggiare al chiaror della luna, e principalmente in primavera!

2° *Nipote.* — Al passeggio io preferisco starmene in casa e suonar il piano.

Zio. — Come sono differenti i vostri gusti, nipoti miei! Tu, Paolino, amante dell'aria libera, dei fiori, dei campi, delle bellezze insomma della natura, passeggieresti per ore intere. Tu invece, Luigi, innamorato dell'arte musicale, staresti tutto il giorno al piano, anche con danno della tua salute.

1° *Nipote.* — Vedi, caro zio, io diventerò un naturalista come Linneo, e mio fratello un secondo Rossini.

Zio. — Piano, piano, amici miei. L'entusiasmo è una bella cosa, e sta bene nei giovani; ma voi vi paragonate già a due giganti, senza calcolare l'estensione del vostro talento, e le immense difficoltà a superare. Però abbiate fede nella Provvidenza, siate morigerati e costanti nei vostri propositi, e non dimenticate mai che *volere è potere.* Ora, ritorniamo a casa.

LEZIONE 68ª

DIALOGHI FAMIGLIARI

---

§ 3. SUL VIAGGIO E SUL TEMPO

L'antico modo di viaggiare (**viajar**) colla scorta degli **arrieros**, tale e quale ce lo descrive il Padre Isla nel suo magnifico lavoro del **Gil Blas**, è naturalmente in disuso al giorno d'oggi in quasi tutta la Penisola Iberica, grazie alla costruzione delle ferrovie (**Ferro-Carriles** o **Caminos de hierro**); ma crediamo bene di esporre poi alcune frasi ad illustrazione del nostro tema sul viaggio, onde si formino i nostri lettori una idea giusta del frasario competente.

Digitized by Google

— A donde va V.?
— Voy á Sevilla.
— Cuando se va?
— En acabando un negocio mio particular.
— Tiene ya coche ajustado?
— No señor; porque me voy por el ferro-carril.
— Casi estoy tentado á tenerle compañia.
— Venga; estimaré mucho el favor que V. me hace.
— Vengo de buena gana, con tal que V. me prometa hacer noche en X.....
— Si, señor.... es jornada regular, y a mí me gusta tambien descansar la noche en una buena posada.
— Nos pararémos en la del Sol que es la mejor.
— A donde va V.?
— Voy á Cadiz, y tengo ya coche ajustado.
— Tiene V. mucha ropa?
— Un baul y una maleta.
— Cuanto ha pagado por su coche?
— Me ha salido bastante barato.
— Habria un asiento para mi?
— Por supuesto, que le hay.
— Si V. cree, saldrémos mañana muy temprano.
— Sí señor; me gusta viajar con la fresca.
— En donde nos apearémos.
— Creo que haríamos bien en pararnos en N. porque en Sierra Morena hay malos caminos, y vale mas hacerlos de dia.
— Como V. gusta.

Anche al dì d'oggi in molte città della Spagna ci sono i **Serenos**, i quali non sono altro che guardie notturne, stazionate a certi punti della città, con lancia e lanterna, il cui ufficio è di vegliare alla sicurezza del loro quartiere, e cantar le ore, e lo stato del tempo atmosferico ad ogni mezz'ora.

Gli Spagnuoli chiamano col nome di **tiempo** tanto il *tempo* cronologico come il *tempo* atmosferico.

Noi esponiamo qui un piccolo dialoghetto sul tempo atmosferico per norma degli studiosi.

Digitized by Google

— Que tiempo hace?
— Hace mal tiempo; está para llover, y si empieza, creo que lloverá todo el dia y toda la noche.
— Necesitamos agua; el campo está casi quemado.
— He aquí que viene la lluvia; pongámonos al abrigo.
— No tenga V. miedo; no lloverá á cántaros. No ve V. que es un chaparron?
— Es verdad, es una nube que pasa, pero ya estoy todo mojado.
— Si V. está mojado, yo estoy hecho una sopa.
— Ahora me creerá V. que hemos hecho mal en no ponernos al abrigo.
— Vaya, V. tiene razon.

— Hay apariencia de buen tiempo; podemos salir sin paraguas.
— Sí, me parece que tendrémos buen dia.
— Hay un poco de niebla, pero mire V. la veleta, y dígame si no es siñal de hermoso tiempo.
— Anoche habia luna, y el cielo estaba todo estrellado.
— Era una noche de paraiso, y la yerba no estaba tampoco mojada del rocío.

DIALOGO QUINTO

En ferro-carril

A. — Que tiempo atroz!
B. — Es una verdadera tormenta de nieve; pero gracias á Dios estamos al abrigo.
C. — Con tal que no nos acontezcan desgracias!
D. — Una vez, viajando, habia el peligro de los ladrones de camino, pero al dia de hoy se tienen que temer peligros mayores.
A. — Sin contar que ahora se viaja como en un baul, y no se puede gozar mas de los incantos que ofrece la naturaleza.
C. — Y tampoco leer por la demasiada velocidad.

Digitized by Google

B. — No tenemos otro recurso que hablar; y para pasar el rato lo mejor que podemos, hablemos de bellas letras.

D. — A este propósito conocen Vds. **los Cantares** de D. Antonio De Trueba?

C. — Y quien no conoce esas poesias tan populares? Y ántes si Vds. me permiten declamaré un pedazo de la **Noche-Buena.**

Todos. — Con mucho gusto — Diga Vd.

C. — Sube, sube, campanero,
A la torre de la iglesia
Y repica las campanas
Que esta noche estan de fiesta,
Los ángeles en el cielo
Y los hombres en la tierra. —
Los cierzos (*) del Guadarrama
Silban en la chimenea
Y la nieve cubre el monte,
Y la colina y la vega,
Y hasta en el rojo tejado
De mi casita blanquea;
Pero verás como pongo
En el hogar otra cepa
Y junto à la cepa un jarro
Del tinto de mi bodega,
Y entonces deja que caiga
Toda la nieve que quiera
Y que los cierzos helados
Silben en la chimenea,
Que ni la nieve ni el cierzo
Harán en mi cuerpo mella
Sirviéndome de resguardo
Y dándome fortaleza
Chispas de vino por dentro,
Chispas de fuego por fuera,
Que vino y fuego esta noche
En los hogares chispean. —
Campanero, toma un jarro
Del tinto de mi bodega
Y bébelo y luego sube
A la torre de la iglesia

(*) Venti di tramontana.

Digitized by Google

Y tocando las campanas
Hasta que rompas la cuerda,
Lanza un *hosanna* bendito
A los cielos y á la tierra,
Que, campanero del alma,
Esta noche es Noche-Buena.

A. — Muy bonita, muy bien dicha y sale á propósito.

B. — Por lo que oigo me parece que á Vds. gusten las poesías de este autor; pues les declamaré otro pedazo de argumento opuesto.

Todos. — Por supuesto, señor, oigámosle.

LA PRIMAVERA

B. — Ya cantan los pajaritos
Ya viene la primavera,
Ya el bosque se viste de hojas
Y de flores las praderas.
Muchachas, mirad el cielo!
Que azul y que puro queda!
Azul como vuestros ojos,
Puro, cual vuestra conciencia.
Allá, muy léjos, muy léjos,
En la cumbre de la sierra,
Se ve la nieve en montones
Como rebaños de ovejas;
Mas, por el sol derretida,
Fecunda llanos y cuestas
Que de verdura se visten
Que ya de flores se llenan.
Pasáron cierzos y frios,
Pasáron lluvias y nieblas,
Pasáron nieves y escarchas
Y pasáron las tormentas....
Alegraos, Alegraos.....

(A este punto se oye un espantoso estruendo, acompañado de gritos y de un terrible choque)

A. — Estamos muertos! Dios nos libre!

B. — Huyamos, huyamos!

Digitized by Google

C. — Hombre! Abra la puerta!
D. — Fuego de Dios! Fuera! Fuera!

(Todos se lanzan fuera del vagon y caen sobre un monton de nieve, en donde quedan sepultados.)

LEZIONE 69ª

DIALOGHI FAMIGLIARI

§ 4. SUI PASTI

I pasti sono tre: **el almuerzo** o **desayuno**, *la colazione;* **la comida,** *il pranzo*; e **la cena**, *la cena*; i cui verbi sono **almorzar** o **desayunarse**, *far colazione* o *sdigiunarsi*; **comer**, *pranzare*; e **cenar**, *cenare.*

Il verbo **comer**, oltre al significato di *pranzare*, ha anche quello di *mangiare*: per cui, se si dice: **he comido bien,** s'intende *ho pranzato bene*; mentre se si dice **he comido mucho,** s'intende *ho mangiato molto.*

Gli spagnuoli hanno tre espressioni famigliari, che hanno un significato speciale; per esempio, volendo esprimere di *prendere una bibita nel mattino,* dicono **tomar la mañana**; trattandosi di *prendere una bibita nel pomeriggio*, dicono **tomar la tarde**; e trattandosi di *prendere una bibita prima di coricarsi,* dicono **tomar la noche.**

Servano le seguenti frasi a dare un'idea del conversare famigliare sui pasti.

— Tiene V. hambre? — Tiene V. apetito?
— Tengo hambre — Tengo mucha hambre.
— Tengo apetito — Tengo gana de comer.
— Tome V. Algo — Coma V. Alguna cosa.
— De buena gana comeria un pedazo de pollo.
— Lo quiere guisado ó asado?
— Ante todo, deme un pedazo de pan.
— Allí le tiene V. — Córtele.
— Ahora tomaré una pechuga de pollo asado.
— Amiguito, le aconsejo tomar un plato de sopa.

Digitized by Google

— Vaya por la sopa; pero como eso es agua caliente, y á mí se necesitan tajadas en este momento, comeré pollo despues.
— Como V. quiera; pero me parece que despues de la sopa, V. deberia tomar una tajada de cocido.
— Creo que V. tiene razon — pues déme un pedacito de cocido, entre magro y gordo.
— Mozo, pasa el cocido al señor; V. le hallará muy sabroso.
— Es escelente; muchacho, dame un vaso de vino.
— Que vino quiere V.? Alicante, Tudela, Málaga ó Jerez.
— Echemos un traguito con Alicante.
— V. ha escogido bien: es del mas añejo que puede encontrarse en este paraje.
— Brindo á la salud de V.
— Y yo á la suya, y á la de toda su amable familia.
— Buen provecho le haga la comida.
— Y á V. tambien.

DIALOGO SEXTO

A la mesa.

S. — El paseo me ha despertado un buen apetito. Mozo! Dáme sopa.
M. — Que sopa quiere Vd. Señor.
S. — Oigamos lo que se tiene aquí.
M. — Sopa de fideos, de legumbres y de macarones.
S. — Vengan los macarones al caldo.
R. — Y a mí dame sopa de legumbres....
M. — Servidos estan Vds. Señores.
R. — Miéntras como la sopa haz de traerme un pie de cerdo con trufas.
S. — Y á mí un biftek con papas....
R. — Se necesitan dientes de perro para comer estas legumbres.
S. — Y los macarones son tan tenaces que se pudiera con ellos dar garrote al mozo y al amo junto.
M. — Aquí estan los platos que Vds. han pedido.
S. — Dame fricandó de ternera con espárragos.
M. — Y que vino quieren Vds. Señores.

Digitized by Google

R. — Para mí quisiera una botella de Val-de-Peñas.
M. — Sí, le hay bueno.
S. — Y á mí una botella de Borgoña.
R. — Teneis riñones de carnero?
M. — Están acabados, pero podemos darle un pedazo de lengua con guisantes.
R. — Venga la lengua con tal que no sea como la tuya.
M. — No tengan Vds. cuidado, les serviré á maravilla — Desean Vds. postres?
S. — Puedes traer para mí dos merengues con crema, queso de Holanda y naranjas.
R. — Y para mí compota de manzanas, jalea de grosellas y ciruelas en aguardiente.
S. — Tráenos tambien tabacos, dos tazas de café y la cuenta del gasto....
M. — Hé aquí los postres y la cuenta.
S. — Caramba! Quince francos por los venenos que nos diste!
R. — Caracoles! Valdria mas comer pan y queso, que nos harian mucho mas provecho.
M. — Pero, Señores, reflexionen que todo se ha encarecido de manera espantosa.
S. — Todo eso ya lo sabemos, pero la leccion nos servirá para otra vez.......... Toma tu dinero, y díle á tu amo que nos verémos...... en el valle de Josafat.

LEZIONE 70ª

DIALOGHI FAMIGLIARI

---

§ 5. SUI GIUOCHI

I giuochi più usati in Ispagna sono **el villar** o **trucos**, *il bigliardo* o *trucco*; **el ajedrez**, *gli scacchi*; **las damas**, *le dame*, e **los naipes**, *le carte*.
Un mazzo di carte chiamasi **una baraja**; *le stecche e le palle* chia-

Digitized by Google

mansi **tacos y bolas**: *i punti* chiamansi **tantos**; ed il *puntatore* chiamasi **el coime.**

Diamo qui per norma dello studioso due dialoghetti, uno sopra **el juego del villar** e l'altro **de naipes.**

Juego del Villar.

— Es V. Amigo del juego del Villar?
— Me gusta mucho; y si V. quiere, echarémos unas mesas.
— Sí, señor; juguemos una partida.
— Que hemos de jugar?
— Lo que V. guste.
— Mire, que aquí no se permite jugar de recio.
— Muy bien; entre amigos se deberia siempre jugar una friolera.
— He oido decir que V. es muy fuerte á trucos; de suerte que me deberia dar unos tantos.
— Le daré dos; no puedo darle mas.
— Coime, saque V. tacos y bolas.
— Aquí los tienen Vs.
— Empieze V.
— Muchacho, ráyame dos tantos, que hice la billa.
— No le ha costado mucho trabajo, estaba encima de la tronera.
— Vamos á ver si puede V. hacer esta.
— Voy á tirarla por tabla.
— Vaya, hombre; la ha acertado V.
— Toma, que le hace esto? V. me ha ganado y veo que no puedo competir con V.
— Le daré cuatro tantos.
— Vaya, echaré otra mesa, no porque espere ganar, sino para pasar el rato. — Coime, ráyame los cuatro tantos que me ha dado el Señor, y anden las bolas.

Juego de Naipes.

— Quiere V. jugar á naipes.
— Sí, Señor; y que quiere que juguemos?
— Lo que V. quiera; pero tengo que decirle, que aqui no se permiten juegos de azar.

Digitized by Google

— Le aseguro á V. que no me gustan los juegos de azar.
— Bueno; juguemos un vaso de cerveza.
— Como V. disponga.
— Quiere V. que busquemos compañeros, ó juguemos los dos?
— Creo que será mejor que juguemos los dos.
— Y á que juego hemos de jugar?
— Juguemos á los cientos.
— A V. le toca dar los naipes.
— Mozo, dame otra baraja.
— Corte V.
— Señale los tantos.
— Tengo ocho tantos.
— V. es de mano.
— Tengo mal juego; ordinariamente soy muy desgraciado en el juego.
— Su as de bastos no sirve para nada.
— Ya lo veo, pero tampoco sirve su rey de copas.
— Hombre, que disparate ha hecho V.!
— V. ve, no sé jugar: si en vez de jugar la sota de oro, hubiese jugado el caballo de espadas, habria ganado yo y no V. — No quiero jugar mas.
— Vamos, hombre, no se meta en baraja (*non si dia per vinto*).
— No le sirve; he perdido y pagaré la cerveza, pero no juego mas.

DIALOGO SÉPTIMO

El Ajedrez.

A. — Quiere Vd. jugar una partida al ajedrez.
B. — De buena gana jugaria yo, pero como hace mucho tiempo que no juego, es menester que Vd. me explique el valor de las piezas.
A. — El tablero, como Vd. sabe, tiene sesenta y cuatro casillas; treinta y dos blancas y treinta y dos negras.
B. — Eso ya lo sé, pero lo que no me acuerdo mas es cuantas piezas hay y cual es su oficio.

Digitized by Google

A. — Cadauno dé los dos jugadores tiene diez y seis piezas; ocho peones, dos torres, dos caballos, dos alfiles y por último un rey y una reina.
B. — Sí, sí, ahora ya entro en ello y podemos empezar.
A. — Tome Vd. las blancas; yo tomo las negras. — Empiece Vd., que le doy la salida.
B. — Yo me propongo despejar mis piezas en una buena posicion.
A. — Acuérdese que pieza tocada es pieza jugada...... Jaque á la reina.
B. — Bueno; paro el jaque con el alfil.
A. — Entónces pierde Vd. su caballo.
B. — Sí, pero le cuesta á Vd. dos peones, y no es caro.
A. — Jaque al rey.
B. — Enroco.
A. — No, no, su rey de Vd. se ha movido ya.
B. — Entónces que tengo que hacer?
A. — Haga lo que cree, en dos movimientos le doy jaque mate.
B. — Vamos, á la revancha.

TAVOLA DELLE MONETE SPAGNUOLE RIDOTTE IN FRANCHI

			Fr.	Cent.
Oro	Onza (320 reales)	*Oncia*	84	—
	Media onza (160)	*Mezz'oncia*	42	—
	Doblon de Isabel (100)	*Doppia d'Isabella* ...	25	80
	Doblon (80)	*Doppia*	20	20
	Escudo (40)	*Scudo doppio*	10	10
	Peso de oro (20)	*Scudo semplice*	5	5
Argento	Peso duro (20)	*Scudo*	5	30
	Medio duro (10)	*Mezzo scudo*	2	65
	Peseta (4)	*Quinto di scudo*	1	6
	Media peseta (2)	*Decimo di scudo*	—	52
	Real	*Reale*	—	26
Rame	Pieza de 2 cuartos ...	*Pezzo di 2 quattrini* .	—	6,4
	Cuarto	*Quattrino*	—	3,2
	Ochavo	*Mezzo quattrino*	—	1,6

Digitized by Google

PIEZAS ESCOGIDAS PARA EJERCICIO DE LECTURA Y TRADUCCION

N. I.

Como entráron los Moros en España.

La batalla del Guadalete fué la que abrió las puertas de España á los árabes, y fué causa de que la media luna sustituyera á la cruz por espacio de cerca de ocho siglos hasta la conquista de Granada por los Reyes Católicos. Elevado al trono Don Rodrigo en brazos de un partido y vencido su rival Witiza, quedó el reino Godo [1] miserablemente dividido en bandos y parcialidades que le destrozaban y destruian, defendiendo unos al monarca reinante, trabajando otros y conspirando en favor de la familia del monarca destronado. Contaban estos con el apoyo y proteccion del conde D. Julian, gobernador de Ceuta, personaje de funesta celebridad histórica, quien se supone que tenia injurias personales que vengar del rey. Qué clase de ofensa era la que habia recibido? Cuentan las crónicas, que entre las damas que tenia en su corte el rey Don Rodrigo, habia una que se señalaba por su singular belleza, llamada Florinda, hija de aquel conde Don Julian. Tuvo Florinda la desgracia de parecer bien [2] al rey, el cual no pudiendo adelantar nada por el camino de la seduccion y de los ruegos, cumplió por la fuerza lo que por la voluntad no habia podido recibir. Disimulò aquella su enojo hasta que halló ocasion de informar á su padre de la deshonra que el rey habia hecho, con lo que, encendido en cólera el conde D. Julian, juró vengar la afrenta de su hija. — Dicen los historiadores que el conde Don Julian pasó á Africa y persuadió al intrépido jefe moro Tarik-Ben-Zeyad de emprender la conquista de la península como cosa fácil y ventajosa. En efecto doce mil árabes bajo el mando de su jefe, y guiados por el conde Don Julian mismo desembarcáron en una península verde, hoy conocida bajo el nombre de Algesiras. De allí pasáron á atrincherarse en el monte de

Digitized by Google

Calpe que desde entónces se llamó monte de Tarik, ahora Gibraltar[3]. — Enterado[4] Rodrigo, que tenia la corte en Toledo, reunió sus huestes[5] y vino al encuentro de los invasores con un ejército numeroso, y se trabó[6] la batalla en las riberas del Guadalete. — Murió en ella Rodrigo, herido por la lanza del mismo Tarik, y ahogado con su caballo en las aguas del rio. Los árabes hiciéron entónces espantosa carnicería en los hispano — godos, y muriéron tantos — « que solo Dios que los crió, dice un escritor arábigo, los podia contar — ». Fué esta batalla combatida el viérnes 31 de julio de 711, y con ella se acabó la monarquía goda, á la cual se sustituyó la conquista morisca que durò cerca de ochocientos años.

[1] goto. [2] piacere. [3] Gibilterra. [4] edotto. [5] oste. [6] s'impegnò.

II.

I Sereni.

I Sereni sono guardie notturne con mantello color di muraglia, con lanterna[1] e lancia, incaricati non solo di vegliare[2] sui dormenti cittadini nelle loro case, ma di annunciare loro in modo particolare l'ora ed il tempo che fa; e siccome le notti in Ispagna sono ordinariamente serene, si diede loro ben giustamente il nome di Sereni. La melodia di cui si servono per dire l'ora ed il tempo, appartiene al tono del *canto fermo*, ed è piena di originalità. Qualche volta essi cominciano con una frase in lode di Dio e della Santa Vergine, come: *Lodato sia Dio!* o *Salve Maria purissima.* — Quest'ultima formola è più specialmente usata in Andalusia, dove la madre di Dio è oggetto di un culto affatto[3] particolare. Ecco per es. le testuali parole d'un sereno: « *Alabado sea Dios! Las doce y media, sereno* » le quali naturalmente variano secondo l'ora e tempo. — Prima di cominciare la loro veglia[4], i Sereni si riuniscono al municipio, da dove ognuno si dirige verso il suo quartiere. Essi rendono numerosi servizi agli abitanti; si assicurano che le porte delle case siano ben chiuse; vanno a chiamare nei casi urgenti la levatrice[5],

Digitized by Google

il medico ed il prete; si suppone anche che s'incarichino qualche volta di missioni amorose, il che è loro di gran lucro: ed i forestieri smarriti[6] non mancano mai di trovare in essi eccellenti guide.

[1] farol. [2] vigilar. [3] enteramente. [4] vela. [5] la comadre. [6] extraviados.

III.

Primer sitio y defensa de Zaragoza.

A los primeros de junio de 1808 el general frances Lefebre recibió órden de ocupar á Zaragoza con una fuerte division, no sospechando siquiera que intentaria la menor resistencia, por ser una poblacion[1] abierta, sin ningun género de fortificaciones ni defensas. Pero sus habitantes recibiéron á tiros[2] los invasores, y se trabó la lucha mas encarnizada[3] de que hace mérito la historia entre un ejército aguerrido y provisto de todos los medios de ataque, y un pueblo que no contaba para contrarestarle mas que el heróico valor de sus moradores[4], que todos, sin distincion de sexo ni edad, tomáron parte en la defensa. — Una jóven de veinte y dos años, no mal parecida, llamada Agustina Zaragoza, viendo caer muertos todos los hombres que hacian fuego en una batería, y que los franceses, aprovechándose de esta circunstancia, avanzaban para penetrar en la ciudad, cogió la mecha, todavia ardiendo de mano de uno de los cadáveres y aplicándola á un cañon de á 24 que tenia delante cargado de metralla, descargó sobre la columna enemiga, introduciendo la confusion y dando lugar, á que acudiesen[5] nuevos defensores á la batería. — El último acto del primer sitio de Zaragoza, que duró desde el 15 de junio hasta el 14 de agosto nos recuerda los heróicos tiempos de Lacedemonia. El dia 4 de Agosto, los franceses, despues de un ataque simulado, descubren de repente la batería de Santa Engracia; veinte y seis piezas vomitaban simultaneamente fuego contra el convento de este nombre y casi todos sus defensores perecen entre las ruinas. A las cinco horas quedan arrasadas[6] todas las baterías de los

Digitized by Google

Zaragozanos; por las anchas brechas que se han abierto se precipitan los franceses atravesando el Huerva é internándose en la poblacion. Síguense rudos [7] y personales combates con calor desesperado, sostenidos entre cadáveres y escombros [8]. En lo mas empeñado de la lucha, el general frances Verdier que habia reemplazado á Lefebre, hace llegar á manos del general español Palafox la siguiente lacónica propuesta: « *Paz y capitulacion* ». El caudillo [9] de los Zaragozanos le responde sin vacilar: « *Guerra á cuchillo!!* » Verdier fué herido aquel mismo dia, y diez dias despues el ejército enemigo caminaba en ritirada hácia Navarra, despues de volar [10] los Almacenes y arrojar al canal mas de sesenta piezas de artillería.

[1] località. [2] a fucilate. [3] cruenta. [4] abitanti. [5] sopraggiungessero. [6] smantellate. [7] fieri. [8] macerie. [9] condottiero. [10] far saltare.

IV.

Il convento ed il Santuario della Madonna [1] di Monserrat.

La Madonna di Monserrat è in grandissima venerazione in Catalogna [2]. Il convento dedicato a questa Vergine è fabbricato sopra un picco [3] alto più di 3000 piedi, vicino al quale si innalzano altre montagne di forma conica, le cui creste [4] vedute da una certa distanza somigliano molto ai denti d'una sega [5], da qui il nome di Monserrat che in catalano significa « *Montagna in forma di sega* ». Dopo l'abolizione dei conventi spagnuoli, avvenuta circa 25 anni fa, quello di Monserrat ha perduto il suo antico splendore ed offre al presente l'aspetto della massima desolazione; in compenso, dalla sua terrazza si gode la più splendida vista: il mare, che non dista dieci leghe ed apparisce come una immensa linea turchina, e dirimpetto il grandioso panorama dei Pirenei, le cui cime color di rosa risaltano sopra l'azzurro carico del cielo. — La chiesa è magnifica e vasta quantunque d'una sola navata [6]. Ciò che racchiude [7] di più rimarchevole è la Vergine. Tutto il Santuario è circondato da altissime rupi [8] e da una cinta [9]

Digitized by Google

fortificata da sei torri. Oltre la chiesa si vedono sui picchi e nei cavi [10] delle roccie varii romitaggi [11], che servirono di abitazione a santi cenobiti. Vi è una tradizione che monta fino all'anno 880, che dice che alcuni pastori dell'immediato villaggio di Monistrol cercando delle capre smarrite, penetrarono in uno spacco [12] al piede d'un'alta roccia, e fra due colline piramidali trovarono una immagine della Vergine di faccia nera, circondata da angeli.

[1] Nuestra Señora. [2] Cataluña. [3] picacho. [4] cumbres. [5] Sierra. [6] nave. [7] encierra. [8] peñascos. [9] cerca. [10] huecos. [11] ermitas. [12] cortadura.

V.

Episodio del tercer sitio de Bilbao.

Esta ciudad llamada *ciudad invicta* por el heroismo con que se defendió contra las tropas carlistas que la sitiáron tres veces, quedó casi convertida en escombros; pero hoy se ostenta rejuvenecida sin ofrecer otra señal de sus pasados destrozos mas que restos de algunos conventos extramuros. Durante el tercer sitio, los habitantes se viéron en grande apuro, porque los carlistas se apoderáron de la mayor parte de los fuertes exteriores que servian de defensa á la plaza, pero acudiéron tropas del ejército de la Reina al mando del general Espartero, quienes los obligáron á retirarse despues de la famosa batalla de Luchana en la memorable noche de 24 de diciembre 1836. Ocurrió en esta batalla uno de esos acontecimientos que ántes se designaban con el nombre de prodigios. — Era la medianoche; la nieve caia en gruesos copos como habia caido todo el dia, pero sin adelantar un palmo de terreno ni los unos ni los otros; sin embargo la posicion de las tropas de la Reina se hacia cada momento mas crítica. Enterado Espartero, que se hallaba postrado en cama, del estado de las cosas, abandonó el lecho para ponerse al frente de las tropas. Su primera medida fué mandar relevar una de las brigadas que mas habian sufrido con objeto de darle descanso y sostener á todo trance [1] la posicion hasta la llegada del dia siguiente. El general Oráa que mandaba

Digitized by Google

la brigada dió órden al corneta[2] que diese señal de *alto*; pero el corneta, por error o por malicia, tocó *paso de ataque*[3]. Irritado el general, busca en la oscuridad al trompeta desobedeciente para castigarle; pero ántes de que le encontrara hiriéron sus oidos los gritos de *viva Isabel segunda* que repetian las tropas al compas de las músicas en toda la línea, mezclados con los de *victoria*. Los carlistas tan rendidos[4] y desalentados[5] como los soldados de la Reina al cabo de tantas horas de lucha, al oir la corneta tocar el paso de ataque, cuando creian casi en retirada á sus contrarios, supusiéron la llegada de refuerzos, y se declaráron en fuga.

[1] ad ogni costo. [2] al trombetta. [3] suonò la carica. [4] sfiniti. [5] scoraggiati.

VI.

Zagal e Delantero.

Il viaggiare in Diligenza costa carissimo in Ispagna: sovente fanno pagare due *pesetas* per lega, vale a dire cinque volte il prezzo della prima classe nelle strade ferrate. Il trasporto [1] dei bagagli ha egualmente un prezzo esorbitante. Il ministro degli Stati Uniti signor Barringer dovette pagare una volta trecento *duros* pel trasporto da Cadice a Madrid d'una carrozza la quale non aveva costato che cinquanta *duros* di porto da Nuova-York a Cadice.

Due individui importanti del personale ufficiale delle Diligenze spagnuole sono il *Zagal* ed il *Delantero*.

Si dice che il nome di *Zagal* derivi dall'arabo che significa agile. Infatti il mestiere[2] del *Zagal* è dei più attivi; egli passa almeno la metà della sua vita correndo a fianco dei muli della Diligenza (ordinariamente in numero di dieci), per eccitarli al corso [3] in tutti i modi possibili. I suoi ripieghi [4] in questo genere sono inesauribili; ora egli vola rapidamente dal primo fino all'ultimo mulo, assestando [5] a ciascuno una bastonata [6]; ora lo si vede correre innanzi ai muli e far provvista d'una quantità di sassolini [7] che tira con molta precisione nelle orecchie delle bestie più pigre. Il

Digitized by Google

vestito del *Zagal* è semplicissimo e leggierissimo; un fazzoletto legato attorno al capo, una camicia di colore, calzoni di velluto di cotone stretti alla vita da una larga cintura [8] e per calzatura [9] i sandali [10] di canapa [11] intrecciata.

Il *Delantero* è così chiamato perchè sta sempre innanzi, montato sulla prima mula a sinistra. Lo si chiama anche *il condannato a morte* a cagione della durezza straordinaria del suo mestiere.

Per l'addietro [12], egli stava perfino quarant'otto ore di seguito [13] in sella. Non è molto tempo, il viaggio da Cadice a Madrid si faceva senza cangiare una sola volta di *Delantero*. Attualmente il loro inferno si è cangiato in purgatorio, ed è raro che restino più di trenta ore in sella. Il *Delantero* è comunemente un garzoncello [14] dai quindici ai venti anni; porta in testa la *montera*, specie di berretto [15] di pelle d'agnello, che dà una espressione selvaggia alla sua fisonomia abbronzita [16] dal sole.

[1] porte. [2] oficio. [3] á correr. [4] recursos. [5] ajustando. [6] garrotazo. [7] piedritas. [8] faja. [9] calzado. [10] las alpargatas. [11] cáñamo. [12] por lo pasado. [13] de continuo. [14] mozalvete. [15] gorra. [16] quemada.

VII.

Real sitio [1] de Aranjuez.

De los cuatro sitios reales que poseen los reyes de España para su recreo en las diversas estaciones del año, el de Aranjuez atrae muy particularmente la atencion para residir en él durante la primavera por la benignidad del clima y su deliciosa y pintoresca situacion. Desde que se descubre el extenso y frondoso valle en que se halla situado, y que fertilizan los rios Tajo y Jarama, no puede ménos de concebirse una ventajosísima idea del *sitio* [2]. Una descripcion detallada de todas las preciosidades que encierran los diferentes edificios y jardines seria sumamente difusa; pero no podemos dejar de indicar cuan dignos son de ser vistos y examinados con detenida [3] meditacion los dos preciosos jardines llamados del *Principe* y de la *Isla*.

Digitized by Google

El primero hermoso y variado, es todo poblado de multitud de árboles y arbustos de Asia y de América. Dentro de este jardin se halla la tan justamente nombrada *Casa del Labrador*, que en realidad no es otra cosa sino un magnífico palacio en el que se ve reunido lo mas elegante, lo mas rico y variado que han producido los ingenios españoles; pues cuanto en él se admira es producto de la indústria nacional. El jardin *de la Isla*, así llamado por estar formado por el Tajo, ademas del cultivo de diferentes arbustos y flores aromáticas, tiene una inmensidad de calles de árboles de prodigiosa corpulencia y elevacion y multitud de fuentes y estátuas; lo que unido al canto de innumerables ruiseñores y otras aves, al ruido de la gran cascada y á la deliciosa sombra de las arboledas que hacen impenetrables los rayos del sol durante las horas del mas rigoroso calor, trasportan el ánimo, le embelesan[4], y producen una agradable melancolía de que se siente apoderar cuando es preciso abandonar un paraje tan encantador.

[1] residenza di piacere. [2] luogo. [3] lunga. [4] incantano.

VIII.

Origine dell'*Alhambra*.

Questo palazzo-fortezza, residenza degli antichi Re Mori di Granata, deve la sua fondazione ad Ibn-al-hamar (*l'uomo rosso*[1]) che innalzò molti altri monumenti.

Fino dal secolo nono, c'era sulla collina[2] che s'innalza a sinistra del Darro una fortezza chiamata Kalat-al-hamra (*il castello rosso*) le cui rovine si chiamano ancor oggi *las torres bermejas*. Quando Badis-Ibn-Habus abbandonò la città di Elvira per fissare la sua residenza in Granata [3], fece innalzare delle mura intorno alla collina e fabbricare una cittadella a cui diede il nome di Kassabah-al-hamar (*cittadella rossa*) tanto pel colore delle mura, come per la natura del suolo, rosso per l'ossido di ferro. In questa Kassabah Ibn-al-hamar fece costrurre il palazzo che ricevette il nome di Kars-l-hamra vale a dire *palazzo dell'Alhambra*.

Digitized by Google

Mohammed II successore d'Ibn-al-hamar ristaurò le *Torres bermejas*, e continuò l'Alhambra, la ingrandì considerevolmente e prodigò i suoi tesori ai numerosi artigiani che fece lavorare nel palazzo. I suoi successori contribuirono ancora ad abbellire la loro residenza, e specialmente Abu-l-Adjadj, che costrusse l'elegante *Porta del Vino*, come pure la *Porta di Giustizia*, fece anche costrurre nuove sale, specialmente quella degli Ambasciatori ed impiegò in questi lavori la maggior parte delle sue rendite. I suoi successori aggiunsero egualmente nuovi fabbricati all'Alhambra, ma il regno di Abu-l-Adjadj che fu nel cuore del secolo decimoquarto può essere considerato come la più bella epoca dell'Alcazar Moresco.

[1] bermejo. [2] cerro. [3] Granada.

IX.

A la libertad de Italia

1859.

I.

Levanta, hermosa Italia, tu dolorida frente,
Enalza el estandarte de tu gloriosa edad,
Y contra los tiranos, lanzándote potente,
Conquista de tus lares la santa libertad!

De redencion la hora con voz de alarma llama;
Atras los invasores! No mas yugo opresor!
El pecho de tus hijos la Independencia inflama,
Sus fibras conmoviendo tu grito de dolor!

Levanta, Italia bella, tierra de amor y gloria,
De libertad la cuna, del genio la mansion!
Las nobles tradiciones de tu brillante historia
El triunfo heróico abonan [1] del tricolor pendon [2]!

Levanta, madre de héroes, ya es tiempo, sí, levanta!
No mas la afrenta pese sobre el patricio lar;
No mas tu suelo insulten con su soberbia planta
Las huestes altaneras del estranjero audaz!

Digitized by Google

II.

Tu suelo es tuyo solo! Tus fueros [3] y tus leyes
Es sangre de tus hijos, conquista tuya es!
Se el Austria uncirlo [4] quiere al carro de sus reyes,
Dios y tu aliento, Italia, la postrará á tus pies!

Al campo! A la victoria! Tu causa, Italia, es santa!
El mundo palpitante saluda tu pendon!
Entona el himno sacro y la cerviz levanta!
Tu triunfo es un triunfo de civilizacion.

Si dominada fuíste por huestes altaneras,
Si penetró en tu seno el déspota opresor,
Rotas al suelo caigan del Austria las banderas
Y osténtese triunfante la tuya tricolor!

No mas ya divisiones! Valor, union y gloria!
La Italia, de sus hijos, reclama — nada mas!
Reviva de sus hechos heróicos la memoria,
Y el suelo de Petrarca sea libre por jamas.

[1] assicurano. [2] vessillo. [3] privilegi. [4] aggiogarlo.

X.

Malaga.

Questa città, capitale della provincia del suo nome, conta più di 94,000 abitanti, ed è edificata sul piano alla spiaggia del mare, occupando il centro d'un seno [1] semicircolare, alle cui estremità si trovano la torre chiamata di *Pimentel*, e la punta dei *Canali*. Tutti gli storici concordano nell'asserire che Malaga fu fondata dai Fenicii, i quali la chiamarono *Malacha*, che vuol dire *stabilimento di salumi* [2] ed infatti si crede che originariamente vi si esercitasse l'industria di carpionare [3] il pesce.

Fu una delle prime terre che si convertirono al Cristianesimo, e delle ultime che i Romani abbandonarono. I Mori se ne impadronirono senza resistenza, e secondo un'antica tradizione, la famosa Florinda, figlia del conte Don Julian, chiamata anche *la Cava*, di cui abbiamo parlato al numero I,

Digitized by Google

si imbarcò con suo padre a Malaga per andare a Ceuta, allora proprietà Moresca, ed uscì da uno sportello che da allora in poi si chiamò *Porta della Cava*.

I Cristiani devastarono i campi di Malaga nel 1485, ma furono completamente sconfitti; finchè per ultimo, nel 1487, la città si arrese per capitolazione alle truppe vittoriose dei re cattolici.

Durante la guerra dell'indipendenza soffrì molte devastazioni per parte delle truppe francesi, e soffrì eziandio nelle commozioni politiche per opera dei Carlisti, dovendosi ricordare come fatto notabile la fucilazione di Torrijos con quarantanove dei suoi compagni, accaduta nell'undici dicembre 1831, alla cui memoria fu alzato in forma d'obelisco un monumento nella piazza di Riego.

Nel famoso castello di *Gibralfaro*, fondato dai Fenicii, si conserva ancora il rinomato pozzo *Airon*, profondo 47 varas.

Il porto di Malaga è uno dei più interessanti del Mediterraneo, esportandosi dal medesimo i privilegiati frutti delle provincie di Córdoba, Jaen e Granada.

L'industria degli abitanti consiste in fabbriche di sapone. cappelli, concerie [4], biacca, porcellana [5], lana, chiodi, seghe, calce, mattoni, tessuti di seta e tintorie [6].

Nei dintorni di Malaga sonvi giardini, orti, passeggi, ville e quella fertile pianura [7] inaffiata dal fiume *Guadalorce*, che produce ogni classe di granaglie, legumi, delicatissime uve, mandorle, cotone e cocciniglia.

[1] ensenada. [2] salazones. [3] escabechar. [4] curtidurias. [5] loza. [6] tintes. [7] vega.

XI.

El rio Guadiana, y la Cueva [1] de Montesínos.

Argamasilla, pueblo de 1500 almas, en las inmensas llanuras de la Mancha, se supone fuese el lugar donde estuvo preso Cervantes, y dió principio á su inmortal obra del Quijote.

Cerca de este pueblo se halla la célebre cueva de Montesínos, el héroe popular de los antiguos libros de caballeria

Digitized by Google

española. Segun las leyendas de la Mancha, conservadas por Cervantes, el Mago Merlin tenia encantados Montesínos, Durandarte, su escudero Guadiana, la señora Belerma, la dueña Ruidera y sus siete hijas y dos sobrinas en la cueva que lleva el nombre del primero.

El encantador tuvo lástima [2] del escudero de Durandarte, así como de la dueña Ruidera y sus hijas y sobrinas, y convirtió al primero en rio y á estas en lagunas. Para manifestar el dolor de dejar á su amo encantado en la cueva de Montesínos, Guadiana corre triste y silencioso, y al llegar á la superficie de la tierra vuelve á ocultarse en ella para reaparecer despues algunas leguas mas adelante.

Esta es la leyenda de la orígen del rio Guadiana, que en efecto nace de catorce lagunas que se hallan á bastante distancia de Argamasilla; el cual pueblo está situado á la márgen del rio y muy cerca de su primer nacimiento.

[1] grotta. [2] compassione.

XII.

Il Convento di Santa Maria di Rabida.

Circa mezza lega da Palos di Moguer, piccolo porto di mare in Andalusia, sopra una solitaria eminenza [1] soprastante [2] alla costa, e circondato [3] da una foresta di pini, stava e sta al presente un antico convento di frati Francescani, dedicato a Santa Maria di Rabida. Uno straniero viaggiando a piedi, accompagnato da un fanciullo, si fermò un giorno alla porta del convento, e chiese al portinaio [4] un tozzo di pane ed un po' d'acqua pel suo ragazzino. Mentre riceveva quest'umile ristoro [5], il frate Giovanni Perez de Marchena passò per caso [6] e fu colpito [7] dall'apparenza dello straniero. Accortosi [8] dalla sua aria ed accento che era straniero, entrò in conversazione con lui. Quello straniero era Colombo, accompagnato dal suo giovane figlio Diego. Egli era in cammino per la vicina città di Huelva per cercarvi un cognato che aveva sposato una sorella della sua defunta moglie, e

Digitized by Google

veniva dal Portogallo per offrire un nuovo mondo alla corona di Castiglia.

[1] altura. [2] dominante. [3] rodeado. [4] portero. [5] refresco. [6] por casualidad. [7] quedó sorprendido. [8] percibiendo.

XIII.

Capitulacion de Granada.

Al dorar los rayos del sol del 2 de enero de 1492, — es decir pocos meses ántes que Colon se pusiese á la vela para descubrir el Nuevo Mundo — las cumbres de Sierra Nevada y los fertilísimos campos de la Vega veíanse á los capitanes, caballeros, escuderos, pajes y soldados del ejército cristiano vestidos de rigurosa gala, agruparse al rededor de las banderas. Todo era movimiento y animacion en el campo de los españoles y una alegria inefable se veia pintada en el rostro de todos los combatientes. En esto retumbáron [1] por el ámbito [2] de la vega tres cañonazos disparados por los baluartes de la Alhambra. Era la señal para que el ejército vencedor partiera del campo de Santa Fe y tomara posesion de Granada. Al mismo tiempo que los españoles costeando el *Genil* subian por la cuesta llamada de los Molinos, Boabdil último rey moro de Granada, acompañado de cincuenta moros de su casa, y servidumbre, se dirigia á la orilla del rio donde le esperaba Fernando el rey católico. Al llegar á la presencia del monarca vencedor, el príncipe moro le presentó las llaves de la ciudad. — La reina Isabel que colocada en una pequeña eminencia no apartaba sus ojos de las torres de la Alhambra, vió en este momento un resplandor que llenó su pecho de alegría. Era el brillo de la cruz de plata, que Fernando llevaba en las campañas, plantada en la torre llamada hoy *de la Vela*. A su lado vió tremolar el estandarte de Castilla y el pendon de Santiago. Todo el ejército gritó en alta voz: « *Granada, Granada por los reyes Don Fernando y Doña Isabel!* » Salvas y vivas resonáron por toda la vega. Isabel se postró de rodillas mirando la cruz; las tropas hiciéron lo mismo, y los prelados, sacerdotes, y cantores de la real capilla ento-

Digitized by Google

náron el *Te Deum laudamus.* — Durante esta brillante escena de triunfo, un hombre solo, apartado de la muchedumbre, miraba con indiferencia esta hazaña[3] del ejército español, y no partecipaba al júbilo general. Este hombre, que habia consumado la mayor parte de su vida en infructuosas solicitaciones; que habia experimentado la pobreza en todo lo que tiene de mas humilde, el desprecio y el ridículo de los hombres; que habia sido disfamado como visionario por los sabios de su época; que habia sido señalado como loco por los niños; que habia seguido la corte española en toda esta peligrosa campaña contra los moros para ofrecer un mundo á sus reyes — este hombre era **Cristóbal Colon**.

[1] rintronarono. [2] circuito. [3] fatto eroico.

XIV.

Prima terra scoperta da Colombo.

Dopo 66 giorni di navigazione prospera per rapporto[1] agli elementi, ma estremamente difficile per rapporto allo spirito della ciurma, che aveva perfino minacciato di morte il grande italiano, finalmente alle dieci di sera dell'otto ottobre 1492, Colombo credette di vedere un lume scintillare in distanza. Temendo che le sue avide speranze potessero ingannarlo, chiamò Pietro Gutierrez, gentiluomo di camera[2] del Re, e gli domandò se vedesse un lume in quella direzione, e questi rispose affermativamente. Colombo dubitando ancora che i suoi sensi potessero ingannarlo, chiamò Rodrigo Sanchez di Segovia, e gli fece la stessa domanda. Ma in questo frattempo il lume era scomparso. Essi lo videro poscia due o tre volte brillare e sparire come se fosse una torcia nella barca d'un pescatore che s'alzasse e s'abbassasse colle onde. Era tanto incerta e momentanea questa luce, che pochi vi diedero qualche importanza; ma Colombo la considerò come un segno sicuro di terra, e di più[3] che la terra fosse abitata.

Essi continuarono a navigare fino alle due del mattino, quando una cannonata della *Pinta* diede il lietissimo annuncio di terra; ed allo spuntar dell'alba scorsero innanzi ad essi

Digitized by Google

una bella isola, di parecchie leghe d'estensione, alzarsi dal mare, verdeggiante come uno smeraldo.

Tutta la ciurma scoppiò [4] allora nei più stravaganti trasporti di gioia [5]. Essi si affollarono [6] intorno a lui, alcuni abbracciandolo, altri baciandogli le mani [7]. Quelli che erano stati più turbolenti durante il viaggio, si mostrarono allora più affezionati ed entusiasti; ed alcuni abbietti [8] spiriti che lo avevano oltraggiato colla loro insolenza, strisciarono [9] ai suoi piedi, domandando perdono ed offrendo in avvenire la più cieca obbedienza a' suoi comandi.

[1] respecto á. [2] cámara. [3] ademas. [4] prorumpió. [5] transportes de gozo. [6] se amontonáron. [7] besando sus manos. [8] abyectos. [9] se arrastráron.

XV.

La Coruña.

Esta ciudad está situada al extremo N.O. de la península Ibérica, y se divide en dos partes, que forman dos poblaciones no solamente separadas, sino que presentan un tipo enteramente contrario. La parte antigua se llama *la Ciudad*; abunda en iglesias y conventos y tiene calles tortuosas y angostas. La parte nueva se llama *la Ciudad Nueva* ó *Pescadería*; está fabricada sobre una estrecha lengua de tierra que tendrá como media legua de longitud y en cuyo extremo se alza el famoso y antigüísimo faro conocido con el nombre de *torre de Hércules*. Sus hermosas calles rectas y anchas, formadas por casas de varios pisos, presentan el aspecto de una verdadera poblacion moderna, en donde se puede formar una verdadera idea de la vida y movimiento comercial de nuestros tiempos. Entre los recuerdos gloriosos para la Coruña hay el de la defensa que hizo en 1589 contra los Ingleses. El dia 4 de mayo se dejó ver la squadra inglesa que al mando del renombrado almirante Francis Drake venia de órden de su soberana, la reina Elisabeta, á apoderarse de la ciudad de la Coruña. Pero no pudo conseguirlo por la heróica resistencia que opusiéron sus habitantes. Y aquí debemos mencionar la hazaña de una coruñesa que se señaló en este memorable sitio.

Digitized by Google

Los Ingleses habian ya tomado el barrio de la *Pescaderia* cuando intentáron un furioso asalto contra la *Ciudad* despues de volar una mina que habia abierto la brecha. Un alférez ingles que subia el primero por ella con una bandera en la mano fué muerto por la referida muger vulgarmente llamada en la Coruña *Maria Pita.* Arrancó la heroina la bandera de las manos del moribundo alférez é hizo huir á los que le seguian. Felipe II premió este hecho señalado concediendo á Maria Pita el grado y sueldo de Alférez, y este trasmisible á sus descendientes que le disfrutáron largo tiempo.

XVI.

Gandia e i Borgia [1].

La piccola città di Gandia, nella provincia di Valenza, era altre volte la capitale d'un ducato che fu donato ai Borgia nel 1485 da Ferdinando il Cattolico. È noto come quella celebre famiglia, che contò fra i suoi membri due papi ed un santo, fosse d'origine spagnuola; essa deve il suo nome alla piccola città di *Borja* nell'Aragona [2] e si chiamava così prima di essersi stabilita in Italia. Un fratello di Cesare Borgia da lui assassinato aveva il titolo di duca di *Candia* [3]. L'antico palazzo dei duchi è il solo monumento rimarchevole che racchiude Gandia; è un vasto fabbricato che non ha conservato altre traccie del suo splendore passato che alcuni avanzi di indorature ed alcuni *azulejos*, ossia pezzi di majolica [4] azzurra, che rappresentano fiori ed uccelli. Grazie alla generosità del presente duca di Gandia, venticinque famiglie sono alloggiate gratuitamente in questo palazzo.

Le montagne boscose, le vallate colla loro vegetazione quasi tropicale dei dintorni di Gandia, nulla hanno da invidiare a Castellamare, Amalfi e Sorrento ed agli altri punti tanto vantati della costiera [5] napoletana. La *huerta* di Gandia offre una vegetazione meravigliosa; vi si vedono ancora alcuni campi dove sono coltivate le canne [6] di zucchero, che raggiungono sotto questo bel clima tutto il loro sviluppo ed una completa maturità [7].

[1] los Borjas. [2] en Aragon. [3] Gandia. [4] mayórica. [5] litoral. [6] cañas. [7] maduracion.

Digitized by Google

XVII.

Guerra de las Germanías y sus atrocidades.

1.

La guerra de las Germanías españolas fué una guerra social por haber sido una lucha de la plebe contra la nobleza. Ella tuvo lugar casi al mismo tiempo que la de las Comunidades de Castilla, y duró tambien desde 1519 hasta 1522. Pero no hubo entre ambas ni conexion ni coerencia; pues los Comuneros[1] de Castilla peleáron por sus libertades y franquicias, y sus huestes contáron hombres de todas las gerarquías sociales, miéntras los agermanados[2] tuviéron por sus jefes artesanos y obreros.

La guerra de las Germanías principió por el asesinato de un infeliz panadero y tuvo por principales jefes un cardador llamado Juan Lorenzo, un tejedor de lana conocido con el nombre de Guillen Sorolla y un terciopelero de oficio llamado Vicente Peris con otros ménos notables, aunque no ménos decididos, los cuales jefes se formáron en sociedad, y valiéndose de la palabra lemosina *Germá* (hermano), le diéron por consiguiente el nombre de la Germanía que quiere decir *hermandad*.

La insureccion se extendió de la capital á otros muchos pueblos importantes del reino, y las escenas de horror que en ella tuviéron lugar, y de algunas de las cuales vamos á hacer mencion, hacen estremecer todo ánimo recto.

[1] comunardi. [2] affratellati.

2.

Un infeliz llamado Francin, salinero de oficio, cometió la imprudencia de decir que el medio mas derecho de acabar con la Germanía seria pegar fuego á la ciudad de Valencia, y al instante se lanzó sobre él un grupo de agermanados. Ya estaban cerca de acabar con su vida, cuando se presentó un sacerdote rogándoles que por lo ménos le permitieran confesarse ántes de morir. El desgraciado moribundo se

Digitized by Google

abrazó en su agonía al sacerdote y procuró cubrirse con sus vestiduras. Poco despues llegó el santo viático que el cura, para ganar tiempo, habia mandado llevar de la iglesia inmediata, y enseñando la sagrada forma, el piadoso sacerdote cubrió con la estola el objeto de las iras populares, como para mostrar que estaba bajo la salvaguardia de la religion.

Nada bastó para contener el ímpetu de la plebe desaforada, que se arrojó sobre el grupo de los dos, derramó por el suelo las formas sagradas[1], maltrató é hirió al cura, manchando con sangre sus vestiduras sacerdotales y acabó de asesinar bárbaramente á Francin. En esto llegó Juan Lorenzo y tuvo bastante fuerza para contener á que la plebe no mutilase el cadáver de aquel desventurado, y volviéndose á Vicente Peris y á uno de los asesinos les dijo: « Vosotros dos seréis la perdicion de Valencia, pues nunca para esto se inventó la Germanía. »

Aquella horrible escena afectó tanto á Juan Lorenzo, que murió á las pocas horas de haber vuelto á su casa, poseido de terror y lleno tal vez de remordimientos por haber impulsado una revolucion que así se desbordaba.

[1] le sacre insegne.

3.

Vicente Peris, el mas intrépido y brioso de todos los caudillos, habia conseguido una señalada victoria contra las tropas reales y era el terror de los nobles en aquella comarca, y de los moros que asistian al virey de España. Cerca de seiscientos árabes refugiados en el castillo de Polop, se rindiéron á las tropas de Peris que les ofreciéron perdon con tal que recibieran el bautismo. Fiados en esta palabra y accediendo á la condicion, saliéron los moros y se dejáron bautizar. Mas no bien se habia acabado la ceremonia cristiana, que se arrojáron sobre ellos los agermanados y los degolláron á todos bárbaramente, diciendo que aquello era — « *echar muchas almas al cielo y mucho dinero á las bolsas* ». — Peris murió en Valencia defendiéndose dentro de su casa, en la calle de Grácia, á la que fué preciso poner fuego y costó mucho trabajo y mucha sangre á tomarla.

Digitized by Google

Guillen Sorolla, denunciado por un moro que habia sido criado suyo, y preso despues de terminar la guerra, fué ejecutado en Játiva, y la misma suerte cupo á todos los agermanados de alguna cuenta. Un escritor valenciano hace subir á catorce mil el número de víctimas que costó la guerra de las Germanías, sin provecho ni ventaja para vencidos ni vencedores.

XVIII.

Retirada de Cortés de Méjico por la calzada;[1] sangriento destrozo de los Indios, y pérdidas considerables de los Españoles.

1.

Habiendo tenido mas votos la opinion entre los capitanes españoles de que se hiciese de noche la retirada de Méjico, á frente de la imposibilidad de mantenerse en la ciudad, Hernan Cortés cedió al mayor número, y todos conviniéron en que se apresurase la salida aquella misma noche.

Distribuyó Cortés las órdenes; instruyó á los capitanes previniendo con atenta precaucion los accidentes que se podian ofrecer en la marcha. Formó la vanguardia, poniendo en ella doscientos soldados españoles con los aliados tlascaltecas[2] de mayor satisfaccion, y hasta veinte caballos, á cargo de los capitanes Sandoval, Acevedo, Ordaz, Lugo y Tapia. Encargó la retaguardia, con algo mayor número de gente y caballos, á Alvarado, Leon y otros cabos de los que viniéron con Narbaez.

En la batalla[3] ordenó que fuesen los prisioneros, artillería y bagage, con el resto del ejército; reservando para que asistiesen á su persona, y á las ocurrencias, donde llamase la necesidad, hasta cien soldados escogidos con los capitanes Dávila, Olid y Vasquez, y despues hizo una breve oracion á los soldados, ponderando[4] aquella vez las dificultades y peligros del intento[5].

[1] argine o diga. [2] Tlascalesi (di Tlascala). [3] centro. [4] enumerando. [5] impresa.

Digitized by Google

2.

Mandó luego sacar á una pieza de su cuarto el oro y plata, joyas y preseas[1] del tesoro, que tenia en depósito Cristóbal De Guzman su camarero; y de él se apartó el quinto del Rey, en los géneros mas preciosos, y de ménos volúmen; de que se hizo entrega formal á los oficiales, que llevaban la cuenta, y razon del ejército.

Pasaria[2] el residuo (segun el cómputo, que se pudo hacer) de setecientos mil pesos: cuya riqueza abandonó, con poca, ó ninguna repugnancia: protestando publicamente « que no era tiempo de retirarla, ni tolerable que se detuviesen á ocupar indignamente las manos, que debian ir libres para la defensa de la vida, y de la reputacion. » Pero reconociendo en los soldados ménos aplaudido el acierto[3] de aquella pérdida inexcusable, añadió, al apartarse: « Que no se debia mirar entónces la retirada como desamparo[4] del caudal adquirido, ni del intento principal, sino como una disposicion necesaria, para volver á la empresa con mayor esfuerzo, al modo que suele servir al impulso del golpe, la diligencia de retirar el brazo. »

Seria[5] poco ménos de media noche, cuando saliéron del cuartel, sin que las centinelas, ni los batidores[6] hallasen que reparar, o que advertir: y aunque la lluvia, y la obscuridad favorecian el intento de caminar cautamente, y aseguraban el recelo[7], de que pudiese durar el enemigo en sus reparos, se observó con tanta puntualidad el silencio y el recato[8], que no pudiera obrar el temor lo que pudo en aquellos soldados la obediencia. Pero ántes que acabase de pasar el ejército el primer tramo[9] de la Calzada, fué necesario acudir á las armas, y se halláron acometidos por todas partes, cuando ménos lo pensaban.

[1] galanterie. [2] avrà sorpassato. [3] proposta. [4] abbandono. [5] sarà stato. [6] esploratori. [7] sospetto. [8] cautela. [9] tronco.

3.

Pereciera sin duda todo el ejército de Cortés, si hubieran guardado los Indios, en el pelear, la buena ordenanza, que observáron al acometer; pero estaba en ellos violenta la mo-

Digitized by Google

deracion, y al empezar la cólera, cesó la obediencia, y prevaleció la costumbre: cargando de tropel sobre la parte donde reconociéron el bulto del ejército; tan oprimidos unos de otros, que se hacian pedazos las canoas [1], chocando en [2] la Calzada; y era segundo peligro de las que se acercaban, el impulso de las que procuraban adelantarse. Hiciéron sangriento destrozo los Españoles en aquella gente desnuda y desordenada; los Indios, que se hallaban distantes, ó los que no pudiéron sufrir la pereza de los remos, se arrojáron al agua, y sirviéndose de su agilidad y de sus armas, trepáron [3] sobre la Calzada, en tanto número, que no quedáron capaces de mover las armas. Este nuevo sobresalto tuvo en aquella ocasion circunstancias de socorro; porque fuéron fáciles de romper: y muriendo casi todos, bastáron sus cuerpos á cegar [4] el canal, sin que fuese necesario otra diligencia, que irlos arrojando en él, para que sirviesen de puente al ejército. Fué mucho lo que obró el valor de Cortés en este conflicto; pero mucho mas lo que padeció su espíritu: porque le traia el aire á los oidos, envueltas en el horror de la obscuridad, las voces de los Españoles, que llamaban á Dios en el último trance de la vida. Cuyos lamentos confusamente mezclados con los gritos, y amenazas de los Indios, le traian al corazon otra batalla entre los incentivos de la ira y los afectos de la piedad.

Estas voces lastimosas eran de aquellos que rehusáron entrar en la batalla, para guardar el oro, que sacáron del cuartel. Muriéron estos ignominiosamente, abrazados con el peso miserable, que los hizo cobardes en la ocasion, y tardos en la fuga.

[1] canoe. [2] cozzando contro. [3] s'arrampicarono. [4] colmare.

4.

Retiróse finalmente Cortés con los últimos que pudo recoger de la retaguardia, y al tiempo que iba penetrando (con poca o ninguna oposicion) el segundo espacio de la Calzada, llegó á incorporarse con él Pedro de Alvarado: que debiò la vida poco ménos que á un milagro de su espíritu, y su actividad: porque hallándose combatido por todas partes, muerto el ca-

Digitized by Google

ballo, y con uno de los canales por la frente, fijó su lanza en el fondo de la laguna, y saltó con ella de la otra parte; ganando elevacion con el impulso de los pies, y librando el cuerpo sobre la fuerza de los brazos. Maravilloso atrevimiento, que se miraba despues como novedad monstruosa, ó fuera del curso natural; y el mismo Alvarado, considerando la instancia, y el suceso, hallaba diferencia entre lo hecho, y lo factible. Referimos lo que afirmáron y creyéron los demas escritores, y lo que autorizó la fama, dando á conocer aquel sitio por el nombre del « *salto de Alvarado* »: sin hallar gran disonancia en confesar, que pudiéron concurrir en este caso como en otros lo verdadero, y lo inverisímil; y á vista del aprieto[1] en que se halló Pedro de Alvarado, se nos figura ménos digno de admiracion el suceso, teniéndole no tanto por raro contingente, negado á la humana diligencia, como por un esfuerzo extraordinario de la última necesidad.

[1] rischio.

5.

Acabó de salir el ejército á tierra con la primera luz del dia, y se hizo alto cerca de Tacuba, no sin recelos de aquella poblacion numerosa y parcial de los Mejicanos: pero se tuvo atencion á no desamparar luego la cercanía de la Laguna, por dar algun tiempo á los que pudiesen escapar de la batalla: y fué bien discurrida[1] esta detencion[2]: porque se logró á recoger algunos Españoles, y Tlascaltecas, que mediante su valor, ó su diligencia, saliéron nadando á la Ribera, ó tuviéron suerte de poderse ocultar en los maizales[3] del contorno. — Diéron estos noticias de que se habia perdido totalmente la última porcion de la retaguardia, y puesta en escuadron la gente, se halló que faltaban del ejército casi doscientos españoles, mas de mil tlascaltecas, cuarenta y seis caballos, y todos los prisioneros mejicanos, que sin poderse dar á conocer en la turbacion de la noche, fuéron tratados como enemigos por los mismos de su nacion.

Estaba la gente quebrantada[4] y recelosa, disminuido el ejército, y sin artillería, pendiente la ocasion, y apartado el término de la retirada; y sobre tantos motivos de sentimiento

Digitized by Google

se miraba como infelicidad de mayor peso la falta de algunos cabos principales, en cuyo número fuéron los mas señalados Lariz, Morla, y Saucedo, que perdiéron la vida cumpliendo con sus obligaciones á toda costa.

Murió tambien Leon, que se retiraba en lo último de la retaguardia, y cedió á la muchedumbre, durante [5] en el valor hasta su último aliento; pérdida que fué de general sentimiento, porque le respetaban todos como á la segunda persona del ejército. Murió con opinion de hombre necesario en aquella conquista, y dejó su muerte igual ejercicio á la memoria que al deseo.

La batalla nocturna en la calzada fué la mas horrorosa y funesta para los españoles; é hizo en ellos tan dolorosa impresion, que desde entónces le diéron el sobrenombre de *noche triste.*

[1] imaginata. [2] fermata. [3] campi di formentone. [4] sfinita. [5] perdurando.

6.

Descansaba Hernan Cortés sobre una piedra, entretanto que sus capitanes atendian á la formacion de la marcha, tan rendido [1] á la fatiga interior, que necesitó mas que nunca de sí, para medir [2] con la ocasion el sentimiento; procuraba socorrerse de su constancia, y pedia treguas á la consideracion; pero al mismo tiempo que daba las órdenes y animaba la gente con mayor espíritu y resolucion, prorumpiéron sus ojos en lágrimas que no pudo encubrir á los que le asistian; flaqueza varonil [3], que por ser en causa comun, dejaba sin ofensa la parte irascible del corazon. Seria digno espectáculo de grande admiracion, verle afligido sin faltar á la entereza del aliento y bañado el rostro en lágrimas sin perder el semblante de vencedor.

Fué de gran consuelo para Cortés y para todo el ejército que se detuviesen los mejicanos en seguir el alcance [4], porque diéron tiempo á los españoles para que respirasen de su fatiga y pudiesen marchar, llevando en grupa sus heridos. Pero tardáron poco en dejarse ver algunas tropas enemigas que seguian la huella [5] sin acercarse, hasta que unidos en grandes números, y sirviéndose de su ligereza para el avance,

Digitized by Google

acometiéron á los españoles con tanta resolucion que fué necesario hacer alto para detenerlos.

[1] spossato. [2] regolare. [3] debolezza virile. [4] nel proseguire la lotta. [5] l'orma.

XIX.

Batalla de Otumba, en que queda vencido y deshecho el poder mejicano.

1.

Despues de una lucha sangrienta, los españoles consiguiéron [1] de abritarse entre un adoratorio sobre una elevacion del terreno, en donde los enemigos no se atreviéron acometerlos. Hiciéronse algunos fuegos, dióse un refresco limitado á la gente, y se aguardó la noche para proseguir la marcha de retirada sobre Tlascala.

Poco ántes de la hora señalada se convocó la gente que dormia cuidadosa, y despertó sin dificultad. Dióse á un tiempo la órden y la razon de la órden, con que se dispusiéron todos á la marcha, conociendo el acierto y alabando la resolucion. Mandó Hernan Cortés que se dejasen cebados [2] los fuegos para deslumbrar al enemigo de aquel movimento [3]; y encargando á Diego de Ordaz la vanguardia con guias de satisfaccion, puso la fuerza principal en la retaguardia, y se quedó en ella por hallarse mas cerca del peligro, y afianzar con su cuidado [4] la seguridad de los que iban delante. Partiéron con el recato conveniente, y ordenando á las guias que se apartasen del camino real para volverle á cobrar [5] con el dia, marcháron poco mas de media legua, sin que dejase de perseverar en la vigilancia de los oidos el silencio de la noche.

Pero al entrar en tierra mas quebrada y montuosa, diéron los batidores en una celada [6] que no supiéron encubrir los mismos que procuraban ocultarse, porque avisáron del riesgo anticipadamente las voces y las piedras.

[1] riescirono. [2] alimentati. [3] nascondere quella mossa al nemico. [4] incoraggiare colla sua custodia. [5] ricuperare. [6] gli esploratori caddero in un'imboscata.

Digitized by Google

2.

Bajaban de los montes y salian de la maleza [1] diversas tropas de Indios que acometian desunidamente por los costados; y aunque no eran de tanto grueso que obligasen á detener la marcha, fué necesario caminar desviando los enemigos que se acercaban, romper diferentes emboscadas, y disputar algunos pasos estrechos. Temióse al principio segunda invasion del ejército que se dejaba [2] de la otra parte del adoratorio; y algunos de nuestros escritores refieren esta faccion como alcance de aquellos mejicanos; pero no fuéron conforme á su estilo de pelear estos acometimientos interpolados y desunidos, ni caben con lo que [3] obráron despues; y en nuestro sentir [4] eran las malicias de aquellos lugares cercanos [5] que de órden anterior salian á cortar la marcha ocupando las quiebras del camino; porque si los mejicanos hubieran descubierto la retirada, vinieran de tropel como solian, entráran al ataque por la retaguardia, y no se hubieran dividido en tropas menores para convertir la guerra en hostilidad.

Con este género de contradiccion, de ménos peligro que molestia, caminó dos leguas el ejército, y poco ántes de amanecer se hizo alto en otro adoratorio ménos capaz y ménos eminente que el pasado; pero bastante para reconocer la campaña y medir con el número de los enemigos la resolucion que pareciese de mayor seguridad. Descubrióse con el dia la calidad y desunion de aquellos Indios; y hallándose reducido á correrías de paisanos, lo que se llegó á recelar como nueva carga del ejército enemigo, se volvió á la marcha sin mas detencion, con ánimo de adelantarla cuanto fuese posible para evitar ó hacer mas dificultoso el alcance de los mejicanos.

[1] uscivan dalla macchia. [2] che si era lasciato. [3] nè s'accordano con ciò che. [4] secondo il nostro parere. [5] erano le astuzie di que popoli circonvicini.

3.

Duráron los Indios en la importunacion de sus gritos, siguiendo desde léjos como perros amedrentados que ponian la cólera en el latido [1], hasta que dos leguas mas adelante se descubrió un lugar en parage oportuno, y al parecer de con-

Digitized by Google

siderable poblacion. Eligióle Cortés para su alojamiento, y dió las órdenes para que se ocupase por fuerza si no bastase la suavidad; pero se halló desamparado totalmente de sus habitantes, y con algunos bastimentos [2] que no pudiéron retirar, tan necesarios entónces como el descanso para la restauracion de las fuerzas.

Aquí se detuvo el ejército un dia, y algunos dicen que fuéron dos, porque no permitió mayor diligencia el estado en que se hallaban los heridos. Hiciéronse despues otras dos marchas, entrando en terreno de mayor aspereza y esterilidad, todavía fuera del camino, y con alguna incertidumbre del acierto [3] en los que guiaban. No se halló cubierto donde pasar la noche; ni cesaba la persecucion de aquellos Indios, que anduviéron siempre á la vista, si ya no fuéron otros que iban saliendo con la primera órden á correr su distrito. Pero sobre todo se dejó sentir en aquellos tránsitos la hambre y la sed, que llegó á términos de congoja y desaliento [4]. Animábanse unos á otros los soldados y los capitanes, y hacia sus esfuerzos la paciencia, como ambiciosa de parecer valor. Llegáronse á comer las yerbas y raices del campo, sin atender al recelo [5] de que fuesen venenosas; aun los mas advertidos gobernaban su eleccion por el conocimiento de los tlascaltecas. Murió uno de los caballos heridos y se olvidó con alegre facilidad la falta que hacia en el ejército, porque se repartió como regalo particular entre los mas necesitados, y estos celebráron la fiesta convidando á sus amigos: banquete sazonado [6] entónces, en que cediéron á la necesidad los escrúpulos del apetito.

[1] latrato. [2] viveri. [3] certezza. [4] allo stato di tormento e di sfinimento. [5] senza badare al timore. [6] succolento.

4.

Termináron estas dos marchas en un lugar pequeño, cuyos vecinos franqueáron [1] la entrada sin retirarse como los demas, ni dejar de asistir con agrado y solicitud á cuanto se les ordenaba: puntualidad y agasajo [2] que fué nuevo ardid [3] de los mejicanos para que sus enemigos se acercasen ménos cuidadosos

Digitized by Google

al lazo que tenian prevenido. Manifestáron sin violencia los víveres de su provision, y trajéron de otros lugares cercanos lo que bastó para que se olvidase lo padecido. Por la mañana se dispuso el ejército para subir la cuesta que por la otra parte declina en el valle de Otumba, donde se habia de caer [4] necesariamente para tomar el camino de Tlascala. Reconocióse novedad en los Indios que venian siguiendo la marcha, porque sus gritos y sus irrisiones tenian mas de contento que de indignacion. Reparó [5] doña Marina * en que decian muchas veces: « *andad, tiranos, que presto llegaréis donde perezcais* ». Y diéron que discurrir estas voces, porque se repetian mucho para no tener algun motivo particular. Hubo quien llegase á dudar si aquellos Indios, confinantes ya con los términos [6] de Tlascala, festejarian el peligro á que iban encaminados los españoles, con noticia de que hubiese alguna mudanza en la fidelidad ó en el afecto de aquella nacion; pero Hernan Cortés y los de mejor conocimiento miráron esta novedad como indicio de alguna celada vecina, porque no faltaban experiencias de la sencillez ó facilidad con que solian publicar lo mismo que procuraban encubrir.

[1] lasciarono libera. [2] attenzione e lusinga. [3] astuzia. [4] dovevano imbattersi. [5] rimarcò. [6] i confini.
* Una indiana battezzata che divenne sposa di Cortés.

5.

Ibase continuando la marcha, prevenidos ya y dispuestos los ánimos para entrar en nueva ocasion, cuando volviéron los batidores con noticia de que tenian ocupado los enemigos todo el valle que se descubria desde la cumbre, cerrando el camino que se buscaba, con formidable número de guerreros. Era el ejército mismo de los mejicanos, que se dejó en el parage del primer adoratorio, reforzado con nuevas tropas y nuevos capitanes. Reconociéron por la mañana, segun la presuncion que se ajusta mas con [1] las circunstancias del suceso, la retirada intempestiva de los españoles, y aunque no desconfiáron de conseguir el alcance, temiéron advertidamente [2], con la experiencia de aquella noche, que no seria posible de acabar con ellos ántes de salir á tierra de Tlascala, si se

Digitized by Google

iban asegurando en los puestos ventajosos de la montaña; y despacháron á Méjico para que se tomase con mayores veras[3] lo que tanto importaba, cuya proposicion fué tan bien admitida en la ciudad, que partió luego toda la nobleza con el resto de las milicias que tenian convocadas á incorporarse con su ejército; y en el breve plazo de tres ó cuatro dias se dividiéron por caminos diferentes, marchando al abrigo de los montes con tanta celeridad, que se adelantáron á los españoles y ocupáron el llano de Otumba: campaña espaciosa donde podian pelear sin embarazarse y esperar encubiertos[4]: notables advertencias en lo discurrido, y para ejecucion de lo resuelto[5], que uno y otro se pudiera envidiar en cabos de mayor experiencia, y en gente de ménos bárbara disciplina.

[1] si confà più a. [2] giustamente. [3] con più ardore. [4] ed attendere nascosti. [5] circostanze assai rimarchevoli in tale ragionamento e nell'esecuzione di tale risoluzione.

6.

No se llegó á recelar[1] entónces que fuesen los mejicanos, ántes se iba creyendo al subir la cuesta que se habrian juntado aquellas tropas que andaban esparcidas para defender algun paso con la inconstancia y flojedad[2] que solian, pero al vencer la cumbre se descubrió un ejército poderoso de ménos confusa ordenanza que los pasados, cuya frente llenaba todo el espacio del valle, pasando el fondo los términos de la vista: último esfuerzo del poder mejicano, que se componia de varias naciones, como lo denotaban la diversidad y separacion de insignias y colores. Dejábase conocer en el centro de la multitud el capitan general del imperio en unas andas[3] vistosamente adornadas, que sobre los hombros de los suyos le mantenian superior á todos, para que se temiese al obedecer sus órdenes la presencia de los ojos. Traia levantado sobre la cuja[4] el estandarte real, que no se fiaba de otra mano, y solamente se podia sacar en las ocasiones de mayor empeño: su forma, una red de oro mazizo pendiente de una pica, y en el remate muchas plumas de varios tintes, que uno y otro contendria su misterio de superioridad sobre los otros geroglíficos de las insignias menores; vistosa confusion de armas y penachos en que tenian su hermosura los horrores.

Digitized by Google

Reconocida por todo el ejército la nueva dificultad á que debian preparar el ánimo y las fuerzas, volvió Hernan Cortés á examinar los semblantes de los suyos, con aquel brío natural que hablaba sin voz á los corazones [5]; y hallándolos mas cerca de la ira que de la turbacion, « *llegó el caso*, dijo, *de morir ó vencer; la causa de nuestro Dios milita por nosotros* ». Y no pudo proseguir, porque los mismos soldados le interrumpiéron clamando por la órden de acometer.

[1] a sospettare. [2] mollezza. [3] un lettiga (*sost. plur*). [4] staffa.
[5] che giungeva ai cuori, anche senza voce.

7.

Dióse tan á tiempo la primera carga de arcabuces y ballestas, que apénas tuvo lugar el enemigo para servirse de las armas arrojadizas [1]. Hiciéron mayor daño las espadas y las picas, cuidando al mismo tiempo los caballos de romper y desbaratar las tropas que se inclinaban á pasar de la otra banda para sitiar por todas partes el ejército.

Ganóse alguna tierra de este primer avance. — Los españoles no daban golpe sin herida, ni herida que necesitase de segundo golpe. Los tlascaltecas se arrojaban al conflicto con sed rabiosa de la sangre mejicana; y todos tan dueños de su cólera, que mataban con eleccion matando primero á los que parecian capitanes; pero los Indios peleaban con obstinacion, acudiendo ménos unidos que apretados á llenar el puesto de los que morian; y el mismo estrago de los suyos era nueva dificultad para los españoles, porque se iba cebando [2] la batalla con gente de refresco. Retirábase al parecer todo el ejército cuando cerraban los caballos, ó salian á la vanguardia las bocas de fuego, y volvia con nuevo impulso á cobrar el terreno perdido moviéndose á una parte y otra la muchedumbre con tanta velocidad, que parecia un mar proceloso de gente la campaña, y no lo desmentian los flujos y reflujos.

Peleaba Hernan Cortés á caballo socorriendo con su tropa los mayores aprietos, y llevando en su lanza el terror y el estrago del enemigo; y acordándose de haber oido referir á los mejicanos que toda la suma de sus batallas consistia en el estandarte real, cuya pérdida ó ganancia decidia sus victorias

Digitized by Google

ó las de sus enemigos; y fiado en lo que se turbaba y descomponia el enemigo al acometer de los caballos, tomó resolucion de hacer un esfuerzo extraordinario para ganar aquella insignia sobresaliente [3], que ya conocia.

[1] armi da tiro. [2] alimentando. [3] torreggiante.

8.

Llamó Cortés á sus capitanes Sandoval, Alvarado, Olid y Dávila para que le siguiesen y guardasen las espaldas, con los demas que asistian á su persona; y haciéndoles una breve advertencia de lo que debian obrar para conseguir el intento, embistiéron á poco mas de *media rienda* [1] por la parte que parecia mas flaca ó ménos distante del centro. Retiráronse los Indios, temiendo come solian, el choque de los caballos; y ántes que se cobrasen al segundo movimiento, se arrojáron á la multitud confusa y desordenada con tanto ardimiento y desembarazo, que rompiendo y atropellando escuadrones enteros, pudiéron llegar sin detenerse al parage donde asistia el estandarte del imperio con todos los nobles de su guardia; y entretanto que los capitanes se desembarazaban de aquella numerosa comitiva, dió de los pies á su caballo Hernan Cortés, y cerró con [2] el capitan general de los mejicanos, que al primer bote de su lanza cayó mal herido por la otra parte de las andas. Habíanle ya desamparado los suyos; y hallándose cerca un soldado particular que se llamaba Juan de Salamanca, saltò de su caballo y le acabó de quitar la poca vida que le quedaba con el estandarte que puso luego en manos de Cortés.

Apénas le viéron aquellos bárbaros en poder de los españoles, cuando abatiéron las demas insignias, y arrojando las armas, se declaró por todas partes la fuga del ejército. Siguióse la victoria con todo el rigor de la guerra, y se hizo sangriento destrozo en los fugitivos. Dejóse á los soldados el despojo y fué considerable; porque los mejicanos venian prevenidos de galas y joyas para el triunfo. Dice la historia que muriéron veinte mil en esta batalla: siempre se habla *por-mayor* [3] en semejantes casos. Hubo algunos heridos entre

Digitized by Google

los de Cortés, de los cuales muriéron en Tlascala dos ó tres españoles; y el mismo Cortés salió con un golpe de piedra en la cabeza tan violento, que abollando las armas [4] le rompió la primera túnica del cerebro, y fué mayor el daño que la contusion. Agravóse despues con accidentes de mala calidad la herida, por venir mal curada, y el sobrado ejercicio de aquellos dias trajo al cerebro una inflamacion vehemente con recias calenturas, que postráron el sugeto y las fuerzas, reduciéndole á términos que llegó á temer el peligro de su vida.

Pero un largo descanso en Tlascala, á donde se refugió para raunar sus tropas, y renforzarlas á medio de sus aliados, le hizo recobrar su salud, y le puso en estado de marchar otra vez contra Méjico y acabar con la conquista de aquel imperio, la cual dió inmortalidad á su nombre.

[1] piccolo galoppo. [2] assalì. [3] all'ingrosso. [4] ammaccando l'armatura.

XX.

Descubrimiento del *Rio de la Plata*. Solis — Magallanes — Sebastian Gaboto.

1.

Empezaba el siglo XVI cuando admirada la España todavia de ver realizado por la espedicion del inmortal Colon el descubrimiento de un Nuevo Mundo, supo que un navegante portugues salido el 9 de marzo de 1500 habia desembarcado en las playas de una region desconocida, de que habia tomado posesion en nombre del Rey de Portugal Don Manuel. Esa region era el Brasil, o tierra de Santa Cruz, en que Pedro Alvarez Cabral habia dado [1] inpensadamente el 22 de abril de aquel año, y cuya costa habia sido reconocida tres meses ántes por Vicente Yañez Pinzon — uno de los capitanes que siguiéron á Colon en su primer viaje — al descubrir el rio de Amazonas.

El 25 las naves de Cabral ancláron en la Bahia de *Puerto Seguro*. Descendiéron á tierra el 27 y tomando posesion del

Digitized by Google

territorio Brasileño en nombre del Rey de Portugal, plantáron la cruz como marco de conquista el 1° de Mayo mandando de ello noticia á la corte.

Este hecho indujo á los Reyes de España á ocupar de un modo permanente los paises que descubriesen sus vasallos dentro de la demarcacion determinada por Bula de Alejandro VI de 4 de Mayo de 1493, por la cual se dividian los dominios de las coronas de España y Portugal, por una línea imaginaria tirada de polo á polo á cien leguas al oeste de las Azores.

[1] s'era imbattuto.

2.

Pasó algun tiempo sin que la Corte Española llevase á efecto ninguna espedicion para adelantar el descubrimiento de nuevas tierras, hasta que en 28 de junio de 1508 fuéron despachados Vicente Yañez Pinzon y el insigne cosmógrafo Juan Diaz de Solis en dos carabelas, con la idea de descubrir tierras hácia el Sur. Corriéron la costa de Brasil, exploráron la Bahia del Rio Janeiro, y pasando á la altura del que en los tiempos futuros habia de llamarse *Rio de la Plata* sin encontrarle, llegáron hasta los 40° de latitud Sur, y advirtiendo que aun se dilataban hácia el polo meridional, regresáron á España en Octubre del siguiente año.

En 1513 Vasco Nuñez de Balboa atravesó el istmo de Darien, y descubrió el mar del Sur ó Grande Océano Pacífico; y miéntras él y otros afortunados aventureros se aproximaban á las regiones del Perú por occidente, la Corte de España trató de ocupar las entradas que pudiese tener por el Levante.

Despues de la muerte de Américo Vespucci, se nombró piloto mayor del reino á Juan Diaz de Solis, y como ni él ni Pinzon no habian podido dar razon á su regreso á España si la grande abra [1] encontrada en su primer viaje, era solo un golfo ó una ensenada, se ordinó á Solis de preparar una segunda espedicion á fines de 1514 con el propósito de rectificar su reconocimiento.

[1] rada.

Digitized by Google

3.

Al efecto, el 8 de Octubre 1515 zarpó Solis con tres carabelas del puerto de Lepe. Tocó en Tenerife, pasó á la costa del Brasil, y siguiendo su primer derrotero [1] dobló el Cabo de Santa Maria y continuando la costa por su rumbo, entró en una grande abra que le pareció ser el *Paraná-Guazú* (*Rio como Mar*). Penetrando en él hasta reconocer la calidad del agua en que navegaba, le llamó *mar dulce*, y se denominó mas tarde *Rio de la Plata.*

Habiendo dejado fondeadas dos de sus embarcaciones para su abrigo en una isla mediana, continuó Solis su viaje en una latina [2] á reconocer la costa inmediata. Llegó á otra isla que llamó con el nombre de su piloto *Martin-Garcia*, y se dirigió á la costa del territorio Oriental, donde se dejáron ver algunos indios que observaban como sorprendidos el arribo de la embarcacion.

Solis desembarcó con dos oficiales y otros compañeros, con ánimo de reconocer el pais, plantificar la cruz y tomar posesion de la tierra en nombre de la corona de Castilla. Desgraciadamente una emboscada de flecheros que los Charrúas habian apostado, cayó de improviso sobre los nobles castellanos, dando muerte á Solis, al factor Marquina, al contador Alarcon y seis personas mas, quedando cautivo y mal herido el alférez Francisco Puerto, al que conserváron vivo los salvajes, para servir al banquete del triunfo segun la referencia del Dean [3] Funes.

[1] rotta. [2] feluca. [3] Decurione.

4.

Muerto Solis, tomó el mando su segundo Francisco Torres, regresando para España con el anuncio del descubrimiento de un nuevo pais y la triste noticia de la pérdida de su inmortal descubridor, cuyo nombre diéron al *mar dulce* en honra de su memoria.

Tres años despues de este contraste, Hernando Magallanes,

Digitized by Google

hidalgo Portugues, resentido con el monarca de Portugal, se presentó pidiendo servicio en la armada del rey de España, ofreciéndose á realizar el dorado sueño de Colon en su cuarto viaje al nuevo mundo. Le proponia encontrar el canal interoceánico, que segun sus cálculos habia de conducirle hasta las Indias Orientales. Nombrado capitan de navio, fué despachado con cinco naves á la empresa. Partió de San Lucar el 27 de Setiembre de 1519 con rumbo á las islas Canarias, siguiendo el mismo derrotero de Solis, unico monumento que sus compañeros lleváron á España, dejando marcada la embocadura del Rio de su nombre.

Hallándose en latitud de 35° notó que se encontraba frente al Cabo de Santa Maria ya descubierto por Solis. Le reconoció el 10 de Enero de 1520, y siguiendo al oeste despues de una larga faja de tierra se divisó una hermosa montaña en forma de sombrero — dice el derrotero de Magallanes — lo que dió ocasion á que al avistarla desde la cofa del palo mayor [1] uno de sus tripulantes dijese — *Monte-vi-eu*, — refiriéndose al Cerro, de donde le quedó el denominativo de *Montevideo*, con que en los tiempos futuros habia de ser conocida la linda ciudad marítima de este nombre en el mapa de las naciones.

[1] dalla coffa dell'albero di maestra.

5.

Continuó Magallanes su navegacion hasta inmediaciones del paraje donde tiene asiento [1] la colonia del Sacramento. — « De allí, refiere Navarrete, despachó el menor de sus buques llamado *Santiago* á descubrir el paraje que buscaban y se encontráron con unas isletas y la boca de un Rio muy grande. » Esta boca fué indudablemente la del Guazú. La carabela volvió á reunirse á la armada despues de 15 dias de exploracion, trayendo á Magallanes la noticia de que el Rio (Paraná) corria en direccion al Norte, no siendo por consiguiente el canal que buscaba. Siguiendó sus exploraciones hácia el Sur, pasó el 8 de Febrero por el Cabo de San Antonio dando con la tierra Patagónica, cuya costa reconoció toda buscando el Estrecho, hasta que logró encontrarle el 21 de

Digitized by Google

Octubre de 1520, dejando en él inmortalizado su nombre. Al cabo de 22 dias de penalidades, desembarcó por fin en el mar del Sur, dándole el nombre de *Pacífico*, por la mansedumbre de aquel Océano.

Entretanto, despues de la muerte de Solis pasáron diez años sin que la Corte de España volviese á ocuparse de su descubrimiento en esta region. — Las guerras suscitadas en aquel tiempo á la corona de Castilla absorbian su atencion, y el gran Rio de Solis yacia en olvido. Portugal obraba de otra manera. Aprovechando las circunstancias iba extendiendo sus posesiones y esto volvió á refrescar la memoria del Rio Solis en la Corte Española para continuar los trabajos que su desgraciado fin habia dejado interrumpidos.

[1] ha sede.

6.

Casi á un mismo tiempo en 1526 se armáron dos espediciones para seguir las huellas de Magallanes. La una se puso á las órdenes del veneciano Sebastian Gaboto, piloto mayor del Reino, célebre por su descubrimiento de la tierra de los Bacallaos en 1496 y á quien cupo la gloria de complementar la obra de Solis en el de las regiones del Rio de la Plata hasta el Paraguay. La otra se confió á Diego Garcia. El primero de Abril de 1526 zarpó Gaboto de Sevilla con cuatro naves y seiscientos hombres en demanda de las islas Molucas, debiendo embocar por el estrecho de Magallanes, y dirigirse al mismo tiempo á descubrir las fabulosas regiones del Tharsis, de Ophir y del Cathay Oriental. Pero obligado por la falta de víveres y el descontento de la gente á desistir del viage á las islas de la Especeria, tomó el derrotero de Solis y arribando á la costa del Brasil andó en el puerto de *Patos* cercano á la isla de Santa Catalina. Habia perdido una de sus naves y construyó allí una lancha de guerra, saliendo el quince de Febrero de 1527 con direccion al Rio de Solis, trayendo á su bordo cuatro Indios y dos desertores de la armada de Solis. Reconoció el Cabo de Santa Maria y doblándole se introdujo hasta llegar á la isla que llamó de San Gabriel donde ancló á mediados de 1527; pero pareciéndole este puerto poco seguro, avanzó con dos bateles hasta el encuentro del

Digitized by Google

Paraná y Uruguay y siguiendo la madre de este, descubrió á su oriente un rio que desde entónces hasta hoy se llama San Salvador, sobre cuya embocadura levantó un fuerte contra los Indios.

7.

Desde el 23 de Diciembre de 1527 hasta el 28 de Marzo de 1528 continuó Gaboto sus viajes y descubiertas y miéntras estaba descendiendo de la embocadura del Paraguay, se encontró con Garcia que pretendió hacer valer su autoridad en virtud de nombramiento de Carlos V; pero Gaboto sostuvo sus derechos á lo descubierto, y en último resultado Garcia se retiró para España.

Pasó el tiempo entanto sin que Gaboto recibiese los auxilios que esperaba de España y resolvió entónces volver á ella. Partió en efecto en 1530 dejando guarnecidos los fuertes que habia construido, llegó felizmente á la Corte y se justificó plenamente de todos los cargos que se le hacian. Vistió de tal aparato el descubrimiento y conquista realizada en esta region, que fuéron premiados sus servicios con el título de piloto mayor del Reino, dándose el nombre de *Rio de la Plata* al descubierto por Solis y comprendiendo en este hasta el Paraguay que habia explorado Gaboto — noble figura de aquella época, que como su paisano Colon, puso á los pies de los Reales de Castilla inmensas tierras y tesoros.

PROVERBIOS ESPAÑOLES

Crediamo bene di completare la serie dei Proverbi spagnuoli, *disseminati qua e là nei nostri temi della Prima Parte, coll'aggiunta dei seguenti:*

— No es todo oro lo que reluce.
 Non è tutt'oro quel che luce.
— No hagas al médico tu heredero.
 Non fare tuo erede il medico.
— Ofrecer mucho es como negar.
 Promettere molto è attender poco

Digitized by Google

— Olla podrida.
  Miscela — Amalgama di tante cose.
— Piedra movediza nunca moho la cobija.
  Pietra mossa non fa musco.
— Mas bien mendigo que ignorante.
  Piuttosto mendicante che ignorante
— Poca ropa, poco cuidado.
  Poca roba, poco pensiero.
— Presto maduro, presto podrido.
  Presto maturo, presto marcio.
— Pronunciamiento. questo non è un proverbio!
  Pubblica dichiarazione.
— Quien mucho abraza, poco aprieta.
  Chi troppo vuole, nulla stringe.
— Quien pregunta, no yerra.
  Chi domanda non falla.
— Recoge tu heno miéntras que el sol luciere.
  Fa fieno fin che splende il sole.
— Remuda de pasturage hace becerros gordos.
  Cambio di pascolo ingrassa il vitello.
— No sirvas á quien sirvió; ni pidas á quien pidió.
  Non servire chi servì; nè chiedere a chi chiese.
— No se puede hacer á la par, sorber y soplar.
  Non si può ad un tempo sorbire e soffiare.
— Si secretos quieres saber, búscalos en el pesar, ó en el placer.
  Se secreti vuoi sapere, cercali nel dolore o nel piacere.
— Si de alguno te quieres vengar, haz de callar.
  Se vuoi vendicarti di qualcuno, devi tacere.
— Quieres que te siga el can, dale pan.
  Vuoi che ti segua il cane, dàgli pane.
— Rey por natura, y papa por ventura.
  Re per natura, e Papa per caso.
— Las lenguas son las peores armas; pues se cura mejor una herida que una palabra.
  Le lingue sono le peggiori armi; giacchè si guarisce meglio d'una ferita che d'una parola.
— Marta la piadosa, que mascaba el azúcar á los enfermos.
  Marta la pietosa che masticava lo zucchero agli ammalati.

Digitized by Google

— Muchos besan manos, que querrian ver cortadas.
Molti baciano mani, che vedrebbero volontieri tagliate.
— Muger, viento y ventura, en un estado poco dura.
Donna, vento e sorte sono poco stabili.
— Necios y porfiados hacen ricos los abogados.
Stolti ed ostinati arricchiscon gli avvocati.
— Dos adivinos hay en segura: el uno *experiencia*, el otro *cordura.*
Due indovini ci sono per certo: uno esperienza, *l'altro* saggezza.
— Dó va mas hondo el rio, hace menor ruido.
Dove più fondo è il fiume, fa meno strepito.
— En la frente y en los ojos se lee la letra del corazon.
In fronte ed entro agli occhi è impresso il cuore.
— En este mundo mezquino, cuando hay para pan, no hay para vino.
In questo mondo meschino, quando ce n'è pel pane, non ce n'è pel vino.
— Hombre palabrimuger, Dios me guarde de él.
Dio mi salvi dall'uomo che ha la voce di donna.
— Hombre rojo, y hembra barbuda, de léjos los saluda.
Uom di pel rosso e donna barbuta, ben da lungi li saluta.
— Oveja que bala, bocado pierde.
Agnèl che bela, perde il boccone.
— Cortesía de boca, mucho vale y cuesta poco.
Cortesia di parole val molto e costa poco.
— Cojo y no de espina, no hay maldad que no maquina.
Storpio, ma non di spino, è capace d'ogni male.
— A quien pone los ojos en el suelo, no fies tu dinero.
Non affidare il tuo denaro a chi tiene gli occhi bassi.
— De mal cuervo, mal huevo.
Da cattivo corvo, cattivo uovo.
— No temas mancha que sale con agua.
Non temer le macchie che l'acqua lava.
— Agua fria y pan caliente nunca hiciéron buen vientre.
Acqua fredda e pan caldo non fecero mai bene allo stomaco.
— Amigo viejo, tocino y vino añejo.
L'amico e il lardo e il vino, sceglilo vecchio e fino.
— Allá va la lengua, dó duele la muela.
La lingua batte dove il dente duole.

Digitized by Google

— Paga lo que debes, sabrás lo que te queda.
Paga ciò che devi e saprai ciò che ti resta.

— Pon tu saber en consejo, uno dirá que es blanco, otro que es bermejo.
Metti il tuo sapere in consiglio, uno dirà che è rosso, e l'altro color di giglio.

— Quien lleva fuego á su casa, no se queje si se abrasa.
Chi porta fuoco a casa sua, non si lagni se abbrucia.

— El golpe de la sarten, aunque no duela, tizna.
Il colpo della padella, sebbene non dolga, macchia.

— La muger y el vino sacan al hombre de tino.
La donna ed il vino tolgono il giudizio all'uomo.

— La ciencia es locura, si buen seso no la cura.
La scienza divien pazzia, se un buon cervello non la guida.

— La muger y la tela no las cates á la candela.
Non giudicar donna nè tela al lume di candela.

— Lo que el niño oyó en el hogar, eso dice en el portal.
I bambini dicono in piazza ciò che sentono in casa.

— Lo que has de hacer, no digas *cras;* pon la mano y haz.
Per quel ch'hai da fare non dir domani; *mettici la mano e fallo subito.*

— Mas quiero asno que me lleve, que caballo que me derrueque.
Preferisco l'asino che mi porta, al cavallo che mi getta giù.

— Aprovéchate del viejo, y valdrá tu voto en consejo.
Approfitta del vecchio, ed il tuo voto avrà peso in consiglio.

— Aquel va mas sano, que anda por lo llano.
Chi va pel piano, va più sano.

— Asno sea, quien asno vocea.
Sia asino colui che raglia da asino.

— Asno de muchos, lobos le comen.
Asino di molti, i lupi lo mangiano — Chi si fa pecora il lupo lo mangia.

— Burlaos con el asno, os dará con el rabo en la barba.
Scherza coll'asino e ti darà il codino in faccia.

Digitized by Google

— Cadauno extienda la pierna como tiene la sábana.
Ognuno allunghi la gamba secondo il lenzuolo. — Far il passo secondo la gamba.

— Can que mucho lame, saca sangre.
Cane che lecca molto, fa far sangue.

— Con ajena mano saca la culebra del horado.
Tira la serpe dal buco con mano altrui.

— Con la muger y el dinero, no te burles compañero.
Amico, non ischerzare nè con donne, nè con denari.

— Bostezo luengo, hambre ó sueño.
Sbadiglio lungo, o fame o sonno.

— Mayo hortelano, mucha paja y poco grano.
Maggio ortolano (erboso), molta paglia e poco grano.

— El perro del hortelano, ni come la berza ni la deja comer.
Il cane dell'ortolano non mangia la verza nè la lascia mangiare.
Si dice d'uno che non si serve d'una cosa, e non vuole che altri se ne serva.

— Noche tinta, blanco el dia.
Rossa sera, bel tempo si spera.

— Ara con niños, cogerás cadillos.
Ara con ragazzi e coglierai sterpi.

— No pongas el pie donde me viste resbalar.
Non porre il piede ove mi vedesti inciampare.

— Muchos van por lana, y vuelven trasquilados.
Molti van per lana e ritornan tosati.

— El que le duele la muela, que se la saque.
Chi ha male a un dente, se lo cavi.

— Al enemigo que vuelve la espalda, puente de plata.
A nemico che fugge, ponte d'oro.

— Al buey por el corno, y al hombre por la palabra.
Tieni il bue pel corno, e l'uomo per la parola.

— Jurado ha el baño, de negro no hacer blanco.
Il bagno ha giurato, che il negro non torna imbiancato.

— Cuando en invierno es verano, y verano en invierno, nunca buen año.
Caldo inverno e fredda state, nè pane nè patate.

— Debajo de nieve, pan; debajo de agua, hambre.
Sotto la neve c'è pane, e sotto l'acqua c'è fame.

Digitized by Google

— « **Apártate de mí, daré por mí y por tí!** » — esto dijo un árbol á otro.
« **Tienti lontan da me, darò per me e per te!** » — *questo disse un albero ad un altro.*

— A par de rio, no compres viña, ni olivar, ni caserío.
Vicino al fiume, non comprar nè vigna, nè oliveto, nè caseggiati.

— Aurora rubia, ó viento ú lluvia.
Aurora roggia, o vento o pioggia.

— Antes moral que almendro.
(Pianta) gelso piuttosto che mandorlo.

— A cada pájaro gusta su nido.
Ad ogni uccello suo nido è bello.

— Auto da fe.
Atto di fede — funzione religiosa, in cui si bruciavano gli eretici.

— Habiendo pregonado vino, vender vinagre.
Vender aceto dopo aver gridato vino.

— Bella hembra que rie, bolsa que llora.
Bella femmina che ride, borsa che piange.

— Bien vienes, si vienes solo.
Benvenuto se vieni solo — dicesi dei dispiaceri.

— Trueco no es hurto.
Scambio non è furto.

— Quien nada sabe, de nada duda.
Chi non sa niente, non dubita di niente.

— Cuatro ojos ven mas que dos.
Due teste valgono più che una sola.

— Contra fortuna no vale arte ninguna.
Contro la sorte la ragion non vale.

— Responder presto es saber poco.
Chi risponde presto, sa poco.

— El corazon manda á las carnes.
Lo spirito vince la materia.

— Mas vale tarde que nunca.
È meglio tardi che mai.

— Mas vale bajar por la ventana, que por el techo.
È meglio cader dalla finestra, che dal tetto.

— Escritura, buena memoria.
Lo scritto è la miglior memoria.

Digitized by Google

— Mozo santo, diablo viejo.
Giovin santo, diavolo vecchio.
— El vino que tarde hierve hasta otro se detiene.
Vino che bolle tardi, dura fino ad un altro.
— Los ausentes no tienen razon.
Gli assenti han sempre torto.
— Guerra á cuchillo!
Guerra a coltello!
— Pasar á cuchillo.
Passare a fil di spada.
— El sabio muda consejo, el necio nunca.
Il saggio cambia d'opinione, lo stolto mai.
— Juego de mano, juego villano.
Giuoco di mano, giuoco villano.
— La gente pone, y Dios dispone.
L'uomo propone e Dio dispone.
— La mentira tiene las piernas cortas.
La menzogna ha le gambe corte.
— Pobreza, madre de todos artes.
La povertà è madre dell'industria.
— La esperanza es el pan de los pobres.
La speranza è il pane dei miseri.
— Las riquezas son bagajes de la fortuna.
Le ricchezze sono il bagaglio della fortuna.
— Alaba á la muger y quédate soltero.
Loda la moglie e tienti donzello.
— Locos y niños dicen la verdad.
I pazzi ed i bambini dicono il vero.
— Mas vale saber que haber.
È meglio sapere che possedere.
— Mas vale ser necio que porfiado.
Meglio stolto che ostinato.
— Mucho en el suelo, poco en el cielo.
Molto in terra, poco in cielo.
— No hay cerradura si es de oro la ganzua.
Non v'ha serratura per chiave d'oro.

IN ROMA

FINE

Digitized by Google